叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000001

2. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000002

3. 塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(samuel Richardson's Introduction To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .

This	text	uses	utf	-	8	(	unicode	)	file	encoding	.
这	文本	用途	utf	-	8	(	Unicode	)	文件	编码	.

本文档采用utf-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz]['gɑːrbɪdʒ] ,

If	the	apostrophes	and	quotation	marks	in	this	paragraph	appear	as	garbage	,
如果	这	撇号	和	引述	标记	在	这	段落	出现	作为	垃圾	,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɑːnts] .

you	may	have	an	incompatible	browser	or	unavailable	fonts	.
你	可能	有	一个	不相容	浏览器	或者	不可用	字体	.

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]

First	,	make	sure	that	the	browser's	“	character	set	”	or	“	file	encoding	”	is	set	to
第一的	,	制作	当然	那	这	浏览器的	“	特点	放	”	或者	“	文件	编码	”	是	放	到

['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .

Unicode	(	UTF	-	8	)	.
Unicode	(	UTF	-	8	)	.

首先，请确保浏览器的“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['braʊzərz] [dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt][fɑːnt] .

You	may	also	need	to	change	your	browser's	default	font	.
你	可能	还	需要	到	改变	你的	浏览器的	默认	字体	.

您可能还需要更改浏览器的默认字体。

[ɪn][ðə; ði] 18th - ['sentʃəri] [tekst] ,

In	the	18th	-	century	text	,
在	这	18th	-	世纪	文本	,

在18世纪的文本中，

[ðə; ði]['veriəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['dæʃɪz] [æz; əz] — [ɔːr] - - - [ɔːr] — — [ˌriːprə'djuːsiz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

the	variable	form	of	long	dashes	as	—	or	-	-	-	or	—	—	reproduces	the	original	.
这	多变的	形式	的	长的	破折号	作为	—	或者	-	-	-	或者	—	—	复制	这	原来的	.

长破折号的可变形式，如 — 或 --- 或 —— ，都能重现原文。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [juːst] [hænd] - [drɔːn] ['brækəts, 'brækɪts][ænd; ənd][saɪdənoʊts][tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt]

The	printed	book	used	hand	-	drawn	brackets	and	sidenotes	to	incorporate
这	打印	书	用过的	手	-	绘制	括号	和	旁注	到	包含

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['sev(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,

information	from	seven	editions	of	the	original	text	,
信息	从	七	版本	的	这	原来的	文本	,

印刷版书籍采用手绘括号和旁注，整合了原著七个版本的信息。

[æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtɝz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

as	explained	in	the	editor's	introduction	.
作为	解释	在	这	编辑的	介绍	.

如编辑导言中所述。

[ðɪs] [iː] - [tekst]['juːzɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ænd; ənd] [maʊs] - ['hɔvəz] .

This	e	-	text	uses	a	combination	of	underlining	and	mouse	-	hovers	.
这	e	-	文本	用途	一个	组合	的	下划线	和	老鼠	-	悬停	.

本电子文本结合使用了下划线和鼠标悬停效果。

['di:teɪlz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][i:] - [tekst] .

Details	**are**	**given**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**e**	**-**	**text**	**.**
细节	是	给定	在	这	结尾	的	这	e	-	文本	.

详情请见电子文本末尾。

['jʊzər] [hu:] [faɪnd] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'stræktɪŋ] [meɪ] [ki:p] [ðer; ðər] [maʊs] [ɔ:r]['kɜ:rsər][ɪn][tekst] - [fri:]

Users	**who**	**find**	**this**	**behavior**	**distracting**	**may**	**keep**	**their**	**mouse**	**or**	**cursor**	**in**	**text**	**-**	**free**
用户	WHO	寻找	这	行为	分散注意力	可能	保持	他们的	老鼠	或者	光标	在	文本	-	自由的

['eriəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:rdʒɪn][ɔ:r][skroʊl][bɑ:r] .

areas	**such**	**a**	**margin**	**or**	**scroll**	**bar**	**.**
区域	这样的	一个	利润	或者	滚动	酒吧	.

如果用户觉得这种行为会分散注意力，他们可能会将鼠标或光标停留在没有文本的区域，例如页边距或滚动条。

['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Editor's	**Introduction**
编辑的	介绍

编者按

[lɪst] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz]

List	**of**	**Changes**
列表	的	变化

变更列表

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['pæmələ]

Introduction	**to**	**Pamela**
介绍	到	帕梅拉

帕梅拉简介

[fɜ:rst] ['letər]

First	**Letter**
第一的	信

首字母

['sekənd] ['letər]

Second	**Letter**
第二	信

第二封信

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['sekənd] [ɪ'dɪʃn]

Introduction	**to**	**Second**	**Edition**
介绍	到	第二	版

第二版导言

[θɜ:rd] ['letər]

Third	**Letter**
第三	信

第三封信

[fɔ:rθ] ['letər]

Fourth	**Letter**
第四	信

第四封信

[ɔ:'gʌstən] ['ri:ˌprɪnts]

Augustan	**Reprints**
奥古斯丁	重印

奥古斯丁重印本

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

A	**few**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
一个	很少	印刷	错误	有	到过	已更正	.

已修正部分拼写错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər]['pɑːpˌʌps] .

They	have	been	marked	in	the	text	with	mouse	-	hover	popups	.
他们	有	到过	标记	在	这	文本	和	老鼠	-	徘徊	弹出窗口	.

文本中已用鼠标悬停弹出窗口标记了这些内容。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['sæmjuəl] ['rɪtʃɚdsənz]

SAMUEL	RICHARDSON'S
塞缪尔	理查森的

塞缪尔·理查森

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['pæmələ]

Introduction	to	Pamela
介绍	到	帕梅拉

帕梅拉简介

['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Edited	,	with	an	Introduction	by
编辑	,	和	一个	介绍	经过

编辑，并附有导言

['ʃəridən] ['dʌbljuː] . ['beɪkər] , ['dʒunjɚ] .

Sheridan	W	.	Baker	,	Jr	.
谢里丹	W	.	贝克	,	小	.

小谢里丹·W·贝克

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -

Publication	Number	48
发布	数字	-

出版物编号 48

[lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Los	Angeles
洛杉矶	洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] California1954

University	of	California1954
大学	的	California1954

加州大学1954年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Ralph	Cohen	,	University	of	California	,	Los	Angeles
拉尔夫	科恩	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，克拉克纪念图书馆

[ə'sɪstənt] ['edɪtər]

ASSISTANT	EDITOR
助手	编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːrl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

W	.	Earl	Britton	,	University	of	Michigan
W	.	伯爵	布里顿	,	大学	的	密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

Emmett	L	.	Avery	,	State	College	of	Washington
埃米特	L	.	艾弗里	,	状态	大学	的	华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [duːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Benjamin	Boyce	,	Duke	University
本杰明	博伊斯	,	公爵	大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Louis	Bredvold	,	University	of	Michigan
路易斯	-	,	大学	的	密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɑːn] [bʌt] , ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dɜːrəm]

John	Butt	,	King's	College	,	University	of	Durham
约翰	屁股	,	国王学院	大学	,	大学	的	达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Edward	Niles	Hooker	,	University	of	California	,	Los	Angeles
爱德华	奈尔斯	妓女	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst][siː] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]

Ernest	C	.	Mossner	,	University	of	Texas
欧内斯特	C	.	-	,	大学	的	德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·C·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk][mə'mɔːriəl] Library1

Edna	C	.	Davis	,	Clark	Memorial	Library1
埃德娜	C	.	戴维斯	,	克拉克	纪念馆	Library1

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆1

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[sɪns] [moʊst] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv]['pæmələ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][prɪnt] ['rɪtʃɚdsənz] ['teɪbl] [ʌv; əv]

Since	most	publishers	of	Pamela	have	preferred	to	print	Richardson's	table	of
自从	最多	出版商	的	帕梅拉	有	首选	到	打印	理查森的	桌子	的

['kɑːntents][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] ,

contents	from	the	sixth	edition	,
内容	从	这	第六	版	,

由于大多数《帕梅拉》出版商都倾向于印刷理查森第六版的目录，

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ([hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

his	complete	introduction	(	his	preface	,
他的	完全的	介绍	(	他的	前言	,

他的完整介绍（他的序言，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ænd; ənd] ['kɑːments]) [ɪz] ['mɪsɪŋ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

together	with	letters	to	the	editor	and	comments	)	is	missing	even	from
一起	和	信件	到	这	编辑	和	评论	)	是	丢失的	甚至	从

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [kə'lekʃənz] .

some	of	our	best	collections	.
一些	的	我们的	最好的	收藏	.

甚至在我们一些最好的收藏中，也缺少读者来信和评论。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][faindz][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['letərz] ,

Occasionally	one	finds	the	preface	and	the	first	two	letters	,
偶尔	一	发现	这	前言	和	这	第一的	二	信件	,

偶尔会发现前言和前两封信，

[bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] ['pʌblɪʃərz] [sɪns] ['rɪtʃərdsən] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði]
but **only** **four** **publishers** **since** **Richardson** **have** **attempted** **to** **reprint** **the**
但 仅有的 四 出版商 自从 理查森 有 尝试过 到 重印 这
[fʊl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
full **introduction** **.**
满的 介绍 .

但自理查森以来，只有四家出版社尝试重印了完整的引言。

['hærisn] (['lʌndən] , -) - - [huː] [əu'mits][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] - - [ænd; ənd] ['kʊk] (['lʌndən] ,
Harrison **(** **London** **,** **1785** **)** **-** **-** **who** **omits** **the** **first** **letter** **-** **-** **and** **Cooke** **(** **London** **,**
哈里森 (伦敦 , -) - - WHO 省略 这 第一的 信 - - 和 库克 (伦敦 ,

Harrison（伦敦，1785 年）——省略了第一个字母——和 Cooke（伦敦，

- - [θriː]) [bəuθ] ['fɑːloʊ] ['rɪtʃɜ·dsənz] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] ; [bə'læntaɪn] (['edɪnbərə] , -) ['juːzɪz]
1802 **-** **3** **)** **both** **follow** **Richardson's** **eighth** **edition** **;** **Ballantyne** **(** **Edinburgh** **,** **1824** **)** **uses**
- - 3) 两个都 跟随 理查森的 第八 版 ; 巴兰坦 (爱丁堡 , -) 用途
[ðə; ði] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] (['ɑːksfərd] ,
the **fourth** **;** **the** **Shakespeare** **Head** **(** **Oxford** **,**
这 第四 ; 这 莎士比亚 头 (牛津 ,

1802-3 年版均采用理查森第八版；巴兰坦（爱丁堡，1824 年）采用第四版；莎士比亚头像（牛津，

-) , [ðə; ði][θɜːrd] .
1929 **)** **,** **the** **third** **.**
-) , 这 第三 .

1929 年），第三。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz] [liːv] [wʌn][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .
And **even** **these** **printings** **leave** **one** **dissatisfied** **.**
和 甚至 这些 印刷 离开 一 不满 .

即使是这些印刷品也让人不满意。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [tekst] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][əu'mits] ['rɪtʃɜ·dsənz]
The **Shakespeare** **Head** **gives** **the** **fullest** **text** **,** **but** **naturally** **omits** **Richardson's**
这 莎士比亚 头 给予 这 最 文本 , 但 自然 省略 理查森的
[riː'vɪʒənz] ;
revisions **;**
修订 ;

《莎士比亚全集》收录了最完整的文本，但自然省略了理查森的修订版；

['kʊk] ['gɪvz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l][fɔːrm] ,
Cooke **gives** **the** **introduction** **in** **its** **final** **form** **,**
库克 给予 这 介绍 在 它是 最终的 形式 ,

库克给出了最终版本的引言。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [fʊl] [tekst] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts] ['heɪdeɪ] ;
but **one** **misses** **the** **full** **text** **which** **accompanied** **the** **book** **in** **its** **heyday** **;**
但 一 错过 这 满的 文本 哪个 伴随 这 书 在 它是 鼎盛时期 ;

但人们怀念的是本书鼎盛时期附带的完整文本；

[ænd; ənd] ['rerli] [ɑːr; ər][bəuθ] ['kʊk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [hed] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and **rarely** **are** **both** **Cooke** **and** **Shakespeare** **Head** **to** **be** **found** **in** **the** **same**
和 很少 是 两个都 库克 和 莎士比亚 头 到 是 成立 在 这 相同的
['laɪbreri] .
library **.**
图书馆 .

库克和莎士比亚的著作很少同时出现在同一个图书馆里。

['rɪtʃɝdsənz] [kəm'pli:t] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [geɪnz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wen] [wi:; wi] [noʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ri'teind]

Richardson's	complete	introduction	gains	importance	when	we	note	that	he	retained
理查森的	完全的	介绍	收益	重要性	什么时候	我们	笔记	那	他	保留

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['sev(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]['pæmələ] .

and	revised	it	through	seven	of	his	eight	editions	of	Pamela	.
和	修改	它	通过	七	的	他的	八	版本	的	帕梅拉	.

理查森的完整导言之所以重要，是因为他在《帕梅拉》的八个版本中的七个版本中都保留并修订了它。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] ['rɪtʃɝdsənz] ['tʃeɪndʒɪz][ɪz][tu:; tə][get][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli]

To	see	the	text	and	follow	Richardson's	changes	is	to	get	an	unusually
到	看	这	文本	和	跟随	理查森的	变化	是	到	得到	一个	异常地

['ɪntɪmət] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

intimate	view	of	his	attitude	toward	his	book	,
亲密的	看法	的	他的	态度	朝向	他的	书	,

通过阅读原文并追踪理查森的修改，我们可以异常深入地了解他对这本书的态度。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] [tə'næsəti] ,

of	his	concessions	and	tenacities	,
的	他的	让步	和	韧性	,

他的让步和坚持，

[ʌv; əv] ['rɪtʃərdsən] [ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] “ ['edɪtər] ” [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['lɔrəlz]

of	Richardson	the	anonymous	“	editor	”	who	could	not	keep	the	author's	laurels
的	理查森	这	匿名的	“	编辑	”	WHO	可以	不是	保持	这	作者的	月桂树

[kəm'pli:tli] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hæt] .

completely	under	his	hat	.
完全地	在下面	他的	帽子	.

理查森，这位匿名“编辑”，未能将作者的功劳完全据为己有。

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] , ['ðerfɔ:r] , [in'tendz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [tekst][ʌv; əv]

This	present	reprint	,	therefore	,	intends	to	give	the	fullest	text	of
这	展示	重印	,	所以	,	意图	到	给	这	最	文本	的

['rɪtʃɝdsənz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Richardson's	introduction	,
理查森的	介绍	,

因此，本次重印旨在提供理查森导言的最完整文本。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['tʃeɪndʒɪz] .

and	to	indicate	his	changes	.
和	到	表明	他的	变化	.

并表明他的改变。

[ðə; ði][tekst][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌri:prə'dju:st] [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	text	is	that	of	the	second	edition	,	reproduced	with	permission	of	the
这	文本	是	那	的	这	第二	版	,	复制品	和	允许	的	这

['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] .

Huntington	Library	.
亨廷顿	图书馆	.

本文内容为第二版，经亨廷顿图书馆许可转载。

['brækəts, 'brækɪts] , ['ædɪd] [tu:; tə] this2

Brackets	,	added	to	this2
括号	,	额外	到	this2

括号，添加到此2

['liθəuprint] , [ʃoʊ] ['rɪtʃɝdsənz] ['prɪnsəp(ə)l] [kə'rekʃnz] :

lithoprint	,	show	Richardson's	principal	corrections	:
石版印刷	,	展示	理查森的	主要的	更正	:

石版印刷品，显示了理查森的主要修改：

“ 4th ” [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['brækɪtɪd] [laɪnz] [wɜːr; wər] [dɪ'liːtəd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl]
“ 4th ” means that the bracketed lines were deleted in the fourth and all
“ 4th ” 方法 那 这 括号 线条 是 已删除 在 这 第四 和 全部
['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] ; “ 4th ,
subsequent editions ; “ 4th ,
随后的 版本 ; “ 4th ,

“4th”表示括号内的文字在第四版及之后的所有版本中都被删除；“4th,

[tʃeɪndʒ] [sɪks] ” [miːnz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['brækɪtɪd] [laɪnz]
change 6 ” means that in the fourth and subsequent editions the bracketed lines
改变 6 ” 方法 那 在 这 第四 和 随后的 版本 这 括号 线条
[wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['lɪstɪd] [hɪr] [æz; əz] ['nʌmbər] [sɪks] .
were changed to the reading listed here as number six .
是 已更改 到 这 阅读 列出 这里 作为 数字 六 .

“更改 6”表示在第四版及后续版本中，括号内的行被更改为此处列出的第 6 行的读法。

['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [dɪ'liːtəd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [bʌt; bət] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɑːn]
Several changes within deleted passages are discussed but not marked on
一些 变化 之内 已删除 段落 是 讨论 但 不是 标记 在
[ðə; ði] [tekst] .
the text .
这 文本 .

文中讨论了删除段落中的几处改动，但并未在文本中标明。

['rɪtʃɚdsənz] [oʊn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['pæmələ] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : ([wʌn]) [noʊ'vembər] [sɪks] ,
Richardson's own editions of Pamela appeared as follows : (1) November 6 ,
理查森的 自己的 版本 的 帕梅拉 出现 作为 跟随 : (1) 十一月 6 ,
- , ([ˌtuː'tuː]) ['februeri] - ,
1740 , (2) February 14 ,
- , (2) 二月 - ,

理查森自己编辑的《帕梅拉》版本如下：（1）1740 年 11 月 6 日，（2）2 月 14 日，

- , ([θriː]) [mɑːrtʃ] - , - , ([fɔːr]) [meɪ] [faɪv] , - , ([faɪv]) [sep'tembər] - , - ,
1741 , (3) March 12 , 1741 , (4) May 5 , 1741 , (5) September 22 , 1741 ,
- , (3) 行进 - , - , (4) 可能 5 , - , (5) 九月 - , - ,

1741年，（3）1741年3月12日，（4）1741年5月5日，（5）1741年9月22日，

([sɪks]) [meɪ] - , - , (['sɛvən]) - , ([eɪt]) [ɑːk'toʊbər] - , - ([θriː] [mʌnθs] ['æftər]
(6) May 10 , 1742 , (7) 1754 , (8) October 28 , 17611 (three months after
(6) 可能 - , - , (7) - , (8) 十月 - , - (三 几个月 后
['rɪtʃɚdsənz] [deθ]) .
Richardson's death) .
理查森的 死亡) .

（6）1742 年 5 月 10 日，（7）1754 年，（8）1761 年 10 月 28 日（理查森去世三个月后）。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [prɪnts] ['rɪtʃɚdsənz] ['prefəs] [ænd; ənd] [tuː] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['letərz] .
The first edition prints Richardson's preface and two complimentary letters .
这 第一的 版 印刷 理查森的 前言 和 二 免费 信件 .

第一版收录了理查森的前言和两封赞扬信。

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] “ [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ” [ædz] ['twenti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv]
To these the “ Introduction to this Second Edition ” adds twenty - four pages of
到 这些 这 “ 介绍 到 这 第二 版 ” 添加 二十 - 四 页面 的
['letərz] [ænd; ənd] ['kɑːment] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [meɪks] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]
letters and comment and the third edition makes no changes in the
信件 和 评论 和 这 第三 版 制作 不 变化 在 这
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
introduction whatsoever ,
介绍 任何 ,

在第二版“引言”中增加了二十四页信件和评论，而第三版对引言部分则没有任何改动。

['i:v(ə)n] [rɪ'teɪnɪŋ] “ [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , ” [ˌtu:'tu:][ðə; ði] [fɔ:rθ] [meɪks] [sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz] ,

even	retaining	“	this	Second	Edition	,	”	2	The	fourth	makes	some	changes	,
甚至	保留	“	这	第二	版	,	”	2	这	第四	制作	一些	变化	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] , [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] .

and	the	fifth	,	considerably	more	.
和	这	第五	,	相当	更多的	.

即使保留"第二版"，2 第四版也做了一些改动，第五版则改动更大。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kwɔ:rtoʊ][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˌdu:oʊ'dɛsɪmoʊs] , [ə'bændənz][ðə; ði]

The	sixth	,	a	handsome	quarto	in	a	row	of	duodecimos	,	abandons	the
这	第六	,	一个	英俊的	四开本	在	一个	排	的	十二	,	放弃	这

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['letərz] ;

introductory	letters	;
引言	信件	;

第六册是一排十二开本中的精美四开本，取消了前言；

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪt] [meɪks] [sʌm; səm]['meɪdʒər] [kʌts] .

the	seventh	follows	the	fifth	,	and	the	eight	makes	some	major	cuts	.
这	第七	跟随	这	第五	,	和	这	八	制作	一些	主要的	削减	.

第七部紧随第五部之后，第八部则进行了一些重大删减。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['rɪtʃɝdsənz] ['fri:dəm] [ɪn] ['editiŋ] [ði:z] ['letərz] - - [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋz]

Notwithstanding	Richardson's	freedom	in	editing	these	letters	-	-	and	Fielding's
虽然	理查森的	自由	在	编辑	这些	信件	-	-	和	菲尔丁的

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɪn] [ʃəmi:lə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪtʃɝdsənz] [oʊn] ['kɑ:pi] - - [hi:; hi] [roʊt] [nʌn] [ʌv; əv]

insinuation	in	Shamela	that	they	were	Richardson's	own	copy	-	-	he	wrote	none	of
暗示	在	沙梅拉	那	他们	是	理查森的	自己的	复制	-	-	他	写道	没有任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管理查森可以自由编辑这些信件——而且菲尔丁在《沙梅拉》中暗示这些信件是理查森自己的副本——但他一封信都没有写过。

[dʒi:n] [bəp'tɪst] [di:] - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [fɔ:r; fər] [hu:m] ['rɪtʃərdsən] was3

Jean	Baptiste	de	Freval	,	a	Frenchman	living	in	London	,	for	whom	Richardson	was3
让	巴蒂斯特	德	-	,	一个	法国人	活的	在	伦敦	,	为了	谁	理查森	was3

让·巴蒂斯特·德·弗雷瓦尔，一位居住在伦敦的法国人，理查森是他的.....

['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [θri:] [roʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] .

printing	a	book	,	3	wrote	the	first	.
印刷	一个	书	,	3	写道	这	第一的	.

印刷书籍时，3 人写了第一本书。

[ðə; ði]['sekənd] ['prɑ:bəbli] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['webstər] , ['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	second	probably	came	from	William	Webster	,	clergyman	and	editor	of	The
这	第二	大概	来了	从	威廉	韦伯斯特	,	牧师	和	编辑	的	这

['wi:kli] ['mɪsəleɪni] ,

Weekly	Miscellany	,
每周	杂项	,

第二条信息可能来自威廉·韦伯斯特，他是牧师，也是《每周杂录》的编辑。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðə; ði][fɜ:rst]['pʌblɪk]

wherein	the	letter	had	appeared	as	an	advertisement	,	the	first	public
其中	这	信	有	出现	作为	一个	广告	,	这	第一的	民众

['refrəns] [tu:; tə]['pæmələ] , [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər] - ,

reference	to	Pamela	,	on	October	11	,
参考	到	帕梅拉	,	在	十月	-	,

其中这封信曾以广告的形式出现，这是帕梅拉首次公开露面，时间是10月11日。

- . [fɔːr] ['webstər] [oʊd] ([æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪ'ventʃuəli] [fə'givn]) “ [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] - [el] .

1740	.	4	Webster	owed	(	an	obligation	eventually	forgiven	)	“	a	debt	of	140	l	.
-	.	4	韦伯斯特	欠款	(	一个	义务	最终	已原谅	)	“	一个	债务	的	-	我	.

[tuː; tə][maɪ][moʊst] ['wɜːrði] [frend] ,

to	my	most	worthy	Friend	,
到	我的	最多	值得	朋友	,

1740.4 韦伯斯特欠我最尊敬的朋友140英镑的债务（这笔债务最终被免除），

['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] , [ðə; ði]['prɪntər] , ” [faɪv][ænd; ənd] ['rɪtʃərdsən] ['riːˌprɪnts][ðə; ði] ['letər] ['juːzɪŋ]

Mr	.	Richardson	,	the	Printer	,	”	5	and	Richardson	reprints	the	letter	using
先生	.	理查森	,	这	打印机	,	”	5	和	理查森	重印	这	信	使用

['wɛbstɚz] [freɪz] :

Webster's	phrase	:
韦氏词典	短语	:

理查森先生，印刷商，5，理查森用韦伯斯特的短语重印了这封信：

“ [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrði] [frend] , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['pæmələ] .

“	To	my	worthy	Friend	,	the	Editor	of	Pamela	.
“	到	我的	值得	朋友	,	这	编辑	的	帕梅拉	.

“致我尊敬的朋友，《帕梅拉》杂志的编辑。

” [ðiːz] [fɜːrst] [tuː] ['letərz] , [diː] - [ænd; ənd] ['wɛbstɚz] , [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][æn; ən] ['ɔθɚz]

”	These	first	two	letters	,	de	Freval's	and	Webster's	,	respond	to	an	author's
”	这些	第一的	二	信件	,	德	-	和	韦氏词典	,	回应	到	一个	作者的

[rɪ'kwest] [fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] .

request	for	criticism	.
要求	为了	批评	.

“这两封信，即德·弗雷瓦尔和韦伯斯特的信，是对作者请求批评的回应。

[ðə; ði][rest] , [nuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɑːr; ər] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] .

The	rest	,	new	with	the	second	edition	,	are	unsolicited	.
这	休息	,	新的	和	这	第二	版	,	是	未经请求的	.

其余内容，即第二版新增的内容，均为非应邀撰写。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['erən; 'ærən] [hɪl] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs]

All	of	these	are	the	work	of	Aaron	Hill	,	excepting	only	the	anonymous
全部	的	这些	是	这	工作	的	亚伦	爬坡道	,	除外	仅有的	这	匿名的

['letər] [wɪtʃ] ['rɪtʃərdsən] ['sʌməraiziz] ,

letter	which	Richardson	summarizes	,
信	哪个	理查森	总结	,

除了理查森总结的那封匿名信之外，其余内容都是亚伦·希尔的作品。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] xxi6 - - [sent][tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] [ɪn] [ker] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['rɪvɪŋtən] ,

beginning	on	page	xxi6	-	-	sent	to	Richardson	in	care	of	Charles	Rivington	,
开始	在	页	xxi6	-	-	发送	到	理查森	在	关心	的	查尔斯	里文顿	,

从第 xxi6 页开始——寄给 Richardson，由 Charles Rivington 转交，

[ˌsiː 'oʊ] - ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv]['pæmələ] , [ɑːn][noʊ'vembər] - , - , [ðə; ði][fɜːrst] [grə'tuːɪtəs] [rɪ'spɑːns]

co	-	publisher	of	Pamela	,	on	November	15	,	1740	,	the	first	gratuitous	response
合作	-	出版商	的	帕梅拉	,	在	十一月	-	,	-	,	这	第一的	无偿的	回复

[tuː; tə] ['rɪtʃɚdsənz] [bʊk] .

to	Richardson's	book	.
到	理查森的	书	.

1740 年 11 月 15 日，《帕梅拉》的联合出版商发表了对理查森著作的第一份无偿回应。

[tuː; tə] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] - ([noʊ'vembər] -) [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] ['iːvnɪŋ]

To	advertisements	in	The	Daily	Gazeteer	(	November	20	)	and	The	London	Evening
到	广告	在	这	日常的	-	(	十一月	-	)	和	这	伦敦	晚上

- [poʊst] ([dɪ'sembər] - - -) ,

-	Post	(	December	11	-	13	)	,
-	邮政	(	十二月	-	-	-	)	,

在《每日公报》（11月20日）和《伦敦晚邮报》（12月11日至13日）上刊登广告，

['rɪtʃərdsən]	['ædɪd]	[ə; eɪ]	[noʊt]	:	[fɔ:r]
Richardson	**added**	**a**	**note**	**:**	**4**
理查森	额外	一个	笔记	:	4

理查森补充了一条注释：4

[æn; ən]	[ə'nɑ:nɪməs]	['letər]	[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]	[ðɪs]	[pi:s]	[ɪz]	[kʌm]	[tu:; tə][ðə; ði]	['ɛdɪtɚz]	[hænd]	,
An	**anonymous**	**Letter**	**relating**	**to**	**this**	**Piece**	**is**	**come**	**to**	**the**	**Editor's**	**Hand**	**,**
一个	匿名的	信	相关	到	这	片	是	来	到	这	编辑的	手	,

编辑收到了一封与本文相关的匿名来信。

[hu:]	[teɪks]	[ðɪs]	[ˌɑ:pər'tu:nəti]	(	['hævɪŋ]	[noʊ]	['betər]	)	[moʊst]	['hɑ:rtɪli]	[tu:; tə]	[θæŋk]	[ðə; ði]
who	**takes**	**this**	**Opportunity**	**(**	**having**	**no**	**better**	**)**	**most**	**heartily**	**to**	**thank**	**the**
WHO	需要	这	机会	(	拥有	不	更好的	)	最多	衷心地	到	感谢	这

['dʒent(ə)lmən]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	['kændɪd]	[ænd; ənd]	[dʒu:'dɪʃəs]	[ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz]	;
Gentleman	**for**	**his**	**candid**	**and**	**judicious**	**Observations**	**;**
绅士	为了	他的	坦率	和	明智的	观察	;

我谨借此机会（别无他法）衷心感谢这位先生坦率而明智的见解；

[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[beg]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɜ:rðər]	[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	['ʌndər]	[wʌt]
and	**to**	**beg**	**Favour**	**of**	**a**	**further**	**Correspondence**	**with**	**him**	**,**	**under**	**what**
和	到	求	偏爱	的	一个	更远	一致	和	他	,	在下面	什么

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz]	[hi:; hi]	[pli:ziz]	.
Restrictions	**he**	**pleases**	**.**
限制	他	请	.

并恳请他允许我们继续通信，无论他希望在何种限制条件下进行通信。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[nɑ:t][ˌkjʊri'ɑ:səti]	,	['bi:ɪŋ]	[sɪn'sɪrli]	[ðə; ði]	['moʊtɪv]	[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[rɪ'kwest]	.	['sɛvən]
Instruction	**,**	**and**	**not**	**Curiosity**	**,**	**being**	**sincerely**	**the**	**Motive**	**for**	**this**	**request**	**.**	**7**
操作说明	,	和	不是	好奇心	,	存在	真挚地	这	动机	为了	这	要求	.	7

此次请求的真正动机是求知，而非好奇。7

[ɪf]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[hæd; həd]	['ænsər]	,	[ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[tu:; tə]	['pæmələ]	[wʊd]	[pər'hæps]
If	**the**	**gentleman**	**had**	**answered**	**,**	**the**	**introduction**	**to**	**Pamela**	**would**	**perhaps**
如果	这	绅士	有	回答	,	这	介绍	到	帕梅拉	会	也许

[hæv; həv]	[bɪn]	['ʃɔ:rtər]	.
have	**been**	**shorter**	**.**
有	到过	较短	.

如果那位先生回答了，那么介绍帕梅拉的过程或许就会短一些。

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['hɪlz]	[ə'sɜ:rbəti]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[əb'zɔ:rbd]	[frʌm; frəm]	['rɪtʃərdsən]	,	[hɜ:rt][baɪ]
Some	**of**	**Hill's**	**acerbity**	**may**	**have**	**been**	**absorbed**	**from**	**Richardson**	**,**	**hurt**	**by**
一些	的	丘陵	尖刻	可能	有	到过	吸收	从	理查森	,	伤害	经过

[ðə; ði]	['raɪtɚz]	['saɪləns]	.
the	**writer's**	**silence**	**.**
这	作家的	沉默	.

希尔的一些尖刻或许是从理查森那里学来的，理查森因作家的沉默而感到受伤。

[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	-	[ɑ̃'tɑ̃:dr]	['menʃ(ə)nd]	[ɑ:n][peɪdʒ]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	[ɑ:r; ər]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]
The	**double**	**-**	**entendres**	**mentioned**	**on**	**page**	**xxii**	**are**	**given**	**in**	**the**
这	双倍的	-	含义	提及	在	页	二十二	是	给定	在	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[ʌn'pʌblɪʃt]	['letər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔ:rstər]	[kə'lekʃ(ə)n]	,
gentleman's	**unpublished**	**letter**	**in**	**the**	**Forster**	**collection**	**,**
绅士的	未发表的	信	在	这	福斯特	收藏	,

第 xxii 页提到的双关语出自福斯特收藏的这位先生未发表的信件。

[ɪn]	[ðə; ði]	[vɪk'tɔ:riə]	[ænd; ənd]	['ælbərt]	[mju'zi:əm]	:
in	**the**	**Victoria**	**and**	**Albert**	**Museum**	**:**
在	这	维多利亚	和	阿尔伯特	博物馆	:

在维多利亚和阿尔伯特博物馆：

[dʒoʊks][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd][duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] , [ðæn; ðən] [mɔːr] ['sɑːlɪd]['ɑːbdʒekts]

Jokes	are	often	more	Severe	,	and	do	more	Mischief	,	than	more	Solid	Objects
笑话	是	经常	更多的	严重	,	和	做	更多的	恶作剧	,	比	更多的	坚硬的	对象

- - [tuː; tə]['ɑːbvieɪt][sʌm; səm] ,

-	-	to	obviate	some	,
-	-	到	避免	一些	,

玩笑往往比实物更严重，造成的危害也更大——为了避免一些误解，

[waɪ] [nɑːt][ə'mɪt][piː] - - - [bɪ'twɪkst] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] - - [ænd; ənd][piː] - - - [aɪ] [meɪd] [ʃɪft]

why	not	omit	P	175	-	-	betwixt	Fear	and	Delight	-	-	and	P	181	-	-	I	made	shift
为什么	不是	忽略	P	-	-	-	中间	害怕	和	喜	-	-	和	P	-	-	-	我	制成	转移

[tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

to	eat	a	bit	of	etc	.
到	吃	一个	少量	的	ETC	.

为什么不省略第 175 页——恐惧与喜悦之间——和第 181 页——我临时吃了一点等等。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [els] . [eɪt]

but	I	had	no	Appetite	to	any	thing	else	.	8
但	我	有	不	食欲	到	任何	事物	别的	.	8

但我对其他任何东西都提不起兴趣。8

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['pæmələ] [ə'tests] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] :

In	the	light	of	this	letter	,	the	second	edition	of	Pamela	attests	a	curious	fact	:
在	这	光	的	这	信	,	这	第二	版	的	帕梅拉	证明	一个	好奇的	事实	:

根据这封信，《帕梅拉》第二版证实了一个有趣的现象：

[waɪl] [hɪl] [pɔn'tifikits] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ig'nɔːɪŋ] [sʌtʃ] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

while	Hill	pontificates	in	the	introduction	about	ignoring	such	vulgarity	of	mind	,
尽管	爬坡道	布道	在	这	介绍	关于	忽略	这样的	粗俗	的	头脑	,

希尔在引言中大谈特谈要忽略这种庸俗的思想，

['rɪtʃərdsən] [hæz; həz]['tɪpˌtəʊd] [bæk] [tuː; tə]['vɑːljəm] [tuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kwestʃənd]

Richardson	has	tiptoed	back	to	Volume	Two	and	changed	the	questioned
理查森	有	踮着脚尖	后退	到	体积	二	和	已更改	这	被质问

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

理查森悄悄地回到第二卷，修改了有争议的段落。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['fɔːrwərd] ,

From	the	second	edition	forward	,
从	这	第二	版	向前	,

从第二版开始，

['pæmələ] ['tremblz] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [nɑːt] “ [bɪ'twɪkst] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ” [bʌt; bət] “

Pamela	trembles	during	her	wedding	not	“	betwixt	Fear	and	Delight	”	but	“
帕梅拉	颤抖	期间	她	婚礼	不是	“	中间	害怕	和	喜	”	但	“

[bɪ'twɪkst] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ” ;

betwixt	Fear	and	Joy	”	;
中间	害怕	和	喜悦	”	;

帕梅拉在婚礼上颤抖，不是“在恐惧和喜悦之间”，而是“在恐惧和快乐之间”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['rɪtʃərdsən] [liːvz] ['pæmələ][hɜːr; hər] [ʃɪft] [ɑːn][peɪdʒ] - , [hiː; hi]['tʃeɪndʒɪz]

and	although	Richardson	leaves	Pamela	her	shift	on	page	181	,	he	changes
和	虽然	理查森	树叶	帕梅拉	她	转移	在	页	-	,	他	变化

[hɜːr; hər][rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['æpɪtaɪt] :

her	remark	about	appetite	:
她	评论	关于	食欲	:

虽然理查森在第 181 页让帕梅拉结束了她的工作，但他改变了她关于食欲的评论：

“ [aɪ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [get] [daʊn] a5
“ I made shift to get down a5
“ 我 制成 转移 到 得到 向下 a5

我设法下到a5

[bɪt] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌstərd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
bit of Apple - pie , and a little Custard ; but that was all .
少量 的 苹果 - 馅饼 , 和 一个 小的 蛋奶冻 ; 但 那 曾是 全部 .

一点苹果派，一点蛋奶沙司；仅此而已。

” [baɪ] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [əb'dʒɛkʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌmәri] ,
” By omitting the specific objections from his summary ,
” 经过 省略 这 具体的 反对意见 从 他的 概括 ,

“由于他在总结中省略了具体的反对意见，

['rɪtʃәrdsәn] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [wʌn] [strəʊk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃәsnәs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Richardson managed at one stroke to save his righteousness in the introduction
理查森 管理 在 一 中风 到 节省 他的 义 在 这 介绍
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] .
and his face in the text .
和 他的 脸 在 这 文本 .

理查森一举保住了他在引言中的正义性和在正文中的颜面。

['hɪlz] ['ɔːθәrʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktәri] ['letәrz] [ɪz] ['iːzәli] [ɪ'stæblɪʃt] .
Hill's authorship of the introductory letters is easily established .
丘陵 作者身份 的 这 引言 信件 是 容易地 已确立的 .

很容易确定希尔是这些介绍信的作者。

['ʌnə] [lə'tɪʃiə] [bɑːr'bɔːld] [ɪn'kluːdz] ['hɪlz] ['sɪgnətʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'djʊst] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn]
Anna Laetitia Barbauld includes Hill's signature with a reduced version of the one
安娜 莱蒂西亚 巴尔博尔德 包括 丘陵 签名 和 一个 减少 版本 的 这 一
[wɪtʃ] [hɪr] [bɪ'gɪnz] [ɑːn] [peɪdʒ] [ˌɛks'viː'aɪ] ([dɪ'sembər] - ,
which here begins on page xvi (December 17 ,
哪个 这里 开始 在 页 十六 (十二月 - ,

安娜·莱蒂西亚·巴尔博尔德 (Anna Laetitia Barbauld) 收录了希尔的签名，但签名是缩小版，此处从第十六页开始（12月17日）。

-) . [naɪn] [ˌðer'æftər] , ['rɪtʃɜ-dsәnz] [i'tælisaizd] [ri'maːks] , [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðәm] ['ædɪd] [ɪn] ['leɪtər]
1740) . 9 Thereafter , Richardson's italicized remarks , two of them added in later
-) . 9 此后 , 理查森的 斜体 评论 , 二 的 他们 额外 在 之后
[ɪ'dɪʃnz] , [prə'vaɪd] [ðə; ði] [lɪŋks] :
editions , provide the links :
版本 , 提供 这 链接 :

1740).9 此后，理查森的斜体字注释（其中两处是在后来的版本中添加的）提供了联系：

“ ['æbstrækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Abstract of a second Letter from the same Gentleman , ” etc .
“ 抽象的 的 一个 第二 信 从 这 相同的 绅士 , ” ETC .

“同一位先生的第二封信的摘要”等等。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] , ['rɪtʃәrdsәn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['pæmələ]
With wonderful indirection , Richardson had sent a copy of Pamela
和 精彩的 间接性 , 理查森 有 发送 一个 复制 的 帕梅拉
[tuː; tə] ['hɪlz] ['dɔtɜ-z] ,
to Hill's daughters ,
到 丘陵 女儿们 ,

理查森巧妙地将《帕梅拉》这本书寄给了希尔的女儿们。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊks] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɪl] [raɪts] ['mælɪt] , “ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
along **with** **some** **other** **books** **,** **and** **,** **as** **Hill** **writes** **Mallet** **,** **“** **without** **the**
沿着 和 一些 其他 图书 , 和 , 作为 爬坡道 写 槌 , “ 没有 这
[smɔːlɪst] [hɪnt] ,
smallest **hint** **,**
最小 暗示 ,

以及其他一些书籍，正如希尔写给马莱特的那样，“没有丝毫暗示，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɑːlədʒi] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
that **it** **was** **his** **,** **and** **with** **a** **grave** **apology** **,** **as** **for** **a** **trifle** **,**
那 它 曾是 他的 , 和 和 一个 严重 道歉 , 作为 为了 一个 琐事 ,

他说那是他的，并郑重道歉，说只是一件小事。

[ʌv; əv] [tuː] [laɪt] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] .
of **too** **light** **a** **species** **.**
的 也 光 一个 物种 .

物种体型过轻。

” - [hɪl] [θæŋkt] ['rɪtʃərdsən] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - , - .
” **10** **Hill** **thanked** **Richardson** **in** **the** **letter** **of** **December** **17** **,** **1740** **.**
” - 爬坡道 谢谢 理查森 在 这 信 的 十二月 - , - .

10 希尔在 1740 年 12 月 17 日的信中感谢了理查森。

[hɪl] [æsks] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [maɪt] [biː; bi] , ['hɪntɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Hill **asks** **who** **on** **earth** **the** **author** **might** **be** **,** **hinting** **,** **the** **while** **,** **by** **returning**
爬坡道 问 WHO 在 地球 这 作者 可能 是 , 暗示 , 这 尽管 , 经过 返回
['rɪtʃɝdsənz] [oʊn] [freɪz] ,
Richardson's **own** **phrase** **,**
理查森的 自己的 短语 ,

希尔问道，作者究竟是谁？同时，他又引用了理查森自己的话来暗示这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃərdsən] [hɪm'self] : “ [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] ,
that **he** **understands** **that** **it** **is** **Richardson** **himself** **:** **“** **this** **Trifle** **(** **for** **such** **,**
那 他 明白 那 它 是 理查森 他自己 : “ 这 琐事 (为了 这样的 ,

他明白那就是理查森本人：“这件小事（对于这样的，

[aɪ] [der] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] , [hɪz; ɪz]['mɑːdəsti] [mɪs'gaɪdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) .
I **dare** **answer** **for** **the** **Author** **,** **His** **Modesty** **misguides** **him** **to** **think** **it** **)** **.**
我 敢 回答 为了 这 作者 , 他的 谦逊 误导 他 到 思考 它) .

我敢替作者回答（是他的谦虚让他产生了这种想法）。

” [ðoʊ] [hɪl] [telz] ['mælɪt] [ðæt] ['rɪtʃərdsən] [wʌz; wəz] “ ['veri] [loʊθ] . . . [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
” **Though** **Hill** **tells** **Mallet** **that** **Richardson** **was** **“** **very** **loth** **.** **.** **.** **a** **long** **time** **,**
” 尽管 爬坡道 讲述 槌 那 理查森 曾是 “ 非常 洛斯 . . . 一个 长的 时间 ,

“尽管希尔告诉马莱特，理查森“非常不情愿……很长一段时间，

[tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['rɪtʃərdsən] [dɪd][nɑːt]['dæli] [lɔːŋ] .
to **confess** **it** **,** **”** **Richardson** **did** **not** **dally** **long** **.**
到 承认 它 , ” 理查森 做过 不是 玩弄 长的 .

“坦白吧，”理查森没有拖延太久。

[baɪ] [dɪ'sembər] - , - , [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fɜːrmd] ['hɪlz] [ges] .
By **December** **29** **,** **1740** **,** **he** **has** **confirmed** **Hill's** **guess** **.**
经过 十二月 - , - , 他 有 确认的 丘陵 猜测 .

到 1740 年 12 月 29 日，他证实了希尔的猜测。

[ɑːn] [ðæt] [deɪt] [hɪl] [raɪts] :
On **that** **date** **Hill** **writes** **:**
在 那 日期 爬坡道 写 :

希尔在那一天写道：

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [fɔːr'siː] [ðə; ði]

Acquainted	**with**	**the**	**amiable**	**goodness**	**of**	**your**	**heart**	**,**	**I**	**can**	**foresee**	**the**
熟人	和	这	可亲	善良	的	你的	心	,	我	能	预见	这

['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

pleasure	**it**	**will**	**give**	**you**	**,**
乐趣	它	将要	给	你	,

了解你善良友好的本性后，我能预见到它会给你带来快乐。

[tuː; tə][hæv; həv] given6

to	**have**	**given6**
到	有	given6

已经给了6

[ə'nʌðər] ['pleʒər] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [hiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['nəublist] ['mænər] ,

another	**pleasure**	**:**	**and**	**you**	**heap**	**it**	**on**	**me**	**in**	**the**	**noblest**	**manner**	**,**
其他	乐趣	:	和	你	堆	它	在	我	在	这	最高贵	方式	,

还有一种乐趣：你以最高尚的方式把它倾注在我身上。

[baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ,

by	**the**	**joy**	**you**	**make**	**me**	**feel**	**,**
经过	这	喜悦	你	制作	我	感觉	,

你带给我的快乐，

[æt; ət]['faɪndɪŋ] ['pæmələz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['ɔːθər] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][nɑːt]['oʊnli] - [tuː; tə] [hɪr]

at	**finding**	**Pamela's**	**incomparable**	**author**	**is**	**the**	**person**	**I**	**not**	**only**	**hop'd**	**to**	**hear**
在	寻找	帕梅拉的	无与伦比	作者	是	这	人	我	不是	仅有的	-	到	听到

[wʌz; wəz][soʊ] ,

was	**so**	**,**
曾是	所以	,

发现帕梅拉那位无与伦比的作者正是我一直希望听到的那个人，

[bʌt; bət] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] - , , [ænd; ənd]['mɔːtifaid] , [nɑːt][tuː; tə]

but	**whom**	**I**	**should**	**have**	**been**	**quite**	**griev'd**	**,**	**disturb'd**	**,**	**and**	**mortified**	**,**	**not**	**to**
但	谁	我	应该	有	到过	相当	-	,	扰乱	,	和	羞愧难当	,	不是	到

[hæv; həv] ['riːəli] [faʊnd] [soʊ] .

have	**really**	**found**	**so**	**.**
有	真的	成立	所以	.

但如果不是真的找到了，我应该感到非常悲伤、不安和羞愧。

[jet] , [aɪ] [kən'fes] , [tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	**,**	**I**	**confess**	**,**	**till**	**I**	**began**	**to**	**read**	**,**	**I**	**had**	**not**	**the**	**least**	**notion**	**of**	**it**	**.**
然而	,	我	承认	,	直到	我	开始	到	读	,	我	有	不是	这	至少	概念	的	它	.

然而，我承认，在我开始阅读之前，我对它丝毫没有概念。

[bʌt; bət][aɪ]['prez(ə)ntli] [tʊk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [wət'evər] ['pæmələ] [θɔːt] , [sed] , [ɔːr][dɪd] ,

But	**I**	**presently**	**took**	**notice**	**,**	**that**	**whatever**	**Pamela**	**thought**	**,**	**said**	**,**	**or**	**did**	**,**
但	我	目前	采取	注意	,	那	任何	帕梅拉	想法	,	说	,	或者	做过	,

但我很快注意到，无论帕梅拉在想什么、说什么或做什么，

[wʌz; wəz][ɔːl] [trænsˈfjuːʒn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [faɪn] ['spɪrɪt] .

was	**all**	**transfusion**	**of**	**your**	**own**	**fine**	**spirit**	**.**
曾是	全部	输血	的	你的	自己的	美好的	精神	.

这一切都是你自身美好精神的注入。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'nʌðər] ['raɪtər] ,

And	**as**	**I**	**know**	**not**	**if**	**there**	**lives**	**another**	**writer**	**,**
和	作为	我	知道	不是	如果	那里	生活	其他	作家	,

由于我不知道是否还有其他作家在世，

[huː] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæpɪd] ['swiːtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði] ['teɪbl]

who	could	furnish	her	with	such	a	sapid	sweetness	as	she	fills	the	table
WHO	可以	提供	她	和	这样的	一个	美味	甜味	作为	她	填充	这	桌子

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

谁能给她提供如此美味的甜点，就像她把餐桌摆得满满当当一样?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [tʃuːz] [bʌt; bət] [neɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][hoʊp] , [æz; əz] ['moʊldər] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	could	not	therefor	chuse	but	name	you	to	my	hope	,	as	moulder	of	this
我	可以	不是	因此	选择	但	姓名	你	到	我的	希望	,	作为	成型机	的	这

['meɪd(ə)n]['mɑːd(ə)l] . -

maiden	model	.	11
少女	模型	.	-

因此，我别无选择，只能将你视为我的希望，作为这初生模样的塑造者。11

['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] [əu'mits] [ðɪs] ['letər] [bʌt; bət] [prɪnts] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] ,

Mrs	.	Barbauld	omits	this	letter	but	prints	another	from	Hill	to	Richardson	,
太太	.	巴尔博尔德	省略	这	信	但	印刷	其他	从	爬坡道	到	理查森	,

芭芭拉·巴尔德夫人漏掉了这封信，但刊登了希尔写给理查森的另一封信。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] - - [dɪ'sembər]

not	to	be	found	now	in	the	Forster	collection	,	bearing	the	same	date	-	-	December
不是	到	是	成立	现在	在	这	福斯特	收藏	,	轴承	这	相同的	日期	-	-	十二月

- ,

29	,
-	,

目前在福斯特收藏中已找不到日期相同的同款藏品——12月29日。

- ([aɪ] , 56ff .) .

1740	(	I	,	56ff	.	)	.
-	(	我	,	56ff	.	)	.

1740（I，56ff.）。

[ðɪs] ['letər] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [soʊ]['ædmərəbli] [rɪ'leɪtɪd] ” [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ]

This	letter	furnishes	the	“	delightful	Story	,	so	admirably	related	”	beginning	on	page
这	信	提供	这	“	愉快	故事	,	所以	令人钦佩地	有关的	”	开始	在	页

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

xxxi	.
xxxi	.

这封信提供了“精彩绝伦的故事，讲述得非常出色”，从第 xxxi 页开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['pærəgræf] [ɑːn] (“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ”

From	the	second	paragraph	on	(	“	We	have	a	lively	little	Boy	in	the	Family	”
从	这	第二	段落	在	(	“	我们	有	一个	热闹	小的	男生	在	这	家庭	”

) ,

)	,
)	,

从第二段开始（“我们家有个活泼的小男孩”），

[ðə; ði]['pæmələ][tekst][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - .

the	Pamela	text	is	substantially	the	same	as	Barbauld's	.
这	帕梅拉	文本	是	实质性	这	相同的	作为	-	.

Pamela 的文本与 Barbauld 的文本基本相同。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['pærəgræf] ['rɪtʃərdsən] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl]['fɪkʃ(ə)n] .

But	the	first	paragraph	Richardson	has	contrived	to	suit	his	editorial	fiction	.
但	这	第一的	段落	理查森	有	人为的	到	套装	他的	社论	小说	.

但理查森精心炮制的第一段是为了迎合他虚构的社论内容。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] [soʊ]['grætɪfaɪd]['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [ðæt] [hi:; hi] [sent] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['hæri]

The	delightful	story	so	gratified	Mr	.	Richardson	that	he	sent	lively	little	Harry
这	愉快	故事	所以	满意	先生	.	理查森	那	他	发送	热闹	小的	哈里

['kæmbl] (" [ðə; ði] [dɪr] ['eɪmiəb(ə)l] [bɔɪ] ") [tu:] [bʊks] ,

Campbell	(	"	the	dear	amiable	boy	"	)	two	books	,
坎贝尔	(	"	这	亲爱的	可亲	男生	"	)	二	图书	,

理查森先生非常喜欢这个有趣的故事，于是他给活泼可爱的小男孩哈里·坎贝尔（"这个可爱和蔼的小男孩"）寄了两本书。

[æn; ən] [ɪ'vent] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] :

an	event	almost	enough	to	finish	him	:
一个	事件	几乎	足够的	到	结束	他	:

一件几乎要了他的命的事:

[aʊt] [bɜ:rst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [oʊ] [lɔ:ds] !

Out	burst	a	hundred	O	Lords	!
出去	爆裂	一个	百	哦	领主	!

百位主啊，请出声!

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [vɔɪs] ['rendərd] [hɔ:rs] [ænd; ənd][hæf] [tʃoʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] .

in	a	torrent	of	voice	rendered	hoarse	and	half	choaked	by	his	passions	.
在	一个	激流	的	嗓音	渲染	嘶哑	和	一半	窒息	经过	他的	激情	.

他激动得嗓子嘶哑，几乎哽咽，滔滔不绝地讲述着。

[hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [streɪnd] [hɑ:rd] ,

He	clasped	his	trembling	fingers	together	;	and	his	hands	were	strained	hard	,
他	紧握	他的	发抖	手指	一起	;	和	他的	双手	是	紧张	难的	,

[ænd; ənd][held] ['raɪðɪŋ] .

and	held	writhing	.
和	握住	扭动	.

他颤抖着双手紧紧相握；他的双手用力地绷紧，扭动着。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜ:r; wər] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

His	elbows	were	extended	to	the	height	of	his	shoulders	,	and	his	eyes
他的	肘部	是	扩展	到	这	高度	的	他的	肩膀	,	和	他的	眼睛

,

,

,

他的双肘伸展到与肩膀齐平，他的眼睛，

[ɔ:l] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [tɜ:rnd] [ɪn'ses(ə)ntli] [raʊnd] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][wʌn]

all	inflamed	with	delight	,	turned	incessantly	round	from	one	side	,	and	one
全部	发炎的	和	喜	,	转向	不已	圆形的	从	一	边	,	和	一

[frend] ,

friend	,
朋友	,

所有人都欣喜若狂，不停地从一边转来转去，还有一个朋友，

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['skætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [aɪ'di:əz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .

to	the	other	,	scattering	his	triumphant	ideas	among	us	.
到	这	其他	,	散射	他的	凯	想法	之中	我们	.

而其他人，则将他胜利的思想传播到我们中间。

[hɪz; ɪz] ['feri] - [feɪs] ([ɪrz] [ænd; ənd][ɔ:l]) [wʌz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] ;

His	fairy	-	face	(	ears	and	all	)	was	flushed	as	red	as	his	lips	;
他的	仙女	-	脸	(	耳朵	和	全部	)	曾是	酡	作为	红色的	作为	他的	嘴唇	;

他那张仙女般的脸（包括耳朵在内）红得像他的嘴唇一样；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [toʊld][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	his	flying	feet	told	his	joy	to	the	floor	,
和	他的	飞行	脚	讲述	他的	喜悦	到	这	地面	,

他飞奔的双脚将喜悦倾泻到地板上。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] . -
in a wild and stamping impatience of gratitude . 127
在 一个 荒野 和 冲压 不耐烦 的 感激 . -

带着一种狂野而急切的感激之情。127

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['pæmələ] ['elsˌwer] [ɪn] [prɪnt] [ɪz][ðə; ði]
The only other part of the introduction to Pamela elsewhere in print is the
这 仅有的 其他 部分 的 这 介绍 到 帕梅拉 别处 在 打印 是 这
[kən'kluːdɪŋ] ['poʊəm] .
concluding poem .
总结 诗 .

《帕梅拉》引言的其他部分，只有结尾的那首诗在其他地方有印刷出版。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['hɪlz] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni] , ['februeri] - , - ,
This , too , is Hill's , printed in The Weekly Miscellany , February 28 , 1741 ,
这 , 也 , 是 丘陵 , 打印 在 这 每周 杂项 , 二月 - , - ,

这也是希尔的文章，刊登于1741年2月28日的《每周杂记》杂志上。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'sembər] - ['letər] , [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɪlz] [wɜːrks] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] , -
along with his December 17 letter , and collected with Hill's Works (III , 348
沿着 和 他的 十二月 - 信 , 和 集 和 丘陵 作品 (三、 , -
- -) .
- 350) .
- -) .

连同他 12 月 17 日的信，并收录于希尔著作集（III，348-350）。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['poʊəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
This is the poem , it would seem ,
这 是 这 诗 , 它 会 似乎 ,

这似乎就是那首诗。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪl] [boʊsts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] " ['pæmələ] " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] " [iː] " [æz; əz]
of which Hill boasts that he has given " Pamela " a short " e " as
的 哪个 爬坡道 吹嘘 那 他 有 给定 " 帕梅拉 " 一个 短的 " e " 作为
['rɪtʃərdsən] [ɪn'tendɪd] ,
Richardson intended ,
理查森 故意的 ,

希尔自豪地宣称，他按照理查森的意愿，把"Pamela"中的"e"发音缩短了。

[ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] " ['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz] [tɔːt] [hæf][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [prə'naʊns]
asserting that " Mr . Pope has taught half the women in England to pronounce
断言 那 " 先生 . 教皇 有 教授 一半 这 女性 在 英格兰 到 发音
[ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .
it wrong .
它 错误的 .

断言"波普先生教了英国一半的女性把这个词念错。

" - [poʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [mɪs] ['blaʊnt] ([laɪn] -) , [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] " [iː] " [lɔːŋ] :
" 13 Pope in his Epistle to Miss Blount (line 49) , had made the " e " long :
" - 教皇 在 他的 书信 到 错过 布朗特 (线 -) , 有 制成 这 " e " 长的 :

"13 教皇在给布朗特小姐的信中（第 49 行）将"e"写成了长音：

[ðə; ði][gɔdz] , [tuː; tə] [kɜːrs] ['pæmələ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prerz] ,
The gods , to curse Pamela with her prayers ,
这 神 , 到 诅咒 帕梅拉 和 她 祈祷 ,

众神诅咒帕梅拉的祈祷，

[geɪv] [ðə; ði][gɪlt] [koʊtʃ] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld]['flændərz] ['mɛrz] ,
Gave the gilt coach and dappled Flanders mares ,
给予 这 镀金 教练 和 斑驳的 弗兰德斯 母马 ,

送给那辆镀金马车和斑点弗兰德斯母马，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊbz] , [rɪtʃ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bedz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

The	shining	robes	,	rich	jewels	,	beds	of	state	,
这	灼灼	长袍	,	富有的	珠宝	,	床	的	状态	,

闪亮的袍服，华丽的珠宝，尊贵的寝宫，

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [blɪs] , [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [meɪt] .

And	,	to	complete	her	bliss	,	a	fool	for	mate	.
和	,	到	完全的	她	极乐	,	一个	傻子	为了	伴侣	.

更令她幸福的是，她还找到了一个傻瓜伴侣。

['hɪlz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [les] [sək'sesf(ə)l] .

Hill's	lines	are	somewhat	less	successful	.
丘陵	线条	是	有些	较少的	成功的	.

希尔的台词则略逊一筹。

[hiː; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['pæmələ] ” [tuː] [mʌnθs] ['æftər]

He	dedicated	them	to	“	the	Unknown	Author	of	Pamela	”	two	months	after
他	投入的	他们	到	“	这	未知	作者	的	帕梅拉	”	二	几个月	后

['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['ɔːθərʃɪp] .

Richardson	had	confessed	his	authorship	.
理查森	有	坦白	他的	作者身份	.

在理查森承认自己是《帕梅拉》的作者两个月后，他将这些作品献给了“《帕梅拉》的无名作者”。

['rɪtʃərdsən] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌn] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] .

Richardson	changes	one	line	in	the	poem	.
理查森	变化	一	线	在	这	诗	.

理查森修改了诗中的一行。

[ɪn] ['hɪlz] [wɜːrks] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] : “ [wens] ['pʌblɪk] [welθ] [di'raivz] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [kɔːrs] .

In	Hill's	Works	it	reads	:	“	Whence	public	wealth	derives	its	vital	course	.
在	丘陵	作品	它	阅读	:	“	何处	民众	财富	衍生	它是必不可少的		课程	.

希尔的著作中写道：“公共财富由此而生，其生命力得以延续。

” ['rɪtʃərdsən] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [mæn] [pər'hæps] , [riːdz] “ ['pʌblɪk] [helθ] .

”	Richardson	,	a	more	modern	man	perhaps	,	reads	“	public	Health	.
”	理查森	,	一个	更多的	现代的	男人	也许	,	阅读	“	民众	健康	.

理查森或许是一位更现代的人，他读的是“公共卫生”。

” [hɪz; ɪz] [ˌiːmen'deɪʃn] , [haʊ'evər] ,

”	His	emendation	,	however	,
”	他的	修订	,	然而	,

然而，他的修改是：

[im'pruːvz] ['hɪlz] ['metəfər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪlət] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːrs]

improves	Hill's	metaphor	concerning	a	blaze	which	is	a	pilot	pointing	out	the	source
改善	丘陵	隐喻	有关	一个	火焰	哪个	是	一个	飞行员	指向	出去	这	来源

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [welθ] ,

of	public	wealth	,
的	民众	财富	,

希尔用大火作比喻，指出公共财富的源泉，这进一步完善了他的比喻。

[wɪtʃ] [ɪz] [drʌŋk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['gæŋgriːn] [frʌm; frəm] ['blækənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

which	is	drunk	to	prevent	gangrene	from	blackening	to	the	bone	.
哪个	是	醉	到	防止	坏疽	从	变黑	到	这	骨	.

人们饮用这种酒是为了防止坏疽蔓延至骨头。

['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [led] ['rɪtʃərdsən] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] “ ['vaɪt(ə)l] ” [tuː; tə] “ ['mɔːrəl] .

Further	reflection	led	Richardson	a	year	later	to	change	“	vital	”	to	“	moral	.
更远	反射	引领	理查森	一个	年	之后	到	改变	“	必不可少的	”	到	“	道德	.

经过进一步思考，一年后，理查森将“重要的”改为“道德的”。

” [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ˈrɪtʃərdsən] [meɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ɔːl] [ˈlɑːrdʒli]
” **Throughout** **the** **letters** **in** **his** **introduction** **,** **Richardson** **made** **changes** **,** **all** **largely**
” 自始至终 这 信件 在 他的 介绍 , 理查森 制成 变化 , 全部很大程度上
[staɪˈlɪstɪk] .
stylistic **.**
风格 .

在介绍信中，理查森对内容进行了一些修改，但这些修改大多是风格上的。

[ðæt] [ˈrɪtʃərdsən] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [rɪˈspɑːns]
That **Richardson** **removed** **the** **letters** **from** **the** **front** **of** **his** **book** **in** **response**
那 理查森 已移除 这 信件 从 这 正面 的 他的 书 在 回复
[tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm] - - [æz; əz] Cross148
to **criticism** **-** **-** **as** **Cross148**
到 批评 - - 作为 Cross148

理查森为了回应批评，将书扉页上的信件删除了——正如 Cross148 所述

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] - - [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ˈækjərət] .
and **others** **have** **asserted** **-** **-** **is** **not** **quite** **accurate** **.**
和 其他的 有 断言 - - 是 不是 相当 准确的 .

其他人也曾断言——这并不完全准确。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [ɪˈdɪʃn] , [bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He **removed** **them** **from** **the** **sixth** **edition** **,** **but** **put** **them** **back** **in** **the**
他 已移除 他们 从 这 第六 版 , 但 放 他们 后退 在 这
[ˈsev(ə)nθ][ænd; ənd] [eɪtθ] ;
seventh **and** **eighth** **;**
第七 和 第八 ;

他从第六版中删除了它们，但在第七版和第八版中又将它们放了回去；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˈkrɪtɪsɪzəm][ˈoʊnli][baɪ] [ɪntʃɪz] ,
and **his** **alterations** **show** **him** **giving** **in** **to** **criticism** **only** **by** **inches** **,**
和 他的 变化 展示 他 给予 在 到 批评 仅有的 经过 英寸 ,

他的修改表明他只是在微弱的程度上向批评妥协了。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz][ˈtʃeɪndʒɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ˈsɪmpli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni]
if **indeed** **his** **changes** **to** **his** **introduction** **are** **not** **more** **simply** **those** **of** **any**
如果 的确 他的 变化 到 他的 介绍 是 不是 更多的 简单地 那些 的 任何
[ˈɔːθər] [ˈtrɪmɪŋ] ([ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃərdsən] ,
author **trimming** **(** **and** **with** **Richardson** **,**
作者 修剪 (和 和 理查森 ,

如果他对其引言的修改并非仅仅是任何作者的删减（例如理查森的修改），

[ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l]) [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ɪkˈstrævəgənsiz] .
ever **so** **little** **)** **his** **early** **extravagances** **.**
曾经 所以 小的) 他的 早期的 奢侈 .

（哪怕只是微不足道的）他早期的奢侈行为。

[ˈrɪtʃɚdsənz] [ˈstʌbərnnəs] [hɪr] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [ə; eɪ]
Richardson's **stubbornness** **here** **suggests** **other** **reasons** **for** **his** **substituting** **a**
理查森的 固执 这里 建议 其他 原因 为了 他的 替换 一个
[ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈkɑːntents][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ɪˈdɪʃn] .
table **of** **contents** **for** **his** **introduction** **in** **the** **sixth** **edition** **.**
桌子 的 内容 为了 他的 介绍 在 这 第六 版 .

理查森的固执表明，他在第六版中用目录代替引言还有其他原因。

[tuː; tə] [prɪnt] [bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈproʊlɪks] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃərdsən] ;
To **print** **both** **would** **have** **been** **too** **prolix** **,** **even** **for** **Richardson** **;**
到 打印 两个都 会 有 到过 也 冗长 , 甚至 为了 理查森 ;

即使对理查森来说，把这两本书都印出来也太冗长了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] , ['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪər]['ækʃ(ə)n] ,

and	it	seems	that	the	table	of	contents	,	detailing	the	entire	action	,
和	它	似乎	那	这	桌子	的	内容	,	详细说明	这	全部的	行动	,

目录似乎详细列出了整个行动，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][bɪg]['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəmz] ,

together	with	the	change	to	big	quarto	volumes	,
一起	和	这	改变	到	大的	四开本	卷	,

以及随之而来的，大四开本的出版方式的改变，

[ɑːr; ər] ['rɪtʃɝdsənz] ['efərts] [tuː; tə] [ɔː'θentɪkeɪt] ['pæmələ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃændlɝz] [ænd; ənd]

are	Richardson's	efforts	to	authenticate	Pamela	in	the	face	of	Chandler's	and
是	理查森的	努力	到	认证	帕梅拉	在	这	脸	的	钱德勒的	和

['kɛliːz] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['siːkwəl] ,

Kelly's	unauthorized	sequel	,
凯利的	未经授权	续集	,

面对钱德勒和凯利未经授权的续集，理查森为帕梅拉的身份辩护的努力是什么？

['pæmələz] [kən'dʌkt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] , ['prɪntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [tuː] [ˌdjuːə'desəmoʊ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

Pamela's	Conduct	in	High	Life	,	printed	to	complete	the	two	duodecimo	volumes	of
帕梅拉的	执行	在	高的	生活	,	打印	到	完全的	这	二	十二	卷	的

['rɪtʃɝdsənz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri] .

Richardson's	original	story	.
理查森的	原来的	故事	.

《帕梅拉的上流生活》，印制完成理查森原著的两卷十二开本。

['rɪtʃɝdsənz] [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'dɪʃən(ə)l] [tuː] ['vɑːljəmz] ,

Richardson's	sixth	edition	is	the	first	in	which	his	own	additional	two	volumes	,
理查森的	第六	版	是	这	第一的	在	哪个	他的	自己的	额外的	二	卷	,

理查森的第六版是他自己增补的两卷本中的第一版。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['tʃændlər] [ænd; ənd] ['keli] , [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [æz; əz]

written	to	forestall	Chandler	and	Kelly	,	are	included	with	the	first	two	as
书面	到	垄断	钱德勒	和	凯莉	,	是	包括	和	这	第一的	二	作为

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fɔːr] - ['vɑːljəm] ['juːnɪt] .

a	complete	four	-	volume	unit	.
一个	完全的	四	-	体积	单元	.

为阻止钱德勒和凯利而写的，与前两部一起作为完整的四卷本收录。

[twelv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [truː] ['pæmələ] [ɪ'stæblɪʃt] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Twelve	years	later	,	in	1754	,	his	true	Pamela	established	,	he	reverted	to	his
十二	年	之后	,	在	-	,	他的	真的	帕梅拉	已确立的	,	他	恢复	到	他的

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['letərz] .

introductory	letters	.
引言	信件	.

十二年后，也就是 1754 年，他真正的帕梅拉身份确立后，他恢复了之前的介绍信。

['hɪlz] [deθ] [ɪn] - [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [muːvd] ['rɪtʃərdsən] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Hill's	death	in	1750	may	also	have	moved	Richardson	to	restore	the	introduction
丘陵	死亡	在	-	可能	还	有	已搬	理查森	到	恢复	这	介绍

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['hɪlz] [wɜːrk] ,

which	was	chiefly	Hill's	work	,
哪个	曾是	主要	丘陵	工作	,

希尔于 1750 年去世，这可能也是促使理查森恢复主要由希尔创作的引言的原因之一。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['pæmələz] ['griːnər] [deɪz] .

recalling	both	his	friend	and	Pamela's	greener	days	.
回忆	两个都	他的	朋友	和	帕梅拉的	更环保	天	.

回忆起他和朋友以及帕梅拉的青葱岁月。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['rɪtʃərdsən] [stɪl] [kept][ðə; ði]

In	the	eighth	edition	,	at	the	end	of	his	life	,	Richardson	still	kept	the
在	这	第八	版	,	在	这	结尾	的	他的	生活	,	理查森	仍然	保留	这

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['letərz] ,

introductory	letters	,
引言	信件	,

在第八版中，理查森在生命的最后阶段仍然保留了序言。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [kən'strɪkʃn] .

though	with	some	final	constrictions	.
尽管	和	一些	最终的	收缩	.

不过还有一些最后的限制。

['rɪtʃərdsən] [meɪks] [ðə; ði][fɜ:rst]['tʃeɪndʒɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .

Richardson	makes	the	first	changes	to	his	introduction	in	the	fourth	edition	.
理查森	制作	这	第一的	变化	到	他的	介绍	在	这	第四	版	.

理查森在第四版中对他的引言进行了第一次修改。

[ɪk'septɪŋ] ['maɪnər] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] , [ɔ:l] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['hɪlz] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs]

Excepting	minor	clarifications	,	all	deal	with	Hill's	answer	to	the	anonymous
除外	次要的	澄清	,	全部	交易	和	丘陵	回答	到	这	匿名的

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

除了少数澄清之外，所有内容都与希尔对那位匿名先生的回答有关。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['sɔfənd] .

The	attitude	toward	this	gentleman	has	softened	.
这	态度	朝向	这	绅士	有	软化	.

对这位先生的态度有所缓和。

[ðə; ði] “ [ræʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ” [naɪn]

The	“	rashest	of	All	his	Advices	”	9
这	“	最鲁莽的	的	全部	他的	建议	”	9

“他所有建议中最鲁莽的一条”9

[bɪ'kʌmz] ['mɪrli] [ðə; ði] “ [li:st] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs]

becomes	merely	the	“	least	weigh'd	”	of	his	judgments	,	and	his	blindness
变成	仅仅	这	“	至少	称重	”	的	他的	判决	,	和	他的	失明

[bɪ'kʌmz] ['oʊvərsaɪt] .

becomes	oversight	.
变成	监督	.

沦为他所有判断中“最不重要的一个”，他的盲目变成了疏忽。

[hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][pɪ'dæntɪk] ; [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [meɪks] ['vʌlgər] [ə'lu:ʒnz] ,

He	is	no	longer	pedantic	;	he	no	longer	makes	vulgar	allusions	,
他	是	不	更长	迂腐的	;	他	不	更长	制作	庸俗	暗示	,

他不再迂腐，也不再使用粗俗的典故。

[bʌt; bət]['oʊnli] [fɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] .

but	only	fears	that	they	might	be	made	.
但	仅有的	恐惧	那	他们	可能	是	制成	.

但只是担心它们可能会被制造出来。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] , ['rɪtʃərdsən] [si:mz] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʌndənsi] ,

In	the	fifth	edition	,	Richardson	seems	chiefly	concerned	with	redundancy	,
在	这	第五	版	,	理查森	似乎	主要	担心的	和	冗余	,

在第五版中，理查森似乎主要关注的是冗余问题。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [di'miniʃiz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] .

but	he	also	diminishes	some	of	the	praise	.
但	他	还	减少	一些	的	这	称赞	.

但他同时也贬低了一些赞扬之词。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

In	deference	to	the	gentleman	,	it	would	seem	,
在	尊重	到	这	绅士	,	它	会	似乎	,

似乎是出于对这位先生的尊重，

['rɪtʃərdsən] [dɪ'liːts] [hɪz; ɪz] ['flætəri] [ʌv; əv] [hɪl] [ɑːn]['peɪdʒɪz][ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks][ænd; ənd][ˌɛks'ɛks'aɪ] ,

Richardson	deletes	his	flattery	of	Hill	on	pages	xxix	and	xxxi	,
理查森	删除	他的	奉承	的	爬坡道	在	页面	二十九	和	xxxi	,

理查森删除了他在第 xxix 页和第 xxxi 页对希尔的奉承之词。

[ænd; ənd] “ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni]

and	“	some	of	the	most	beautiful	Letters	that	have	been	written	in	any
和	“	一些	的	这	最多	美丽的	信件	那	有	到过	书面	在	任何

['læŋgwɪdʒ] ” [bɪ'kʌm] ['sɪmpli] “ ['letərz] .

Language	”	become	simply	“	Letters	.
语言	”	变得	简单地	“	信件	.

“用任何语言写成的最美丽的信件”变成了“信件”。

” [pər'hæps] ['rɪtʃɝdsənz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	Perhaps	Richardson's	conscience	was	bothering	him	.
”	也许	理查森的	良心	曾是	烦人	他	.

“或许理查森的良心受到了谴责。”

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'nɑːnɪməs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['æftər][ɔːl] :

Perhaps	he	had	heard	from	his	anonymous	correspondent	after	all	:
也许	他	有	听到	从	他的	匿名的	通讯员	后	全部	:

或许他最终还是收到了那位匿名来信者的回信：

[hiː; hi] [naʊ] [ai'dentifaiz][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ri'maːks] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] “ [ɪn][ə; eɪ] ['letər]

he	now	identifies	the	gentleman's	remarks	as	coming	“	in	a	Letter
他	现在	识别	这	绅士的	评论	作为	未来	“	在	一个	信

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

from	the	Country	.
从	这	国家	.

他现在认定这位先生的言论出自“一封来自乡村的信”。

” [ən'les] [pjʊr] ['fænsi] , [ðɪs] [ɪz] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrstər]

”	Unless	pure	fancy	,	this	is	new	information	,	for	the	letter	,	now	in	the	Forster
”	除非	纯的	想要	,	这	是	新的	信息	,	为了	这	信	,	现在	在	这	福斯特

[kə'lekʃ(ə)n] ,

collection	,
收藏	,

“除非纯属虚构，否则这对于现在收藏在福斯特藏书中的这封信来说，是全新的信息。”

[ɪn][noʊ] [wei] ['ɪndɪˌkeɪts] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] .

in	no	way	indicates	its	place	of	origin	.
在	不	方式	表示	它是	地方	的	起源	.

这丝毫没有表明它的原产地。

['rɪtʃɝdsənz] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [θruː] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz]

Richardson's	seeking	of	the	gentleman	through	advertisement	in	London	newspapers
理查森的	寻求	的	这	绅士	通过	广告	在	伦敦	报纸

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

suggests	that	he	thought	of	his	correspondent	as	a	city	man	.
建议	那	他	想法	的	他的	通讯员	作为	一个	城市	男人	.

理查森通过在伦敦报纸上刊登广告寻找这位绅士，这表明他认为他的通信对象是一位城里人。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] [wʌn] [di'tekts] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] ['edɪtərʃɪp]

In	the	fifth	edition	one	detects	a	certain	discomfort	with	the	false	editorship
在	这	第五	版	一	检测	一个	肯定	不适	和	这	错误的	编辑部

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] ['rɪtʃərdsən] [pə'mits] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	praise	Richardson	permits	himself	with	it	.
和	这	称赞	理查森	许可证	他自己	和	它	.

在第五版中，人们能感受到编辑们对虚假的编辑形象以及理查森对自己的赞扬所表现出的某种不适。

[hɪz; ɪz][də'rekt] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [slaɪt] .

His	direct	response	to	criticism	is	slight	.
他的	直接的	回复	到	批评	是	轻微	.

他对批评的直接回应很轻描淡写。

[hiː; hi] [dɪ'liːts] “ [frʌm; frəm] [loʊ] [tuː; tə] [haɪ] [laɪf] ,

He	deletes	“	from	low	to	high	Life	,
他	删除	“	从	低的	到	高的	生活	,

他删除了“从低到高的人生”，

” [sɪns] ['pæmələz] [kən'dʌkt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [fɔːr] [mʌnθs] ['priːviəs] .

”	since	Pamela's	Conduct	in	High	Life	had	appeared	four	months	previous	.
”	自从	帕梅拉的	执行	在	高的	生活	有	出现	四	几个月	以前的	.

“自从帕梅拉的《上流社会行为》出版四个月以来。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fiːldɪŋ] ['rɪdɪkjuːlz][ɪn] [ʃəmiːlə] ,

From	the	passages	which	Fielding	ridicules	in	Shamela	,
从	这	段落	哪个	菲尔丁	嘲笑	在	沙梅拉	,

从菲尔丁在《沙梅拉》中嘲讽的段落来看，

[hiː; hi][drɑːps][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['wʌndərf(ə)l] ” [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] “ ['ɔːθər] [ʌv; əv]['pæmələ] .

he	drops	no	more	than	“	wonderful	”	from	before	“	AUTHOR	of	Pamela	.
他	滴	不	更多的	比	“	精彩的	”	从	前	“	作者	的	帕梅拉	.

他只删去了“帕梅拉的作者”前面的“精彩”一词。

” [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['letərz] ([peɪdʒ]['ɛks'viː]) ['rɪtʃərdsən] [naʊ] [ə'pɔlədʒaiziz] .

”	In	the	passage	introducing	the	new	letters	(	page	xv	)	Richardson	now	apologizes	.
”	在	这	通道	介绍	这	新的	信件	(	页	十五	)	理查森	现在	道歉	.

在介绍新信件的段落（第十五页）中，理查森现在表示歉意。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [hiː; hi][ɪm'plaɪz] , ['wɑːntɪd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

The	Author	,	he	implies	,	wanted	the	praises	omitted	,
这	作者	,	他	暗示	,	通缉	这	赞扬	省略	,

他暗示，作者希望省略赞扬之词。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðə; ði]['edɪtər][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

but	much	to	his	sorrow	the	Editor	could	not	disentangle	them	from
但	很多	到	他的	悲哀	这	编辑	可以	不是	解开	他们	从

[ðə; ði] “ ['krɪtɪk(ə)l] [ri'mɑːks] .

the	“	critical	remarks	.
这	“	批判的	评论	.

但令他非常遗憾的是，编辑无法将它们与“批评意见”区分开来。

” [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mɑːdəsti] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪləti]['oʊnli] . -

”	The	author's	modesty	,	however	,	remains	in	the	realm	of	possibility	only	.	10
”	这	作者的	谦逊	,	然而	,	遗迹	在	这	领域	的	可能性	仅有的	.	-

然而，作者的谦逊仍然仅仅停留在可能性层面。[10]

[wer] [self] - [preɪz] [ɪz] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [sets] ['rɪtʃərdsən] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

Where	self	-	praise	is	strong	a	vague	uneasiness	sets	Richardson	to	work	on	the
在哪里	自己	-	称赞	是	强的	一个	模糊的	不安	套	理查森	到	工作	在	这

[staɪl] ,

style	,
风格	,

自我吹捧过于强烈，反而引发了一种模糊的不安，促使理查森开始着手改进文风。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] .

unable	to	locate	the	center	of	his	trouble	.
无法	到	定位	这	中心	的	他的	麻烦	.

他找不到问题的根源。

[ɑːn][peɪdʒ][viː] “ ['strɔːŋli] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['edɪfaɪɪŋ]['stɔːri] ” [bɪ'kʌmz] “ [ə'tætʃ] [ðer; ðər]

On	page	v	“	strongly	interest	them	in	the	edifying	Story	”	becomes	“	attach	their
在	页	v	“	强烈	兴趣	他们	在	这	有益的	故事	”	变成	“	附	他们的

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

regard	to	the	Story	,
看待	到	这	故事	,

在第v页，“让他们对这个有益的故事产生浓厚的兴趣”变成了“让他们重视这个故事”，

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['berli] [tuː; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [freɪz] “ [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

”	but	this	is	barely	to	nibble	at	his	phrase	“	so	probable	,	so	natural	,
”	但	这	是	仅仅	到	蚕食	在	他的	短语	“	所以	可能	,	所以	自然的	,

但这只是对他的短语“如此可能，如此自然”的浅尝辄止，

[soʊ] ['laɪvli] ” [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] , [wɪtʃ] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] .

so	lively	”	just	preceding	,	which	perished	in	the	eighth	edition	.
所以	热闹	”	只是	前	,	哪个	遇难	在	这	第八	版	.

如此生动”紧随其后，但在第八版中消失了。

['sɪmələrli] , [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [θruː] ['maɪnər] [ɪn'sɪʒənz] .

Similarly	,	he	attempts	to	cure	the	last	paragraph	of	his	preface	through	minor	incisions	.
相似地	,	他	尝试	到	治愈	这	最后的	段落	的	他的	前言	通过	次要的	切口	.

同样地，他试图通过细微的修改来修正序言的最后一段。

[hiː; hi][drɑːps][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] “ [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ” ,

He	drops	the	parenthesis	about	the	“	great	Variety	of	entertaining	Incidents	”	,
他	滴	这	插入语	关于	这	“	伟大的	种类	的	娱乐	事件	”	,

他省略了关于“各种各样有趣的事件”的括号，

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɪnɪʃɪz] “ [ðiːz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [siːnz] ” [tuː; tə] “ [ˌaɪ 'tiː] ” .

and	he	diminishes	“	these	engaging	Scenes	”	to	“	it	”	.
和	他	减少	“	这些	引人入胜	场景	”	到	“	它	”	.

他将“这些引人入胜的场景”贬低为“它”。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	the	paragraph	is	still	too	much	for	him	.
但	这	段落	是	仍然	也	很多	为了	他	.

但对他来说，这段话还是太难懂了。

[ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] [ɪ'dɪʃn] [hiː; hi] [kʌts] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['edɪtər] - ['ɔːθər] ['priːtekst] . :

In	the	eighth	edition	he	cuts	all	but	the	outlines	of	his	editor	-	author	pretext	.	:
在	这	第八	版	他	削减	全部	但	这	概述	的	他的	编辑	-	作者	借口	.	:

在第八版中，他删去了除编辑兼作者身份轮廓之外的所有内容。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] [dʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrpən] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

The	seventh	edition	does	no	more	than	sharpen	punctuation	.
这	第七	版	做	不	更多的	比	锐化	标点	.

第七版只是对标点符号进行了改进。

[ðə; ði] [eɪtθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [trɪm] ['lɪt(ə)l][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ɪz]

The	eighth	in	general	continues	to	trim	little	excesses	,	though	the	loss	is
这	第八	在	一般的	继续	到	修剪	小的	过剩	,	尽管	这	损失	是

['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

scarcely	noticeable	.
几乎	显	.

第八版总体上继续精简一些小的冗余部分，尽管损失几乎难以察觉。

['rɪtʃərdsən] ['fɜ:rðər] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz] ['hɪlz] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪz]

Richardson	further	reduces	Hill's	praise	of	the	book	and	his	own	praise
理查森	更远	减少	丘陵	称赞	的	这	书	和	他的	自己的	称赞

[ʌv; əv] [hɪl] ,

of	Hill	,
的	爬坡道	,

理查森进一步贬低了希尔对这本书的赞扬以及他自己对希尔的赞扬。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][pɑ:'sterəti] .

feeling	his	way	toward	a	detached	view	of	his	book	,	looking	to	posterity	.
感觉	他的	方式	朝向	一个	分离的	看法	的	他的	书	,	寻找	到	后人	.

他逐渐摸索出一种超然物外的视角来看待自己的书，着眼于后世。

[sɪns] ['pæmələ][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [rɪ'naʊn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frentʃ]

Since	Pamela	has	fulfilled	the	prediction	of	foreign	renown	made	by	his	French
自从	帕梅拉	有	已完成	这	预言	的	外国的	名声	制成	经过	他的	法语

[frend] ,

friend	,
朋友	,

既然帕梅拉已经实现了她那位法国朋友对她获得国际声誉的预言，

[di:] - , ['rɪtʃərdsən] [naʊ] [əu'mits][di:] - [ə'blaɪdʒɪŋ] ['tretʃəri] [tu:; tə][ðə; ði]

de	Freval	,	Richardson	now	omits	de	Freval's	obliging	treachery	to	the
德	-	,	理查森	现在	省略	德	-	乐于助人	背信弃义	到	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [fræns] ([peɪdʒ][ˌaɪ'ɛks]) .

literature	of	France	(	page	ix	)	.
文学	的	法国	(	页	九	)	.

理查森现在省略了德·弗雷瓦尔对法国文学的顺从背叛（第 ix 页）。

[sɪns] [ðə; ði] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] ” [ɪz][ˌænɪk'doʊt(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t]['krɪtɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ˌdisə'piəz] .

Since	the	“	delightful	story	”	is	anecdotal	and	not	critical	,	it	too	disappears	.
自从	这	“	愉快	故事	”	是	轶事	和	不是	批判的	,	它	也	消失	.

由于这个“令人愉快的故事”是轶事而非评论，它也消失了。

['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] ['sɪmpli] ['testɪfaɪ][æn; ən] ['ɔθɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

Other	changes	simply	testify	an	author's	attention	to	his	style	,
其他	变化	简单地	作证	一个	作者的	注意力	到	他的	风格	,

其他改动则恰恰体现了作者对自身风格的重视。

[ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ɪn'di:d] [nɑ:t][hɪz; ɪz] .

uninhibited	by	the	fact	that	the	style	is	indeed	not	his	.
不羁	经过	这	事实	那	这	风格	是	的确	不是	他的	.

他丝毫不在意这种风格实际上并非出自他本人。

[hi:; hi] [dɪ'li:ts] [ə; eɪ] ['sensləs] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] ['mæskjəlɪn] [ˌfleksə'bɪləti] .

He	deletes	a	senseless	remark	about	masculine	flexibility	.
他	删除	一个	无意义的	评论	关于	男性	灵活性	.

他删除了关于男性柔韧性的无意义言论。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvz] “ [ˈneɪtʃər] ” [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv] ([ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ]

He	removes	“	Nature	”	from	the	foundation	of	the	narrative	(	title	page
他	移除	“	自然	”	从	这	基础	的	这	叙述	(	标题	页

[ænd; ənd][peɪdʒ][viː] ,

and	page	v	,
和	页	v	,

他从叙事的基础中移除了“自然”(标题页和第v页),

[ðoʊ] [left][ɑːn][peɪdʒ][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]) [ˈprɑːbəbli][tuː; tə][əˈvɔɪd] [imˈplaɪŋ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

though	left	on	page	viii	)	probably	to	avoid	implying	that	Nature	is	in	the
尽管	左边	在	页	八	)	大概	到	避免	暗示	那	自然	是	在	这

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ˈoʊnli] . -

foundation	only	.	11
基础	仅有的	.	-

虽然留到了第viii页),可能是为了避免暗示自然只存在于基础之中。[11]

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈrɪtʃɚdsənz] [dɪsˈgaɪz] [æz; əz][ˈedɪtər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [ˈhɑrtɪd]

From	the	first	,	Richardson's	disguise	as	editor	is	little	more	than	half	-	hearted
从	这	第一的	,	理查森的	伪装	作为	编辑	是	小的	更多的	比	一半	-	心地

.

:

.

从一开始,理查森伪装成编辑的行为就显得不够认真。

[ɪts] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ˈpɑːrtli] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] , [pəˈmɪtɪŋ] [ˈædvərtaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] .

Its	purpose	was	at	first	partly	commercial	,	permitting	advertising	in	the	preface	.
它是	目的	曾是	在	第一的	部分	商业的	,	允许	广告	在	这	前言	.

其最初目的部分是为了商业目的,允许在序言中刊登广告。

[fɔːr] [ˈleɪdiz] [ˈɜːːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] , [soʊ] , [ˈrɪtʃərdsən] [kənˈfesiz] , [hiː; hi] “ [strʌk] [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [ɪn]

Four	ladies	urged	him	on	,	so	,	Richardson	confesses	,	he	“	struck	a	bold	stroke	in
四	女士们	敦促	他	在	,	所以	,	理查森	坦白	,	他	“	击	一个	大胆的	中风	在

[ðə; ði] [ˈprefəs] . . .

the	preface	.	.	.
这	前言	.	.	.

四位女士鼓励他,于是,理查森坦言,他在序言中“大胆地尝试了一下……”

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛdɪtɚz] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [skriːn] [[hɪm; ɪm]] [self][bɪˈhaɪnd] . ” -

having	the	umbrage	of	the	editor's	character	to	screen	[	him	]	self	behind	.	”	15
拥有	这	愤慨	的	这	编辑的	特点	到	屏幕	[	他	]	自己	在后面	.	”	-

编辑对自己的品格感到不满,并以此来掩饰自己。”15

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˌnevərðəˈles] [θruː] [ˈræðər] [dɪˈstɪŋkt] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

But	the	author	nevertheless	threw	rather	distinct	shadows	on	the	screen	.
但	这	作者	尽管如此	扔	相当	清楚的	阴影	在	这	屏幕	.

但作者仍然在银幕上留下了相当鲜明的印记。

[hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌɔːltəˈgeðər] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] :

His	preface	speaks	of	the	book	altogether	as	a	work	of	fiction	:
他的	前言	说话	的	这	书	共	作为	一个	工作	的	小说	:

他在前言中将这本书完全描述为一部虚构作品:

[ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] “ [set] [fɔːrθ] ” ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] ; [hiː; hi][hæz; həz] “ ['peɪntɪd] ” [vaɪs][ænd; ənd]

the	editor	has	“	set	forth	”	social	duties	;	he	has	“	painted	”	vice	and
这	编辑	有	“	放	前进	”	社会的	职责	;	他	有	“	绘	”	副	和

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

编辑阐述了社会责任;他描绘了恶习和美德,

“ [drɔ:n] ” ['kærəktərz] , “ [reɪzd] , ”
“ **drawn** ” **characters** , “ **raised** , ”
“ 绘制 ” 人物 , “ 提高 , ”

“绘制”字符，“凸起”，

“ [tɔ:t] , ”
“ **taught** , ”
“ 教授 , ”

“教导”

“ [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , ” [ænd; ənd] “ [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]
“ **effected** , ” **and** “ **embellished** **with** **a** **great** **variety** **of**
“ 受影响 , ” 和 “ 修饰过的 和 一个 伟大的 种类 的
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .
entertaining **incidents** .
娱乐 事件 .

“精心制作”，并且“增添了各种各样的娱乐事件”。

” [jet] , ['sʌd(ə)nli] ,
” **Yet** , **suddenly** ,
” 然而 , 突然 ,

然而，突然间，

[ðə; ði]['edɪtər]['ɔ:lsoʊ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] “ [pə'ru:zd]
the **editor** **also** **seems** **to** **have** **done** **nothing** **more** **than** **to** **have** **“** **perused**
这 编辑 还 似乎 到 有 完毕 没有什么 更多的 比 到 有 “ 仔细阅读
[ðiːz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [si:nz] ,
these **engaging** **scenes** ,
这些 引人入胜 场景 ,

编辑似乎也只是“浏览了这些引人入胜的场景”，除此之外什么也没做。

” ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['prefəs] , [ænd; ənd] ['gɑ:tn] [ðem; ðəm]['ɪntu:][prɪnt] .
” **written** **a** **preface** , **and** **gotten** **them** **into** **print** .
” 书面 一个 前言 , 和 获得 他们 进入 打印 .

”写了序言，并将它们付梓出版。

['rɪtʃərdsən] ['kænɑ:t][kwaɪt] [gɪv] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['ɔ:θər] ['sʌbstəns] .
Richardson **cannot** **quite** **give** **the** **imaginary** **author** **substance** .
理查森 不能 相当 给 这 假想 作者 物质 .

理查森无法赋予虚构的作者以实质内容。

“ [ðiːz] [ʃi:ts] ” [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [nɑ:t] “
“ **These** **sheets** ” **have** **accomplished** **all** **the** **wonders** **claimed** **for** **them** , **not** “
“ 这些 纸张 ” 有 完成 全部 这 奇迹 声称 为了 他们 , 不是 “
[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃi:ts] .
the **author** **of** **these** **sheets** .
这 作者 的 这些 纸张 .

是“这些纸张”实现了它们所宣称的所有奇迹，而不是“这些纸张的作者”。

” ['rɪtʃərdsən] [spi:ks] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] , [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] [ɪn]
” **Richardson** **speaks** **not** **of** **the** **author** , **but** **of** **an** **author** , **of** **authors** **in**
” 理查森 说话 不是 的 这 作者 , 但 的 一个 作者 , 的 作者 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“理查森谈论的不是某个作者，而是一位作者，或者说是所有作者。”

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['prefəs] , [ænd; ənd][ɪz] ['streŋθnd] [baɪ][di:] - ['letər] ,
The **implication** **hangs** **over** **the** **preface** , **and** **is** **strengthened** **by** **de** **Freval's** **letter** ,
这 含义 悬挂 超过 这 前言 , 和 是 加强 经过 德 - 信 ,

这一暗示贯穿于序言之中，并因德·弗雷瓦尔的信而得到加强。

[ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [hɪm'self] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]

that	the	editor	himself	has	worked	up	the	story	from	the	barest	details	of
那	这	编辑	他自己	有	工作	向上	这	故事	从	这	最简陋	细节	的

['ri:əl] [laɪf] ([wɪtʃ] [ɪz] ,

real	life	(	which	is	,
真实的	生活	(	哪个	是	,

编辑本人根据现实生活中最基本的细节（即）构思出了这个故事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] ['rɪtʃərdsən] [dɪd]) .

of	course	,	what	Richardson	did	)	.
的	课程	,	什么	理查森	做过	)	.

当然，还有理查森所做的事）。

[di:] - [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['raɪtɪŋ] .

De	Freval	continues	to	speak	of	the	work	entirely	as	of	creative	writing	.
德	-	继续	到	说话	的	这	工作	完全	作为	的	有创造力的	写作	.

德·弗雷瓦尔始终将这部作品完全视为创意写作。

[ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [staɪl] [ɪz] ['æptli] [dɪ'vaɪzd] ; [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pætərn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd]

The	epistolary	style	is	aptly	devised	;	the	book	will	become	a	pattern	for	this	kind
这	书信体	风格	是	恰当地	设计	;	这	书	将要	变得	一个	图案	为了	这	种类

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ;

of	fiction	;
的	小说	;

书信体的形式设计得恰到好处；这本书将成为此类小说的典范；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [teɪsts] .

it	is	contrived	for	readers	of	all	tastes	.
它	是	人为的	为了	读者	的	全部	口味	.

它旨在满足各种口味的读者。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] [ɪn] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

But	,	quite	in	contradiction	,
但	,	相当	在	矛盾	,

但是，恰恰相反，

[di:] - ['ɔ:lsoʊ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:rk]

de	Freval	also	implies	that	the	editor	has	shown	him	the	author's	original	work
德	-	还	暗示	那	这	编辑	有	所示	他	这	作者的	原来的	工作

,

,

,

德·弗雷瓦尔还暗示，编辑曾给他看过作者的原稿。

['tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['tʃeɪndʒɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['pæmələ]

together	with	certain	editorial	changes	necessary	to	protect	the	real	Pamela
一起	和	肯定	社论	变化	必要的	到	保护	这	真实的	帕梅拉

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [bi:] . -

and	Mr	.	B	.	12
和	先生	.	B	.	-

同时，为了保护真实的帕梅拉和B先生，还进行了一些必要的编辑修改。12

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] , [prɪ'zu:məbli] ['wɛbstɚz] ,

The	second	letter	,	presumably	Webster's	,
这	第二	信	,	想必	韦氏词典	,

第二封信，大概是韦伯斯特的，

[tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['æktʃuəli] [roʊt] [ðə; ði] ['letərz]

toys	with	the	suggestion	that	a	young	woman	actually	wrote	the	letters
玩具	和	这	建议	那	一个	年轻的	女士	实际上	写道	这	信件

[wɪtʃ] ['rɪtʃərdsən] ['ɛdɪts] :

which	Richardson	edits	:
哪个	理查森	编辑	:

书中暗示，这些信件实际上是由一位年轻女子所写，而理查森则对其进行了编辑：

“ [let][juː 'es][hæv; həv]['pæmələ][æz; əz]['pæmələ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	let	us	have	Pamela	as	Pamela	wrote	it	.
“	让	我们	有	帕梅拉	作为	帕梅拉	写道	它	.

“让我们看到帕梅拉笔下的样子吧。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ɪn] [pleɪ] .

”	But	this	is	only	in	play	.
”	但	这	是	仅有的	在	玩	.

但这仅仅是游戏而已。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'spærɪdʒz] “ ['nɑːvəlz] ,

Although	the	writer	disparages	“	Novels	,
虽然	这	作家	贬损	“	小说	,

尽管作者贬低“小说”，

” [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] ['hedz] [hɪz; ɪz] ['letər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['mɪsəleɪni]

”	the	note	which	heads	his	letter	when	it	first	appeared	in	The	Weekly	Miscellany
”	这	笔记	哪个	头部	他的	信	什么时候	它	第一的	出现	在	这	每周	杂项

[spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːθər] [ʌv; əv]['pæmələ] ” [huː] [hæz; həz] “ ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] ,

speaks	of	the	“	Author	of	Pamela	”	who	has	“	written	an	English	Novel	,
说话	的	这	“	作者	的	帕梅拉	”	WHO	有	“	书面	一个	英语	小说	,

”这封信最初发表在《每周杂谈》上时，信的开头写道：“《帕梅拉》的作者”写了一部“英文小说”，

” - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [riˈmaːks][ɑːr; ər] ['klɪrli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

”	16	and	his	opening	remarks	are	clearly	those	of	a	critic	speaking	of
”	-	和	他的	开幕	评论	是	清楚地	那些	的	一个	评论家	请讲	的

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

“16 以及他的开场白显然是一位评论家在谈论小说。

['hɪlz] [fɜːrst] ['letər] [goʊz]['sɑːlɪdli][fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Hill's	first	letter	goes	solidly	for	the	conclusion	that	an	author	,	a	man	of
丘陵	第一的	信	去	稳固地	为了	这	结论	那	一个	作者	,	一个	男人	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

希尔的第一封信明确地得出结论：一位作家，一位天才，

[roʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

wrote	the	book	.
写道	这	书	.

写了这本书。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] , “ [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['pæmələ] ” ,

The	heading	,	“	To	the	Editor	of	Pamela	”	,
这	标题	,	“	到	这	编辑	的	帕梅拉	”	,

标题为”致《帕梅拉》杂志编辑”

[ɪz] ['rɪtʃɜ-dsənz] ['oʊnli] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hɪlz] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['weɪvərɪŋ] [laɪn] .

is	Richardson's	only	attempt	to	bring	Hill's	letter	into	his	already	wavering	line	.
是	理查森的	仅有的	试图	到	带来	丘陵	信	进入	他的	已经	摇摆不定	线	.

这是理查森唯一一次尝试将希尔的信件纳入他本已摇摆不定的路线。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][ˌɪntrə'dju:sɪs] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] [streɪt]

In	the	fifth	edition	,	however	,	he	introduces	this	letter	with	his	only	straight
在	这	第五	版	,	然而	,	他	介绍	这	信	和	他的	仅有的	直的

['steɪtmənt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] ,

statement	that	an	author	,
陈述	那	一个	作者	,

然而，在第五版中，他在介绍这封信时，唯一直截了当地指出，作者.....

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['edɪtər] , [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] , [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] ['bɛgd] [ðə; ði]['edɪtər][nɑ:t][tu:; tə]

distinct	from	the	editor	,	is	involved	,	an	author	who	begged	the	editor	not	to
清楚的	从	这	编辑	,	是	涉及	,	一个	作者	WHO	乞求	这	编辑	不是	到

[ɪn'klu:d] ['flætəri] .

include	flattery	.
包括	奉承	.

与编辑不同的是，作者恳求编辑不要加入奉承话。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['rɪtʃərdsən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl] [ʃeɪd] -

To	the	end	of	his	days	Richardson	continued	to	sit	under	the	editorial	shade	-
到	这	结尾	的	他的	天	理查森	持续	到	坐	在下面	这	社论	阴影	-

- [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən][wʌz; wəz] “ ['pʌblɪʃt] ” [baɪ][ðə; ði] “ ['edɪtər][ʌv; əv]['pæmələ][ænd; ənd]

-	Sir	Charles	Grandison	was	“	published	”	by	the	“	editor	of	Pamela	and
-	先生	查尔斯	格兰迪森	曾是	“	已发布	”	经过	这	“	编辑	的	帕梅拉	和

[klə'rɪsə] ” - - [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:θərʃɪp] .

Clarissa	”	-	-	enjoying	the	sunshine	of	his	authorship	.
克拉丽莎	”	-	-	享受	这	阳光	的	他的	作者身份	.

理查森一生都在编辑的庇护下度过——查尔斯·格兰迪森爵士的作品是由《帕梅拉和克拉丽莎》的编辑"出版"的——享受着他作为作家的光环。

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['pæmələ][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒest] [mɔ:r]

His	introduction	to	Pamela	and	the	care	he	took	with	it	suggest	more
他的	介绍	到	帕梅拉	和	这	关心	他	采取	和	它	建议	更多的

[sək'sɪŋktli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ['rɪtʃɝdsənz] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'doʊrər] ,

succinctly	than	anything	else	Richardson's	flirtation	with	his	adorers	,
简洁地	比	任何事物	别的	理查森的	调情	和	他的	崇拜者	,

他向帕梅拉介绍帕梅拉的方式以及他对帕梅拉的重视程度，比其他任何事都更简洁地表明了理查森与他的爱慕者之间的暧昧关系。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ]['mɑ:dɪst] ['heroʊɪn] .

which	is	not	at	all	unlike	that	of	his	so	modest	heroine	.
哪个	是	不是	在	全部	与此不同	那	的	他的	所以	谦虚的	女英雄	.

这与他笔下谦逊的女主人公颇为相似。

['ʃəridən] ['dʌblju:] . ['beɪkər] , ['dʒunjɝ] .

Sheridan	W	.	Baker	,	Jr	.
谢里丹	W	.	贝克	,	小	.

小谢里丹·W·贝克

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] Michigan1 .

University	of	Michigan1	.
大学	的	Michigan1	.

密歇根大学1.

['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ([nu:] ['heɪv(ə)n] ,

William	M	.	Sale	,	Samuel	Richardson	,	a	Bibliographical	Record	(	New	Haven	,
威廉	M	.	销售	,	塞缪尔	理查森	,	一个	书目	记录	(	新的	避风港	,

-) , [pi:] . - . [ˌtu:'tu:] .

1936	)	,	p	.	13	.	2	.
-	)	,	p	.	-	.	2	.

William M. Sale，《塞缪尔·理查森书目记录》（纽黑文，1936 年），第 13.2 页。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kæriz] “ [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letərz] ;

The	fourth	carries	“	the	Second	Edition	”	before	the	new	introductory	letters	;
这	第四	携带	“	这	第二	版	”	前	这	新的	引言	信件	;

第四个版本在新版序言之前印有“第二版”字样；

[ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] . ” [θriː] .

the	fifth	changes	to	“	the	Present	Edition	.	”	3	.
这	第五	变化	到	“	这	展示	版	.	”	3	.

对“现行版本”的第五次修改。3.

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æ'beɪ][noʊ'el][æn'twɑːn] - : [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

A	translation	of	Abbé	Noel	Antoine	Pluche	:	The	History	of	the	Heavens	,
一个	翻译	的	阿贝	诺埃尔	安托万	-	:	这	历史	的	这	天	,

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . (-) .

2	vols	.	(	1740	)	.
2	卷	.	(	-	)	.

阿贝·诺埃尔·安托万·普吕什的《天体史》译本，共 2 卷（1740 年）。

(['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] : ['mæstər]['prɪntər]

(	William	M	.	Sale	,	Samuel	Richardson	:	Master	Printer
(	威廉	M	.	销售	,	塞缪尔	理查森	:	掌握	打印机

（威廉·M·塞尔，塞缪尔·理查森：印刷大师）

[[kɔːr'nel] , -] , [piː] . - .) [fɔːr] .

[	Cornell	,	1950	]	,	p	.	193	.	)	4	.
[	康奈尔大学	,	-	]	,	p	.	-	.	)	4	.

[康奈尔，1950]，第 193 页。）4.

['wɪljəm] [em] . [seɪl] , ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [piː] . - ; ['wɪljəm]

William	M	.	Sale	,	Samuel	Richardson	,	a	Bibliographical	Record	,	p	.	15	;	William
威廉	M	.	销售	,	塞缪尔	理查森	,	一个	书目	记录	,	p	.	-	;	威廉

[em] . [ænd; ənd]['ælən][diː] . [mə'kɪləp] ,

M	.	and	Alan	D	.	McKillop	,
M	.	和	艾伦	D	.	麦基洛普	,

William M. Sale，《塞缪尔·理查森书目记录》，第 15 页；William M. 和 Alan D. McKillop，

['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] (['tʃæp(ə)l] [hɪl] , -) , [piː] . - . [faɪv] .

Samuel	Richardson	(	Chapel	Hill	,	1936	)	,	p	.	42	.	5	.
塞缪尔	理查森	(	教堂	爬坡道	,	-	)	,	p	.	-	.	5	.

Samuel Richardson（教堂山，1936 年），第 42.5 页。

[mə'kɪləp] , [piː'piː] . - - [ˌtuː'tuː] .

McKillop	,	pp	.	301	-	2	.
麦基洛普	,	pp	.	-	-	2	.

McKillop，第 301-2 页。

['rɪtʃərdsən] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['mɪsəleɪni] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - . [sɪks] .

Richardson	had	printed	the	Miscellany	between	1733	and	1736	.	6	.
理查森	有	打印	这	杂项	之间	-	和	-	.	6	.

理查森在 1733 年至 1736 年间印刷了《杂集》。6.

['rɪtʃərdsən] ['menʃənz] ['ʌðər] ['letərz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][prɪnt][ðem; ðəm] .

Richardson	mentions	other	letters	but	does	not	print	them	.
理查森	提及	其他	信件	但	做	不是	打印	他们	.

理查森提到了其他信件，但没有刊印出来。

['hɪlz] ['refrəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][əd'vaɪs] ” [ɑːn][peɪdʒ][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]

Hill's	reference	to	“	The	Gentleman's	Advice	”	on	page	xxii	is	to	a
丘陵	参考	到	“	这	绅士的	建议	”	在	页	二十二	是	到	一个

['letər] [frʌm; frəm]['bendʒəmɪn] - ,

letter	from	Benjamin	Slocock	,
信	从	本杰明	-	,

希尔在第 xxii 页提到的“绅士的建议”指的是本杰明·斯洛科克的一封信。

[huː] [kə'mendid] ['pæmələ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['seɪvjərz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [helpt]
who **commended** **Pamela** **from** **his** **pulpit** **in** **St** **.** **Saviour's** **,** **and** **thus** **helped**
WHO 赞扬 帕梅拉 从 他的 讲坛 在 英石 . 救世主的 , 和 因此 帮助
[prə'voʊk] ['henri] ['fiːldɪŋ] .
provoke **Henry** **Fielding** **.**
惹 亨利 菲尔丁 .

他在圣救世主教堂的讲坛上称赞帕梅拉，从而激怒了亨利·菲尔丁。

([seɪl] , ['ɪbɪd] . , [piː] . - .) ['sɛvən] .
(**Sale** **,** **ibid** **.** **,** **p** **.** **17** **.** **)** **7** **.**
(销售 , 同上 . , p . - .) 7 .

（Sale，同上，第 17 页。）7.

[mə'kɪləp] , [piː] . - . [eɪt] .
McKillop **,** **p** **.** **49** **.** **8** **.**
麦基洛普 , p . - . 8 .

McKillop，第 49.8 页。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃɘdsənz]
For **this** **and** **other** **information** **concerning** **the** **Forster** **collection** **of** **Richardson's**
为了 这 和 其他 信息 有关 这 福斯特 收藏 的 理查森的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence **,**
一致 ,

有关福斯特收藏的理查森信件的这方面及其他信息，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrθər] [wiːn, hwiːn] , ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [vɪk'tɔːriə]
I **am** **indebted** **to** **Mr** **.** **Arthur** **Wheen** **,** **Keeper** **of** **the** **Library** **,** **Victoria**
我 是 负债累累 到 先生 . 亚瑟 何时 , 守门员 的 这 图书馆 , 维多利亚
[ænd; ənd]['ælbərt][mju'ziːəm] , ['lʌndən] . [naɪn] .
and **Albert** **Museum** **,** **London** **.** **9** **.**
和 阿尔伯特 博物馆 , 伦敦 . 9 .

我感谢伦敦维多利亚和阿尔伯特博物馆图书馆馆长亚瑟·惠恩先生。9.

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] (['lʌndən] , -) , [aɪ] , - - - . - .
The **Correspondence** **of** **Samuel** **Richardson** **(** **London** **,** **1804** **)** **,** **I** **,** **53** **-** **55** **.** **10** **.**
这 一致 的 塞缪尔 理查森 (伦敦 , -) , 我 , - - - . - .

塞缪尔·理查森书信集（伦敦，1804 年），第一卷，53-55.10。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['erən; 'ærən] [hɪl] , [ɛs'kwɑɪər] .
The **Works** **of** **the** **Late** **Aaron** **Hill** **,** **Esq** **.**
这 作品 的 这 晚的 亚伦 爬坡道 , 先生 .

已故亚伦·希尔先生的作品

(['lʌndən] , -) , [iː] , - .
(**London** **,** **1753** **)** **,** **II** **,** **221** **.**
(伦敦 , -) , 二 , - .

（伦敦，1753 年），第二卷，第 221 页。

['letər] ['deɪtɪd]['dʒænjueri] - , - . - .
Letter **dated** **January** **23** **,** **1741** **.** **11** **.**
信 日期 一月 - , - . - .

1741年1月23日的信件。11.

[hɪl] , [wɜːrks] [iː] , - . - .
Hill **,** **Works** **II** **,** **292** **.** **12** **.**
爬坡道 , 作品 二 , - . - .

Hill，作品集 II，292.12。

[bɑːr'bɔːld] , [aɪ] , - - - . - .
Barbauld **,** **I** **,** **63** **-** **64** **.** **13** **.**
巴尔博尔德 , 我 , - - - . - .

Barbauld，I，63-64.13。

[bɑːr'bɔːld] , [aɪ] , [lksviːiːi] . - .
Barbauld , I , lxxviii . 14 .
巴尔博尔德 , 我 , 第七十八章 . - .

巴尔博尔德，I，lxxviii.14。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ] , [aɪ] , - . - .
The History of Henry Fielding , I , 313 . 15 .
这 历史 的 亨利 菲尔丁 , 我 , - . - .

亨利·菲尔丁的历史，第一卷，313.15。

[bɑːr'bɔːld] , [aɪ] , [lksks'viː] . - .
Barbauld , I , lxxvi . 16 .
巴尔博尔德 , 我 , 七十六 . - .

巴尔博尔德，I，lxxvi.16。

[mə'kɪləp] , [piː] . - . -
McKillop , p . 42 . 13
麦基洛普 , p . - . -

麦基洛普，第 42.13 页

CHANGES1 . . . .
CHANGES1 . . . .
CHANGES1 . . . .

变更1. ...

[hɪr] ; [ænd; ənd] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
here ; and writes with the more Assurance of Success ,
这里 ; 和 写 和 这 更多的 保证 的 成功 ,

在这里；并且带着更强的成功信心写作，

[æz; əz][æn; ən]['edɪtər] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][ðæn; ðən][ɪz]
as an Editor may be allowed to judge with more Impartiality than is
作为 一个 编辑 可能 是 允许 到 法官 和 更多的 公正性 比 是
['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːθər] . [ˌtuː'tuː] .
often to be found in an Author . 2 .
经常 到 是 成立 在 一个 作者 . 2 .

1. 编辑可以比作者更公正地进行评判。

[bʌt; bət] ['dɪfəkəltɪz] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] , [sʌm; səm] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['veri]
But Difficulties having arisen from different Opinions , some applauding the very
但 困难 拥有 出现 从 不同的 意见 , 一些 鼓掌 这 非常
[θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,
Things that others found Fault with ,
事物 那 其他的 成立 过错 和 ,

但由于意见分歧，一些人称赞的事情恰恰是另一些人批评的事情，因此出现了困难。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] ,
we have found it necessary to insert the Praises in the following Letters ,
我们 有 成立 它 必要的 到 插入 这 赞扬 在 这 下列的 信件 ,

我们认为有必要在以下信件中加入赞扬之词，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [riˈmaːks] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][soʊ]['kaɪndli][mɪksd][ðem; ðəm] ,
with the critical Remarks ; because the Writer has so kindly mix'd them ,
和 这 批判的 评论 ; 因为 这 作家 有 所以 亲切地 混合 他们 ,

加上批评意见；因为作者如此贴心地将它们混合在一起，

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] - ([haʊ'evər] ['ɜːrnɪstli] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] -
that they cannot be disjoin'd (however earnestly the Author of the Piece desire'd
那 他们 不能 是 - (然而 切实 这 作者 的 这 片 -
[ˌaɪ 'tiː]) [wɪ'ðaʊt] [əb'skjuərɪŋ] ,
it) without obscuring ,
它) 没有 遮蔽 ,

即使作者多么渴望将它们分开，如果不加以区分，就会造成混乱。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [di'feisɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] . [θriː] .

and	indeed	defacing	,	all	the	Spirit	of	the	Reasoning	.	3	.
和	的确	损毁	,	全部	这	精神	的	这	推理	.	3	.

而且实际上，完全破坏了推理的精神。3.

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['pæmələ][wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ]

The	following	Objections	to	some	Passages	in	Pamela	were	made	by
这	下列的	反对意见	到	一些	段落	在	帕梅拉	是	制成	经过

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['dʒent(ə)lmən] ,

an	anonymous	Gentleman	,
一个	匿名的	绅士	,

以下是一位匿名绅士对《帕梅拉》中某些段落提出的异议：

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . [fɔːr] .

in	a	Letter	from	the	Country	.	4	.
在	一个	信	从	这	国家	.	4	.

来自国家的一封信。4.

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['letərz] , ['ænsər] [ðiːz] [gʊd] ['neɪtʃərd]

The	ingenious	Writer	of	the	two	preceding	Letters	,	answers	these	good	natured
这	巧妙	作家	的	这	二	前	信件	,	答案	这些	好的	自然

[əb'dʒɛkʃənz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [faɪv] .

Objections	,	as	follows	:	5	.
反对意见	,	作为	跟随	:	5	.

前两封信的作者，这位才华横溢的作家，对这些善意的反对意见作出了如下答复：5.

[fɔːrθ] : “ [liːst] ” ; [fɪfθ] : “ [liːst] [kən'sɪdərd] . ” [sɪks] .

Fourth	:	“	least	weigh'd	”	;	fifth	:	“	least	considered	.	”	6	.
第四	:	“	至少	称重	”	;	第五	:	“	至少	经过考虑的	.	”	6	.

第四：“权重最小”；第五：“考虑最少”。6.

. . . [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] ['lɔːdəb(ə)l][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n]

.	.	.	it	seems	plain	to	me	,	that	this	Gentleman	,	however	laudable	his	Intention
.	.	.	它	似乎	清楚的	到	我	,	那	这	绅士	,	然而	值得称赞	他的	意图

[meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

may	be	on	the	whole	,
可能	是	在	这	所有的	,

在我看来，这位先生的意图虽然总体上值得称赞，但显然并非如此。

[di'səːnz] [nɑːt][æn; ən] ['elɪgəns] , . . . ['sɛvən] .

discerns	not	an	Elegance	,	.	.	.	7	.
辨别	不是	一个	优雅	,	.	.	.	7	.

不具备优雅的特质，.....7。

[ɪn][ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊstskrɪpt] , [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][fɔːr; fər]

In	the	Occasions	this	Gentleman	,	in	his	Postscript	,	is	pleas'd	to	discover	for
在	这	场合	这	绅士	,	在	他的	后记	,	是	高兴	到	发现	为了

[dʒoʊks] ,

Jokes	,
笑话	,

在本先生的后记中，他很高兴地发现以下这些笑话：

[aɪ] ['iːðər] [faɪnd][nɑːt] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] , ['kɔːsləsli] ,

I	either	find	not	,	that	he	has	any	Signification	at	all	,	or	,	causelessly	,
我	任何一个	寻找	不是	,	那	他	有	任何	意义	在	全部	,	或者	,	无缘无故地	,

我发现他要么根本没有任何意义，要么就是毫无缘由地.....

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˌæpri'hendz] [ðæt] [sʌtʃ] [kɔːrs] - ['teɪstɪd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [luːs] [loʊ] - [laɪf]['ɪdɪəmz] ,

as	I	think	,	apprehends	that	such	coarse	-	tasted	Allusions	to	loose	low	-	life	Idioms	,
作为	我	思考	,	逮捕	那	这样的	粗	-	尝过	暗示	到	松动的	低的	-	生活	成语	,

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

may	be	made	,
可能	是	制成	,

我认为，可以理解，这种粗俗的、影射下流社会习语的做法是可行的。

[ðæt] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɪz] [ment] by14

that	not	to	understand	what	is	meant	by14
那	不是	到	理解	什么	是	意思是	by14

不明白14是什么意思

[ðem; ðəm] , [ɪz][bəuθ][ðə; ði] [ˊkliːnliist] , [ænd; ənd] - [wei] [ʌv; əv] [kən'fjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] . [eɪt] .

them	,	is	both	the	cleanliest	,	and	prudentest	Way	of	confuting	them	.	8	.
他们	,	是	两个都	这	最干净的	,	和	-	方式	的	反驳	他们	.	8	.

对他们来说，这是最干净利落、最谨慎的反驳方式。8.

. . . [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [æn; ən] ['ɑːnəsti] [soʊ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːrdɪd] . [naɪn]

.	.	.	in	the	Mind	of	the	Reader	,	an	Honesty	so	sincere	and	unguarded	.	9
.	.	.	在	这	头脑	的	这	读者	,	一个	诚实	所以	真诚	和	无人看守	.	9

.

:

.

.....在读者心中，那份诚实是如此真挚坦率。9.

[dɪ'liːtəd] , [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] ; [rɪ'pleɪst] [ɪn] [eɪtθ] [wɪð; wɪθ] : “ [ɪn][ə; eɪ] [θɜːrd] ['letər] [ðə; ði] [seɪm]

Deleted	,	fifth	edition	;	replaced	in	eighth	with	:	“	In	a	Third	Letter	the	same
已删除	,	第五	版	;	替换	在	第八	和	:	“	在	一个	第三	信	这	相同的

[bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən] [raɪts] ,

benevolent	Gentleman	writes	,
仁慈	绅士	写	,

第五版删除；第八版替换为：“在第三封信中，同一位仁慈的绅士写道：

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : ” .

as	follows	:	”	.
作为	跟随	:	”	.

如下：”。

['pæmələ] :

PAMELA	:
帕梅拉	:

帕梅拉：

[oʊ][ɑːr] ,

O	R	,
哦	拉	,

或者，

['vɜːrtʃuː] [ri'wɔːdid] .

Virtue	Rewarded	.
美德	奖励	.

善有善报。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

In	a	SERIES	of
在	一个	系列	的

在一系列

[fə'mɪliər] ['letərz]

Familiar	Letters
熟悉的	信件

熟悉的信件

[frʌm; frəm][ə; eɪ]
FROM **A**
从 一个

来自 A

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dæmzl] ,
Beautiful **Young** **Damsel** **,**
美丽的 年轻的 闺女 ,

美丽的年轻少女，

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] .
To **her** **PARENTS** **.**
到 她 父母 .

致她的父母。

[naʊ] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt]
Now **first** **Published**
现在 第一的 已发布

现已首次发布

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
In **order** **to** **cultivate** **the** **Principles** **of** **Virtue** **and** **Religion** **in** **the** **Minds** **of**
在 命令 到 培育 这 原则 的 美德 和 宗教 在 这 思想 的
[ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
the **YOUTH** **of** **BOTH** **SEXES** **.**
这 青年 的 两个都 性别 .

为了在男女青年心中培养美德和宗教信仰。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ;
A **Narrative** **which** **has** **its** **Foundation** **in** **TRUTH** **and** **NATURE** **;**
一个 叙述 哪个 有 它是 基础 在 真相 和 自然 ;

一个以真理和自然为基础的叙事；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəbli] [ˌentə'teinz] , [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kjʊriəs]
and **at** **the** **same** **time** **that** **it** **agreeably** **entertains** **,** **by** **a** **Variety** **of** **curious**
和 在 这 相同的 时间 那 它 欣然 娱乐 , 经过 一个 种类 的 好奇的
[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,
and **affecting** **Incidents** **,**
和 影响 事件 ,

同时，它还通过各种奇特而感人的事件，令人愉快地娱乐大众。

[ɪz] [ɪntaɪɜ-li] [dɪ'vestid] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [tuː] ['meni] ['piːsɪz] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]
is **intirely** **divested** **of** **all** **those** **Images** **,** **which** **,** **in** **too** **many** **Pieces** **calculated** **for**
是 完全地 剥离 的 全部 那些 图片 , 哪个 , 在 也 许多 件 计算 为了
[ə'mjuːzmənt] ['oʊnli] ,
Amusement **only** **,**
娱乐 仅有的 ,

完全摒弃了所有那些图像，而这些图像在太多作品中仅仅是为了娱乐而设计的。

[tend] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][maɪndz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] .
tend **to** **inflame** **the** **Minds** **they** **should** **instruct** **.**
趋向 到 发炎 这 思想 他们 应该 指示 .

往往会激怒他们本应教导的人。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
In **Two** **Volumes** **.**
在 二 卷 .

共两卷。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
The **Second** **Edition** **.**
这 第二 版 .

第二版。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['priːfɪkst] , [iks'trækts][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['kjʊriəs] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
To **which** **are** **prefixed** **,** **Extracts** **from** **several** **curious** **Letters** **written** **to** **the**
到 哪个 是 前缀 , 提取物 从 一些 好奇的 信件 书面 到 这
['edɪtər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Editor **on** **the** **Subject** **.**
编辑 在 这 主题 .

其前言摘录自几封就此主题写给编辑的有趣信件。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][siː] . ['rɪvɪŋtən] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ; [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['ɔzbən] , [ɪn]
Printed **for** **C** **.** **Rivington** **,** **in** **St** **.** **Paul's** **Church** **-** **Yard** **;** **and** **J** **.** **Osborn** **,** **in**
打印 为了 C . 里文顿 , 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 ; 和 J . 奥斯本 , 在
['peɪtər] - ['nɒstər] [roʊ] .
Pater **-** **noster** **Row** **.**
帕特 - 诺斯特 排 .

由 C. Rivington 在圣保罗教堂墓地印刷；由 J. Osborn 在主祷文街印刷。

[em][ˌdiːˌsiː'siː]['ɛks'ɛl'aɪ] .
M **DCC** **XLI** **.**
M DCC xli .

M DCC XLI。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

A3
A3
A3

A3

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

['edɪtər] .
EDITOR **.**
编辑 .

编辑。

[ef][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ænd; ənd][ˌentər'teɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] ,

F	to	Divert	and	Entertain	,	and	at	the	same	time	to	Instruct	,
F	到	转移	和	招待	,	和	在	这	相同的	时间	到	指示	,

F旨在娱乐消遣，同时起到指导作用，

[ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] :

and	Improve	the	Minds	of	the	Youth	of	both	Sexes	:
和	提升	这	思想	的	这	青年	的	两个都	性别	:

并改善男女青少年的心智：

[ɪf] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][mə'rælәti][ɪn][soʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] ,

IF	to	inculcate	Religion	and	Morality	in	so	easy	and	agreeable	a	manner	,
如果	到	灌输	宗教	和	道德	在	所以	简单的	和	同意	一个	方式	,

如果能以如此轻松愉快的方式灌输宗教和道德观念，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl]['rendər][ðem; ðəm] ['i:kwəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [klæs]

as	shall	render	them	equally	delightful	and	profitable	to	the	younger	Class
作为	将	使成为	他们	同样地	愉快	和	有利可图	到	这	年轻	班级

[ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,

of	Readers	,
的	读者	,

这样一来，它们对年轻读者来说也同样有趣且有益。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɚ:sənz][ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] [ænd; ənd]

as	well	as	worthy	of	the	Attention	of	Persons	of	maturer	Years	and
作为	出色地	作为	值得	的	这	注意力	的	人	的	成熟	年	和

[ʌndəs'tændɪŋz] :

Understandings	:
理解	:

也值得成熟稳重、见识广博的人士关注：

[ˌaɪ 'vi:]

iv
四

四

[ɪf] [tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zempləri] [laɪts] , [ðə; ði][pə'rent(ə)l] , [ðə; ði]['fɪliəl] ,

IF	to	set	forth	in	the	most	exemplary	Lights	,	the	Parental	,	the	Filial	,
如果	到	放	前进	在	这	最多	典范	灯	,	这	父母	,	这	孝	,

如果要以最典范的方式阐述，父母、子女，

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['du:tiz] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [loʊ] [tu:; tə] [haɪ] [laɪf] :

and	the	Social	Duties	,	and	that	from	low	to	high	Life	:
和	这	社会的	职责	,	和	那	从	低的	到	高的	生活	:

以及社会责任，以及从底层到高层的生活：

[ɪf] [tu:; tə] [peɪnt] [vaɪs] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər] ['kʌlərz] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvɪdli] ['oʊdiəs] ;

IF	to	paint	Vice	in	its	proper	Colours	,	to	make	it	deservedly	Odious	;
如果	到	画	副	在	它是	恰当的	颜色	,	到	制作	它	理所当然	令人厌恶的	;

如果要将恶习描绘得淋漓尽致，使其名副其实地令人憎恶；

[ænd; ənd][tu:; tə][set]['vɜ:rtʃu:][ɪn][ɪts] [oʊn] ['eɪmiəb(ə)l] [laɪt] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['tru:li] ['lʌvli] :

and	to	set	Virtue	in	its	own	amiable	Light	,	to	make	it	truly	Lovely	:
和	到	放	美德	在	它是	自己的	可亲	光	,	到	制作	它	真的	迷人的	:

并使美德展现其自身宜人的光芒，使其真正可爱：

[ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] ['kærəktərz] ['dʒʌstli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] ['i:kwəli] :

IF	to	draw	Characters	justly	,	and	to	support	them	equally	:
如果	到	画	人物	公正地	,	和	到	支持	他们	同样地	:

如果要公正地塑造角色，并平等地支持他们：

[ɪf] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stres] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [kəm'pæʃ(ə)n]

IF	to	raise	a	Distress	from	natural	Causes	,	and	to	excite	Compassion
如果	到	增加	一个	痛苦	从	自然的	原因	,	和	到	激发	同情

[frʌm; frəm]['prɑːpər]['məutivz] :

from	proper	Motives	:
从	恰当的	动机	:

如果因自然原因引起痛苦，并出于正当动机激发同情心：

[ɪf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;

IF	to	teach	the	Man	of	Fortune	how	to	use	it	;
如果	到	教	这	男人	的	财富	如何	到	使用	它	;

如果要教这位财富之人如何使用它；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

the	Man	of	Passion	how	to	subdue	it	;	and	the	Man	of	Intrigue	,
这	男人	的	热情	如何	到	征服	它	;	和	这	男人	的	阴谋	,

如何驾驭情欲之人；以及如何应对阴谋之人。

[haʊ] , ['greɪsfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm'self] , [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] :

how	,	gracefully	,	and	with	Honour	to	himself	,	to	reclaim	:
如何	,	优雅地	,	和	和	荣誉	到	他自己	,	到	回收	:

如何优雅而又不失尊严地收回：

[viː]

v
v

V

A4

A4
A4

A4

[ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['præktɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz] , ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]

IF	to	give	practical	Examples	,	worthy	to	be	followed	in	the	most	critical
如果	到	给	实际的	示例	,	值得	到	是	随后	在	这	最多	批判的

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ['keɪsɪz] ,

and	affecting	Cases	,
和	影响	案例	,

如果要举一些在最关键、最有影响力的情况下值得遵循的实际例子，

[baɪ][ðə; ði]['mɑːdɪst]['vɜːrdʒɪn] , [ðə; ði] [tʃeɪst] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [waɪf] :

by	the	modest	Virgin	,	the	chaste	Bride	,	and	the	obliging	Wife	:
经过	这	谦虚的	处女	,	这	贞洁	新娘	,	和	这	乐于助人	妻子	:

由谦逊的圣母、贞洁的新娘和顺从的妻子所作：

[ɪf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] ['ɛndz] , [ɪn][soʊ]['prɑːbəb(ə)l] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] ['mænər]

IF	to	effect	all	these	good	Ends	,	in	so	probable	,	so	natural	,	so	lively	a	manner
如果	到	影响	全部	这些	好的	结束	,	在	所以	可能	,	所以	自然的	,	所以	热闹	一个	方式

,

,
,

如果要以如此可能、如此自然、如此生动的方式实现所有这些美好的目标，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['evri] ['sensəb(ə)l] ['riːdər] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] ['ɪntrəst]

as	shall	engage	the	Passions	of	every	sensible	Reader	,	and	strongly	interest
作为	将	从事	这	激情	的	每一个	明智的	读者	,	和	强烈	兴趣

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] :

them	in	the	edifying	Story	:
他们	在	这	有益的	故事	:

这部作品必将激起每一位明智读者的热情，并让他们对这个富有启发性的故事产生浓厚的兴趣：

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'di:ə] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt][ʃæl; ʃəl] [ʃɑ:k]
AND **all** **without** **raising** **a** **single** **Idea** **throughout** **the** **Whole** **,** **that** **shall** **shock**
和 全部 没有 提高 一个 单身的 主意 自始至终 这 所有的 , 那 将 震惊
[ðə; ði][ɪg'zæktɪst]['pjʊrəti] ,
the **exactest** **Purity** **,**
这 最精确的 纯度 ,

而且这一切都没有在整个过程中提出任何会令最纯粹的事物感到震惊的想法，

['i:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['tendər] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði][ɪg'zæktɪst]['pjʊrəti] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] [ˌæprɪ'hensɪv]
even **in** **those** **tender** **Instances** **where** **the** **exactest** **Purity** **would** **be** **most** **apprehensive**
甚至 在 那些 投标 实例 在哪里 这 最精确的 纯度 会 是 最多 忧虑
:
:
:

即使在那些最需要绝对纯洁的时刻：

[ɪf] [ði:z] ,
IF **these** **,**
如果 这些 ,

如果这些，

([em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['ɪnsɪdənts]) [bi:; bi]['lɔ:dəb(ə)l][ɔ:r]
(**embellished** **with** **a** **great** **Variety** **of** **entertaining** **Incidents** **)** **be** **laudable** **or**
(修饰过的 和 一个 伟大的 种类 的 娱乐 事件) 是 值得称赞 或者
['wɜ:rði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv]['eni] [wɜ:rk] ,
worthy **Recommendations** **of** **any** **Work** **,**
值得 建议 的 任何 工作 ,

（穿插着各种各样有趣的事件）是对任何作品值得称赞或值得推荐的，

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd]
the **Editor** **of** **the** **following** **Letters** **,** **which** **have** **their** **Foundation** **in** **Truth** **and**
这 编辑 的 这 下列的 信件 , 哪个 有 他们的 基础 在 真相 和
['neɪtʃər] , ['ventʃərz] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ,
Nature **,** **ventures** **to** **assert** **,**
自然 , 风险投资 到 断言 ,

以下信件的编者以真理和自然为基础，大胆断言：

['vaɪ, 'vi:]
vi
六

六

[ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɛndz][ɑ:r; ər] [əb'teɪnd] [ɪn] [ði:z] [ʃi:ts] :
that **all** **these** **desirable** **Ends** **are** **obtained** **in** **these** **Sheets** **:**
那 全部 这些 理想 结束 是 获得 在 这些 床单 :

这些纸张可以实现所有这些理想的效果：

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
And **as** **he** **is** **therefore** **confident** **of** **the** **favourable** **Reception** **which** **he**
和 作为 他 是 所以 自信的 的 这 有利 接待 哪个 他
['boʊldli] [bɪ'spi:ks] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜ:rk] ;
boldly **bespeaks** **for** **this** **little** **Work** **;**
大胆地 表明 为了 这 小的 工作 ;

因此，他对这部小作品的受欢迎程度充满信心，并大胆地预言它会受到欢迎；

[hi:; hi] [θɪŋks] ['eni] ['fɜ:rðər] ['prefəs] [ɔ:r][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'nesəseri] : [ænd; ənd][ðə; ði]['ræðər]
he **thinks** **any** **further** **Preface** **or** **Apology** **for** **it** **,** **unnecessary** **:** **And** **the** **rather**
他 思考 任何 更远 前言 或者 道歉 为了 它 , 不必要 : 和 这 相当
[fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] , 1st .
for **two** **Reasons** **,** **1st** **.**
为了 二 原因 , 1st .

他认为无需再作任何序言或辩解：原因有二，第一。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kæn; kən] [əˈpiːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpæʃnz] ,

Because	**he**	**can**	**Appeal**	**from**	**his**	**own**	**Passions**	**,**
因为	他	能	上诉	从	他的	自己的	激情	,

因为他可以利用自己的激情来打动人心，

([wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [muːvd] [ɪn] [pəˈruːzɪŋ] [ðiːz] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [siːnz]) [tuː; tə][ðə; ði]

(	**which**	**have**	**been**	**uncommonly**	**moved**	**in**	**perusing**	**these**	**engaging**	**Scenes**	**)**	**to**	**the**
(	哪个	有	到过	不寻常地	已搬	在	仔细阅读	这些	引人入胜	场景	)	到	这

[ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] :

Passions	**of**	**Every**	**one**	**who**	**shall**	**read**	**them**	**with**	**the**	**least**	**Attention**	**:**
激情	的	每一个	一	WHO	将	读	他们	和	这	至少	注意力	:

（那些在阅读这些引人入胜的场景时深受感动的人）会感动每一个哪怕最认真阅读它们的人：

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

And	**,**	**in**	**the**	**next**	**place**	**,**
和	,	在	这	下一个	地方	,

接下来，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æn; ən][ˈedɪtər] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][æn; ən]

because	**an**	**Editor**	**may**	**reasonably**	**be**	**supposed**	**to**	**judge**	**with**	**an**
因为	一个	编辑	可能	合理	是	据称	到	法官	和	一个

[ˌɪmˌpɑːrʃiˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrerli] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][æn; ən] [ˈɔːθər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Impartiality	**which**	**is**	**rarely**	**to**	**be**	**met**	**with**	**in**	**an**	**Author**	**towards**	**his**	**own**
公正性	哪个	是	很少	到	是	遇见	和	在	一个	作者	向	他的	自己的

[wɜːrks] .

Works	**.**
作品	.

因为人们有理由期望编辑能够公正无私地评判作品，而作者对待自己的作品却很少能做到这一点。

[ðə; ði]['edɪtər] .

The	**Editor**	**.**
这	编辑	.

编辑。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

vii
七

七

[tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪnˈtaɪtl] , ['pæmələ] ; [ɔːr] , ['vɜːrtʃuː] [riˈwɔːdid] .

To	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Piece**	**intitled**	**,**	**Pamela**	**;**	**or**	**,**	**Virtue**	**Rewarded**	**.**
到	这	编辑	的	这	片	标题	,	帕梅拉	;	或者	,	美德	奖励	.

致题为《帕梅拉；或，美德的回报》一文的编辑。

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	**SIR**	**,**
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][hæd; həd] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['pæmələ] .

HAVE	**had**	**inexpressible**	**Pleasure**	**in**	**the**	**Perusal**	**of**	**your**	**Pamela**	**.**
有	有	难以言喻的	乐趣	在	这	仔细阅读	的	你的	帕梅拉	.

欣赏您的作品《帕梅拉》让我感到无比愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪntaɪɚli] ['ænsər] [ðə; ði] ['kærəktər] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] ['prefəs] ;

It	**intirely**	**answers**	**the**	**Character**	**you**	**give**	**of**	**it**	**in**	**your**	**Preface**	**;**
它	完全地	答案	这	特点	你	给	的	它	在	你的	前言	;

它完全符合您在序言中对它的描述；

[nɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [wʌn][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [hæz; həz]

nor	have	you	said	one	Word	too	much	in	Commendation	of	a	Piece	that	has
也不	有	你	说	一	单词	也	很多	在	表彰	的	一个	片	那	有

[æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['eksələnsiːz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] .

Advantages	and	Excellencies	peculiar	to	itself	.
优势	和	阁下	奇特	到	本身	.

对于这件具有独特优势和卓越之处的作品，你丝毫没有说多话。

[fɔːr; fər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [staɪl] ,

For	,	besides	the	beautiful	Simplicity	of	the	Style	,
为了	,	除了	这	美丽的	简单	的	这	风格	,

除了这种风格优美的简洁性之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [prə'praɪəti][ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([ðə; ðɪ] ['letərz] ['biːɪŋ]

and	a	happy	Propriety	and	Clearness	of	Expression	(	the	Letters	being
和	一个	快乐的	礼	和	清晰度	的	表达	(	这	信件	存在

['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd]

written	under	the	immediate	Impression	of	every	Circumstance	which	occasioned
书面	在下面	这	即时	印象	的	每一个	环境	哪个	引发

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及恰当得体、表达清晰的良好风范（这些信件是在引发它们的每种情况的直接印象下写成的），

[ænd; ənd][ðæt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [fer] ['raɪtɚz] [moʊst]['siːkrət]

and	that	to	those	who	had	a	Right	to	know	the	fair	Writer's	most	secret
和	那	到	那些	WHO	有	一个	正确的	到	知道	这	公平的	作家的	最多	秘密

[θɔːts]) [ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd][mʌst; məst] ,

Thoughts	)	the	several	Passions	of	the	Mind	must	,
想法	)	这	一些	激情	的	这	头脑	必须	,

而对于那些有权知晓这位才华横溢的作家最隐秘想法的人来说，各种心灵的激情必须.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [mɔːr] [ə'fektɪŋli] [dɪ'skraɪbd] ,

of	course	,	be	more	affectingly	described	,
的	课程	,	是	更多的	感人地	描述	,

当然，可以描述得更生动一些。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	Nature	may	be	traced	in	her	undisguised	Inclinations	with	much	more
和	自然	可能	是	追踪	在	她	不加掩饰的	倾向	和	很多	更多的

[prə'praɪəti][ænd; ənd][ɪg'zæktnəs] ,

Propriety	and	Exactness	,
礼	和	精确	,

而自然的天性，或许可以从她毫不掩饰的倾向中，以更加恰当和精确的方式去追溯。

[ðæn; ðən][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['diːteɪl] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [lɔːŋ] [pæst] ,

than	can	possibly	be	found	in	a	Detail	of	Actions	long	past	,
比	能	可能	是	成立	在	一个	细节	的	行动	长的	过去的	,

比很久以前的行动详情中可能找到的还要多，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər] [ˌrekə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fekʃənz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [dredz] ,

which	are	never	recollected	with	the	same	Affections	,	Hopes	,	and	Dreads	,
哪个	是	绝不	回忆	和	这	相同的	情感	,	希望	,	和	脏辫	,

那些回忆，再也不会带着同样的感情、希望和恐惧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][felt] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] .

with	which	they	were	felt	when	they	occurred	.
和	哪个	他们	是	毛毡	什么时候	他们	发生	.

它们发生时所感受到的那种感觉。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][ˌhɪðər'tuː] [mʌtʃ] - ['wɑːntɪd] ['stændərd]
This little Book will infallibly be looked upon as the hitherto much - wanted Standard
这 小的 书 将要 绝对正确 是 看起来 之上 作为 这 迄今为止 很多 - 通缉 标准
[ɔːr] ['pætərn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
or Pattern for this Kind of Writing .
或者 图案 为了 这 种类 的 写作 .

这本小册子无疑将被视为此类写作迄今为止备受期待的标准或范例。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ; [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] ['nætʃ(ə)rəl] ,
For it abounds with lively Images and Pictures ; with Incidents natural ,
为了 它 很多 和 热闹 图片 和 图片 ; 和 事件 自然的 ,
[sər'praɪzɪŋ] ,
surprising ,
奇怪 ,

因为它充满了生动的画面和图像；充满了自然、令人惊讶的事件，

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktlɪ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ; [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['pɝːsənz]
and perfectly adapted to the Story ; with Circumstances interesting to Persons
和 完美 改编 到 这 故事 ; 和 情况 有趣的 到 人
[ɪn] ['kɑːmən]
in common
在 常见的

并且与故事情节完美契合；故事背景也符合大众的普遍兴趣。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

[laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ɪg'zɔːltɪd] ['steɪʃənz] .
Life , as well as to those in exalted Stations .
生活 , 作为 出色地 作为 到 那些 在 崇高 车站 .

生命，以及那些身居高位者。

[ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gɑːrd] [ɪz] ['evri] [wer] [peɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri]
The greatest Regard is every where paid in it to Decency , and to every
这 最 看待 是 每一个 在哪里 有薪酬的 在 它 到 体面 , 和 到 每一个
['duːti][ʌv; əv] [laɪf] :
Duty of Life :
责任 的 生活 :

这部作品处处体现着对体面和人生每一项责任的尊重：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsənz][ænd; ənd] ['kærəktərz]
There is a constant Fitness of the Style to the Persons and Characters
那里 是 一个 持续的 健康 的 这 风格 到 这 人 和 人物
[dɪ'skraɪbd] ;
described ;
描述 ;

文风与所描述的人物和性格始终保持着高度的契合度；

['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hɪr] ['ɔːlweɪz][goʊ][hænd][ɪn][hænd] : [vaɪs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər][set]
Pleasure and Instruction here always go hand in hand : Vice and Virtue are set
乐趣 和 操作说明 这里 总是 去 手 在 手 : 副 和 美德 是 放
[ɪn]['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
in constant Opposition ,
在 持续的 反对 ,

在这里，享乐与教诲总是相辅相成：恶习与美德始终处于对立状态。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ['evri] - [wer] [ɪn'kʌl,keɪtid] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['eɪmiəbəlnəs]

and	Religion	every	-	where	inculcated	in	its	native	Beauty	and	chearful	Amiableness
和	宗教	每一个	-	在哪里	灌输	在	它是	本国的	美丽	和	快乐的	和蔼可亲

; [nɑ:t] [drest] [ʌp] [ɪn] [stɪf] ,

;	not	dressed	up	in	stiff	,
;	不是	穿着	向上	在	僵硬的	,

宗教在各地都以其固有的美感和令人愉悦的亲切感而著称；而不是披着僵硬的外衣，

['meləŋkɑ:li] , [ɔ:r] ['glu:mi] [fɔ:rmz] , [ɑ:n][wʌn][hænd] , [nɔ:r] [jet] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

melancholy	,	or	gloomy	Forms	,	on	one	hand	,	nor	yet	,	on	the	other	,
忧郁	,	或者	阴沉	表格	,	在	一	手	,	也不	然而	,	在	这	其他	,

一方面是忧郁或阴郁的形式，另一方面，又不是。

[dɪ'beɪst] [bɪ'loʊ] [ɪts] [du:] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['rekwɪzɪts] , [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:]

debased	below	its	due	Dignity	and	noble	Requisites	,	in	Compliment	to	a	too
堕落	以下	它是到期的		尊严	和	高贵	必备条件	,	在	赞扬	到	一个	也

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'preɪvd] [teɪst] .

fashionable	but	depraved	Taste	.
时髦	但	堕落的	品尝	.

屈辱于其应有的尊严和高贵的品质之下，迎合了过于时髦但堕落的品味。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] ['boʊldli] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [ɪts] ['nu:mərəs] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts]

And	this	I	will	boldly	say	,	that	if	its	numerous	Beauties	are	added	to	its
和	这	我	将要	大胆地	说	,	那	如果它是		很多的	美女	是	额外	到	它是

['eksələnt] ['tendənsi] ,

excellent	Tendency	,
出色的	趋势	,

我敢断言，如果它众多的美貌再加上它卓越的倾向，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['wɜ:rði] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

it	will	be	found	worthy	a	Place	,
它	将要	是	成立	值得	一个	地方	,

它将被认为值得占有一席之地，

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ɔ:l] ['fæməliz] ([ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [jʌŋ] ['pɝ:sənz][ʌv; əv]

not	only	in	all	Families	(	especially	such	as	have	in	them	young	Persons	of
不是	仅有的	在	全部	家庭	(	尤其	这样的	作为	有	在	他们	年轻的	人	的

['i:ðər] [seks]) [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][pə'laɪt] ['ri:dɝz] .

either	Sex	)	but	in	the	Collections	of	the	most	curious	and	polite	Readers	.
任何一个	性别	)	但	在	这	收藏	的	这	最多	好奇的	和	有礼貌的	读者	.

不仅在所有家庭中（尤其是有年轻男女的家庭），而且在最好奇和最有礼貌的读者的收藏中。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['bɔrəuz] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələnsi:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [flaɪts]

For	,	as	it	borrows	none	of	its	Excellencies	from	the	romantic	Flights
为了	,	作为	它	借款	没有任何	的	它是	阁下	从	这	浪漫的	航班

[ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] ['fænsi] ,

of	unnatural	Fancy	,
的	不自然	想要	,

因为它丝毫没有从浪漫的、不自然的幻想中汲取任何优点，

[ɪts] ['bi:ɪŋ] ['faʊndɪd] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə'pɑ:n] [ɪk'spɪriəns] ,

its	being	founded	in	Truth	and	Nature	,	and	built	upon	Experience	,
它是	存在	创立	在	真相	和	自然	,	和	建造	之上	经验	,

它建立在真理和自然之上，并以经验为基础。

[wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] ;

will	be	a	lasting	Recommendation	to	the	Discerning	and	Judicious	;
将要	是	一个	持久	推荐	到	这	有洞察力	和	明智的	;

将成为对有识之士和明智之士的持久推荐；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz]

while	the	agreeable	Variety	of	Occurrences	and	Characters	,	in	which	it	abounds
尽管	这	同意	种类	的	发生	和	人物	,	在	哪个	它	很多

,

,

,

虽然它充满了各种各样令人愉悦的事件和人物，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['spraɪtli] ['riːdɚz] .

will	not	fail	to	engage	the	Attention	of	the	gay	and	more	sprightly	Readers	.
将要	不是	失败	到	从事	这	注意力	的	这	同性恋	和	更多的	轻快的	读者	.

一定会吸引同性恋和更活泼的读者的注意力。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd]['juːzɪz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv]

The	moral	Reflections	and	Uses	to	be	drawn	from	the	several	Parts	of
这	道德	反思	和	用途	到	是	绘制	从	这	一些	部分	的

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

this	admirable	History	,
这	令人钦佩的	历史	,

从这部令人钦佩的历史著作的各个部分中可以汲取哪些道德反思和启示?

[ɑːr; ər][soʊ] ['hæpɪli] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,

are	so	happily	deduced	from	a	Croud	of	different	Events	and	Characters	,
是	所以	快乐地	推断	从	一个	人群	的	不同的	活动	和	人物	,

这些都是从一系列不同的事件和人物中愉快地推断出来的，

[ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [les] [ɑːn] [ðæt] [hed] .

in	the	Conclusion	of	the	Work	,	that	I	shall	say	the	less	on	that	Head	.
在	这	结论	的	这	工作	,	那	我	将	说	这	较少的	在	那	头	.

在本书的结论部分，我将对此少说为妙。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [hɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ]['prefəˌtɔːrəli][biː; bi]

But	I	think	,	the	Hints	you	have	given	me	,	should	also	prefatorily	be
但	我	思考	,	这	提示	你	有	给定	我	,	应该	还	序言	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

given	to	the	Publick	;
给定	到	这	公众	;

但我认为，你给我的这些提示，也应该事先告知公众；

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] ,

That	it	will	appear	from	several	Things	mentioned	in	the	Letters	,
那	它	将要	出现	从	一些	事物	提及	在	这	信件	,

从信中提到的几件事可以看出，

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [pæst] :

that	the	Story	must	have	happened	within	these	Thirty	Years	past	:
那	这	故事	必须	有	发生	之内	这些	三十	年	过去的	:

这个故事必定发生在过去这三十年间：

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['veri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['pɝːsənz] ,

That	you	have	been	obliged	to	vary	some	of	the	Names	of	Persons	,
那	你	有	到过	有义务	到	各不相同	一些	的	这	姓名	的	人	,

您不得不更改一些人名，

['pleɪsɪz] , & [si:] . [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

Places	**,**	**&**	**c**	**.**	**and**	**to**	**disguise**	**a**	**few**	**of**	**the**	**Circumstances**	**,**	**in**	**order**	**to**
地点	,	&	c	.	和	到	伪装	一个	很少	的	这	情况	,	在	命令	到

[ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens]

avoid	**giving**	**Offence**
避免	给予	罪行

地点等等，并掩盖一些情况，以避免冒犯他人。

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[tu:; tə][sʌm; səm]['pɜ˞:sənz] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] ['pleɪnli] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

to	**some**	**Persons**	**,**	**who**	**would**	**not**	**chuse**	**to**	**be**	**pointed**	**out**	**too**	**plainly**	**in**	**it**	**;**
到	一些	人	,	WHO	会	不是	选择	到	是	尖	出去	也	显然	在	它	;

对某些人来说，他们并不想被如此直白地指出；

[ðoʊ] - [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][ðə; ði] [gʊd] [soʊ] ['lɔ:dəbli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]

tho	**'**	**they**	**would**	**be**	**glad**	**it**	**may**	**do**	**the**	**Good**	**so**	**laudably**	**intended**	**by**	**the**
虽然	-	他们	会	是	高兴的	它	可能	做	这	好的	所以	值得称赞地	故意的	经过	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Publication	**.**
发布	.

尽管他们会很高兴它能实现该出版物所作出的令人称赞的善举。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

And	**as**	**you**	**have**	**in**	**Confidence**	**submitted**	**to**	**my**	**Opinion**	**some**	**of**	**those**
和	作为	你	有	在	信心	提交	到	我的	观点	一些	的	那些

[ˌveəri:'eiʃənz] ,

Variations	**,**
变体	,

而你已私下向我提交了其中一些修改意见，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	**am**	**much**	**pleased**	**that**	**you**	**have**	**so**	**managed**	**the**	**Matter**	**,**
我	是	很多	高兴	那	你	有	所以	管理	这	事情	,

我非常高兴你如此妥善地处理了此事。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [noʊ][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækts] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

as	**to**	**make**	**no**	**Alteration**	**in**	**the**	**Facts**	**;**	**and**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
作为	到	制作	不	改造	在	这	事实	;	和	,	在	这	相同的	时间	,

以免改变事实；同时，

[hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [dɪ'gresɪv] [proʊ'lɪksəti] [tu:] ['fri:kwəntli] [ju:st] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

have	**avoided**	**the**	**digressive**	**Prolixity**	**too**	**frequently**	**used**	**on**	**such**	**Occasions**	**.**
有	避免	这	离题的	罗唆	也	频繁地	用过的	在	这样的	场合	.

避免了在这种场合下经常出现的冗长离题的语言。

['lɪt(ə)l] [bʊk] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pæmələ] ! [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['nevər] [daʊt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [frendz]

Little	**Book**	**,**	**charming**	**Pamela**	**!**	**face**	**the**	**World**	**,**	**and**	**never**	**doubt**	**of**	**finding**	**Friends**
小的	书	,	迷人	帕梅拉	!	脸	这	世界	,	和	绝不	怀疑	的	寻找	朋友们

[ænd; ənd][əd'maɪərəz] ,

and	**Admirers**	**,**
和	仰慕者	,

小书啊，迷人的帕梅拉！勇敢面对世界，永远不要怀疑你会找到朋友和仰慕者！

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm] ;

not	**only**	**in**	**thine**	**own**	**Country**	**,**	**but**	**far**	**from**	**Home**	**;**
不是	仅有的	在	你的	自己的	国家	,	但	远的	从	家	;

不仅在自己的国家，而且在远离家乡的地方；

[wer] [ðaʊ] [meist] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti][tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ]

where	thou	mayst	give	an	Example	of	Purity	to	the	Writers	of	a
在哪里	你	五月	给	一个	例子	的	纯度	到	这	作家	的	一个

['neɪbərɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ;

neighbouring	Nation	;
邻接	国家	;

你可以在那里为邻国的作家树立纯洁的榜样；

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊliən] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər]

which	now	shall	have	an	Opportunity	to	receive	English	Bullion	in	Exchange	for
哪个	现在	将	有	一个	机会	到	收到	英语	金条	在	交换	为了

[ɪts] [oʊn] [drɑ:s] ,

its	own	Dross	,
它是	自己的	浮渣	,

现在它将有机会用自己的废钢换取英国金银条块。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔ:ŋ] [pæst] ['kɜ:rənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɪn] ['pi:sɪz] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

which	has	so	long	passed	current	among	us	in	Pieces	abounding	with	all	the
哪个	有	所以	长的	通过了	当前的	之中	我们	在	件	丰富	和	全部	这

['levəti] [ʌv; əv][ɪts]['vɑ:lət(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] .

Levities	of	its	volatile	Inhabitants	.
税费	的	它是	易挥发的	居民	.

它在我们中间流传已久，充满了形形色色、轻浮不堪的居民们的种种恶习。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz] [jet] [left] ['vɜ:rtʃu:] ['meni] ['vəʊtəri:z] .

The	reigning	Depravity	of	the	Times	has	yet	left	Virtue	many	Votaries	.
这	统治	堕落	的	这	《时代周刊》	有	然而	左边	美德	许多	选民	.

尽管时代道德沦丧，但美德仍然拥有众多信徒。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'tekʃn] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'sper] .

Of	their	Protection	you	need	not	despair	.
的	他们的	保护	你	需要	不是	绝望	.

对于他们的庇护，你无需绝望。

[meɪ] ['evri] [hed] - [strɔ:ŋ] ['lɪbərti:n] [hu:z] [hændz][ju:; jʊ] [ri:tʃ] , [bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] ; [ænd; ənd]

May	every	head	-	strong	Libertine	whose	Hands	you	reach	,	be	reclaimed	;	and
可能	每一个	头	-	强的	放荡不羁的	谁	手	你	抵达	,	是	回收	;	和

['evri] ['temptɪd] ['vɜ:rdʒɪn] [hu:] [ri:dz] [ju:; jʊ] ,

every	tempted	Virgin	who	reads	you	,
每一个	受诱惑	处女	WHO	阅读	你	,

愿你所触及的每一个任性放荡之徒，都能被挽回；愿你所读到的每一个受诱惑的少女，都能得到救赎。

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['meritɪŋ] , [ðoʊ] - [loʊ] -

imitate	the	Virtue	,	and	meet	the	Reward	of	the	high	-	meriting	,	tho	'	low	-
模拟	这	美德	,	和	见面	这	报酬	的	这	高的	-	值得	,	虽然	-	低的	-

[dɪ'sendɪd] , ['pæmələ] .

descended	,	Pamela	.
下降	,	帕梅拉	.

效仿美德，即使出身卑微，也能获得高尚品德的回报，帕梅拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jʊr; jər][moʊst] [ə'bi:diənt] ,

Your	most	Obedient	,
你的	最多	听话	,

您最忠诚的，

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

and	Faithful	Servant	,
和	忠实	仆人	,

以及忠实的仆人，

[dʒeɪ] . [biː] . [diː] . [ef] .

J	.	B	.	D	.	F	.
J	.	B	.	D	.	F	.

日本国防军

[eks]

x
x

x

[tuː; tə][maɪ] ['wɜːrðiː] [frend] , [ðə; ðiː]['edɪtər][ʌv; əv]['pæmələ] .

To	my	worthy	Friend	,	the	Editor	of	Pamela	.
到	我的	值得	朋友	,	这	编辑	的	帕梅拉	.

致我尊敬的朋友，《帕梅拉》杂志的编辑。

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

[aɪ]

I
我

我

[rɪ'tɜːrn] [ðə; ðiː]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv]['pæmələ][baɪ][ðə; ðiː] ['berər] ,

RETURN	the	Manuscript	of	Pamela	by	the	Bearer	,
返回	这	手稿	的	帕梅拉	经过	这	持有人	,

请将帕梅拉手稿归还给持有者。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

which	I	have	read	with	a	great	deal	of	Pleasure	.
哪个	我	有	读	和	一个	伟大的	交易	的	乐趣	.

我非常喜欢阅读这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] -

It	is	written	with	that	Spirit	of	Truth	and	agreeable	Simplicity	,	which	,	tho	'
它	是	书面	和	那	精神	的	真相	和	同意	简单	,	哪个	,	虽然	-

[mʌtʃ] ['wɑːntɪd] ,

much	wanted	,
很多	通缉	,

它以那种真诚的精神和令人愉悦的简洁风格写成，虽然这种风格是人们非常需要的，

[ɪz]['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd]

is	seldom	found	in	those	Pieces	which	are	calculated	for	the	Entertainment	and
是	很少	成立	在	那些	件	哪个	是	计算	为了	这	娱乐	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pʌblɪk] .

Instruction	of	the	Publick	.
操作说明	的	这	公众	.

在那些旨在娱乐和教育公众的作品中，很少见到这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [kən'vɪkʃn] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəl]

It	carries	Conviction	in	every	Part	of	it	;	and	the	Incidents	are	so	natural
它	携带	定罪	在	每一个	部分	的	它	;	和	这	事件	是	所以	自然的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	interesting	,
和	有趣的	,

它处处充满说服力；而且事件发生得如此自然有趣。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['heroʊɪn] [ɪn]
that **I** **have** **gone** **hand** **-** **in** **-** **hand** **,** **and** **sympathiz'd** **with** **the** **pretty** **Heroine** **in**
那 我 有 已消失 手 - 在 - 手 , 和 - 和 这 漂亮的 女英雄 在
[ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,
all **her** **Sufferings** **,**
全部 她 苦难 ,

我与这位美丽的女主角并肩同行，同情她所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] , ['ʌndər][ðə; ði] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]
and **been** **extremely** **anxious** **for** **her** **Safety** **,** **under** **the** **Apprehensions** **of**
和 到过 极其 焦虑的 为了 她 安全 , 在下面 这 担忧 的
[ðə; ði][bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
the **bad** **Consequences** **which** **I** **expected** **,**
这 坏的 结果 哪个 我 预期的 ,

我一直非常担心她的安全，因为我预感到可能会出现不良后果。

['evri] [peɪdʒ] , [wʊd] [ɪn'suː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
every **Page** **,** **would** **ensue** **from** **the** **laudable** **Resistance** **she** **made** **.**
每一个 页 , 会 随之而来 从 这 值得称赞 反抗 她 制成 .

每一页都源于她所做的值得称赞的抵抗。

[aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] [maɪ'self][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
I **have** **interested** **myself** **in** **all** **her** **Schemes** **of** **Escape** **;**
我 有 感兴趣的 我 在 全部 她 方案 的 逃脱 ;

我对她所有的逃跑计划都产生了兴趣;

[bɪn] ['ɔːltərnətli] [pliːzd] [ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'streɪnt] ;
been **alternately** **pleas'd** **and** **angry** **with** **her** **in** **her** **Restraint** **;**
到过 交替 高兴 和 生气的 和 她 在 她 克制 ;

对她所受的约束，我时而感到高兴，时而感到愤怒;

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd] [kən'traivənsiz] [ʃiː; ʃi][set][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər]
pleas'd **with** **the** **little** **Machinations** **and** **Contrivances** **she** **set** **on** **foot** **for**
高兴 和 这 小的 阴谋 和 诡计 她 放 在 脚 为了
[hɜːr; hər] [rɪ'liːs] ,
her **Release** **,**
她 发布 ,

她对她为获得释放而精心策划的小伎俩和计谋感到满意。

[ænd; ənd]['æŋgri][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm] ; ['ɔːlweɪz] [lə'mentɪŋ] ,
and **angry** **for** **suffering** **her** **Fears** **to** **defeat** **them** **;** **always** **lamenting** **,**
和 生气的 为了 痛苦 她 恐惧 到 击败 他们 ; 总是 哀叹 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l][kən'sɜːrn] ,
with **a** **most** **sensible** **Concern** **,**
和 一个 最多 明智的 忧虑 ,

她因恐惧而感到愤怒，却又不得不战胜它们；她总是带着一种非常明智的担忧，哀叹着。

[ðə; ði] ['mɪsˌkærɪdʒz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
the **Miscarriages** **of** **her** **Hopes** **and** **Projects** **.**
这 流产 的 她 希望 和 项目 .

她希望和计划的破灭。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][soʊ] [ə'fektɪŋ] ,
In **short** **,** **the** **whole** **is** **so** **affecting** **,**
在 短的 , 这 所有的 是 所以 影响 ,

总之，整部作品非常感人。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kɑːmən] [kən'sɜːrn][ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
that **there** **is** **no** **reading** **it** **without** **uncommon** **Concern** **and** **Emotion** **.**
那 那里 是 不 阅读 它 没有 罕见 忧虑 和 情感 .

读这本书，不可能不产生非同寻常的关注和情感。

[ðʌs] [fɑːr]['oʊnli][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] .

Thus	**far**	**only**	**as**	**to**	**the**	**Entertainment**	**it**	**gives**	**.**
因此	远的	仅有的	作为	到	这	娱乐	它	给予	.

目前为止，它仅就其带来的娱乐性而言是如此。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][mə'rælətɪ] , [ðə; ði] [piːs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bəuθ] .

As	**to**	**Instruction**	**and**	**Morality**	**,**	**the**	**Piece**	**is**	**full**	**of**	**both**	**.**
作为	到	操作说明	和	道德	,	这	片	是	满的	的	两个都	.

至于教诲和道德，这部作品两者兼具。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [laɪt] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]

It	**shews**	**Virtue**	**in**	**the**	**strongest**	**Light**	**,**	**and**	**renders**	**the**	**Practice**	**of**
它	展示	美德	在	这	最强	光	,	和	渲染	这	实践	的

[ˌaɪ 'tiː]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] .

it	**amiable**	**and**	**lovely**	**.**
它	可亲	和	迷人的	.

它以最强烈的光芒展现了美德，并使实践美德变得愉快而美好。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌfərər] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]['evər][ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

The	beautiful	Sufferer	keeps	it	ever	in	her	View	,	without	the	least	Ostentation	,
这	美丽的	患者	保持	它	曾经	在	她	看法	,	没有	这	至少	炫耀	,

这位美丽的受难者始终将它置于自己的视线之内，却丝毫不显露。

[ɔːr] [praɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

or	Pride	;	she	has	it	so	strongly	implanted	in	her	,
或者	自豪	;	她	有	它	所以	强烈	植入式	在	她	,

或许是骄傲；这种骄傲在她心中根深蒂固。

[ðæt] [θruː] - [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

that	thro	'	the	whole	Course	of	her	Sufferings	,	she	does	not	so	much	as
那	喉咙	-	这	所有的	课程	的	她	苦难	,	她	做	不是	所以	很多	作为

['hezɪteɪt] [wʌns] ,

hesitate	once	,
犹豫	一次	,

在她遭受的整个苦难过程中，她从未有过丝毫犹豫。

['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːr][nɑːt] ; [bʌt; bət] ,

whether	she	shall	sacrifice	it	to	Liberty	and	Ambition	,	or	not	;	but	,
无论	她	将	牺牲	它	到	自由	和	志向	,	或者	不是	;	但	,

她是否会为了自由和抱负而牺牲它；但是，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [friː] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr'self] ,

as	if	there	were	no	other	way	to	free	and	save	herself	,
作为	如果	那里	是	不	其他	方式	到	自由的	和	节省	她自己	,

仿佛除此之外别无他法可以让她获得自由和自救。

['kæriz] [ɑːn][ə; eɪ][dɪtɝːmaənd] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,

carries	on	a	determin'd	Purpose	to	persevere	in	her	Innocence	,
携带	在	一个	已确定	目的	到	坚持不懈	在	她	无辜	,

她坚定不移地保持着自己的纯真，

[ænd; ənd] [weɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [ɔːr] ['perɪʃ] ['ʌndər]

and	wade	with	it	throughout	all	Difficulties	and	Temptations	,	or	perish	under
和	涉水	和	它	自始至终	全部	困难	和	诱惑	,	或者	沦	在下面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

要么带着它渡过一切困难和诱惑，要么在它们之下灭亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mætər] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

It	is	an	astonishing	Matter	,	and	well	worth	our	most	serious	Consideration	,
它	是	一个	惊人	事情	,	和	出色地	值得	我们的	最多	严肃的	考虑	,

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

that	a	young	beautiful	Girl	,
那	一个	年轻的	美丽的	女孩	,

这是一件令人震惊的事情，非常值得我们认真考虑，那就是一位年轻貌美的女孩，

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [pleɪst] [hɜːr; hər] ,

in	the	low	Scene	of	Life	and	Circumstance	in	which	Fortune	placed	her	,
在	这	低的	场景	的	生活	和	环境	在	哪个	财富	放置	她	,

在命运将她置于的卑微的生活境遇中，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ['keɪpəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ænd; ənd][prə'tekt][hɜ:r; hər] ,

without	the	Advantage	of	a	Friend	capable	to	relieve	and	protect	her	,
没有	这	优势	的	一个	朋友	有能力的	到	缓解	和	保护	她	,

如果没有朋友的帮助和保护，她就无法得到解救和保护。

[ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] - [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊn]

or	any	other	Education	than	what	occurr'd	to	her	from	her	own
或者	任何	其他	教育	比	什么	-	到	她	从	她	自己的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ri:dɪŋ] ,

Observation	and	little	Reading	,
观察	和	小的	阅读	,

或者说，除了她自己观察和少量阅读所获得的教育之外，她没有接受过任何其他教育。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['eksələnt] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['benɪfæktrɪs]

in	the	Course	of	her	Attendance	on	her	excellent	Mistress	and	Benefactress
在	这	课程	的	她	出席	在	她	出色的	情妇	和	慈善家

, [kʊd; kəd] ,

,	could	,
,	可以	,

在她侍奉她优秀的女主人和恩人期间，她能够.....

['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['plenti] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən]

after	having	a	Taste	of	Ease	and	Plenty	in	a	higher	Sphere	of	Life	than
后	拥有	一个	品尝	的	舒适	和	很多	在	一个	更高	领域	的	生活	比

[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][fɜ:rst] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] ,

what	she	was	born	and	first	brought	up	in	,
什么	她	曾是	出生	和	第一的	带来	向上	在	,

在体验过比她出生和成长环境更高的生活境遇中的安逸和富足之后，

[rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prɪmətɪv] ['pɑ:vərti] , ['ræðər][ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər]

resolve	to	return	to	her	primitive	Poverty	,	rather	than	give	up	her
解决	到	返回	到	她	原始	贫困	,	相当	比	给	向上	她

['ɪnəsns] .

Innocence	.
无辜	.

她宁愿回归原始的贫穷状态，也不愿放弃纯真。

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] , [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [soʊ] ['sə:kəmstənst] , [kʊd; kəd] ,

I	say	,	it	is	surprising	,	that	a	young	Person	,	so	circumstanced	,	could	,
我	说	,	它	是	奇怪	,	那	一个	年轻的	人	,	所以	情境	,	可以	,

我说，令人惊讶的是，一个身处如此境遇的年轻人竟然能够.....

[ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] - ['grændʒər][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['penjəri]

in	Contempt	of	proffer'd	Grandeur	on	the	one	side	,	and	in	Defiance	of	Penury
在	鄙视	的	-	宏伟	在	这	一	边	,	和	在	蔑视	的	贫困

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ,

on	the	other	,
在	这	其他	,

一方面蔑视虚荣，另一方面反抗贫困。

[soʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['pru:dntli] [kən'dʌkt][hɜ:r'self][θru:] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pər'pleksəti]

so	happily	and	prudently	conduct	herself	thro	'	such	a	Series	of	Perplexities
所以	快乐地	和	谨慎地	执行	她自己	喉咙	-	这样的	一个	系列	的	困惑

[ænd; ənd] ['trʌblz] ,

and	Troubles	,
和	麻烦	,

她如此快乐而谨慎地应对了这样一系列的困惑和麻烦。

[ænd; ənd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [beɪts] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

and	withstand	the	alluring	Baits	,	and	almost	irresistible	Offers	of	a	fine
和	经受	这	诱人	饵料	,	和	几乎	无法抗拒	优惠	的	一个	美好的

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentleman	,
绅士	,

抵挡住一位绅士诱人的诱惑和几乎无法抗拒的提议，

[soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪ'sti:md] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'griəblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]

so	universally	admired	and	esteemed	,	for	the	Agreeableness	of	his	Person
所以	普遍地	钦佩	和	尊敬的	,	为了	这	宜人性	的	他的	人

[ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,

and	good	Qualities	,
和	好的	品质	,

他因其和蔼可亲的外表和优良的品德而广受赞赏和尊敬。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [dɪ'fi:t] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'dres] ,

among	all	his	Acquaintance	;	defeat	all	his	Measures	with	so	much	Address	,
之中	全部	他的	熟人	;	击败	全部	他的	措施	和	所以	很多	地址	,

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,

and	oblige	him	,
和	必须	他	,

在他所有熟人面前；用如此多的言辞驳斥他的所有措施，并让他感激不尽。

[æt; ət][læst] , [tu:; tə] [gɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz][veɪn] [pər'su:t] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd]

at	last	,	to	give	over	his	vain	Pursuit	,	and	sacrifice	his	Pride	and
在	最后的	,	到	给	超过	他的	徒劳	追逐	,	和	牺牲	他的	自豪	和

[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] ,

Ambition	to	Virtue	,
志向	到	美德	,

最终，他放弃了虚妄的追求，为了美德而牺牲了自己的骄傲和野心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][soʊ]

and	become	the	Protector	of	that	Innocence	which	he	so	long	and	so
和	变得	这	保护者	的	那	无辜	哪个	他	所以	长的	和	所以

[ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [tu:; tə] [sə'plænt] :

indefatigably	labour'd	to	supplant	:
不知疲倦地	劳动	到	取代	:

并成为他长期以来不懈努力想要取代的纯真之人的守护者：

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['pri:viəs]

And	all	this	without	ever	having	entertain'd	the	least	previous
和	全部	这	没有	曾经	拥有	娱乐	这	至少	以前的

而这一切，都是在没有丝毫先前考虑的情况下发生的。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

xii
十二

十二

[dɪ'zaɪn] [ɔ:r] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] : [noʊ][ɑ:rt] [ju:st] [tu:; tə] [ɪn'fleɪm] [hɪm; ɪm] ,

Design	or	Thought	for	that	Purpose	:	No	Art	used	to	inflame	him	,
设计	或者	想法	为了	那	目的	:	不	艺术	用过的	到	发炎	他	,

为此目的而设计或思考：没有艺术作品被用来煽动他。

[noʊ] ['koʊkɪtri] ['præktɪst] [tu:; tə] [tempt] [ɔ:r][ɪn'taɪs][hɪm; ɪm] ,

no	Coquetry	practised	to	tempt	or	intice	him	,
不	卖弄风情	已实践	到	诱惑	或者	吸引力	他	,

没有使用任何卖弄风情的手段来引诱或勾引他。

[ænd; ənd][noʊ]['pruːdəri][ɔːr][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

and	no	Prudery	or	Affectation	to	tamper	with	his	Passions	;	but	,	on	the
和	不	伪善	或者	做作	到	篡改	和	他的	激情	;	但	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

他没有丝毫的矫揉造作或故作姿态来掩饰自己的激情；相反，

['ɑːrtləs] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl][hɜːr; hər] [ɪn'devər] ,

artless	and	unpractised	in	the	Wiles	of	the	World	,	all	her	Endeavours	,
不矫揉造作	和	未经训练的	在	这	威尔斯	的	这	世界	,	全部	她	努力	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

and	even	all	her	Wishes	,
和	甚至	全部	她	愿望	,

她天真无邪，不谙世间诡计，她的一切努力，甚至她的一切愿望，都一无所知。

[tendid] ['oʊnli][tuː; tə]['rendər][hɜːr'self][æz; əz] [ən] - ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

tended	only	to	render	herself	as	un	-	amiable	as	she	could	in	his	Eyes	:
倾向于	仅有的	到	使成为	她自己	作为	联合国	-	可亲	作为	她	可以	在	他的	眼睛	:

她只会尽可能地在他眼中表现得令人厌恶：

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Tho	'	at	the	same	time	she	is	so	far	from	having	any	Aversion	to	his
虽然	-	在	这	相同的	时间	她	是	所以	远的	从	拥有	任何	厌恶	到	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

Person	,
人	,

然而与此同时，她对他本人却丝毫没有反感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['ræðər] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪz; ɪz] ['eksələnsiːz] ,

that	she	seems	rather	prepossess'd	in	his	Favour	,	and	admires	his	Excellencies	,
那	她	似乎	相当	-	在	他的	偏爱	,	和	钦佩	他的	阁下	,

她似乎很受他的宠信，并且敬仰他的各位阁下。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kən'demz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

whilst	she	condemns	his	Passion	for	her	.
而	她	谴责	他的	热情	为了	她	.

她谴责他对她的迷恋。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] !

A	glorious	Instance	of	Self	-	denial	!
一个	辉煌	实例	的	自己	-	拒绝	!

绝佳的自我克己的例子！

[ðʌs] [hɜːr; hər] ['veri] [rɪ'pʌlsiz] [bɪ'keɪm] [ət'rækʃnz] : [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

Thus	her	very	Repulses	became	Attractions	:	The	more	she	resisted	,
因此	她	非常	排斥	成为	景点	:	这	更多的	她	抵抗	,

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ;

the	more	she	charm'd	;
这	更多的	她	着迷	;

因此，她原本的厌恶反而变成了吸引力：她越是抗拒，就越是迷人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [mɔːr] - [ˌaɪ 'tiː]

and	the	very	Means	she	used	to	guard	her	Virtue	,	the	more	endanger'd	it
和	这	非常	方法	她	用过的	到	警卫	她	美德	,	这	更多的	-	它

,

,

,

她用来守护美德的手段，反而使她的美德更加岌岌可危。

[baɪ] [ɪn'fleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] :

by	inflaming	his	Passions	:
经过	炎症	他的	激情	:

通过煽动他的激情:

[tɪl] , [æt; ət][læst] , [baɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [dɪ'fens] ,

Till	,	at	last	,	by	Perseverance	,	and	a	brave	and	resolute	Defence	,
直到	,	在	最后的	,	经过	毅力	,	和	一个	勇敢的	和	坚决	防御	,

最终，凭借着坚持不懈和勇敢坚决的抵抗，

[ðə; ði] [biˈsidʒd] [nɑːt]['oʊnli] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪ'sidʒər] , [bʌt; bət] [tʊk]

the	Besieged	not	only	obtain'd	a	glorious	Victory	over	the	Besieger	,	but	took
这	被围困	不是	仅有的	已获得	一个	辉煌	胜利	超过	这	围攻者	,	但	采取

[hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər] [tuː] .

him	Prisoner	too	.
他	囚犯	也	.

被围困者不仅取得了对围困者的辉煌胜利，而且还俘虏了围困者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	am	charmed	with	the	beautiful	Reflections	she	makes	in	the	Course	of	her
我	是	迷住了	和	这	美丽的	反思	她	制作	在	这	课程	的	她

[dis'tresiz] ;

Distresses	;
痛苦	;

我被她在苦难中产生的优美思考所深深打动;

[hɜːr; hər] [sə'lɪləkwiːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋ] ['prɪti]

her	Soliloquies	and	little	Reasonings	with	herself	,	are	exceeding	pretty
她	独白	和	小的	理由	和	她自己	,	是	超过	漂亮的

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] :

and	entertaining	:
和	娱乐	:

她那些独白和自言自语的小小思考，都非常优美动听，也很有趣:

[ʃiː; ʃi] [pɔːz] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['perənts] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ;

She	pours	out	all	her	Soul	in	them	before	her	Parents	without	Disguise	;
她	倾倒	出去	全部	她	灵魂	在	他们	前	她	父母	没有	伪装	;

她在父母面前毫无保留地倾诉衷肠;

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] , [neɪ] , ['ɔːlmoʊst] [siː] , [ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

so	that	one	may	judge	of	,	nay	,	almost	see	,	the	inmost	Recesses	of	her
所以	那	一	可能	法官	的	,	不	,	几乎	看	,	这	最	凹陷处	的	她

[maɪnd] .

Mind	.
头脑	.

以便人们能够判断，甚至几乎能够看到她内心深处的想法。

[ə; eɪ] [pjʊr] [klɪr] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ; [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

A	pure	clear	Fountain	of	Truth	and	Innocence	;	a	Magazine	of	Virtue	and
一个	纯的	清除	喷泉	的	真相	和	无辜	;	一个	杂志	的	美德	和

- [θɔːts] !

unblemish'd	Thoughts	!
-	想法	!

纯净清澈的真理与纯洁之泉；美德与无瑕思想的杂志!

[aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	can't	conceive	why	you	should	hesitate	a	Moment	as	to	the	Publication	of
我	不能	构想	为什么	你	应该	犹豫	一个	片刻	作为	到	这	发布	的

[ðɪs] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [piːs] .

this	very	natural	and	uncommon	Piece	.
这	非常	自然的	和	罕见	片	.

我实在不明白，你为什么会对发表这篇非常自然且不寻常的文章犹豫片刻。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

I	could	wish	to	see	it	out	in	its	own	native	Simplicity	,
我	可以	希望	到	看	它	出去	在	它是	自己的	本国的	简单	,

我希望看到它以其原本的简洁面貌呈现。

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'fekt] [ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

which	will	affect	and	please	the	Reader	beyond	all	the	Strokes	of	Oratory	in	the	World	;
哪个	将要	影响	和	请	这	读者	超过	全部	这	笔画	的	演说	在	这	世界	;

这将比世上所有雄辩的言辞更能打动和取悦读者；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] ,

for	those	will	but	spoil	it	:	and	,
为了	那些	将要	但	剧透	它	:	和	,

因为那些只会破坏它的人：而且，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

should	you	permit	such	a	murdering	Hand	to	be	laid	upon	it	,
应该	你	允许	这样的	一个	谋杀	手	到	是	铺设	之上	它	,

如果你允许这样一只杀人的手伸向它，

[tuː; tə] [glɑːs] [ænd; ənd] [tɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] ['niːdləs] [dekə'reiʃəns] ,

to	gloss	and	tinge	it	over	with	superfluous	and	needless	Decorations	,
到	光泽	和	色调	它	超过	和	多余	和	不必要	装饰	,

[wɪtʃ] , [laɪk] [tuː]

which	,	like	too
哪个	,	喜欢	也

用多余且不必要的装饰来粉饰和美化它，就像.....

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

xiii
十三

十三

[mʌtʃ] ['dreɪpəri] [ɪn] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['stætʃueri] , [wɪl] [bʌt; bət] [ɪn'kʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [fækts] ,

much	Drapery	in	Sculpture	and	Statuary	,	will	but	encumber	it	;	it	may	disguise	the	Facts	,
很多	布料	在	雕塑	和	雕像	,	将要	但	负担	它	;	它	可能	伪装	这	事实	,

雕塑和塑像中过多的褶皱只会使其显得笨重；它可能会掩盖事实。

[mɑːr][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [ʌn'nætʃərəˌlaɪz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ,

mar	the	Reflections	,	and	unnaturalize	the	Incidents	,
马尔	这	反思	,	和	不自然	这	事件	,

破坏反思，使事件变得不自然，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [faɪn] ['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] ,

so	as	to	be	lost	in	a	Multiplicity	of	fine	idle	Words	and	Phrases	,
所以	作为	到	是	丢失的	在	一个	多重性	的	美好的	闲置的	字	和	短语	,

以至于迷失在众多优美的空洞词句中，

[ænd; ənd] [rɪ'duːs] ['aʊər; ɑːr] ['stɜːrlɪŋ] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] ['ʃædoʊ] ,

and	reduce	our	Sterling	Substance	into	an	empty	Shadow	,
和	减少	我们的	英镑	物质	进入	一个	空的	阴影	,

并将我们纯正的本质贬低为空洞的影子，

[ɔːr] ['ræðər] ['frentʃəˌfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [sə'lɪdəti] ['ɪntuː] [frɔːθ] [ænd; ənd] [wɪp] - ['sɪləbʌb] .

or	rather	frenchify	our	English	Solidity	into	Froth	and	Whip	-	syllabub	.
或者	相当	法式化	我们的	英语	固体	进入	泡沫	和	鞭	-	教学大纲	.

或者更确切地说，将我们英语的坚实性法式化为泡沫和鞭打般的音节。

[noʊ] ; [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['pæmələ] [æz; əz] ['pæmələ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt]

No	;	let	us	have	Pamela	as	Pamela	wrote	it	;	in	her	own	Words	,	without
不	;	让	我们	有	帕梅拉	作为	帕梅拉	写道	它	;	在	她	自己的	字	,	没有

[ˌæmpju'teɪʃn] , [ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] .

Amputation	,	or	Addition	.
截肢	,	或者	添加	.

不；让我们保留帕梅拉原汁原味的文字，用她自己的语言，不加删改，不添加任何内容。

[prə'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hɜːr; hər] [niːt] ['kʌntri] [ə'pærəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əpɪrd] [ɪn] ,

Produce	her	to	us	in	her	neat	Country	Apparel	,	such	as	she	appear'd	in	,
生产	她	到	我们	在	她	整洁的	国家	服饰	,	这样的	作为	她	出现	在	,

把她带过来，让她穿上她之前穿的那种整洁的乡村服装，就像她出现时穿的那样。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['perənts] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [best] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər]

on	her	intended	Departure	to	her	Parents	;	for	such	best	becomes	her
在	她	故意的	离开	到	她	父母	;	为了	这样的	最好的	变成	她

['ɪnəsns] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

Innocence	,	and	beautiful	Simplicity	.
无辜	,	和	美丽的	简单	.

在她即将启程前往父母家之际；因为这最能体现她的纯真和美丽的朴素。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [wɪl] [best] ['edɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] .

Such	a	Dress	will	best	edify	and	entertain	.
这样的	一个	裙子	将要	最好的	启发	和	招待	.

这样的礼服最能起到教化和娱乐的作用。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [meɪ] [ɪn'diːd] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ə'meɪz] ,

The	flowing	Robes	of	Oratory	may	indeed	amuse	and	amaze	,
这	流动	长袍	的	演说	可能	的确	娱乐	和	惊奇	,

雄辩家的飘逸长袍或许确实能令人愉悦和惊叹，

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [straɪk] [ðə; ði] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːlɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	will	never	strike	the	Mind	with	solid	Attention	.
但	将要	绝不	罢工	这	头脑	和	坚硬的	注意力	.

但却永远无法真正打动人心。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪz] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	short	,	Sir	,	a	Piece	of	this	Kind	is	much	wanted	in	the	World	,
在	短的	,	先生	,	一个	片	的	这	种类	是	很多	通缉	在	这	世界	,

简而言之，先生，世界上非常需要这样一件东西。

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɜːrli] , [dɪ'bɔːtʃt] [baɪ] [pər'nɪʃəs] ['nɑːvəlz] .

which	is	but	too	much	,	as	well	as	too	early	,	debauched	by	pernicious	Novels	.
哪个	是	但	也	很多	,	作为	出色地	作为	也	早期的	,	放荡不羁	经过	有害	小说	.

但这未免太过分了，也太早了，被有害的小说所败坏。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

I	know	nothing	Entertaining	of	that	Kind	that	one	might	venture	to	recommend
我	知道	没有什么	娱乐	的	那	种类	那	一	可能	风险投资	到	推荐

[tuː; tə] [ðə; ði] [pə'ruːz(ə)l] ([mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] :

to	the	Perusal	(	much	less	the	Imitation	)	of	the	Youth	of	either	Sex	:
到	这	仔细阅读	(	很多	较少的	这	模仿	)	的	这	青年	的	任何一个	性别	:

我所知的这类娱乐作品，没有哪一件值得推荐给青少年（无论男女）阅读（更不用说模仿了）：

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [riːd] , [tendz] ['oʊnli] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [ðer; ðər] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌmɪs'liːd]

All	that	I	have	hitherto	read	,	tends	only	to	corrupt	their	Principles	,	mislead
全部	那	我	有	迄今为止	读	,	倾向于	仅有的	到	腐败	他们的	原则	,	误导

[ðer; ðər] [d'ʒʌdʒmənts] ,

their	Judgments	,
他们的	判决	,

我迄今为止读过的所有东西，都只会腐蚀他们的原则，误导他们的判断。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['gæləntri] , [ænd; ənd] [luːs] ['pleʒərz] .

and	initiate	them	into	Gallantry	,	and	loose	Pleasures	.
和	发起	他们	进入	英勇	,	和	松动的	快乐	.

并引导他们进入骑士精神和放荡享乐的境界。

['pʌblɪʃ] [ðen] , [ðɪs] [gʊd] , [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l] [piːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] .

Publish	then	,	this	good	,	this	edifying	and	instructive	little	Piece	for	their	sakes	.
发布	然后	,	这	好的	,	这	有益的	和	有指导意义的	小的	片	为了	他们的	清酒	.

为了他们，请发表这篇有益的、有启发性和指导意义的小文章吧。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['pæmələz][seks][dɪ'mændz]['pæmələ][æt; ət][jʊr; jər][hændz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

The	Honour	of	Pamela's	Sex	demands	Pamela	at	your	Hands	,	to	shew	the
这	荣誉	的	帕梅拉的	性别	需求	帕梅拉	在	你的	手	,	到	展示	这

[wɜːrld][æn; ən]['heroʊɪn] ,

World	an	Heroine	,
世界	一个	女英雄	,

帕梅拉的性别之荣耀要求帕梅拉听命于你，向世界展现一位女英雄的风采。

['ɔːlmoʊst][bɪ'jɑːnd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [siːn] [ʌv; əv][laɪf] , [huːm] [noʊ] [temp'teiʃənz] , [ɔːr]

almost	beyond	Example	,	in	an	unusual	Scene	of	Life	,	whom	no	Temptations	,	or
几乎	超过	例子	,	在	一个	异常	场景	的	生活	,	谁	不	诱惑	,	或者

['sʌfərɪŋz] , [kʊd; kəd] [səb'duː] .

Sufferings	,	could	subdue	.
苦难	,	可以	征服	.

几乎超越了任何榜样，在一段不寻常的人生经历中，没有任何诱惑或苦难能够征服他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [tuː; tə]['kɑːpi][aʊt][ænd; ənd]

It	is	a	fine	,	and	glorious	Original	,	for	the	Fair	to	copy	out	and
它	是	一个	美好的	,	和	辉煌	原来的	,	为了	这	公平的	到	复制	出去	和

['ɪmɪteɪt] .

imitate	.
模拟	.

这是一件精美绝伦的原作，供博览会复制和模仿。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seks] , [tuː] , [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,

Our	own	Sex	,	too	,	require	it	of	you	,	to	free	us	,	in	some	measure	,
我们的	自己的	性别	,	也	,	要求	它	的	你	,	到	自由的	我们	,	在	一些	措施	,

我们自己的性别也需要你这样做，以某种程度上解放我们。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

from	the	Imputation	of	being	incapable	of	the	Impressions	of	Virtue
从	这	估算	的	存在	无法	的	这	印象	的	美德

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

and	Honour	;
和	荣誉	;

免于被指责缺乏美德和荣誉感；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'fleksəb(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] .

and	to	shew	the	Ladies	,	that	we	are	not	inflexible	while	they	are	so	.
和	到	展示	这	女士们	,	那	我们	是	不是	不灵活的	尽管	他们	是	所以	.

并向女士们表明，我们并非像她们那样固执己见。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz]

In	short	,	the	Cause	of	Virtue	calls	for	the	Publication	of	such	a	Piece	as
在	短的	,	这	原因	的	美德	呼叫	为了	这	发布	的	这样的	一个	片	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

总之，为了美德，有必要发表这样一篇文章。

[ə'blaɪdʒ] [ðen] , [sɜːr] , [ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

Oblige	then	,	Sir	,	the	concurrent	Voices	of	both	Sexes	,
必须	然后	,	先生	,	这	并发	声音	的	两个都	性别	,

那么，先生，请听从两性共同的呼声。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['pæmələ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

and	give	us	Pamela	for	the	Benefit	of	Mankind	:
和	给	我们	帕梅拉	为了	这	益处	的	人类	:

请赐予我们帕梅拉，造福全人类:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['eksələnsiːz] ['kænɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	as	I	believe	its	Excellencies	cannot	be	long	unknown	to	the	World	,
和	作为	我	相信	它是	阁下	不能	是	长的	未知	到	这	世界	,

我相信，这些阁下不会长久地不为世人所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	there	will	not	be	a	Family	without	it	;
和	那	那里	将要	不是	是	一个	家庭	没有	它	;

没有它，就没有家庭;

[soʊ][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] ['evri] ['fæməli] [ðæt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	make	no	Doubt	but	every	Family	that	has	it	,
所以	我	制作	不	怀疑	但	每一个	家庭	那	有	它	,

所以我毫不怀疑，每个拥有它的家庭，

[wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

will	be	much	improv'd	and	better'd	by	it	.
将要	是	很多	-	和	-	经过	它	.

将会因此得到很大的改进和提升。

- [twɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['tendər][maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]

'	Twill	form	the	tender	Minds	of	Youth	for	the	Reception	and	Practice	of
-	斜纹布	形式	这	投标	思想	的	青年	为了	这	接待	和	实践	的

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['ɑːnər] ;

Virtue	and	Honour	;
美德	和	荣誉	;

这将塑造青少年纯真的心灵，使他们能够接受和践行美德与荣誉;

[kən'fɜːrm][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] [ɑːn] [gʊd] [ænd; ənd] ['stedi] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

confirm	and	establish	those	of	maturer	Years	on	good	and	steady	Principles	;
确认	和	建立	那些	的	成熟	年	在	好的	和	稳定的	原则	;

[rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

reclaim	the	Vicious	,
回收	这	恶毒	,

确认并确立那些成熟人士基于良好而稳定的原则；纠正邪恶，

[ænd; ənd] [mend] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

and	mend	the	Age	in	general	;
和	修补	这	年龄	在	一般的	;

并改善整个时代;

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt]['pæmələ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [braɪt] [ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd]
insomuch **that** **as** **I** **doubt** **not** **Pamela** **will** **become** **the** **bright** **Example** **and**
就此而言 那 作为 我 怀疑 不是 帕梅拉 将要 变得 这 明亮的 例子 和
[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;
Imitation **of** **all** **the** **fashionable** **young** **Ladies** **of** **Great** **Britain** **;**
模仿 的 全部 这 时髦 年轻的 女士们 的 伟大的 英国 ;

以至于我毫不怀疑，帕梅拉将成为英国所有时髦年轻女士的榜样和效仿对象；

[soʊ][ðə; ði]['truːli] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzempləri] ['vɜːrtʃuː] ,
so **the** **truly** **generous** **Benefactor** **and** **Rewarder** **of** **her** **exemplary** **Virtue** **,**
所以 这 真的 慷慨的 恩人 和 奖励者 的 她 典范 美德 ,

所以，这位真正慷慨的恩人和奖赏者，正是对她卓越美德的肯定。

[wɪl] [biː; bi][noʊ] [les] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [boʊ] ['mɑːnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
will **be** **no** **less** **admired** **and** **imitated** **among** **the** **Beau** **Monde** **of** **our** **own**
将要 是 不 较少的 钦佩 和 模仿 之中 这 博 世界 的 我们的 自己的
[seks] .
Sex **.**
性别 .

在同性上流社会中，他同样会受到人们的钦佩和模仿。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]
I **am**
我 是

我是

[jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [frend] , & [siː] .
Your **affectionate** **Friend** **,** **&** **c** **.**
你的 亲热 朋友 , & c .

你亲爱的朋友，等等。

['ɛksˈviː]
xv
十五

十五

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tuː; tə] [ðɪs]
TO **THIS**
到 这

对此

['sekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second **Edition** **.**
第二 版 .

第二版。

[hiː; hi][kaɪnd] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [piːs] [hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
HE **kind** **Reception** **which** **this** **Piece** **has** **met** **with** **from** **the** **Publick** **,**
他 种类 接待 哪个 这 片 有 遇见 和 从 这 公众 ,

这件作品受到了公众的热烈欢迎。

([ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs]) [dɪ'zɜːrvz] [nɑːt]
(a large Impression having been carried off in less than Three Months) deserves not
(一个 大的 印象 拥有 到过 携带 离开 在 较少的 比 三 几个月) 值得 不是
['oʊnli] - ,
only Acknowlegdment ,
仅有的 - ,

（在不到三个月的时间内取得如此巨大的成就）不仅值得肯定，

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː]
but that some Notice should be taken of the Objections that have hitherto
但 那 一些 注意 应该 是 已采取 的 这 反对意见 那 有 迄今为止
[kʌm] [tuː; tə][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
come to hand against a few Passages in it ,
来 到 手 反对 一个 很少 段落 在 它 ,

但是，应当注意迄今为止针对其中某些段落提出的反对意见。

[ðæt] [soʊ][ðə; ði] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] ['rendərd] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
that so the Work may be rendered as unexceptionable as possible , and ,
那 所以 这 工作 可能 是 渲染 作为 无可挑剔 作为 可能的 , 和 ,
[ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,
of consequence ,
的 结果 ,

如此一来，作品才能尽可能做到无可挑剔，因此，

[ðə; ði] ['fɪtər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] ['vɜːrtʃuː] ,
the fitter to answer the general Design of it ; which is to promote Virtue ,
这 钳工 到 回答 这 一般的 设计 的 它 ; 哪个 是 到 推动 美德 ,

更适合满足其总体设计目标；即弘扬美德。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
and cultivate the Minds of the Youth of both Sexes .
和 培育 这 思想 的 这 青年 的 两个都 性别 .

并培养男女青年的心智。

[bʌt; bət] ['dɪfəkəltɪz] ['hævɪŋ] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,
But Difficulties having arisen from the different Opinions of Gentlemen ,
但 困难 拥有 出现 从 这 不同的 意见 的 先生们 ,

但由于各位先生意见不一，出现了一些困难，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,
some of whom applauded the very Things that others found Fault with ,
一些 的 谁 鼓掌 这 非常 事物 那 其他的 成立 过错 和 ,

有些人对其他人批评的那些事情却大加赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]
it was thought proper to submit the Whole to the Judgment of a
它 曾是 想法 恰当的 到 提交 这 所有的 到 这 判断 的 一个
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [teɪst] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ;
Gentleman of the most distinguish'd Taste and Abilities ;
绅士 的 这 最多 - 品尝 和 能力 ;

人们认为应该将整个作品提交给一位品味和才华都堪称一流的绅士来评判；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['peɪdʒɪz] .
the Result of which will be seen in the subsequent Pages .
这 结果 的 哪个 将要 是 已见 在 这 随后的 页 .

结果将在后续页面中公布。

[ˌɛks'viː'aɪ]
xvi
十六

[wi:; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] ,

We	begin	with	the	following	Letter	,	at	the	Desire	of	several	Gentlemen	,
我们	开始	和	这	下列的	信	,	在	这	欲望	的	一些	先生们	,

[tu:; tə] [hu:m] ,

to	whom	,
到	谁	,

应几位先生的要求，我们首先来看下面这封信，他们：

[ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] ,

on	a	very	particular	Occasion	,	it	was	communicated	,
在	一个	非常	特别的	场合	,	它	曾是	沟通	,

在一次非常特殊的场合，有人传达了这一信息：

[ænd; ənd] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [ɪ'dɪʃn] .

and	who	wish'd	to	see	it	prefixed	to	the	New	Edition	.
和	WHO	希望	到	看	它	前缀	到	这	新的	版	.

并希望将其作为新版本的前缀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][də'rektɪd] ,

It	was	directed	,
它	曾是	指导	,

它是由……执导的。

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv]['pæmələ] .

To	the	Editor	of	Pamela	.
到	这	编辑	的	帕梅拉	.

致《帕梅拉》杂志编辑。

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[waɪ]

Y
是

是

[oʊ] [hæv; həv] [ə'gri:əbli] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [sə'praiz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz]

OU	have	agreeably	deceiv'd	me	into	a	Surprize	,	which	it	will	be	as
俄亥俄大学	有	欣然	受骗	我	进入	一个	惊喜	,	哪个	它	将要	是	作为

[hɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spres] ,

hard	to	express	,
难的	到	表达	,

OU 给了我一个惊喜，这种惊喜难以言表。

[æz; əz][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]['pæmələ] .

as	the	Beauties	of	Pamela	.
作为	这	美女	的	帕梅拉	.

如同帕梅拉的美人。

[ðoʊ] [aɪ] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l]['lɪt(ə)l] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]

Though	I	open'd	this	powerful	little	Piece	with	more	Expectation	than	from
尽管	我	打开	这	强大的	小的	片	和	更多的	期待	比	从

['kɑ:mən] [dɪ'zaɪnz] ,

common	Designs	,
常见的	设计	,

虽然我打开这件小巧而精妙的作品时，抱有比一般作品更高的期待，

[ʌv; əv][laɪk] ['prɑːmɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɘz] ,

of	like	Promise	,	because	it	came	from	your	Hands	,	for	my	Daughters	,
的	喜欢	承诺	,	因为	它	来了	从	你的	手	,	为了	我的	女儿们	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

如同承诺一般，因为它出自你的手中，为了我的女儿们，然而，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dremt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , ['ʌndər][ðə; ði]['mɑːdɪst] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	could	have	dreamt	,	he	should	find	,	under	the	modest	Disguise	of	a
WHO	可以	有	梦见	,	他	应该	寻找	,	在下面	这	谦虚的	伪装	的	一个

['nɑːv(ə)l] ,

Novel	,
小说	,

谁能想到，他会在一部小说的朴素伪装下发现……

[ɔːl][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [gʊd] - ['neɪtʃər] , [wɪt] , ['fænsi] , [faɪn]

all	the	Soul	of	Religion	,	Good	-	breeding	,	Discretion	,	Good	-	nature	,	Wit	,	Fancy	,	Fine
全部	这	灵魂	的	宗教	,	好的	-	选育	,	审慎	,	好的	-	自然	,	有	,	想要	,	美好的

[θɔːt] , [ænd; ənd][mə'ræləti] ?

Thought	,	and	Morality	?
想法	,	和	道德	?

宗教的灵魂、良好的教养、谨慎、善良的本性、机智、想象力、高尚的思想和道德?

- - - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ʌðər] [ə'gen]

-	-	-	I	have	done	nothing	but	read	it	to	others	,	and	hear	others	again
-	-	-	我	有	完毕	没有什么	但	读	它	到	其他的	,	和	听到	其他的	再次

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

我只是把它读给别人听，然后听别人再读一遍而已。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ;

to	me	,	ever	since	it	came	into	my	Hands	;
到	我	,	曾经	自从	它	来了	进入	我的	手	;

对我来说，自从它落入我手中以来；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	I	find	I	am	likely	to	do	nothing	else	,
和	我	寻找	我	是	可能	到	做	没有什么	别的	,

而且我发现自己很可能不会做其他事了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [jet] [tuː; tə] [kʌm] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ,

for	I	know	not	how	long	yet	to	come	:	because	,	if	I	lay	the	Book	down	,
为了	我	知道	不是	如何	长的	然而	到	来	:	因为	,	如果	我	躺	这	书	向下	,

因为我不知道还有多久：因为，如果我放下这本书，

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['æftər][ˌem 'iː] . — — [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dwelt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

it	comes	after	me	.	—	—	When	it	has	dwelt	all	Day	long	upon	the	Ear	,
它	来	后	我	.	—	—	什么时候	它	有	居住	全部	天	长的	之上	这	耳朵	,

它追着我而来。——当它在耳朵上停留了一整天之后，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pə'zeʃn] , [ɔːl] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fænsi] . — — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wɪtʃkræft] [ɪn] ['evri]

It	takes	Possession	,	all	Night	,	of	the	Fancy	.	—	—	It	has	Witchcraft	in	every
它	需要	拥有	,	全部	夜晚	,	的	这	想要	.	—	—	它	有	巫术	在	每一个

[peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Page	of	it	:
页	的	它	:

它整夜占据你的幻想。——它的每一页都充满了巫术：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] .

but	it	is	the	Witchcraft	of	Passion	and	Meaning	.
但	它	是	这	巫术	的	热情	和	意义	.

但这是激情与意义的巫术。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [fɔːls] , ['empti] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ,

Who	is	there	that	will	not	despise	the	false	,	empty	Pomp	of	the	Poets	,
WHO	是	那里	那	将要	不是	鄙视	这	错误的	,	空的	盛大场面	的	这	诗人	,

谁能不鄙视诗人虚伪空洞的浮夸作风呢?

[wen] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] , [maɪld] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

when	he	observes	in	this	little	,	unpretending	,	mild	Triumph	of	Nature	,
什么时候	他	观察	在	这	小的	,	不加掩饰的	,	温和的	胜利	的	自然	,

当他观察到这幅小巧、朴实、温和的自然胜利图景时,

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] , [kri'eɪtɪŋ] [nuː] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

the	whole	Force	of	Invention	and	Genius	,	creating	new	Powers	of	Emotion	,
这	所有的	力量	的	发明	和	天才	,	创建	新的	权力	的	情感	,

全部的创造力和天才力量，创造出新的情感力量,

[ænd; ənd] [træn'splæntɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['pleʒər] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'wiːdid] [loʊ] ['gɑːrdn]

and	transplanting	Ideas	of	Pleasure	into	that	unweeded	low	Garden
和	移植	想法	的	乐趣	进入	那	未除草的	低的	花园

并将快乐的理念移植到那片杂草丛生的低矮花园中

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

a2

a2
a2

a2

[hɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ?

Heart	,	from	the	dry	and	sharp	Summit	of	Reason	?
心	,	从	这	干燥	和	锋利的	首脑	的	原因	?

心灵，源自理性那干燥而尖锐的山巅?

[jet] , [aɪ] [kən'fes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [rɪ'spekt] ,

Yet	,	I	confess	,	there	is	One	,	in	the	World	,	of	whom	I	think	with	still	greater	Respect	,
然而	,	我	承认	,	那里	是	一	,	在	这	世界	,	的	谁	我	思考	和	仍然	更大的	尊重	,

然而，我必须承认，在世上，有一位人士，我对他更加敬重。

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['pæmələ] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['pæmələ] . — —

than	of	Pamela	:	and	That	is	,	of	the	wonderful	AUTHOR	of	Pamela	.	—	—
比	的	帕梅拉	:	和	那	是	,	的	这	精彩的	作者	的	帕梅拉	.	—	—

[preɪ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ,

Pray	,	Who	is	he	,
祈祷	,	WHO	是	他	,

比帕梅拉的还要好：也就是说，比帕梅拉那位了不起的作者还要好。——请问，他是谁?

[dɪr] [sɜːr] ? [ænd; ənd] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] , [ˌhɪðər'tuː] ,

Dear	**Sir**	**?**	**and**	**where**	**,**	**and**	**how**	**,**	**has**	**he**	**been**	**able**	**to**	**hide**	**,**	**hitherto**	**,**
亲爱的	先生	?	和	在哪里	,	和	如何	,	有	他	到过	有能力的	到	隐藏	,	迄今为止	,

尊敬的先生？他至今为止究竟藏身何处，又是如何藏匿的？

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sɜːrkl] [ænd; ənd][ɔːl] - ['mæstərɪŋ]['spɪrɪt] ?

such	**an**	**encircling**	**and**	**all**	**-**	**mastering**	**Spirit**	**?**
这样的	一个	包围	和	全部	-	掌握	精神	?

这样一位无所不在、无所不能的精神？

[hiː; hi] [pə'zesiz] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [ɑːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] [baɪ] : [jet] , [hæz; həz] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ,

He	**possesses**	**every**	**Quality**	**that**	**Art**	**could**	**have**	**charm'd**	**by**	**:**	**yet**	**,**	**has**	**lent**	**it**	**to**	**,**
他	拥有	每一个	质量	那	艺术	可以	有	着迷	经过	:	然而	,	有	借出的	它	到	,

他拥有艺术所能赋予的一切魅力：然而，他却将艺术借给了……

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['neɪtʃər] . — — [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['truːli] [prə'dɪdʒəs] !

and	**conceal'd**	**it**	**in**	**,**	**Nature**	**.**	**—**	**—**	**The**	**Comprehensiveness**	**of**	**his**	**Imagination**	**must**	**be**	**truly**	**prodigious**	**!**
和	隐藏的	它	在	,	自然	.	—	—	这	全面性	的	他的	想像力	必须	是	真的	惊人	!

并将其隐藏于自然之中。——他的想象力之丰富，必定令人叹为观止！

— — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strɛtʃd] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] [mɪr] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd] , ([ə; eɪ] [pʊr] ['gɝːlz]['lɪt(ə)l] ,

—	**—**	**It**	**has**	**stretch'd**	**out**	**this**	**diminutive**	**mere**	**Grain**	**of**	**Mustard**	**-**	**seed**	**,**	**(**	**a**	**poor**	**Girl's**	**little**	**,**
—	—	它	有	拉伸	出去	这	小字	仅仅	粮食	的	芥末	-	种子	,	(	一个	贫穷的	女孩们	小的	,

——它把这粒微不足道的芥菜籽（一个穷女孩的一点点芥菜籽）拉长了，

['ɪnəs(ə)nt] , ['stɔːri]) ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] ,

innocent	**,**	**Story**	**)**	**into**	**a**	**Resemblance**	**of**	**That**	**Heaven**	**,**
清白的	,	故事	)	进入	一个	相似	的	那	天堂	,

天真无邪的故事）变成了天堂的模样，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . — — [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

which	**the**	**Best**	**of**	**Good**	**Books**	**has**	**compar'd**	**it**	**to**	**.**	**—**	**—**	**All**	**the**	**Passions**	**are**	**His**	**,**
哪个	这	最好的	的	好的	图书	有	-	它	到	.	—	—	全部	这	激情	是	他的	,

《最佳好书》曾将其与《一切激情皆归于他》相提并论。

[ɪn][ðer; ðər][moʊst][kloʊz][ænd; ənd][æb'stræktɪd] [rɪ'sesɪz] : [ænd; ənd][baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ,

in	**their**	**most**	**close**	**and**	**abstracted**	**Recesses**	**:**	**and**	**by**	**selecting**	**the**	**most**	**delicate**	**,**
在	他们的	最多	关闭	和	摘要	凹陷处	:	和	经过	选择	这	最多	精美的	,

在他们最私密、最抽象的角落：并通过选择最精致的，

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [moʊst]['paʊərf(ə)l] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [sprɪŋz] , [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [ækt] ,

and	**yet**	**,**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**	**most**	**powerful**	**,**	**of**	**their**	**Springs**	**,**	**thereby**	**to**	**act**	**,**
和	然而	,	在	这	相同的	时间	,	最多	强大的	,	的	他们的	斯普林斯	,	从而	到	行为	,

然而，与此同时，它们最强大的源泉，从而得以行动，

[wɪnd] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [hiː; hi] [muːvz] [juː 'es] , ['evri] [wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs]
wind , **and** **manage** , **the** **Heart** , **He** **moves** **us** , **every** **where** , **with** **the** **Force**
风 , 和 管理 , 这 心 , 他 移动 我们 , 每一个 在哪里 , 和 这 力量
[ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .
of **a** **Tragedy** .
的 一个 悲剧 .

风，并掌控着，心，他感动着我们，无处不在，以悲剧的力量。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [sɪn'sɪrli] [əd'maɪər] ! — — [aɪ]
What **is** **there** , **throughout** **the** **Whole** , **that** **I** **do** **not** **sincerely** **admire** **!** **—** **—** **I**
什么 是 那里 , 自始至终 这 所有的 , 那 我 做 不是 真挚地 钦佩 ! — — 我
[əd'maɪər] ,
admire ,
钦佩 ,

纵观整个世界，有什么是我不由衷钦佩的呢？——我钦佩，

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [strɔːŋ] - [və'raɪəti] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['gloʊɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [laɪf]
in **it** , **the** **strong** **distinguish'd** **Variety** , **and** **picturesque** **glowing** **Likeness** **to** **Life**
在 它 , 这 强的 - 种类 , 和 如画 发光 相似 到 生活
, [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] .
, **of** **the** **Characters** **.**
, 的 这 人物 .

其中，人物形象鲜明独特，栩栩如生，宛如一幅生动的画卷。

[aɪ] [noʊ] , [hɪr] , [siː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɔːl] : [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [peɪnt] ,
I **know** **,** **hear** **,** **see** **,** **and** **live** **among** **'em** **All** **:** **and** **,** **if** **I** **cou'd** **paint** **,**
我 知道 , 听到 , 看 , 和 居住 之中 - 呃 全部 : 和 , 如果 我 可以 画 ,

我认识他们，听见他们，看见他们，也生活在他们中间；如果我会画画，

[rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
cou'd **return** **you** **their** **Faces** **.**
可以 返回 你 他们的 面孔 .

可以把他们的脸还给你。

[aɪ][əd'maɪər] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [fɔːrs] , ['æptnəs] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ʌv; əv][soʊ]
I **admire** **,** **in** **it** **,** **the** **noble** **Simplicity** **,** **Force** **,** **Aptness** **,** **and** **Truth** **,** **of** **so**
我 钦佩 , 在 它 , 这 高贵 简单 , 力量 , 恰当性 , 和 真相 , 的 所以
['meni] ['mɑːdɪst] ,
many **modest** **,**
许多 谦虚的 ,

我钦佩其中众多谦逊之人所展现出的高贵的朴素、力量、恰当和真理。

, ['mɔːrəl] , [pruː'denʃ(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəneri] , ['lesnz; 'lesənz] ;
œconomical **,** **moral** **,** **prudential** **,** **religious** **,** **satirical** **,** **and** **cautionary** **,** **Lessons** **;**
经济的 , 道德 , 审慎 , 宗教 , 讽刺 , 和 警告 , 课程 ;
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['siːznəbl] [dek'sterəti] ,
which **are** **introduc'd** **with** **such** **seasonable** **Dexterity** **,**
哪个 是 - 和 这样的 及时 灵巧 ,

经济的、道德的、审慎的、宗教的、讽刺的和警示性的教训；这些教训以如此适时的巧妙方式引入。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] - [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and **with** **so** **polish'd** **and** **exquisite** **a** **Delicacy** **,** **of** **Expression** **and**
和 和 所以 - 和 精美的 一个 美味 , 的 表达 和
['sentɪmənt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌæprɪ'hensɪv] ,
Sentiment **,** **that** **I** **am** **only** **apprehensive** **,**
情绪 , 那 我 是 仅有的 忧虑 ,

如此精雕细琢、细腻入微的表达和情感，让我不禁有些忐忑不安。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [lest][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['tʌtʃɪŋ]

for	the	Interests	of	Virtue	,	lest	some	of	the	finest	,	and	most	touching
为了	这	兴趣	的	美德	,	免得	一些	的	这	最好的	,	和	最多	接触

, [ʌv; əv] [ðoʊz]

,	of	those
,	的	那些

为了美德的利益，以免其中一些最优秀、最感人的

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

xviii
十八

十八

['elɪgənt] [stroʊks] [ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃaʊd] [biː; bi][lɔːst] ,

elegant	Strokes	of	Good	-	breeding	,	Generosity	,	and	Reflection	,	shou'd	be	lost	,
优雅的	笔画	的	好的	-	选育	,	慷慨	,	和	反射	,	应该	是	丢失的	,

优雅的笔触，体现了良好的教养、慷慨和深思熟虑，理应被遗忘。

['ʌndər][ðə; ði] [tuː] [groʊs] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fiːlɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɚz] ; [fɔːr; fər]

under	the	too	gross	Discernment	of	an	unfeeling	Majority	of	Readers	;	for
在下面	这	也	总的	辨别力	的	一个	冷漠无情	多数	的	读者	;	为了

[huːz] ['kɔːrsnəs] ,

whose	Coarseness	,
谁	粗糙度	,

在大多数冷漠无情的读者过于粗鄙的眼光下；由于他们的粗俗，

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl]

however	,	they	were	kindly	design'd	,	as	the	most	useful	and	charitable
然而	,	他们	是	亲切地	设计的	,	作为	这	最多	有用	和	慈善

[kə'ɹɛktɪvz] .

Correctives	.
矫正	.

然而，它们的设计初衷是好的，是最有用、最仁慈的矫正措施。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - - [pɪ'kjuːliər] , [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [ɪz] , [ðæt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['biːɪŋ]

One	of	the	best	-	judg'd	Peculiars	,	of	the	Plan	,	is	,	that	These	Instructions	being
一	的	这	最好的	-	-	奇特的	,	的	这	计划	,	是	,	那	这些	指示	存在

,

convey'd	,
已传递	,

该计划最明智的特点之一是，这些指示被传达之后，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][drə'mætɪkəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] , [hɜːr; hər]

as	in	a	Kind	of	Dramatical	Representation	,	by	those	beautiful	Scenes	,	Her
作为	在	一个	种类	的	戏剧性的	表示	,	经过	那些	美丽的	场景	,	她

[oʊn] ['letərz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] ,

own	Letters	and	Journals	,
自己的	信件	和	期刊	,

就像通过那些美丽的场景、她自己的信件和日记，以一种戏剧化的方式呈现出来。

[huː] [ækts][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [pɑːrt] , [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]

who	acts	the	most	moving	and	suffering	Part	,	we	feel	the	Force	in	a
WHO	行为	这	最多	移动	和	痛苦	部分	,	我们	感觉	这	力量	在	一个

['θriːfoʊld] [ɪ'fekt] ,

threefold	Effect	,
三重	影响	,

谁的表演最感人、最痛苦，我们感受到了三重效应的力量。

— — [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtɪv] , [ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

—	—	from	the	Motive	,	the	Act	,	and	the	Consequence	.
—	—	从	这	动机	,	这	行为	,	和	这	结果	.

——从动机、行为和后果出发。

[bʌt; bət] [wʌt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] , [ɪz][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

But	what	,	above	All	,	I	am	charm'd	with	,	is	the	amiable	Good	-	nature	of
但	什么	,	多于	全部	,	我	是	着迷	和	,	是	这	可亲	好的	-	自然	的

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ;

the	Author	;
这	作者	;

但最令我着迷的，还是作者和蔼可亲的性格；

[hu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][moʊst]['dʒenərəs] ['hɑ:rts] ,

who	,	I	am	convinc'd	,	has	one	of	the	best	,	and	most	generous	Hearts	,
WHO	,	我	是	-	,	有	一	的	这	最好的	,	和	最多	慷慨的	红心	,

我深信，他拥有一颗最善良、最慷慨的心。

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ˌem aɪ 'es] - ['meʒərɪŋ] ['ʌðər] [maɪndz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi]

of	Mankind	:	because	,	mis	-	measuring	other	Minds	,	by	His	Own	,	he
的	人类	:	因为	,	误	-	测量	其他	思想	,	经过	他的	自己的	,	他

[kæn; kən] [drɔ:] ['evri] [θɪŋ] ,

can	draw	Every	thing	,
能	画	每一个	事物	,

人类的：因为他错误地衡量了其他人的思想，却用自己的思想来衡量一切，

[tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɪkɪdnəs] . — — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

to	Perfection	,	but	Wickedness	.	—	—	I	became	inextricably	in	Love	with	this
到	完美	,	但	邪恶	.	—	—	我	成为	密不可分地	在	爱	和	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['di:fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] ;

delightful	Defect	of	his	Malice	;
愉快	缺点	的	他的	恶意	;

完美无瑕，却又邪恶至极。——我无可救药地爱上了他恶意中这个令人愉悦的缺陷；

— [fɔ:r; fər] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] .

—	for	,	I	found	it	owing	to	an	Excess	in	his	Honesty	.
—	为了	,	我	成立	它	欠款	到	一个	过量的	在	他的	诚实	.

—因为，我发现这是由于他过于诚实所致。

['oʊnli] [əb'zɜ:rv] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['vɜ:rtʃuəs] [rɪ'lʌktəns] [hi:; hi] [kəm'plaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mændz]

Only	observe	,	Sir	,	with	what	virtuous	Reluctance	he	complies	with	the	Demands
仅有的	观察	,	先生	,	和	什么	有德行的	不情愿	他	符合	和	这	需求

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ,

of	his	Story	,
的	他的	故事	,

先生，请您仔细观察，他是以多么高尚的勉强态度来配合他故事中的种种要求的。

[wen] [hi:; hi][stændz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bleiməbl] ['kærəktərz] .

when	he	stands	in	need	of	some	blameable	Characters	.
什么时候	他	站立	在	需要	的	一些	应受谴责的	人物	.

当他需要一些应受谴责的角色时。

[ðoʊ] - [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kəm'pelz][hɪm; ɪm][tu:; tə][mɑ:rk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,

Tho	'	his	Judgment	compels	him	to	mark	'	em	with	disagreeable	Colourings	,
虽然	-	他的	判断	强制	他	到	标记	-	呃	和	令人不快的	着色剂	,

虽然他的判断迫使他用令人不快的色彩来标记它们，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['oʊdiəs] [ə'pɪrəns] [æt; ət][fɜ:rst] , [hi:; hi][kɑ:nt] [fɔ:r'ber] ,

so	that	they	make	an	odious	Appearance	at	first	,	He	can't	forbear	,
所以	那	他们	制作	一个	令人厌恶的	外貌	在	第一的	,	他	不能	忍耐	,

所以他们起初看起来令人厌恶，他无法容忍。

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['grædʒuəl] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm] [ðəm'selvz] ,

by	an	unexpected	and	gradual	Decline	from	Themselves	,
经过	一个	意外	和	逐渐地	衰退	从	他们自己	,

由于自身出乎意料的逐渐衰落，

[tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [trænz'mjuːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [kənsiːvd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['beɪsnəs] , [tɪl] [wiː; wi]

to	soften	and	transmute	all	the	Horror	conceiv'd	for	their	Baseness	,	till	we
到	软化	和	嬗变	全部	这	恐怖	构思	为了	他们的	卑鄙	,	直到	我们

[ɑːr; ər] ,

are	arriv'd	,
是	到达	,

为了软化和转化所有因其卑劣而产生的恐怖，直到我们到达终点。

[θruː] [ɪn'sensəb(ə)l] ['steɪdʒɪz] , [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪntaɪɝli] .

through	insensible	Stages	,	at	an	Inclination	to	forgive	it	intirely	.
通过	麻木不仁	阶段	,	在	一个	倾角	到	原谅	它	完全地	.

经过一段段懵懂的阶段，最终倾向于完全原谅它。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪ'ðaʊt] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ,

I	must	venture	to	add	,	without	mincing	the	matter	,	what	I	really	believe	,
我	必须	风险投资	到	添加	,	没有	绞碎	这	事情	,	什么	我	真的	相信	,

我必须大胆地补充一点，毫不含糊地说，这是我真正相信的：

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] . - - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] , [θruː] [pɑː'sterəti] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'baʊndɪd]

of	this	Book	.	-	-	-	It	will	live	on	,	through	Posterity	,	with	such	unbounded
的	这	书	.	-	-	-	它	将要	居住	在	,	通过	后人	,	和	这样的	无界

[ɪk'stent] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðæt]

Extent	of	Good	Consequences	,	that
程度	的	好的	结果	,	那

本书——它将通过后世流传下去，产生如此深远的积极影响，以至于

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

a3

a3
a3

a3

['twenti] ['eɪdʒɪz] [tuː; tə] [kʌm] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd] ['waɪzər] , [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

Twenty	Ages	to	come	may	be	the	Better	and	Wiser	,	for	its	Influence	.
二十	年龄	到	来	可能	是	这	更好的	和	更明智	,	为了	它是	影响	.

未来二十年或许会因为其影响而变得更好、更明智。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stiːl] [fɜːrst] , [ˌɪmpər'septəbli] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	will	steal	first	,	imperceptibly	,	into	the	Hearts	of	the	Young	and	the
它	将要	偷	第一的	,	不易察觉地	,	进入	这	红心	的	这	年轻的	和	这

['tendər] :

Tender	:
投标	:

它会首先悄无声息地潜入年轻人和温柔者的心中：

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['æftərwərdz] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [ri'zɔlvz] ,

where	It	will	afterwards	guide	and	moderate	their	Reflections	and	Resolves	,
在哪里	它	将要	然后	指导	和	缓和	他们的	反思	和	解决	,

[wen] [groʊn] ['oʊldər] .

when	grown	Older	.
什么时候	生长	老年人	.

它将在他们长大后引导和调节他们的思考和决心。

[ænd; ənd][soʊ] , [ə; eɪ]['grædʒuəl]['mɔːrəl] ['sʌnʃaɪn] , [ʌv; əv] [ən] - [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət]

And	so	,	a	gradual	moral	Sunshine	,	of	un	-	austere	and	compassionate
和	所以	,	一个	逐渐地	道德	阳光	,	的	联合国	-	简朴	和	富有同情心

['vɜːrtʃuː] , [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

Virtue	,	shall	break	out	upon	the	World	,
美德	,	将	休息	出去	之上	这	世界	,

因此，一种温和而充满慈悲的道德之光，将逐渐照耀世界。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] ([fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [aɪ] [der] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

from	this	Trifle	(	for	such	,	I	dare	answer	for	the	Author	,
从	这	琐事	(	为了	这样的	,	我	敢	回答	为了	这	作者	,

从这件小事（为此，我敢代表作者回答，

[hɪz; ɪz]['mɑːdəsti] [mɪs'gaɪdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]) . — — [noʊ] [ə'plɔːz] ['ðerfɔːr] [kæn; kən]

His	Modesty	misguides	him	to	think	it	)	.	—	—	No	Applause	therefore	can
他的	谦逊	误导	他	到	思考	它	)	.	—	—	不	掌声	所以	能

[biː; bi] [tuː] [haɪ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['merɪt] .

be	too	high	,	for	such	Merit	.
是	也	高的	,	为了	这样的	优点	.

他的谦逊让他误以为如此。——因此，对于这样的功绩，再高的掌声也不为过。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [ə'bɑːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [kən'temptəbl] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [miːn] - ['spɪrɪtɪd] [men] , [huː]

And	,	let	me	abominate	the	contemptible	Reserves	of	mean	-	spirited	Men	,	who
和	,	让	我	鄙弃	这	可鄙	储备	的	意思是	-	精神抖擞	男人	,	WHO

[waɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['hezɪteɪt] [ðer; ðər] [ɪ'stiːm] ,

while	they	but	hesitate	their	Esteem	,
尽管	他们	但	犹豫	他们的	尊重	,

而且，让我痛恨那些心胸狭隘之人的卑鄙矜持，他们即便只是稍稍犹豫，也依然如此。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnt] , [kæn; kən][biː; bi]['fluːənt][ænd; ənd] - [ɪn][ðer; ðər] ['envi] . — — [ɪn][æn; ən]

with	Restraint	,	can	be	fluent	and	uncheck'd	in	their	Envy	.	—	—	In	an
和	克制	,	能	是	流利	和	-	在	他们的	嫉妒	.	—	—	在	一个

[eɪdʒ][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['gʊdnəs] ,

Age	so	deficient	in	Goodness	,
年龄	所以	不足	在	善良	,

只要有所克制，他们的嫉妒之情便能流露出来，肆无忌惮。——在这个如此缺乏善良的时代，

['evri] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːθər] , [ɪz][ə; eɪ]['sæljəteri]['eɪndʒl] , [ɪn]['sɔdəm] .

Every	such	Virtue	,	as	That	of	this	Author	,	is	a	salutary	Angel	,	in	Sodom	.
每一个	这样的	美德	,	作为	那	的	这	作者	,	是	一个	有益的	天使	,	在	所多玛	.

凡有美德者，如作者本人，在所多玛城中便是救星。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [stuːp] [tuː; tə] [kən'siːl] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][frʌm; frəm]

And	One	who	cou'd	stoop	to	conceal	,	a	Delight	he	receives	from
和	一	WHO	可以	哈腰	到	隐藏	,	一个	喜	他	接收	从

[ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ,

the	Worthy	,
这	值得	,

而那位甘愿屈尊隐瞒的人，他从至尊者那里得到的喜悦，

[biː; bi] ['iːkwəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [preɪz]

wou'd	be	equally	capable	of	submitting	to	an	Approbation	of	the	Praise
会	是	同样地	有能力的	的	提交	到	一个	赞许	的	这	称赞

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] .

of	the	Wicked	.
的	这	邪恶	.

也同样能够接受邪恶之人的赞美。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

I	was	thinking	,	just	now	,	as	I	return'd	from	a	Walk	in	the	Snow	,
我	曾是	思维	,	只是	现在	,	作为	我	已返回	从	一个	走	在	这	雪	,

我刚才在想，我从雪地里散步回来的时候，

[ɑːn] [ðæt] [oʊld]['roʊmən]['pɑːləsi] , [ʌv; əv] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][men] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

on	that	Old	Roman	Policy	,	of	Exemptions	in	Favour	of	Men	,	who	had	given
在	那	老的	罗马	政策	,	的	豁免	在	偏爱	的	男人	,	WHO	有	给定

[ə; eɪ] [fjuː] ,

a	few	,
一个	很少	,

关于古罗马的政策，即对那些付出过一些代价的人给予豁免权，

['bɑːdɪli] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [riːpʌblɪk] . — — [wʌt] [suː'pɪriər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːt] ['aʊər; ɑːr]

bodily	,	Children	to	the	Republick	.	—	—	What	superior	Distinction	ought	our
身体上的	,	孩子们	到	这	共和国	.	—	—	什么	优越的	区别	应该	我们的

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

身体上，孩子们对共和国的贡献。——我们的国家应该拥有多么卓越的荣誉啊！

[tuː; tə][faɪnd] ([bʌt; bət] [ðæt] ['pɑːləsi][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns]) [fɔːr; fər] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]

to	find	(	but	that	Policy	and	We	are	at	Variance	)	for	Reward	of
到	寻找	(	但	那	政策	和	我们	是	在	方差	)	为了	报酬	的

[ðɪs] ['fɑːðər] ,

this	Father	,
这	父亲	,

寻找（但政策与我们存在分歧）这位父亲的奖赏，

[ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪndz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [oʊ] [nuː] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪ'fekt]

of	Millions	of	Minds	,	which	are	to	owe	new	Formation	to	the	future	Effect
的	百万	的	思想	,	哪个	是	到	欠	新的	形成	到	这	未来	影响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] !

of	his	Influence	!
的	他的	影响	!

数百万人的思想都将因他未来的影响而形成新的格局！

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][aɪ]['nevər] [met][wɪð; wɪθ][soʊ] ['pliːzɪŋ] , [soʊ] ['ɑːnɪst] ,

Upon	the	whole	,	as	I	never	met	with	so	pleasing	,	so	honest	,
之上	这	所有的	,	作为	我	绝不	遇见	和	所以	令人愉悦	,	所以	诚实的	,

总的来说，我从未遇到过如此令人愉快、如此诚实的人。

[ænd; ənd][soʊ]['truːli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ] [ʃaʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] ,

and	so	truly	deserving	a	Book	,	I	shou'd	never	have	done	,
和	所以	真的	值得	一个	书	,	我	应该	绝不	有	完毕	,

所以，我真应该写一本书，我当初就不该这么做。

[ɪf] [aɪ] [ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['ɔːθər] . — — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['siːkrət]

if	I	explain'd	All	my	Reasons	for	admiring	its	Author	.	—	—	If	it	is	not	a	Secret
如果	我	解释	全部	我的	原因	为了	钦佩	它是	作者	.	—	—	如果	它	是	不是	一个	秘密

,

,
,

如果我解释清楚我欣赏作者的所有理由——如果这不是一个秘密，

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] :

oblige	me	so	far	as	to	tell	me	his	Name	:
必须	我	所以	远的	作为	到	告诉	我	他的	姓名	:

请告诉我他的名字：

[fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

for	since	I	feel	him	the	Friend	of	my	Soul	,	it	would	be	a
为了	自从	我	感觉	他	这	朋友	的	我的	灵魂	,	它	会	是	一个

因为我觉得他是我灵魂的朋友，所以这将是

['eks 'eks]
xx
xx

xx

[kaɪnd][ʌv; əv][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] . — — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

Kind	**of**	**Violation**	**to**	**retain**	**him**	**a**	**Stranger**	**.**	**—**	**—**	**I**	**am**	**not**	**able**	**to**
种类	的	违反	到	保持	他	一个	陌生人	.	一	一	我	是	不是	有能力的	到

[θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] ,

thank	**you**	**enough**	**,**
感谢	你	足够的	,

这是一种侵犯隐私的行为，目的是让他保持陌生人的身份。——我无法用言语表达我对你的感激之情。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt] .

for	**this**	**highly**	**acceptable**	**Present**	**.**
为了	这	高度	可接受	展示	.

这份礼物非常合适。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔtɚz] ,

And	**,**	**as**	**for**	**my**	**Daughters**	**,**
和	,	作为	为了	我的	女儿们	,

至于我的女儿们，

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [du:] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

They	**have**	**taken**	**into**	**their**	**Own**	**Hands**	**the**	**Acknowledgment**	**due**	**from**	**their**
他们	有	已采取	进入	他们的	自己的	手	这	致谢	到期的	从	他们的

['grætɪtu:d] .

Gratitude	**.**
感激	.

他们以实际行动表达了应有的感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	**am**	**,**
我	是	,

我是，

[dɪr] [sɜ:r] ,

Dear	**Sir**	**,**
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[jʊr; jər] , & [si:] .

Your	**,**	**&**	**c**	**.**
你的	,	&	c	.

您的，等等。

['dɛk] . - , - .

Dec	**.**	**17**	**,**	**1740**	**.**
12月	.	-	,	-	.

1740年12月17日。

['æbstrækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] .

Abstract	**of**	**a**	**second**	**Letter**	**from**	**the**	**same**	**Gentleman**	**.**
抽象的	的	一个	第二	信	从	这	相同的	绅士	.

同一位先生的第二封信的摘要。

- - - [noʊ]

-	**-**	**-**	**NO**
-	-	-	不

- -不

['sentɪmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , [ɔ:r][ɪn][maɪ][læst] , , [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] ['pæmələ] ,
Sentiments **which** **I** **have** **here** **,** **or** **in** **my** **last** **,** **express'd** **,** **of** **the** **sweet** **Pamela** **,**
情感 哪个 我 有 这里 , 或者 在 我的 最后的 , 表达 , 的 这 甜的 帕梅拉 ,

我在此，或在我最后表达的，对亲爱的帕梅拉的感情，

['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ber] [tru:θ] , [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [fi:l] ,
being **more** **than** **the** **bare** **Truth** **,** **which** **every** **Man** **must** **feel** **,**
存在 更多的 比 这 裸 真相 , 哪个 每一个 男人 必须 感觉 ,

不仅仅是每个人都必须感受到的赤裸真理，

[hu:] [lendz] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['prætələr] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mɑ:dəsti]
who **lends** **his** **Ear** **to** **the** **inchanting** **Prattler** **,** **why** **does** **the** **Author's** **Modesty**
WHO 借贷 他的 耳朵 到 这 吟唱 喋喋不休者 , 为什么 做 这 作者的 谦逊
[ˌmɪs'li:d] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
mislead **his** **Judgment** **,**
误导 他的 判断 ,

谁会倾听这滔滔不绝的说书人？作者的谦逊为何会误导他的判断？

[tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [staɪl] ['wɒnts] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ? - - - [noʊ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [i:z] , [ə; eɪ]
to **suspect** **the** **Style** **wants** **Polishing** **?** **-** **-** **-** **No** **,** **Sir** **,** **there** **is** **an** **Ease** **,** **a**
到 怀疑 这 风格 想要 抛光 ? - - - 不 , 先生 , 那里 是 一个 舒适 , 一个
['nætʃ(ə)rəl] [er] ,
natural **Air** **,**
自然的 空气 ,

怀疑这种风格需要润色？——不，先生，它有一种轻松自然的气质。

[ə; eɪ] - [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['meʒərd] ['fʊlnəs] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] , [rɪ'zemblɪŋ] [laɪf] ,
a **dignify'd** **Simplicity** **,** **and** **measured** **Fullness** **,** **in** **it** **,** **that** **,** **resembling** **Life** **,**
一个 - 简单 , 和 测量 饱腹感 , 在 它 , 那 , 类似 生活 ,
[ˌaʊt'gloʊz] [ˌaɪ 'ti:] !
outglows **it** **!**
光芒 它 !

它既有庄严的简洁，又有恰到好处的丰盈，它就像生命一样，比生命本身更加光彩夺目！

[hi:; hi][hæz; həz]['rekənsaild][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] .
He **has** **reconciled** **the** **Pleasing** **to** **the** **Proper** **.**
他 有 和解 这 令人愉悦 到 这 恰当的 .

他调和了取悦与合宜。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] ['evri] - [wer] [ɪg'zæktli] - [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪts]
The **Thought** **is** **every** **-** **where** **exactly** **cloath'd** **by** **the** **Expression** **:** **And** **becomes** **its**
这 想法 是 每一个 - 在哪里 确切地 - 经过 这 表达 : 和 变成 它是
[dres] [æz; əz] ['raʊndli] ,
Dress **as** **roundly** **,**
裙子 作为 圆圆地 ,

思想处处都被表达所包裹：并且完全成为表达的衣裳，

[ænd; ənd][æz; əz][kloʊz] , [æz; əz]['pæmələ][hɜ:r; hər] ['kʌntri] - ['hæbɪt] .
and **as** **close** **,** **as** **Pamela** **her** **Country** **-** **habit** **.**
和 作为 关闭 , 作为 帕梅拉 她 国家 - 习惯 .

而且和帕梅拉的乡村生活习惯一样接近。

[rɪ'membər] , [ðoʊ] - [ʃi:; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l]['prɑ:spekt] , [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Remember **,** **tho** **'** **she** **put** **it** **on** **with** **humble** **Prospect** **,** **of** **descending** **to** **the**
记住 , 虽然 - 她 放 它 在 和 谦逊的 前景 , 的 下降 到 这
['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] ,
Level **of** **her** **Purpose** **,**
等级 的 她 目的 ,

记住，尽管她表面上谦卑，一心想降低自己的格调，以达到她目标的层次，

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;
it **adorn'd** **her** **,** **with** **such** **unpresum'd** **Increase** **of** **Loveliness** **;**
它 装饰 她 , 和 这样的 - 增加 的 可爱 ;

它为她增添了如此意想不到的美丽；

[sæt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [niːt] [prə'praɪəti][ʌv; əv] ['elɪgənt] [nɪ'glekt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt]
sat **with** **such** **neat** **Propriety** **of** **Elegant** **Neglect** **about** **her** **,** **that** **it** **threw** **out**
卫星 和 这样的 整洁的 礼 的 优雅的 忽视 关于 她 , 那 它 扔 出去
[ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,
All **her** **Charms** **,**
全部 她 魅力 ,

她端坐着，带着一种优雅的疏离感，却也因此失去了所有的魅力。

[wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪnfluəns] . - - - [ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,
with **tenfold** **,** **and** **resistless** **Influence** **.** **-** **-** **-** **And** **so** **,** **dear** **Sir** **,**
和 十倍 , 和 无力抵抗 影响 . - - - 和 所以 , 亲爱的 先生 ,

拥有十倍的、不可抗拒的影响力。——所以，亲爱的先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] . - - - [wen] ['mɑːdɪst] ['bjuːti] [siːks] [tuː; tə][haɪd][ɪt'self][baɪ] ['kæstɪŋ]
it **will** **be** **always** **found** **.** **-** **-** **-** **When** **modest** **Beauty** **seeks** **to** **hide** **itself** **by** **casting**
它 将要 是 总是 成立 . - - - 什么时候 谦虚的 美丽 寻找 到 隐藏 本身 经过 铸件
[ɔːf][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] ,
off **the** **Pride** **of** **Ornament** **,**
离开 这 自豪 的 装饰品 ,

它总会被发现。——当谦逊的美试图通过抛弃华丽的装饰来隐藏自己时，

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] : [ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]
it **but** **displays** **itself** **without** **a** **Covering** **:** **And** **so** **,** **becoming** **more**
它 但 显示器 本身 没有 一个 覆盖 : 和 所以 , 成为 更多的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [baɪ][ɪts][wɑːnt][ʌv; əv]
distinguished **,** **by** **its** **Want** **of**
杰出的 , 经过 它是 想 的

它却裸露在外，毫无遮蔽：因此，它因其缺乏遮蔽而显得更加独特。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

a4
a4
a4

a4

['dreɪpəri] , [grəuz] [strɔːŋgər] , [frʌm; frəm][ɪts] - ['wiːknəs] .
Drapery **,** **grows** **stronger** **,** **from** **its** **purpos'd** **Weakness** **.**
布料 , 生长 更强 , 从 它是 - 弱点 .

帷幔，从其刻意的弱点中变得更加坚固。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]
There **were** **formed** **by** **an** **anonymous** **Gentleman** **,** **the** **following** **Objections** **to**
那里 是 形成 经过 一个 匿名的 绅士 , 这 下列的 反对意见 到
[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] . [wʌn] .
some **Passages** **in** **the** **Work** **.** **1** **.**
一些 段落 在 这 工作 . 1 .

一位匿名人士对本书中的某些段落提出了以下反对意见。1.

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] ,
That **the** **Style** **ought** **to** **be** **a** **little** **raised** **,**
那 这 风格 应该 到 是 一个 小的 提高 ,

衣领应该略微抬高一些。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [suːn] [æz; əz]['pæmələ] [noʊz] [ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [lʌv] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

at	least	so	soon	as	Pamela	knows	the	Gentleman's	Love	is	honourable	,
在	至少	所以	很快	作为	帕梅拉	知道	这	绅士的	爱	是	光荣的	,

至少在帕梅拉确信这位绅士的爱是光荣的之后，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [iːz] : [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːrθ]

and	when	his	Diffidence	is	changed	to	Ease	:	And	from	about	the	fourth
和	什么时候	他的	羞怯	是	已更改	到	舒适	:	和	从	关于	这	第四

[deɪ] ['æftər] ['mærɪdʒ] ,

Day	after	Marriage	,
天	后	婚姻	,

当他的羞怯转变为自在：大约从婚后第四天开始，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʃiː; ʃi][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [fɪl]

it	should	be	equal	to	the	Rank	she	is	rais'd	to	,	and	charged	to	fill
它	应该	是	平等的	到	这	秩	她	是	提高	到	,	和	带电	到	充满

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] . [ˌtuː'tuː] .

becomingly	.	2	.
合适地	.	2	.

她的职级应该与她晋升的职级相符，并且她应该尽职尽责地履行这一职责。2.

[ðæt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə][æpt][tuː; tə][biː; bi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] - ['skwaɪər] ,

That	to	avoid	the	Idea	apt	to	be	join'd	with	the	Word	'	Squire	,
那	到	避免	这	主意	易于	到	是	加入	和	这	单词	-	乡绅	,

为了避免将"乡绅"一词与这个概念联系起来，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [staɪld] [sɜːr][dʒeɪmz] ; [ɔːr][sɜːr][dʒɑːn] ,

the	Gentleman	should	be	styled	Sir	James	;	or	Sir	John	,
这	绅士	应该	是	风格	先生	詹姆斯	;	或者	先生	约翰	,

这位先生应该被称为詹姆斯爵士；或者约翰爵士。

& [siː] . [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [maɪt] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

&	c	.	and	Lady	Davers	in	a	new	Edition	might	procure	for	him	the	Title
&	c	.	和	女士	戴弗斯	在	一个	新的	版	可能	采购	为了	他	这	标题

[ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] . [θriː] .

of	a	Baronet	.	3	.
的	一个	男爵	.	3	.

等等，戴弗斯夫人可能会在新版本中为他争取到男爵头衔。3.

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [wɜːr; wər] ['seldəm] [rɪ'piːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ;

That	if	the	sacred	Name	were	seldomer	repeated	,	it	would	be	better	;
那	如果	这	神圣	姓名	是	硒	重复	,	它	会	是	更好的	;

如果圣名能够反复念诵，那就更好了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] ['mænz] [əd'vaɪs] [ɪz] , [biː; bi][nɑːt] ['raɪtʃəs] ['oʊvər] - [mʌtʃ] . [fɔːr] .

for	that	the	Wise	Man's	Advice	is	,	Be	not	righteous	over	-	much	.	4	.
为了	那	这	明智的	男人的	建议	是	,	是	不是	正义	超过	-	很多	.	4	.

因为智者的忠告是：不要过分自以为义。4.

[ðæt] [ðə; ði] ['penəns] [wɪtʃ] ['pæmələ] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['deɪvərz] [maɪt] [biː; bi] - :

That	the	Penance	which	Pamela	suffers	from	Lady	Davers	might	be	shorten'd	:
那	这	忏悔	哪个	帕梅拉	遭受	从	女士	戴弗斯	可能	是	-	:

希望帕梅拉因戴弗斯夫人而遭受的惩罚能够缩短：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['tɪmərəs] ['æftər] ['oʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,

That	she	is	too	timorous	after	owning	her	Marriage	to	that	Lady	,
那	她	是	也	胆怯的	后	拥有	她	婚姻	到	那	女士	,

承认自己嫁给那位女士后，她变得过于胆怯了。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] ['suːnər] [aʊt][æt; ət]

and	ought	to	have	a	little	more	Spirit	,	and	get	away	sooner	out	at
和	应该	到	有	一个	小的	更多的	精神	,	和	得到	离开	很快	出去	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	Window	,
这	窗户	,

应该更有魄力一些，早点从窗边逃走。

[ɔːr][kɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [prə'tekt] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

or	call	her	own	Servants	to	protect	,	and	carry	her	to	her	Husband's
或者	称呼	她	自己的	仆人	到	保护	,	和	携带	她	到	她	丈夫的

[ə'pɔɪntmənt] . [faɪv] .

Appointment	.	5	.
预约	.	5	.

或者叫她自己的仆人保护她，并把她送到她丈夫的约会地点。5.

[ðæt] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

That	Females	are	too	apt	to	be	struck	with	Images	of	Beauty	;
那	女性	是	也	易于	到	是	击	和	图片	的	美丽	;

女性很容易被美的形象所吸引；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [sed] [tuː; tə][spæn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

and	that	the	Passage	where	the	Gentleman	is	said	to	span	the	Waist	of
和	那	这	通道	在哪里	这	绅士	是	说	到	跨度	这	腰部	的

['pæmələ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

Pamela	with	his	Hand	,
帕梅拉	和	他的	手	,

以及据说绅士用手环抱帕梅拉腰部的那段情节，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [baɪ] [taɪt] - ['leɪsɪŋ] . [sɪks] .

is	enough	to	ruin	a	Nation	of	Women	by	Tight	-	lacing	.	6	.
是	足够的	到	废墟	一个	国家	的	女性	经过	紧的	-	系带	.	6	.

仅仅因为束腰就足以毁掉一个女性国家。6.

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['nɔːti] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] , [æz; əz][bæd] ,

That	the	Word	naughty	had	better	be	changed	to	some	other	,	as	Bad	,
那	这	单词	淘气	有	更好的	是	已更改	到	一些	其他	,	作为	坏的	,

最好把"淘气"这个词换成其他词，比如"坏"。

['fɔːlti] , ['wɪkɪd] , [vaɪl] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['skændələs] : [wɪtʃ] [ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] [wʊd]

Faulty	,	Wicked	,	Vile	,	Abominable	,	Scandalous	:	Which	in	most	Places	would
故障	,	邪恶	,	卑鄙的	,	可恶	,	丑闻	:	哪个	在	最多	地点	会

有缺陷的、邪恶的、卑鄙的、可憎的、丑闻的：在大多数地方，这些词会

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

xxii
二十二

二十二

[gɪv] [æn; ən] ['emfəsɪs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːkɔːrs] [mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]

give	an	Emphasis	,	for	which	recourse	must	otherwise	be	had	to	the
给	一个	强调	,	为了	哪个	追索权	必须	否则	是	有	到	这

['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ;

innocent	Simplicity	of	the	Writer	;
清白的	简单	的	这	作家	;

强调重点，否则就只能诉诸作者天真的朴素；

[æn; ən][aɪ'diːə][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

an	Idea	not	necessary	to	the	Moral	of	the	Story	,
一个	主意	不是	必要的	到	这	道德	的	这	故事	,

一个与故事寓意无关的想法

[nɔːr][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] . ['sɛvən] .

nor	of	Advantage	to	the	Character	of	the	Heroine	.	7	.
也不	的	优势	到	这	特点	的	这	女英雄	.	7	.

对女主角的性格也没有好处。7.

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [piː] . - .

That	the	Words	,	p	.	305	.
那	这	字	,	p	.	-	.

《那些话语》，第 305 页。

['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Foolish	Thing	that	I	am	,	had	better	be	Foolish	that	I	am	.
愚蠢	事物	那	我	是	,	有	更好的	是	愚蠢	那	我	是	.

我真是个傻瓜，最好还是保持我的愚蠢吧。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [əb'zəːvz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['poʊstskrɪpt] , [ðæt] [dʒoʊks][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr]

The	same	Gentleman	observes	by	way	of	Postscript	,	that	Jokes	are	often	more
这	相同的	绅士	观察	经过	方式	的	后记	,	那	笑话	是	经常	更多的

[sɪ'vɪr] ,

severe	,
严重	,

这位先生在后记中指出，玩笑往往比严肃的事情更严重。

[ænd; ənd][duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] , [ðæn; ðən] [mɔːr] ['saːlɪd][əb'dʒɛkʃənz] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ɔːr]

and	do	more	Mischief	,	than	more	solid	Objections	;	and	would	have	one	or
和	做	更多的	恶作剧	,	比	更多的	坚硬的	反对意见	;	和	会	有	一	或者

[tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

two	Passages	alter'd	,
二	段落	已修改	,

而且造成的危害比提出的有力反对意见还要多；并且会要求修改一两段文字。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][aːn'taːndrə] ,

to	avoid	giving	Occasion	for	the	Supposition	of	a	double	Entendre	,
到	避免	给予	场合	为了	这	假设	的	一个	双倍的	含义	,

为了避免引起人们对双关语的猜测，

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃənz] , [vɪz] .

particularly	in	two	Places	which	he	mentions	,	viz	.
特别	在	二	地点	哪个	他	提及	,	即	.

尤其是在他提到的两个地方，即：

[piː] . - .

p	.	175	.
p	.	-	.

第175页。

[ænd; ənd] - .

and	181	.
和	-	.

以及 181。

[hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] ,

He	is	pleased	to	take	notice	of	several	other	Things	of	less	Moment	,
他	是	高兴	到	拿	注意	的	一些	其他	事物	的	较少的	片刻	,

他很高兴注意到其他几件不太重要的事，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aːr; ər] ['mɪrli] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [iks'presiz] , [aːn][ðə; ði]

some	of	which	are	merely	typographical	;	and	very	kindly	expresses	,	on	the
一些	的	哪个	是	仅仅	印刷	;	和	非常	亲切地	表达	,	在	这

[hoʊl] ,

Whole	,
所有的	,

其中一些仅仅是印刷错误；总的来说，表达得非常友好，

[ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

a	high	Opinion	of	the	Performance	,	and	thinks	it	may	do	a	great	deal
一个	高的	观点	的	这	表现	,	和	思考	它	可能	做	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [gʊd] :

of	Good	:
的	好的	:

对演出评价很高，认为它可能会带来很大的益处：

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ðə; ði]['edɪtər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['veri]

For	all	which	,	as	well	as	for	his	Objections	,	the	Editor	gives	him	very
为了	全部	哪个	,	作为	出色地	作为	为了	他的	反对意见	,	这	编辑	给予	他	非常

[sɪn'sɪr] [θæŋks] .

sincere	Thanks	.
真诚	谢谢	.

对于所有这些，以及他提出的异议，编辑向他致以非常诚挚的谢意。

['ʌðər] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [si:nz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪ'speʃəli]

Others	are	of	Opinion	,	That	the	Scenes	in	many	Places	,	in	the	Beginning	especially
其他的	是	的	观点	,	那	这	场景	在	许多	地点	,	在	这	开始	尤其

,

,
,

另一些人则认为，许多地方的场景，尤其是在开头部分，

[ɑ:r; ər] [tu:] [loʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ɑ:r; ər] ['kærid]

are	too	low	;	and	that	the	Passions	of	Lady	Davers	,	in	particular	,	are	carried
是	也	低的	;	和	那	这	激情	的	女士	戴弗斯	,	在	特别的	,	是	携带

[tu:] [haɪ] ,

too	high	,
也	高的	,

人物的情感表达过于平淡；尤其是戴弗斯夫人的情感表达，则被夸大得过头了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['neɪtʃər] .

and	above	Nature	.
和	多于	自然	.

凌驾于自然之上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] ['ɪntɪmətid] , [ðæt] ['pæmələ] [ɔ:t] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] [seɪk] ,

And	others	have	intimated	,	That	Pamela	ought	,	for	Example	sake	,
和	其他的	有	暗示	,	那	帕梅拉	应该	,	为了	例子	清酒	,

其他人则暗示，帕梅拉应该以身作则，

[tu:; tə][hæv; həv] - ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪs] .

to	have	discharg'd	Mrs	.	Jewkes	from	her	Service	.
到	有	-	太太	.	犹太人	从	她	服务	.

已将朱克斯夫人从其服务岗位上除名。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][hænd] ,

These	are	the	most	material	Objections	that	have	come	to	hand	,
这些	是	这	最多	材料	反对意见	那	有	来	到	手	,

这些是目前我们所遇到的最重要的反对意见。

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

all	which	are	considered	in	the	following	Extracts	from	some	of	the	most
全部	哪个	是	经过考虑的	在	这	下列的	提取物	从	一些	的	这	最多

['bju:tɪf(ə)l] ['letərz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] :

beautiful	Letters	that	have	been	written	in	any	Language	:
美丽的	信件	那	有	到过	书面	在	任何	语言	:

以下摘录自一些用各种语言写成的最美的书信，其中包含了所有这些内容：

[ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [əd'vaɪs] , [nɑːt][tuː; tə]['ɔːltər]['pæmələ][æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz][bəuθ] ['frendli]
The 这 **Gentleman's** 绅士的 **Advice** 建议 **,** ， **not** 不是 **to** 到 **alter** 改变 **Pamela** 帕梅拉 **at** 在 **all** 全部 **,** ， **was** 曾是 **both** 两个都 **friendly** 友好的
, [ænd; ənd]['sɑːlɪdli][dʒʌst] .
, ， **and** 和 **solidly** 稳固地 **just** 只是 **.** .

这位绅士的建议是不要对帕梅拉做任何改动，这个建议既友好又完全公正。

[aɪ][rʌn][ɪn] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [seɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkərɪdʒ] ,
I 我 **run** 跑步 **in** 在 **,** ， **with** 和 **full** 满的 **Sail** 帆 **,** ， **to** 到 **his** 他的 **Anchorage** 安克雷奇 **,** ，

我扬起全部风帆，驶向他的锚地。

[ðæt] [ðə; ði] [loʊ] [siːnz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
that 那 **the** 这 **low** 低的 **Scenes** 场景 **are** 是 **no** 不 **more** 更多的 **out** 出去 **of** 的 **Nature** 自然 **,** ， **than** 比 **the** 这

低级场景并不比……更脱离自然。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
xxiii
二十三

二十三

a5
a5
a5

a5

[haɪ] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [praʊd] ['leɪdi]['deɪvərz] .
high 高的 **Passions** 激情 **of** 的 **proud** 自豪的 **Lady** 女士 **Davers** 戴弗斯 **.** .

骄傲的戴弗斯夫人的崇高激情。

[aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [duː] [ðeɪ] [seɪ] ?
Out 出去 **of** 的 **Nature** 自然 **,** ， **do** 做 **they** 他们 **say** 说 **?** ?

他们说，这是源于自然?

- [tɪz] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [haʊ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [kæn; kən] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsənt] [əˈtenʃ(ə)n] !
' - **Tis** 的 **my** 我的 **Astonishment** 惊讶 **how** 如何 **Men** 男人 **of** 的 **Letters** 信件 **can** 能 **read** 读 **with** 和 **such** 这样的 **absent** 缺席的 **Attention** 注意力 **!** !

令我惊讶的是，文人墨客竟然会如此心不在焉地读书!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æbsəluːt] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] !
They 他们 **are** 是 **so** 所以 **far** 远的 **from** 从 **Out** 出去 **of** 的 **Nature** 自然 **,** ， **They** 他们 **are** 是 **absolute** 绝对 **Nature** 自然 **herself** 她自己 **!** !

它们与自然如此相去甚远，它们本身就是自然的一部分!

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
or 或者 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **must** 必须 **be** 是 **confess'd** 坦白 **her** 她 **Resemblance** 相似 **;** ; **they** 他们 **are** 是 **such** 这样的 **a** 一个
[rɪ'zembləns] ,
Resemblance 相似 **,** ,

或者，如果他们必须承认她与她相似；他们的确与她非常相似，

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [truː] [feɪs] ['gɪvz] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
at 在 **least** 至少 **,** ， **as** 作为 **our** 我们的 **true** 真的 **Face** 脸 **gives** 给予 **our** 我们的 **Face** 脸 **in** 在 **the** 这 **Looking** 寻找 **-** - **glass** 玻璃 **.** .

至少，正如我们在镜子中看到的，我们真实的面容展现了我们的面容。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪn'di:d] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [tɔ:k] [ʌv; əv] [loʊ] [si:nz] ,

I	wonder	indeed	,	what	it	is	,	that	the	Gentlemen	,	who	talk	of	Low	Scenes	,
我	想知道	的确	,	什么	它	是	,	那	这	先生们	,	WHO	讲话	的	低的	场景	,

我确实很想知道，那些谈论低俗场景的绅士们究竟在谈论什么。

[dɪ'zaɪər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] ? - - - ['nʌθɪŋ] , ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] ,

wou'd	desire	should	be	understood	by	the	Epithet	?	-	-	-	Nothing	,	properly	speaking	,
会	欲望	应该	是	理解	经过	这	别名	?	-	-	-	没有什么	,	适当地	请讲	,

[ɪz] [loʊ] ,

is	low	,
是	低的	,

欲望是否应该用别称来理解？——严格来说，没有什么是低贱的。

[ðæt] ['su:ts] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [reɪzd] [tu:; tə] . - - - - [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

that	suits	well	with	the	Place	it	is	rais'd	to	.	-	-	-	-	The	Passions	of	Nature
那	西装	出色地	和	这	地方	它	是	提高	到	.	-	-	-	-	这	激情	的	自然

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ,

are	the	same	,
是	这	相同的	,

与它生长的地方非常相称。——大自然的激情是相同的。

[ɪn][ðə; ði][lɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - [mæn] .

in	the	Lord	,	and	his	Coach	-	man	.
在	这	主	,	和	他的	教练	-	男人	.

在主里，以及他的马车夫。

[ɔ:l] , [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [si:m] ['dɪfrənt] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:z] , [ɪn][ðə; ði] [mi:nz] ,

All	,	that	makes	them	seem	different	consists	in	the	Degrees	,	in	the	Means	,
全部	,	那	制作	他们	似乎	不同的	由	在	这	学位	,	在	这	方法	,

使它们看起来不同的所有因素都在于程度和手段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [hweə'tu:] [ɔ:r] [hweə'wɪð] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] - [ɪm] .

and	the	Air	,	whereto	or	wherewith	they	indulge	'	em	.
和	这	空气	,	到哪里	或者	以及	他们	放纵	-	呃	.

还有空气，他们用它或从中尽情享受。

[ɪf] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [laɪk] [ði:z] , ([wɪtʃ] [ə'raɪz][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv]

If	,	in	painting	Distinctions	like	these	,	(	which	arise	but	from	the	Forms	of
如果	,	在	绘画	区别	喜欢	这些	,	(	哪个	出现	但	从	这	表格	的

[menz] ['mænərz] ,

Men's	Manners	,
男士	礼仪	,

如果在描绘这些区别时（这些区别仅仅源于人类的举止形式），

[drɔ:n] [frʌm; frəm][bɜ:rθ] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌstəm]) [ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

drawn	from	Birth	,	Education	,	and	Custom	)	a	Writer	falls	short	of	his
绘制	从	出生	,	教育	,	和	风俗	)	一个	作家	瀑布	短的	的	他的

['kærəktərz] ,

Characters	,
人物	,

（作者的创作往往受到出身、教育和习俗的影响）如果一个作家未能成功塑造出他笔下的人物，那就说明他不够优秀。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [si:n] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] , [ɪn'di:d] , [wət'evər] [haɪ] ['fɔ:rtʃən] [ˌaɪ 'ti:] - .

there	his	Scene	is	a	low	one	,	indeed	,	whatever	high	Fortune	it	flatter'd	.
那里	他的	场景	是	一个	低的	一	,	的确	,	任何	高的	财富	它	-	.

在那里，他的处境确实很低落，无论他曾经多么受宠若惊。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ræŋk] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

But	,	to	imagine	that	Persons	of	Rank	are	above	a	Concern	for	what	is
但	,	到	想象	那	人	的	秩	是	多于	一个	忧虑	为了	什么	是

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但是，认为地位显赫之人无需关心他人的想法，

[felt] , [ɔːr][ˈæktɪd] , [baɪ] [ˈʌðər] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈspiːʃiːz] , [bɪˈtwiːn] [huːm] [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] [ɪz]

felt	,	or	acted	,	by	others	,	of	their	Species	,	between	whom	and	themselves	is
毛毡	,	或者	行动	,	经过	其他的	,	的	他们的	物种	,	之间	谁	和	他们自己	是

[noʊ] [ˈdɪfrəns] ,

no	Difference	,
不	不同之处	,

被同类所感知或所采取的行为，而他们与同类之间并无区别。

[ɪkˈsept] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈæksɪdənt] , [ɪz][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]

except	such	as	was	owing	to	Accident	,	is	to	reduce	Human	Nature	to	a
除了	这样的	作为	曾是	欠款	到	事故	,	是	到	减少	人类	自然	到	一个

[ˈloʊnɪs] ,

Lowness	,
低级	,

除了因意外事故造成的情形外，都是将人性降低到低级的境地。

- - [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfreɪlti] . - -

-	-	too	low	for	the	Truth	of	her	Frailty	.	-	-
-	-	也	低的	为了	这	真相	的	她	虚弱	.	-	-

——这太低了，配不上她脆弱的真相。——

[ɪn][ˈpæmələ] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈloʊnɪs] .

In	Pamela	,	in	particular	,	we	owe	All	to	her	Lowness	.
在	帕梅拉	,	在	特别的	,	我们	欠	全部	到	她	低级	.

尤其对于帕梅拉来说，我们的一切都归功于她的谦卑。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑːs(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][gɜːrl] ,

It	is	to	the	docile	Effects	of	this	Lowness	of	that	amiable	Girl	,
它	是	到	这	温顺	效果	的	这	低级	的	那	可亲	女孩	,

正是这种卑劣行径对那位和蔼可亲的女孩产生了温顺的影响，

[ɪn][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hoʊps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvænɪtiz] , [ɪn] [ˈevri]

in	her	Birth	,	her	Condition	,	her	Hopes	,	and	her	Vanities	,	in	every
在	她	出生	,	她	状况	,	她	希望	,	和	她	虚荣心	,	在	每一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

在她的出身、境遇、希望和虚荣心方面，在一切方面，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈvɜːrtʃuː] , - - - [ðæt]

in	short	,	but	her	Virtue	,	-	-	-	that
在	短的	,	但	她	美德	,	-	-	-	那

总之，但她的美德——那

[hɜːr; hər] [ˈriːdɚz] [ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmɔːrəl] [rɪˈwɔːrd] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] .

her	Readers	are	indebted	,	for	the	moral	Reward	,	of	that	Virtue	.
她	读者	是	负债累累	,	为了	这	道德	报酬	,	的	那	美德	.

她的读者应该感谢她所展现的这种美德，因为它带来了道德上的回报。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [loʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] ,

And	if	we	are	to	look	for	the	Low	among	the	Rest	of	the	Servants	,
和	如果	我们	是	到	看	为了	这	低的	之中	这	休息	的	这	仆人	,

如果我们要在其余的仆人中寻找卑微者，

[les] ['lʌvli] [ðoʊ]
less lovely tho
较少的 迷人的 虽然

虽然没那么可爱。

- [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
' xxiv
- 二十四

ˈxxiv

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pæmələ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [haʊ'evər] , [soʊ] ['gloʊɪŋli] ['peɪntɪd] ,
they are , than a Pamela , there is something however , so glowingly painted ,
他们 是 , 比 一个 帕梅拉 , 那里 是 某物 然而 , 所以 容光焕发 绘 ,

她们比帕梅拉更像，然而，有些东西却被描绘得如此光彩夺目。

[ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [wer'baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃənz] - - - - ['sʌmθɪŋ] ,
in the Lines whereby the Author has mark'd their Distinctions - - - - Something ,
在 这 线条 由此 这 作者 有 标记 他们的 区别 - - - - 某物 ,
[soʊ] ['muːvɪŋli] ['fɔːrsfl] ,
so movingly forceful ,
所以 感人地 有力 ,

在作者标明其区别的那些行中——某种如此动人而有力的东西，

[ɪn][ðə; ði] [griːf] [æt; ət][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , - - - ['sʌmθɪŋ]
in the Grief at their Parting , and Joy at the happy Return , - - - Something
在 这 悲伤 在 他们的 离别 , 和 喜悦 在 这 快乐的 返回 , - - - 某物
[soʊ] ['faɪnli] ,
so finely ,
所以 精细地 ,

离别的悲伤，以及重逢的喜悦——多么美好的情感啊！

[æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋli] , ['verid] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst]
at once , and so strongly and feelingly , varied , even in the smallest
在 一次 , 和 所以 强烈 和 有感情地 , 多种多样 , 甚至 在 这 最小
[ænd; ənd] [liːst] ['prɑːmɪsɪŋ] ,
and least promising ,
和 至少 有前途 ,

瞬间，而且如此强烈、如此真挚，变化万千，即使在最小、最不值得期待的事情中也是如此。

['lɪt(ə)l]['fæməli] ['ɪnsɪdənts] !
little Family Incidents !
小的 家庭 事件 !

家庭小插曲！

[ðæt] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒektəz]
that I need only appeal from the Heads , to the Hearts of the Objectors
那 我 需要 仅有的 上诉 从 这 头部 , 到 这 红心 的 这 反对者
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

我只需要呼吁那些反对者的头脑，呼吁他们敞开心扉，就能实现我的愿望。

['weðər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [loʊ] [siːnz] [tuː; tə][biː; bi] - ?
whether these are low Scenes to be censur'd ?
无论 这些 是 低的 场景 到 是 - ?

这些场景是否属于低俗内容，应该受到审查？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'strɪːm] [ðeɪ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [haɪ] -

And	as	for	the	opposite	Extreme	they	wou'd	quarrel	with	,	the	high	-
和	作为	为了	这	对面的	极端	他们	会	争吵	和	,	这	高的	-

- , [ænd; ənd] [ən] - - ['leɪdi]['deɪvərz] ,

passion'd	,	and	un	-	tam'd	Lady	Davers	,
-	,	和	联合国	-	-	女士	戴弗斯	,

至于他们会与之截然相反的极端人物，那就是热情奔放、桀骜不驯的戴弗斯夫人，

- - - [aɪ] [də'rekt] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['kwɑːlətɪ][ə'rɪdʒənəlz] ,

-	-	-	I	cou'd	direct	'	em	to	a	Dozen	or	two	of	Quality	Originals	,
-	-	-	我	可以	直接的	-	呃	到	一个	打	或者	二	的	质量	原件	,

我可以向他们推荐十几二十部优质原创作品，

[frʌm; frəm] [huːm] ([wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃn] [pər'hæps][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪt]) [wʌn] [swer] [ðə; ði]

from	whom	(	with	Exception	perhaps	of	her	Wit	)	one	wou'd	swear	the
从	谁	(	和	例外	也许	的	她	有	)	一	会	发誓	这

['ɔːθər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['kɑːpi] . - - - [wʌt] [ə; eɪ][sʌm; səm] [maɪt] [ðiːz] [əb'dʒektəz] [ɪn'ʃʊr] ,

Author	had	taken	her	Copy	.	-	-	-	What	a	Sum	might	these	Objectors	ensure	,
作者	有	已采取	她	复制	.	-	-	-	什么	一个	和	可能	这些	反对者	确保	,

除了她的机智之外，人们几乎会断定作者是从她那里借用了这本书。——这些反对者能确保获得多少赔偿金呢?

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɜːrməgənt] , [hɜːr'mæfrədaɪt]

to	be	paid	,	by	the	Husbands	and	Sons	,	of	such	termagant	,	hermaphrodite
到	是	有薪酬的	,	经过	这	丈夫们	和	儿子们	,	的	这样的	泼妇	,	雌雄同体

[maɪndz] ,

Minds	,
思想	,

由这些泼妇般的、雌雄同体的丈夫和儿子们支付，

[ə'pɑːn][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [duː] [pruːf] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]

upon	their	making	due	Proof	,	that	they	were	no	longer	to	be	found	,	in	the
之上	他们的	制作	到期的	证明	,	那	他们	是	不	更长	到	是	成立	,	在	这

['kɪŋdəm] !

Kingdom	!
王国	!

他们提供了充分的证据，证明他们已不在王国之中!

[aɪ] [noʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我知道，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən]

you	are	too	just	to	imagine	me	capable	of	giving	any	other	Opinion	than
你	是	也	只是	到	想象	我	有能力的	的	给予	任何	其他	观点	比

[maɪ][best] - [ænd; ənd] [truː] [wʌn] .

my	best	-	weigh'd	and	true	one	.
我的	最好的	-	称重	和	真的	一	.

你太正直了，不可能想象我会给出除了我经过深思熟虑和真实想法之外的任何其他意见。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] ,

But	,	because	it	is	fit	you	should	have	Reasons	,
但	,	因为	它	是	合身	你	应该	有	原因	,

但是，因为它很合适，你应该有理由。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [kæn; kən] ['niːðər] [dɪ'zɜːrv] [nɔːr][ɪk'spekt][æn; ən][ɪm'plɪsɪt]

in	Support	of	a	Judgment	that	can	neither	deserve	nor	expect	an	implicit
在	支持	的	一个	判断	那	能	两者都不	应得	也不	预计	一个	隐式

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Reception	,
接待	,

支持一项既不值得也不应指望得到默认接受的判决，

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] [aɪ][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ] ;

I	will	run	over	the	Anonymous	Letter	I	herewith	return	you	;
我	将要	跑步	超过	这	匿名的	信	我	此附	返回	你	;

我将仔细阅读我随信附上的这封匿名信；

[ænd; ənd] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['laɪtnəs] ['i:v(ə)n] [men] [ʌv; əv] [gʊd] - - [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔ:l] ['ɪntu:]

and	note	with	what	Lightness	even	Men	of	good	-	natur'd	Intention	fall	into
和	笔记	和	什么	亮度	甚至	男人	的	好的	-	-	意图	落下	进入

[mɪ'steɪks] ,

Mistakes	,
错误	,

注意，即使是心地善良的人，也会因为轻率而犯错。

[baɪ] [nɪ'glekt] [ɪn] [tu:] ['heɪsti] [pə'ru:zəlz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bə'nevələns] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn]

by	Neglect	in	too	hasty	Perusals	,	which	their	Benevolence	wou'd	take	Pleasure	in
经过	忽视	在	也	仓促	仔细阅读	,	哪个	他们的	仁	会	拿	乐趣	在

['blʌʃɪŋ] [æt; ət] ,

blushing	at	,
脸红	在	,

由于草率的审阅而疏忽大意，他们的仁慈之心会为此感到羞愧。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['wi:knəs] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ku:lər] [rɪ'vaɪzəl] .

when	they	discover	their	Weakness	,	in	a	cooler	Revisal	.
什么时候	他们	发现	他们的	弱点	,	在	一个	冷却器	修订	.

当他们冷静下来反思自己的弱点时。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [reɪzd] , ['æftər] ['pæmələz] [æd'væns] [ɪn]

The	Writer	of	this	Letter	is	for	having	the	Style	rais'd	,	after	Pamela's	Advance	in
这	作家	的	这	信	是	为了	拥有	这	风格	提高	,	后	帕梅拉的	进步	在

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .

her	Fortune	.
她	财富	.

这封信的作者希望在帕梅拉的财富增加之后，提高文风。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['heɪsti] [əd'vaɪs] :

But	surely	,	This	was	hasty	Advice	:
但	一定	,	这	曾是	仓促	建议	:

但这无疑是仓促的建议：

[ˌɛks'ɛks'vi:]

xxv
25

25

a6

a6
a6

a6

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] [rɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['perənts] , [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [lʊkt]

because	,	as	the	Letters	are	writ	to	her	Parents	,	it	wou'd	have	look'd
因为	,	作为	这	信件	是	写	到	她	父母	,	它	会	有	看起来

[laɪk] [fə'getiŋ] ,

like	forgetting	,
喜欢	遗忘	,

因为这些信是写给她父母的，如果写信的话，看起来就好像她忘记了什么一样。

[ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] , [ɪn'sʌltɪŋ] , [ðə; ði] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'fɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	,	in	some	sort	,	insulting	,	the	Lowliness	of	their	inferior	Condition	,
和	,	在	一些	种类	,	侮辱	,	这	卑贱	的	他们的	下	状况	,

在某种程度上，这是对他们卑微地位的侮辱。

[tuː; tə][hæv; həv] - [ə; eɪ] [nuː] [er] [ɪn][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi]
to **have** **assum'd** **a** **new** **Air** **in** **her** **Language** **,** **in** **Place** **of** **retaining** **a** **steady**
到 有 - 一个 新的 空气 在 她 语言 , 在 地方 的 保留 一个 稳定的
[hjuː'mɪləti] .
Humility **.**
谦逊 .

她的语言中不再保持一贯的谦逊，而是呈现出一种新的语气。

[bʌt; bət] , [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pæst] - ,
But **,** **here** **,** **it** **must** **not** **be** **pass'd** **unobserv'd** **,**
但 , 这里 , 它 必须 不是 是 通过 - ,

但是，在这里，这件事绝不能被忽视。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] ['fɒloʊd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['æptli]
that **in** **her** **Reports** **of** **Conversations** **that** **follow'd** **her** **Marriage** **,** **she** **does** **,** **aptly**
那 在 她 报告 的 对话 那 跟随 她 婚姻 , 她 做 , 恰当地
[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ,
and **beautifully** **,**
和 非常漂亮 ,

在她婚后谈话记录中，她恰如其分、优美地做到了这一点：

['haɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [staɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪzɪz] : [stɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [haʊ'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
heighten **her** **Style** **,** **and** **her** **Phrases** **:** **still** **returning** **however** **to** **her**
增高 她 风格 , 和 她 短语 : 仍然 返回 然而 到 她
['diːsnt] [sɪm'plɪsəti] ,
decent **Simplicity** **,**
体面的 简单 ,

提升她的风格和措辞：但仍然回归到她朴素的风格。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
in **her** **Addresses** **to** **her** **Father** **and** **Mother** **.**
在 她 地址 到 她 父亲 和 母亲 .

在她写给父母的信中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ([huː] [hæz; həz] [iː'nəubld] [hɪm'self] , [baɪ] [rɪ'fɔːrmɪŋ]
I **am** **against** **giving** **a** **Gentleman** **(** **who** **has** **ennobled** **himself** **,** **by** **reforming**
我 是 反对 给予 一个 绅士 (WHO 有 贵族 他自己 , 经过 改革
[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
his **Vices** **,**
他的 恶习 ,

我反对授予一位绅士（他通过改过自新，提升了自己的品格），

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendləs]) [ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [nuː] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **rewarding** **the** **Worth** **of** **the** **Friendless** **)** **the** **unnecessary** **new** **Toy** **of** **a**
和 有回报 这 值得 的 这 没有朋友) 这 不必要 新的 玩具 的 一个
['taɪt(ə)l] .
Title **.**
标题 .

（并奖励无友者的价值）头衔这种不必要的新玩具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [strɔːŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] ['letərz] :
It **is** **all** **strong** **in** **Nature** **,** **as** **it** **stands** **in** **the** **Letters** **:**
它 是 全部 强的 在 自然 , 作为 它 站立 在 这 信件 :

自然界的一切都很强大，正如它在字母中所体现的那样：

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['greɪtnəs] , [frʌm; frəm]['taɪtəlz] , [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪknəs] [ɔːr] ['paʊər] ,
and **I** **don't** **see** **how** **Greatness** **,** **from** **Titles** **,** **can** **add** **Likeness** **or** **Power** **,**
和 我 不 看 如何 伟大 , 从 标题 , 能 添加 相似 或者 力量 ,
[tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .
to **the** **Passions** **.**
到 这 激情 .

我不明白，从头衔中获得的伟大，如何能给激情增添相似度或力量。

[soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [truːθ] [stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] .

So	complete	a	Resemblance	of	Truth	stands	in	need	of	no	borrow'd	Pretensions	.
所以	完全的	一个	相似	的	真相	站立	在	需要	的	不	借来的	虚荣心	.

因此，完全的真理无需任何借来的伪装。

[ðə; ði]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɚz] [əb'dʒɛkʃənz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['kæriz] [weɪt] , [ɪz] [ðæt] ,

The	Only	of	this	Writer's	Objections	,	which	,	I	think	,	carries	Weight	,	is	That	,
这	仅有的	的	这	作家的	反对意见	,	哪个	,	我	思考	,	携带	重量	,	是	那	,

我认为，笔者提出的唯一有力异议是：

[wɪtʃ] [əd'vaiziz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] , [ænd; ənd] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði]

which	advises	some	little	Contraction	of	the	Prayers	,	and	Appeals	to	the
哪个	建议	一些	小的	收缩	的	这	祈祷	,	和	上诉	到	这

['deɪəti; 'diːəti] .

Deity	.
神	.

这建议对祈祷词和向神灵的祈求稍作简化。

[aɪ] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'trækʃn] : [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊbli][ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [pə'θetɪk] .

I	say	little	Contraction	:	for	they	are	nobly	and	sincerely	pathetic	.
我	说	小的	收缩	:	为了	他们	是	高贵地	和	真挚地	可怜的	.

我说"小缩减"：因为他们是高贵而真诚的可怜虫。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] [fɪr] , [lest] , [ɪf] - [tuː] [lɔːŋ] ,

And	I	say	it	only	in	Fear	,	lest	,	if	fansied	too	long	,
和	我	说	它	仅有的	在	害怕	,	免得	,	如果	-	也	长的	,

我这么说只是出于恐惧，唯恐幻想太久，

[baɪ][ðə; ði] ['fæʃnəbli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [maɪndz] , [wɪtʃ] [moʊst][wɑːnt][ðə; ði] -

by	the	fashionably	Averse	to	the	Subject	,	Minds	,	which	most	want	the	purpos'd
经过	这	时尚地	反	到	这	主题	,	思想	,	哪个	最多	想	这	-

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

Impression	,
印象	,

那些时髦地厌恶这个话题的人，那些最想要营造预期印象的人，

[maɪt] ['hæzərd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɪts] ['benɪfɪt] , [baɪ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['paɪəs] [rɪ'flekʃnz] ,

might	hazard	the	Loss	of	its	Benefit	,	by	passing	over	those	pious	Reflections	,
可能	冒险	这	损失	的	它是	益处	,	经过	通过	超过	那些	虔诚的	反思	,

忽略这些虔诚的思考，可能会失去从中受益的机会。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['ʃɔːrtər] , [wʊd] [kætʃ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	,	if	shorter	,	would	catch	their	Attention	.
哪个	,	如果	较短	,	会	抓住	他们的	注意力	.

如果篇幅更短一些，就能吸引他们的注意力。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ðæt] ['pæmələ]

Certainly	,	the	Gentleman's	Objection	against	the	Persecution	that	Pamela
当然	,	这	绅士的	异议	反对	这	迫害	那	帕梅拉

['sʌfəz] [frʌm; frəm]['leɪdi]['deɪvərz] ,

suffers	from	lady	Davers	,
遭受	从	女士	戴弗斯	,

当然，绅士们反对帕梅拉遭受戴弗斯夫人迫害的诉求是：

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ðɪs] ['mædwʊmən] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] ,

in	respect	to	the	Relation	this	Madwoman	bears	to	the	Brother	,
在	尊重	到	这	关系	这	疯女	熊	到	这	兄弟	,

就这个疯女人与这位兄弟的关系而言，

[ɪz][ðə; ði] [ræʃ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] !

is	the	rashest	of	All	his	Advices	!
是	这	最鲁莽的	的	全部	他的	建议	!

这是他所有建议中最鲁莽的一个！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ['ræðər]

And	when	he	thinks	she	ought	rather
和	什么时候	他	思考	她	应该	相当

而当他认为她应该.....

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

xxvi
26

26

[tuː; tə][hæv; həv] - [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [hiː; hi] [siːmz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv]

to	have	assum'd	the	Protection	of	her	Servants	,	he	seems	unaware	of
到	有	-	这	保护	的	她	仆人	,	他	似乎	不知情	的

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ;

the	probable	Consequence	;
这	可能	结果	;

他自以为得到了她仆人的保护，却似乎没有意识到可能造成的后果；

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ʌv; əv]['kwɑːləti] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [huː] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n]

where	there	was	a	Puppy	,	of	Quality	,	in	the	Case	,	who	had	,	even
在哪里	那里	曾是	一个	小狗	,	的	质量	,	在	这	案件	,	WHO	有	,	甚至

[wɪˈðaʊt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

without	Provocation	,
没有	挑衅	,

那里有一只品质优良的小狗，在箱子里，即使没有受到挑衅，

[drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['pæsɪv] ['pæmələ] .

drawn	his	Sword	on	the	poor	passive	Pamela	.
绘制	他的	剑	在	这	贫穷的	被动的	帕梅拉	.

他拔剑指向可怜的、逆来顺受的帕梅拉。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [æn; ən]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [rɪˈzentmənt] ,

Far	from	bearing	a	Thought	of	exciting	an	abler	Resentment	,
远的	从	轴承	一个	想法	的	激动人心	一个	赋能者	怨恨	,

远非怀着激起更强烈怨恨的想法，

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['wɜːrθləs] [ə; eɪ]['kɔks,kəum] , [haʊ]

to	the	Danger	of	a	Quarrel	with	so	worthless	a	Coxcomb	,	how
到	这	危险	的	一个	争吵	和	所以	毫无价值	一个	花花公子	,	如何

['tʃɑːrmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌæprɪˈhensɪv] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

charmingly	natural	,	apprehensive	,	and	generous	,
迷人地	自然的	,	忧虑	,	和	慷慨的	,

与如此无用的自大狂争吵的危险性，真是令人感到既迷人又自然，既忧心忡忡又慷慨大方。

[ɪz][hɜːr; hər] ['saɪləns] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz]) [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd]

is	her	Silence	(	during	the	Recital	she	makes	of	her	Sufferings	)	with	regard
是	她	沉默	(	期间	这	独奏会	她	制作	的	她	苦难	)	和	看待

[tuː; tə] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] !

to	this	masculine	Part	of	the	Insult	!
到	这	男性	部分	的	这	侮辱	!

在她讲述自己的苦难时，她对这种男性化的侮辱保持沉默！

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [les] ['delɪkət] ['blʌntnəs] ,

as	also	her	Prevention	of	Mrs	.	Jewkes's	less	delicate	Bluntness	,
作为	还	她	预防	的	太太	.	-	较少的	精美的	钝	,

同时，她也阻止了朱克斯太太不那么委婉的直率言辞。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [welp] [lɔː(r)dz] [ɪmˈpɜːrtnəns] !

when	she	was	beginning	to	complain	of	the	whelp	Lord's	Impertinence	!
什么时候	她	曾是	开始	到	抱怨	的	这	仔	主场	无礼	!

当她开始抱怨小爵爷的无礼时！

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][pʌn] , [aɪ] [ʃəʊd] [tel] [ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] - ['raɪtər] ,

If	I	were	not	afraid	of	a	Pun	,	I	shou'd	tell	the	anonymous	Letter	-	writer	,
如果	我	是	不是	害怕的	的	一个	双关语	,	我	应该	告诉	这	匿名的	信	-	作家	,

如果我不怕双关语，我真应该告诉那位匿名来信者：

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tuː] [taɪt] - [leɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [wer] [hiː; hi] ['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

that	he	made	a	too	tight	-	laced	Objection	,	where	he	quarrels	with	the	spann'd
那	他	制成	一个	也	紧的	-	系带	异议	,	在哪里	他	争吵	和	这	-

[weɪst] [ʌv; əv]['pæmələ] .

Waist	of	Pamela	.
腰部	的	帕梅拉	.

他提出了一个过于拘谨的反对意见，与帕梅拉纤细的腰身发生了争执。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʌn'ʃeɪplɪnəs] ! [hiː; hi][faɪnd] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

What	,	in	the	Name	of	Unshapeliness	!	cou'd	he	find	,	to	complain	of	,
什么	,	在	这	姓名	的	不成形	!	可以	他	寻找	,	到	抱怨	的	,

他究竟还能找到什么，以丑陋之名，去抱怨呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn] [aʊt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][hæd; həd]

in	a	beautiful	Girl	of	Sixteen	,	who	was	born	out	of	Germany	,	and	had
在	一个	美丽的	女孩	的	十六	,	WHO	曾是	出生	出去	的	德国	,	和	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

一位美丽的十六岁少女，出生于德国以外的地方，而且没有.....

[jet] , [ʌn'græspəbəl] ['raʊndnəs] ! — — [ðiːz] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]

yet	,	reach'd	ungraspable	Roundness	!	—	—	These	are	wonderful	Sinkings	from
然而	,	已达到	难以把握的	圆润	!	—	—	这些	是	精彩的	沉没	从

['pɜːrpəs] , [wer] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] ,

Purpose	,	where	a	Man	is	considering	such	mental	,
目的	,	在哪里	一个	男人	是	考虑	这样的	精神的	,

然而，却达到了难以捉摸的圆润！——这些都是奇妙的偏离目标的沉沦，当一个人思考如此精神层面时，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ['bjuːtiːz] , [æz; əz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] - [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] !

and	passionate	Beauties	,	as	this	Gentleman	profess'd	-	to	be	touch'd	by	!
和	热情的	美女	,	作为	这	绅士	-	-	到	是	触摸	经过	!

这位先生自称被热情似火的美女所打动!

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn] , [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrd] ['nɔːti] ,

But	,	when	he	goes	on	,	to	object	against	the	Word	naughty	,
但	,	什么时候	他	去	在	,	到	目的	反对	这	单词	淘气	,

但是，当他继续反对"淘气"这个词时，

([æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] [freɪz] ['nɔːti] ['mæstər])

(	as	apply'd	in	the	Phrase	naughty	Master	)
(	作为	-	在	这	短语	淘气	掌握	)

（如短语"淘气的主人"中所应用）

[aɪ] [groʊ] ['mɔːtifaid] , [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [sə'fɪʃ(ə)nsi] , - [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

I	grow	mortified	,	in	Fear	for	our	human	Sufficiency	,	compar'd	with	our
我	生长	羞愧难当	,	在	害怕	为了	我们的	人类	充足性	,	-	和	我们的

['æptnəs] [tuː; tə] ['blʌndər] !

Aptness	to	blunder	!
恰当性	到	错误	!

我感到羞愧难当，因为我们人类的自满与我们犯错的倾向相比，实在令人担忧!

[fɔːr; fər] , [hɪr] , - [tɪz] [pleɪn] , [ðɪs] [də'rektər] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪz] [kwaɪt] [blaɪnd] , [hɪm'self]

For	,	here	,	'	tis	plain	,	this	Director	of	Another's	Discernment	is	quite	blind	,	Himself
为了	,	这里	,	-	的	清楚的	,	这	导演	的	另一个的	辨别力	是	相当	瞎的	,	他本人

,

,

,

因为，很明显，这位指导他人辨别力的指导者，自己却是完全盲目的。

[tuː; tə] [æn; ən] ['elɪgəns] , [wʌn] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [strʌk]

to	an	Elegance	,	one	wou'd	have	thought	it	impossible	not	to	be	struck
到	一个	优雅	,	一	会	有	想法	它	不可能的	不是	到	是	击

[baɪ] ?

by	?
经过	?

如此优雅，谁能不为之倾倒呢?

- - - ['fɔːlti] , ['wɪkɪd] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] , ['skændələs] , ([wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['æŋgri] ['ædʒɪktɪvz] ,

-	-	-	Faulty	,	wicked	,	abominable	,	scandalous	,	(	which	are	the	angry	Adjectives	,
-	-	-	故障	,	邪恶	,	可恶	,	丑闻	,	(	哪个	是	这	生气的	形容词	,

---有缺陷的，邪恶的，可憎的，丑闻的，(这些都是愤怒的形容词，

[hiː; hi] [pri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [wʌn]) [hæv; həv] ['kærid] [maːrks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [reɪdʒ] , [nɑːt]

he	prefers	to	that	sweet	one	)	wou'd	have	carried	Marks	of	her	Rage	,	not
他	偏好	到	那	甜的	一	)	会	有	携带	分数	的	她	愤怒	,	不是

[ə'flɪkʃ(ə)n] — [ˌwer'æz]

Affliction	—	whereas
痛苦	—	然而

他更喜欢（而不是那个甜美的）那个，那样的话，她身上就会留下愤怒的印记，而不是痛苦的印记——而

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

xxvii
xxvii

xxvii

['nɔːti] [kən'teɪnz] , [ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [sɪg'nɪfɪkənt] ['petʃələns] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪnɪk'spresəbl]

naughty	contains	,	in	One	single	significant	Petulance	,	twenty	thousand	inexpressible
淘气	包含	,	在	一	单身的	重要的	性急	,	二十	千	难以言喻的

['delɪkəsɪz] ! - - - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] ,

Delicacies	!	-	-	-	It	insinuates	,
美味佳肴	!	-	-	-	它	暗示	,

顽皮之中蕴藏着，在一次意义重大的任性中，竟包含着两万种难以言喻的美味！——它暗示道，

[æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

at	once	,	all	the	beautiful	Struggle	,	between	her	Contempt	of	his	Purpose	,
在	一次	,	全部	这	美丽的	斗争	,	之间	她	鄙视	的	他的	目的	,

瞬间，所有美好的挣扎，在她对他的目的的蔑视之间，

[ænd; ənd] ['tendər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] ; [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	tender	Regard	for	his	Person	;	her	Gratitude	to	Himself	and	his
和	投标	看待	为了	他的	人	;	她	感激	到	他本人	和	他的

['fæməli] ;

Family	;
家庭	;

以及对他本人的深切敬意；她对他本人及其家人的感激之情；

[hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] . — [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tʃɔɪs]

her	Recollection	of	his	superior	Condition	.	—	There	is	in	the	elegant	Choice
她	回忆	的	他的	优越的	状况	.	—	那里	是	在	这	优雅的	选择

[ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] - [kaɪnd] ,

of	this	half	-	kind	,
的	这	一半	-	种类	,

她回忆起他优越的地位。——在这种半人半兽的优雅选择中，

[hæf] - ['piːvɪʃ] , [wɜːrd] , [ə; eɪ]['nevər] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ['spiːkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

half	-	peevish	,	Word	,	a	never	-	enough	to	be	prais'd	speaking	Picture	of	the
一半	-	易怒的	,	单词	,	一个	绝不	-	足够的	到	是	赞扬	请讲	图片	的	这

['kɑːnflɪkt][bɪ'twɪkst][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] ,

Conflict	betwixt	her	Disdain	,
冲突	中间	她	蔑视	,

半是恼怒，Word，永远不够好，不值得称赞，谈论着她蔑视与冲突的画面，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['revərəns] !

and	her	Reverence	!
和	她	尊敬	!

还有她的尊敬！

[siː] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ,

See	,	Sir	,	the	Reason	I	had	,
看	,	先生	,	这	原因	我	有	,

先生，您看，我的理由是.....

[fɔːr; fər] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [sʌm; səm]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	apprehending	some	Danger	that	the	refin'd	Generosity	in	many	of	the
为了	逮捕	一些	危险	那	这	精炼	慷慨	在	许多	的	这

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [biː; bi][lɔːst] ,

most	charming	of	the	Sentiments	wou'd	be	lost	,
最多	迷人	的	这	情感	会	是	丢失的	,

因为担心许多最动人的情感中蕴含的精致慷慨会因此而丧失，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [kɔːrs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [fɔːr; fər] [huːz] [juːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] .

upon	the	too	coarse	Conception	of	some	,	for	whose	Use	the	Author	intended	them	.
之上	这	也	粗	概念	的	一些	,	为了	谁	使用	这	作者	故意的	他们	.

对于某些人来说，这些作品的理解过于粗浅，而作者正是打算让这些人使用它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [ə'gen] , [ɪn] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! [wɪtʃ] [ðɪs] [naɪs] ,

It	is	the	same	Case	again	,	in	foolish	Thing	that	I	am	!	which	this	nice	,
它	是	这	相同的	案件	再次	,	在	愚蠢	事物	那	我	是	!	哪个	这	好的	,

又是同样的情况，我真是个傻瓜！这真好。

[ən] - [naɪs] , ['dʒent(ə)lmən] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['ɪntuː] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

un	-	nice	,	Gentleman	wou'd	advise	you	to	change	,	into	foolish	that	I	am	!
联合国	-	好的	,	绅士	会	建议	你	到	改变	,	进入	愚蠢	那	我	是	!

真不厚道，绅士会建议你改变，像我这样愚蠢的人！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['prɪti] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ðə; ði]

He	does	not	seem	to	have	tasted	the	pretty	Contempt	of	Herself	,	the
他	做	不是	似乎	到	有	尝过	这	漂亮的	鄙视	的	她自己	,	这

[səb'mɪsɪv] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

submissive	Diminutive	,
顺从者	小字	,

他似乎还没有尝到她那美丽的自轻自贱的滋味，那种顺从的娇小，

[soʊ]['dɪstənt][frʌm; frəm]['vænəti] , [jet] [ə'leɪ] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][self] - [ˌkɑːndem'neɪʃn]

so	distant	from	Vanity	,	yet	allayed	by	the	gentle	Reluctance	in	Self	-	condemnation	;	:	;
所以	遥远	从	虚荣	,	然而	缓解	经过	这	温和的	不情愿	在	自己	-	谴责	;	:	;

与虚荣心如此遥远，却又因温和的自我谴责而有所缓解；

- - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [wɪtʃ] [ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] ,

-	-	-	and	the	other	fine	Touches	of	Nature	:	which	wou'd	All	have	been	lost	,
-	-	-	和	这	其他	美好的	触摸	的	自然	:	哪个	会	全部	有	到过	丢失的	,

——以及其他美好的自然景物：如果它们全部消失，

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] , ['soʊbər] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [ˌi:men'deɪʃn] .

in	the	grave	,	sober	Sound	of	his	Dutch	Emendation	.
在	这	严重	,	清醒	声音	的	他的	荷兰语	修订	.

在他庄严、沉稳的荷兰语修订版中。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pærəgræf] [ɪn]['poʊstskrɪpt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

As	to	his	Paragraph	in	Postscript	,	I	shall	say	the	less	of	it	,
作为	到	他的	段落	在	后记	,	我	将	说	这	较少的	的	它	,

至于他在附言中的那段话，我就不多说了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [oʊn] [gʊd] [sens] [si:mz] [tu:; tə] [kən'fes] ,

because	the	Gentleman's	own	good	Sense	seems	to	confess	,
因为	这	绅士的	自己的	好的	感觉	似乎	到	承认	,

因为这位绅士自身的理智似乎也承认了这一点：

[baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][ræŋk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

by	the	Place	he	has	chosen	to	rank	it	in	,
经过	这	地方	他	有	选定	到	秩	它	在	,

根据他选择的排名位置，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

that	it	ought	to	be	turn'd	out	of	Doors	,
那	它	应该	到	是	转弯	出去	的	门	,

它应该被赶出大门，

[æz; əz] [tu:] ['dɜ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

as	too	dirty	for	the	rest	of	his	Letter	.
作为	也	肮脏的	为了	这	休息	的	他的	信	.

信的其余部分太过肮脏。

— — [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [fɔ:r; fər][dʒoʊks] , [aɪ] ['i:ðər] [faɪnd][nɑ:t] ,

—	—	In	the	Occasions	he	is	pleas'd	to	discover	for	Jokes	,	I	either	find	not	,
—	—	在	这	场合	他	是	高兴	到	发现	为了	笑话	,	我	任何一个	寻找	不是	,

—— 在他乐于发现的笑话场合，我却一个也没找到。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r] [sʌtʃ] ['vʌlgər] , [kɔ:rs] - ['teɪstɪd] [ə'lu:ʒnz]

that	he	has	any	Signification	at	all	,	or	such	vulgar	,	coarse	-	tasted	Allusions
那	他	有	任何	意义	在	全部	,	或者	这样的	庸俗	,	粗	-	尝过	暗示

[tu:; tə] [lu:s] [loʊ] - [laɪf] ['ɪdɪəmz] ,

to	loose	low	-	life	Idioms	,
到	松动的	低的	-	生活	成语	,

他究竟有何意义，或者说他使用了如此粗俗、低级的俚语来影射下流社会人士，

[ðæt] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] , [ɪz][bəuθ][ðə; ði] [ˊkli:nliist] , [ænd; ənd] -

that	not	to	understand	what	he	means	,	is	both	the	cleanliest	,	and	prudentest
那	不是	到	理解	什么	他	方法	,	是	两个都	这	最干净的	,	和	-

[wei] [ʌv; əv] [kən'fju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Way	of	confuting	him	.
方式	的	反驳	他	.

不理解他的意思，反而是反驳他最简洁、最明智的方式。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

xxviii

二十八

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,
And **now** **,** **Sir** **,**
和 现在 ， 先生 ，

先生，现在，

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] ['gæðər] [haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni]
you **will** **easily** **gather** **how** **far** **I** **am** **from** **thinking** **it** **needful** **to** **change** **any**
你 将要 容易地 收集 如何 远的 我 是 从 思维 它 需要 到 改变 任何
[θɪŋ] [ɪn]['pæmələ] .
thing **in** **Pamela** **.**
事物 在 帕梅拉 .

你很容易就能看出，我完全不认为有必要对帕梅拉做任何改动。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [skrætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiz] !
I **would** **not** **scratch** **such** **a** **beautiful** **Face** **,** **for** **the** **Indies** **!**
我 会 不是 划痕 这样的 一个 美丽的 脸 ， 为了 这 印第斯 !

我连这么漂亮的脸蛋都不舍得划破，哪怕是为了印度人！

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
You **can** **hardly** **imagine** **how** **it** **charms** **me** **to** **hear** **of** **a** **Second** **Edition**
你 能 几乎 想象 如何 它 魅力 我 到 听到 的 一个 第二 版
[ɔːl'redi] !
already **!**
已经 !

听到已经要出第二版的消息，我简直欣喜若狂！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [stɪl] [nuː] [ə'pɑːn] [nuː] [wʌnz] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
but **the** **News** **of** **still** **new** **upon** **new** **ones** **,** **will** **be** **found** **no** **Subject** **of**
但 这 消息 的 仍然 新的 之上 新的 一个 ， 将要 是 成立 不 主题 的
['wʌndər] .
Wonder **.**
想知道 .

但是，层出不穷的新鲜事，却不足为奇。

[æz; əz] - [tɪz] [ʃʊr] , [ðæt] [noʊ]['fæməli][ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪstər] , [ɔːr] ['brʌðərz] , [ɔːr] ['dɔtɚz] ,
As **'** **tis** **sure** **,** **that** **no** **Family** **is** **without** **Sisters** **,** **or** **Brothers** **,** **or** **Daughters** **,**
作为 - 的 当然 ， 那 不 家庭 是 没有 姐妹 ，或者 兄弟 ，或者 女儿们 ，

可以肯定的是，任何家庭都离不开姐妹、兄弟或女儿。

[ɔːr] [sʌnz] , [huː] [kæn; kən] [riːd] ; [ɔːr]['wɒnts] ['fɑːðəz] , [ɔːr] ['mʌðərz] , [ɔːr] [frendz] , [huː] [kæn; kən]
or **Sons** **,** **who** **can** **read** **;** **or** **wants** **Fathers** **,** **or** **Mothers** **,** **or** **Friends** **,** **who** **can**
或者 儿子们 ， WHO 能 读 ；或者 想要 父亲们 ，或者 母亲们 ，或者 朋友们 ， WHO 能
[θɪŋk] ;
think **;**
思考 ;

或者儿子，他们识字；或者想要父亲、母亲或朋友，他们有思考能力；

[soʊ] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
so **equally** **certain** **it** **is** **,**
所以 同样地 肯定 它 是 ，

所以同样可以肯定的是，

[ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['paʊdər] [dʌz] [nɑːt][rʌn] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]
that **the** **Train** **to** **a** **Parcel** **of** **Powder** **does** **not** **run** **on** **with** **more** **natural**
那 这 火车 到 一个 包裹 的 粉末 做 不是 跑步 在 和 更多的 自然的
['tendənsi] ,
Tendency **,**
趋势 ,

开往一包火药的列车并没有以更自然的方式继续运行，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ðə; ði] [hoʊl] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['pæmələ] , [frʌm; frəm]

till	it	sets	the	whole	Heap	in	a	Blaze	,	than	that	Pamela	,	inchanting	from
直到	它	套	这	所有的	堆	在	一个	火焰	,	比	那	帕梅拉	,	吟唱	从

['fæməli] [tuː; tə] ['fæməli] ,

Family	to	Family	,
家庭	到	家庭	,

直到它把整个堆烧成灰烬，然后帕梅拉，从一个家庭念到另一个家庭，

[wɪl] [ˌoʊvər'spred] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

will	overspread	all	the	Hearts	of	the	Kingdom	.
将要	蔓延	全部	这	红心	的	这	王国	.

将遍及王国的所有中心。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] [frendz] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] ,

As	to	the	Objection	of	those	warm	Friends	to	Honesty	,
作为	到	这	异议	的	那些	温暖的	朋友们	到	诚实	,

至于那些热情的朋友对诚实的反对意见，

[huː] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['pæmələ] [dɪs'mɪs] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] ; [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] , [ə'mʌŋ] [ɔːl]

who	are	for	having	Pamela	dismiss	Mrs	.	Jewkes	;	there	is	not	One	,	among	All
WHO	是	为了	拥有	帕梅拉	解雇	太太	.	犹太人	;	那里	是	不是	一	,	之中	全部

[ðiːz] [bə'nevələnt] ['kɑːmˌpleɪnɝz] ,

these	benevolent	Complainers	,
这些	仁慈	抱怨者	,

那些赞成帕梅拉解雇朱克斯太太的人；在所有这些好心的抱怨者中，没有一个人反对。

[huː] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] , ['lɔːdəbli] , [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

who	wou'd	not	discern	himself	to	have	been	,	laudably	,	in	the	wrong	,
WHO	会	不是	辨别	他自己	到	有	到过	,	值得称赞地	,	在	这	错误的	,

他却丝毫没有意识到自己犯了错，尽管这种错误值得称赞。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [ðɪs] [pleɪn] ['kwestʃən] - - - ['weðər] [ə; eɪ] [step] , [bəuθ] [ɪl] -

were	he	only	to	be	ask'd	this	plain	Question	-	-	-	Whether	a	Step	,	both	ill	-
是	他	仅有的	到	是	问	这	清楚的	问题	-	-	-	无论	一个	步	,	两个都	患病的	-

- ,

judg'd	,
-	,

如果只是问他这个简单的问题——无论是采取何种一步，还是其他任何不明智的举动——

[ænd; ənd] [ʌn'djʊtɪfəl] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæməlәz] ['kærəktər] ? - - - [tuː]

and	undutiful	,	had	not	been	the	Reverse	of	a	Pamela's	Character	?	-	-	-	Two
和	不尽职的	,	有	不是	到过	这	撤销	的	一个	帕梅拉的	特点	?	-	-	-	二

[ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,

or	three	times	over	,
或者	三	时代	超过	,

不忠不义，难道不是帕梅拉性格的反面吗？——不止一次，甚至两次。

['mɪstər] . [biː] — — [hæd; həd] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [bɪn]

Mr	.	B	—	—	had	inform'd	her	,	that	Mrs	.	Jewkes	and	Himself	having	been
先生	.	B	—	—	有	已通知	她	,	那	太太	.	犹太人	和	他本人	拥有	到过

['iːkwəli] - [ɪn] [wʌn] [gɪlt] ,

equally	involv'd	in	One	Guilt	,
同样地	-	在	一	有罪	,

B先生曾告诉她，他和朱克斯夫人同样犯有同一罪行，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fər'gɪv] , [ɔːr] [kən'dem] , [bəuθ] [tə'geðər] .

she	must	forgive	,	or	condemn	,	Both	together	.
她	必须	原谅	,	或者	谴责	,	两个都	一起	.

她必须原谅，或者谴责，两者兼而有之。

['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mænɪfest] ['duːti] [nɑːt] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maːrks] [ʌv; əv]

After	this	,	it	grew	manifest	Duty	not	to	treat	her	with	Marks	of
后	这	,	它	生长	显现	责任	不是	到	对待	她	和	分数	的

[rɪ'zentmənt] . - - - [ænd; ənd] ,

Resentment	. - - -	And	,
怨恨	. - - -	和	,

此后，很明显，我有责任不以怨恨的眼光看待她。——而且，

[æz; əz] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ə'pɪr] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

as	here	was	a	visible	Necessity	to	appear	not	desirous	of	turning	her
作为	这里	曾是	一个	可见的	必要性	到	出现	不是	渴望	的	转弯	她

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

因为在这里，显然有必要表现得不想拒绝她。

[soʊ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mɪr] ['mɔːrəl] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

so	,	in	point	of	mere	Moral	Regard	to	the	bad	Woman	Herself	,	it	was
所以	,	在	观点	的	仅仅	道德	看待	到	这	坏的	女士	她自己	,	它	曾是

['noʊblɚ] ,

nobler	,
更高贵	,

所以，仅从道德层面来说，对那个坏女人而言，这样做是更高尚的。

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] , [ɪn] [taɪm] , [hɜːr; hər] [luːs] ['hæbɪt]

to	retain	her	,	with	a	Prospect	of	correcting	,	in	Time	,	her	loose	Habit
到	保持	她	,	和	一个	前景	的	纠正	,	在	时间	,	她	松动的	习惯

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thinking	,
的	思维	,

为了留住她，并有望在适当的时候纠正她松散的思维习惯，

[ðæn; ðən] , [baɪ] ['kæstɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tempər] ,

than	,	by	casting	her	off	,	to	the	licentious	Results	of	her	Temper	,
比	,	经过	铸件	她	离开	,	到	这	淫乱	结果	的	她	脾气	,

[ə'bændən]

abandon
放弃

与其抛弃她，任由她放荡不羁的性情摆布，不如放纵自己。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

xxix
二十九

二十九

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [laɪk] ['pæməlәz] [nɑːt] [wɪʃ]

her	to	Temptations	and	Danger	,	which	a	Virtue	like	Pamela's	cou'd	not	wish
她	到	诱惑	和	危险	,	哪个	一个	美德	喜欢	帕梅拉的	可以	不是	希望

[hɜːr; hər] [tuː; tə] .

her	expos'd	to	.
她	曝光	到	.

她将她置于诱惑和危险之中，像帕梅拉这样拥有美德的人绝不希望她暴露在这种环境中。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

The	Manner	in	which	this	admirable	Gentleman	gives	his	Opinion	of	the	Piece	,
这	方式	在	哪个	这	令人钦佩的	绅士	给予	他的	观点	的	这	片	,

这位令人钦佩的绅士对这件作品发表意见的方式，

[ænd; ənd] [rʌnz] [θruː] - [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] , [ɪz] [soʊ] ['mæstərli] ,

and	runs	thro	'	the	principal	Characters	,	is	so	masterly	,
和	跑步	喉咙	-	这	主要的	人物	,	是	所以	精湛	,

贯穿所有主要角色，手法精湛绝伦。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdɜ-z] [ʌv; əv]['pæmələ] [wɪl] [biː; bi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ,

that	the	Readers	of	Pamela	will	be	charm'd	by	it	,	tho	'	they	should	suppose	,
那	这	读者	的	帕梅拉	将要	是	着迷	经过	它	,	虽然	-	他们	应该	认为	,

《帕梅拉》的读者们会被它所吸引，尽管他们可能会这样想。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bə'nevələns] [hæz; həz]['oʊvər] - - [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self] .

that	his	inimitable	Benevolence	has	over	-	valu'd	the	Piece	itself	.
那	他的	无比	仁	有	超过	-	-	这	片	本身	.

他那独一无二的仁慈高估了作品本身的价值。

- , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [baɪ][sʌm; səm] [skɪl] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]

Inspir'd	,	without	doubt	,	by	some	Skill	,	more	than	human	,	and	comprehending
-	,	没有	怀疑	,	经过	一些	技能	,	更多的	比	人类	,	和	理解

[ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ,

in	an	humble	,
在	一个	谦逊的	,

毫无疑问，这是受到某种超越人类的技艺的启发，并且以一种谦逊的态度去理解。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['ɑːrtləs] , [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] -

and	seemingly	artless	,	Narration	,	a	Force	that	can	tear	up	the	Heart	-
和	似乎	不矫揉造作	,	旁白	,	一个	力量	那	能	撕	向上	这	心	-

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

看似朴实无华的叙述，却拥有拨动人心弦的力量。

[ðɪs] ['ɔːθər] [hæz; həz] [priːpɑːrd] [æn; ən] [ɪn'æmər] ['fɪltər] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] ,

this	Author	has	prepar'd	an	enamouring	Philtre	for	the	Mind	,
这	作者	有	准备好了	一个	迷人的	灵药	为了	这	头脑	,

这位作者已经调制出了一种令人陶醉的心灵灵药，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː] ,

which	will	excite	such	a	Passion	for	Virtue	,
哪个	将要	激发	这样的	一个	热情	为了	美德	,

这将激发人们对美德的如此热情，

[æz; əz] [skers] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] .

as	scarce	to	leave	it	in	the	Power	of	the	Will	to	neglect	her	.
作为	稀少	到	离开	它	在	这	力量	的	这	将要	到	忽视	她	.

几乎不可能将她置于意志力的掌控之下而忽视她。

[lɑːn'dʒaɪnəs] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [baɪ] [wʌt] [maːrks][wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

Longinus	,	I	remember	,	distinguishing	by	what	Marks	we	may	know	the	Sublime	,
朗吉努斯	,	我	记住	,	区别	经过	什么	分数	我们	可能	知道	这	升华	,

[sez] ,

says	,
说道	,

我记得朗基努斯曾说过，通过某些特征我们可以认识崇高，他说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] -

it	is	chiefly	from	an	Effect	that	will	follow	the	Reading	it	:	a	delightfully	-
它	是	主要	从	一个	影响	那	将要	跟随	这	阅读	它	:	一个	令人愉悦	-

[əd'hɪrɪŋ] [aɪ'diːə] ,

adhering	Idea	,
粘附	主意	,

这主要源于阅读后产生的效果：一个令人愉悦的、引人入胜的想法。

[ðæt] [klɪŋz] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] ;

that	clings	fast	to	the	Memory	;
那	黏附	快速地	到	这	记忆	;

牢牢地留在记忆中；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] . -

and	from	which	it	is	difficult	for	a	Man	to	disengage	his	Attention	.	-
和	从	哪个	它	是	难的	为了	一个	男人	到	脱离接触	他的	注意力	.	-

- - [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ,

-	-	If	this	is	a	Proof	of	the	Sublime	,
-	-	如果	这	是	一个	证明	的	这	升华	,

人很难将注意力从它上面移开。——如果这就是崇高之美的证明，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sə'blɪməti] [soʊ] ['læstɪŋli] [felt] , [æz; əz][ɪn]['pæmələ] !

there	was	never	Sublimity	so	lastingly	felt	,	as	in	Pamela	!
那里	曾是	绝不	崇高	所以	持久地	毛毡	,	作为	在	帕梅拉	!

帕梅拉身上那种令人久久难忘的崇高感，前所未有！

[nɑːt][ðə; ði] [-] [oʊn] ['prætlɪŋ] [aɪ'diːə] [stʌk] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Not	the	Charmer's	own	prattling	Idea	stuck	so	close	to	the	Heart	of	her
不是	这	魅力四射的	自己的	喋喋不休	主意	卡住	所以	关闭	到	这	心	的	她

['mæstər] ,

Master	,
掌握	,

并非是魅惑女巫自己喋喋不休的想法，而是它深深地印在了她主人的心里。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] . - - - [ðə; ði]

as	the	Incidents	of	her	Story	to	the	Thoughts	of	a	Reader	.	-	-	-	The
作为	这	事件	的	她	故事	到	这	想法	的	一个	读者	.	-	-	-	这

['ɔːθər] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

Author	transports	,
作者	运输	,

作者将她故事中的事件与读者的思考联系起来——作者仿佛将读者带入其中。

[ænd; ənd] [trænsˈfɔːmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] ['hɔːrəs] [rɪ'kwaɪrz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

and	transforms	,	with	a	Power	more	extensive	than	Horace	requires	,	in	his
和	变换	,	和	一个	力量	更多的	广泛的	比	贺拉斯	需要	,	在	他的

['poʊət] ! - - -

Poet	!	-	-	-
诗人	!	-	-	-

并以远超贺拉斯所需之力，在他的诗人身上展现出转变的力量！

['mɪstər] . [biː] — — , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] , [jet]

Mr	.	B	—	—	,	and	the	Turns	of	his	Passions	-	-	-	and	the	Softness	,	yet
先生	.	B	—	—	,	和	这	转弯	的	他的	激情	-	-	-	和	这	柔软	,	然而

[streŋθ] ,

Strength	,
力量	,

B先生——，以及他情感的转变——还有他温柔而又坚强的性格

[ʌv; əv][ðer; ðər]['eɪmɪəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] - - - ['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][moʊst] ['mæstərli] ['ɪmɪdʒ]

of	their	amiable	Object	-	-	-	after	having	given	us	the	most	masterly	Image
的	他们的	可亲	目的	-	-	-	后	拥有	给定	我们	这	最多	精湛	图像

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] !

of	Nature	,	that	ever	was	painted	!
的	自然	,	那	曾经	曾是	绘	!

他们可爱的对象——在为我们呈现了有史以来最精湛的自然画作之后！

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

xxx
xxx

xxx

[teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] , [ðə; ði] ['meməri] .

take	Possession	of	,	and	dwell	in	,	the	Memory	.
拿	拥有	的	,	和	住	在	,	这	记忆	.

占有并沉浸于记忆之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [bruːdz] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kredʒələs] ['pɑːrsn] ['wɪljəmzɪz] [dʌv] ,

And	there	,	too	,	broods	the	kind	and	the	credulous	Parson	Williams's	Dove	,
和	那里	,	也	,	幼崽	这	种类	和	这	轻信的	牧师	威廉姆斯	鸽子	,

那里，还有善良而又轻信的威廉姆斯牧师的鸽子，它沉思着。

([wɪ'ðaʊt] ['sɜːrpəntiːn] ['mɪkstʃər]) ['hætʃɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnəsti] [soʊ]

(	without	serpentine	Mixture	)	hatching	Pity	and	Affection	,	for	an	Honesty	so
(	没有	蛇形	混合物	)	孵化	遗憾	和	感情	,	为了	一个	诚实	所以

[sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɪli] !

sincere	,	and	so	silly	!
真诚	,	和	所以	愚蠢的	!

（不含蛇形混合物）孵化出怜悯和爱慕，为了如此真诚，又如此愚蠢的诚实！

[ðer; ðər] [tuː] , [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fæbrɪk] . - - -

There	too	,	take	their	Places	All	the	lower	Supports	of	this	beautiful	Fabrick	.	-	-	-
那里	也	,	拿	他们的	地点	全部	这	降低	支持	的	这	美丽的	织物	.	-	-	-

在那里，它们也各就各位，成为这美丽织物的所有下部支撑结构。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] - ['ɪntuː][pleɪn] ['gʊdmən] ['ændruːz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

I	am	sometimes	transform'd	into	plain	Goodman	Andrews	,	and	sometimes	the
我	是	有时	-	进入	清楚的	古德曼	安德鲁斯	,	和	有时	这

[gʊd] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

good	Woman	,	his	Wife	.
好的	女士	,	他的	妻子	.

我有时变成普通的古德曼·安德鲁斯，有时变成善良的妻子。

[æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['mɪstər] . ['lɔːŋmən] , [ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] , [ðə; ði]['bʌtlər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv]

As	for	old	Mr	.	Longman	,	and	Jonathan	,	the	Butler	,	they	are	sure	of
作为	为了	老的	先生	.	朗文	,	和	乔纳森	,	这	巴特勒	,	他们	是	当然	的

[ˌem 'iː][bəuθ] ,

me	both	,
我	两个都	,

至于老朗曼先生和管家乔纳森，他们都对我非常信任。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] .

in	their	Turns	.
在	他们的	转弯	.

轮流来。

[naʊ] [ænd; ənd] - [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] [swɪs] : [bʌt; bət] , [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][aɪ][straɪd] ,

Now	and	-	then	,	I	am	Colbrand	the	Swiss	:	but	,	as	broad	as	I	stride	,
现在	和	-	然后	,	我	是	-	这	瑞士	:	但	,	作为	广阔	作为	我	步幅	,

有时，我像瑞士人科尔布兰德一样：但是，无论我步履多么宽阔，

[ɪn] [ðæt] ['kærəktər] , [aɪ][kæn; kən]['nevər] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] . ['dʒuːks] : [huː] ['ɔːf(ə)n] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [ɪn]

in	that	Character	,	I	can	never	escape	Mrs	.	Jewkes	:	who	often	keeps	me	awake	in
在	那	特点	,	我	能	绝不	逃脱	太太	.	犹太人	:	WHO	经常	保持	我	醒	在

[ðə; ði] [naɪt] - - -

the	Night	-	-	-
这	夜晚	-	-	-

在那个角色里，我永远也摆脱不了朱克斯太太：她经常让我夜不能寐——

[tɪl] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['deɪvərz] , ['drɔːɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [sker] [ðə; ði]['skerər] ,

Till	the	Ghost	of	Lady	Davers	,	drawing	open	the	Curtains	,	scares	the	Scarer	,
直到	这	鬼	的	女士	戴弗斯	,	绘画	打开	这	窗帘	,	惊吓	这	吓人者	,

直到戴弗斯夫人的鬼魂拉开窗帘，吓到了吓唬人的人，

[ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['pæmələ] ! - - -

of	me	,	and	of	Pamela	!	-	-	-
的	我	,	和	的	帕梅拉	!	-	-	-

是我，也是帕梅拉！

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['penɪtənt] [dʒɑ:n] ,

And	,	then	,	I	take	Shelter	with	poor	penitent	John	,
和	,	然后	,	我	拿	庇护所	和	贫穷的	忏悔者	约翰	,

然后，我便去投奔可怜的忏悔者约翰。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

and	the	rest	of	the	Men	and	the	Maids	,	of	all	whom	I	may	say	,
和	这	休息	的	这	男人	和	这	女佣	,	的	全部	谁	我	可能	说	,

以及其他所有的男人和女仆，我可以这样说：

[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] ['mɑ:rʃə] ,

with	compassionate	Marcia	,
和	富有同情心	玛西亚	,

带着同情心的玛西亚，

— — — — [ðə; ði] - [ðer; ðər] ['ri:dər] .

—	—	—	—	The	YouthsDIVIDE	their	Reader	.
—	—	—	—	这	-	他们的	读者	.

——青年们分裂了他们的读者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ['raɪtər] [ædz] :

And	this	fine	Writer	adds	:
和	这	美好的	作家	添加	:

这位优秀的作家还补充道：

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [meɪd] [wɔ:r] , [ɪn][maɪ][læst] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] :

I	am	glad	I	made	War	,	in	my	last	,	upon	the	Notion	of	altering	the	Style	:
我	是	高兴的	我	制成	战争	,	在	我的	最后的	,	之上	这	概念	的	改变	这	风格	:

我很高兴我在上一部作品中对改变风格的想法发起了斗争：

[fɔ:r; fər] , ['hævɪŋ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ['oʊvər] [sɪns] [ðen] , ([ænd; ənd][tu:; tə] ['ɔ:dɪənsɪz] , [wer] [ðə; ði]

for	,	having	read	it	twice	over	since	then	,	(	and	to	Audiences	,	where	the
为了	,	拥有	读	它	两次	超过	自从	然后	,	(	和	到	观众	,	在哪里	这

[terz] [wɜ:r; wər] [ə'plɔ:sɪvli] ['eləkwənt])

Tears	were	applausively	eloquent	)
眼泪	是	热烈鼓掌	雄辩	)

因为从那以后，我又读了两遍（而且是在观众面前读的，当时的泪水令人动容，掌声雷动）。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	could	hardly	,	here	and	there	,	find	a	Place	,
我	可以	几乎	,	这里	和	那里	,	寻找	一个	地方	,

我几乎找不到一个落脚之处，

[wer] [wʌn][wɜ:rd][kæn; kən][bi:; bi] [tʃæŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] .

where	one	Word	can	be	chang'd	for	a	better	.
在哪里	一	单词	能	是	变了	为了	一个	更好的	.

其中一个词可以改得更好。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ɪn'di:d] , [wer] - [twɜ:r] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [aʊt] , [ə; eɪ] [fju:] ,

There	are	some	indeed	,	where	'	twere	possible	to	leave	out	,	a	few	,
那里	是	一些	的确	,	在哪里	-	是	可能的	到	离开	出去	,	一个	很少	,

确实有一些，如果可以省略的话，还有一些。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

without	making	a	Breach	in	the	Building	.
没有	制作	一个	违反	在	这	建筑	.

无需对建筑物造成任何破坏。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
xxxi
xxxi

xxxi

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz] [pʊt] [soʊ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [təˈgeðər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪzd]
in short , the Author has put so bewitching a Mixture together , of the Rais'd
在 短的 , 这 作者 有 放 所以 迷人的 一个 混合物 一起 , 的 这 提高
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,
with the Natural ,
和 这 自然的 ,

简而言之，作者将人工培育的与天然的巧妙融合在一起，令人着迷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] - - - - [ˈsentɪmənts]
and the Soft with the Strong and the Eloquent - - - thatnever Sentiments
和 这 柔软的 和 这 强的 和 这 雄辩 - - - 情感
[wɜːr; wər] [ˈfaɪnər] , [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv] [laɪf] !
were finer , and fuller of Life !
是 更精细 , 和 更丰满 的 生活 !

柔情与刚毅、雄辩——这样的情感才如此美好，如此充满生命力！

[ˈnevər] [ˈeni] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈswiːtli] !
never any were utter'd so sweetly !
绝不 任何 是 说出 所以 甜蜜地 !

从来没有人如此温柔地表达过这些话！

- - - [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [wʌt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [əˈdresiz] [tuː; tə] [gɑːd] ,
- - - Even in what relates to the pious and frequent Addresses to God ,
- - - 甚至 在 什么 相关 到 这 虔诚的 和 频繁 地址 到 上帝 ,

即使在与虔诚而频繁的向上帝祈祷有关的事项中，

[aɪ] [naʊ] [rɪˈtrækt] ([ɑːn] [ðiːz] [tuː] [læst] [rɪˈvaɪzəl]) [ðə; ði] [kənˈsent] [aɪ] [hæf] [geɪv] ,
I now retract (on these two last Revisals) the Consent I half gave ,
我 现在 缩回 (在 这些 二 最后的 修订) 这 同意 我 一半 给予 ,

我现在撤回（关于这最后两次修订）我之前给予的部分同意，

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈraɪtɝz] [prəˈpoʊz(ə)l] ,
on a former , to the anonymous Writer's Proposal ,
在 一个 以前的 , 到 这 匿名的 作家的 提议 ,

在之前，针对匿名作家的提案，

[huː] - [ðə; ði] [ˈɔːθər] [tuː; tə] [ˈʃɔːrt(ə)n] [ðoʊz] [ˈbjuːtiːz] . — — [huːˈevər] [kənˈsɪdəz] [hɪz; ɪz]
who advis'd the Author to shorten those Beauties . — — Whoever considers his
WHO - 这 作者 到 缩短 那些 美女 . — — 谁 考虑 他的
[ˈpæmələ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈsenʃər] ,
Pamela with a View to find Matter for Censure ,
帕梅拉 和 一个 看法 到 寻找 事情 为了 谴责 ,

谁建议作者删减那些美人呢？——凡是试图从他的《帕梅拉》中找出可指责之处的人，

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvər] , [huː] [breɪks] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
is in the Condition of a passionate Lover , who breaks in upon his Mistress ,
是 在 这 状况 的 一个 热情的 情人 , WHO 休息 在 之上 他的 情妇 ,

处于一种激情情人的状态，他闯入了情妇的房间。

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ɔːr] [wɪt] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər] ,
without Fear or Wit , with Intent to accuse her ,
没有 害怕 或者 有 , 和 意图 到 控 她 ,

无所畏惧，也无所智慧，意图控告她，

[ænd; ənd] [ˈkwɑːrəl] - - - [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [piːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ;
and quarrel - - - He came to her with Pique in his Purpose ;
和 争吵 - - - 他 来了 到 她 和 激起 在 他的 目的 ;

他带着怒气和目的来找她，并与她争吵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mælɪs] - - - [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] [mɔːr]

but	his	Heart	is	too	hard	for	his	Malice	-	-	-	and	he	goes	away	more
但	他的	心	是	也	难的	为了	他的	恶意	-	-	-	和	他	去	离开	更多的

- , [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnɪŋ] .

enslav'd	,	for	complaining	.
-	,	为了	抱怨	.

但他的心太硬，容不下他的恶意——他抱怨之后，反而更加受奴役了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] , [soʊ]['ædmərəbli] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪl] [gɪv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	following	delightful	Story	,	so	admirably	related	,	will	give	great	Pleasure	to	the
这	下列的	愉快	故事	,	所以	令人钦佩地	有关的	,	将要	给	伟大的	乐趣	到	这

['riːdər] ;

Reader	;
读者	;

下面这个精彩的故事，叙述得如此引人入胜，一定会给读者带来极大的乐趣;

[ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] .

and	we	take	the	Liberty	of	inserting	it	,	for	that	very	Reason	.
和	我们	拿	这	自由	的	插入	它	,	为了	那	非常	原因	.

正因如此，我们才冒昧地将其插入其中。

[wʌt] [ə; eɪ]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi]['sætɪsfaɪd][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['paʊər]

What	a	never	-	to	-	be	satisfied	Length	has	this	Subject	always	the	Power
什么	一个	绝不	-	到	-	是	使满意	长度	有	这	主题	总是	这	力量

[ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] !

of	attracting	me	into	!
的	吸引	我	进入	!

这个主题的长度似乎永远也无法让我感到满足，它总是有种魔力吸引着我!

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][mʌst; məst][baɪ][jʊr; jər] [miːnz] [tel] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ]

And	yet	,	before	I	have	done	,	I	must	by	your	means	tell	the	Author	a
和	然而	,	前	我	有	完毕	,	我	必须	经过	你的	方法	告诉	这	作者	一个

['stɔːri] ,

Story	,
故事	,

然而，在此之前，我必须借由你之手，向作者讲述一个故事。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [nɑːt][soʊ] ['skɪlfl] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

which	a	Judge	not	so	skilful	in	Nature	as	he	is	,
哪个	一个	法官	不是	所以	熟练	在	自然	作为	他	是	,

而一位法官，其对自然的理解力却不如他。

[maɪt] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][pər'hæps][ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][ænd; ənd] ['sɪli] [wʌn] .

might	be	in	Danger	perhaps	of	mistaking	,	for	a	trifling	and	silly	one	.
可能	是	在	危险	也许	的	误会	,	为了	一个	琐事	和	愚蠢的	一	.

或许有被误认为是琐碎愚蠢之事的危险。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [ʃaʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['klɪrɪst] [kən'vɪkʃn] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt]

I	expect	it	shou'd	give	him	the	clearest	Conviction	,	in	a	Case	he	is	subject
我	预计	它	应该	给	他	这	最清晰	定罪	,	在	一个	案件	他	是	主题

[tuː; tə] ['kwestʃən] .

to	question	.
到	问题	.

我认为，在他受到质疑的这起案件中，这应该能给他最明确的定罪。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] - - - [bʌt; bət] ,

We	have	a	lively	little	Boy	in	the	Family	,	about	seven	Years	old	-	-	-	but	,
我们	有	一个	热闹	小的	男生	在	这	家庭	,	关于	七	年	老的	-	-	-	但	,

我们家有个活泼的小男孩，大约七岁——但是，

[ə'læs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] !

alas	for	him	,	poor	Child	!
唉	为了	他	，	贫穷的	孩子	！

可怜的孩子，真可怜！

[kwaɪt] [ʌn'frendɪd] ; [ænd; ənd][bɔːrn][tuː; tə][noʊ]['prɑːspekt] .

quite	unfriended	;	and	born	to	no	Prospect	.
相当	已取消好友	；	和	出生	到	不	前景	.

他孤身一人，前途渺茫。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [pʊr] ['soʊldʒər] , [baɪ][ə; eɪ][waɪf] , [greɪv] , [ʌn'mɪnɪŋ] ,

He	is	the	Son	of	an	honest	,	poor	Soldier	,	by	a	Wife	,	grave	,	unmeaning	,
他	是	这	儿子	的	一个	诚实的	，	贫穷的	士兵	，	经过	一个	妻子	，	严重	，	无意义的	，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	innocent	.
和	清白的	.

他是一位诚实贫穷的士兵的儿子，母亲是一位严肃、朴实、天真的女性。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] , ([siː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'nuːbiəl] [sɪm'plɪsəti])

Yet	the	Boy	,	(	see	the	Power	of	connubial	Simplicity	)
然而	这	男生	，	(	看	这	力量	的	婚姻	简单	)

然而，男孩（参见婚姻简朴的力量）

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

xxxii
xxxii

xxxii

[ɪz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

is	so	pretty	,	so	genteel	,	and	gay	-	spirited	,	that	we	have	made	him	,
是	所以	漂亮的	，	所以	文雅的	，	和	同性恋	-	精神抖擞	，	那	我们	有	制成	他	，

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ,

and	design'd	him	,
和	设计的	他	，

他如此俊美，如此温文尔雅，又如此阳光开朗，所以我们创造了他，设计了他。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɑːtər] , [ænd; ənd]['wɑːd(ə)l] .

our	own	,	ever	since	he	could	totter	,	and	waddle	.
我们的	自己的	，	曾经	自从	他	可以	蹒跚	，	和	摇摇摆摆	.

从他蹒跚学步起，我们就一直养着他。

[ðə; ði]['wɑːntən] [roʊg] [ɪz][hæf] [er] : [ænd; ənd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][ækts][baɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

The	wanton	Rogue	is	half	Air	:	and	every	Motion	he	acts	by	has	a	Spring	,
这	放肆	流氓	是	一半	空气	:	和	每一个	运动	他	行为	经过	有	一个	春天	，

放荡不羁的恶棍一半是空气，他所做的每一个动作都有弹簧的作用。

[laɪk] ['pæməlәz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] .

like	Pamela's	when	she	threw	down	the	Card	-	table	.
喜欢	帕梅拉的	什么时候	她	扔	向下	这	卡片	-	桌子	.

就像帕梅拉掀翻牌桌那样。

[ɔːl] [ðɪs] ['kwɪknəs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] - - ['mɑːdəsti] :

All	this	Quickness	,	however	,	is	temper'd	by	a	good	-	natur'd	Modesty	:
全部	这	速度	，	然而	，	是	温和的	经过	一个	好的	-	-	谦逊	:

然而，所有这些敏捷都受到一种和蔼谦逊的性格所制约：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪts] [ɑːr; ər] [θɔːt] ['ræðər] [daɪ'vɜːrtɪŋ][ðæn; ðən] ['trʌb(ə)lsəm]

so	that	the	wildest	of	his	Flights	are	thought	rather	diverting	than	troublesome
所以	那	这	最狂野的	的	他的	航班	是	想法	相当	转移注意力	比	麻烦的

.

:
.

因此，他最狂野的飞行计划也被认为与其说是麻烦，不如说是令人愉悦。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['aʊərli] [faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['læftər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

He	is	an	hourly	Foundation	for	Laughter	,	from	the	Top	of	the	House
他	是	一个	每小时	基础	为了	笑声	,	从	这	顶部	的	这	房子

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] :

to	the	Parlours	:
到	这	客厅	:

他就像一座每小时运转的笑声基金会，从剧院顶层到普通观众席，到处都洋溢着欢笑：

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['piːtəz] ,

and	,	to	borrow	an	Attribute	from	the	Reverend	Mr	.	Peters	,
和	,	到	借	一个	属性	从	这	牧师	先生	.	彼得斯	,

借用彼得斯牧师先生的一句名言，

([ðoʊ] - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːsɪk]) [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɪdl] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

(	tho	'	without	any	Note	of	his	Musick	)	plays	a	very	good	Fiddle	in	the	Family	.
(	虽然	-	没有	任何	笔记	的	他的	音乐	)	演出	一个	非常	好的	小提琴	在	这	家庭	.

（虽然没有任何乐谱）他是家里拉小提琴拉得非常好的人。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [tɑːm] - [tɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['preɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	have	told	you	the	History	of	this	Tom	-	tit	of	a	Prater	,	because	,
我	有	讲述	你	这	历史	的	这	汤姆	-	山雀	的	一个	普拉特	,	因为	,

我之所以向你们讲述这个滑稽可笑的游吟诗人的故事，是因为：

['evər] [sɪns] [maɪ][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['pæmələ] ,

ever	since	my	first	reading	of	Pamela	,
曾经	自从	我的	第一的	阅读	的	帕梅拉	,

自从我第一次读到帕梅拉的故事后，

[hiː; hi] [pʊts] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɪrər] ; [ænd; ənd] ,

he	puts	in	for	a	Right	to	be	one	of	her	Hearers	;	and	,
他	放置	在	为了	一个	正确的	到	是	一	的	她	听众	;	和	,

他申请成为她的听证人之一；并且，

['hævɪŋ] [gɑːt][hæf][hɜːr; hər] ['seɪɪŋz] [baɪ] [hɑːrt] , [tɔːks] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][hɜːrz] :

having	got	half	her	Sayings	by	heart	,	talks	in	no	other	Language	but	hers	:
拥有	得到	一半	她	谚语	经过	心	,	会谈	在	不	其他	语言	但	她的	:

他能背诵她一半的格言，而且只说她自己的语言：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞缪尔·理查森为《帕梅拉》所作的介(Samuel Richardson's Introduction to)

[ænd; ənd] , [wʌt] ['riːəli] [sə'praiziz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːr] -
and , **what** **really** **surprises** , **and** **has** **charm'd** **me** **into** **a** **certain** **Fore** -
和 , 什么 真的 惊喜 , 和 有 着迷 我 进入 一个 肯定 前 -
[teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,
taste **of** **her** **Influence** ,
品尝 的 她 影响 ,

真正让我感到惊讶，并让我对她的影响力有了初步了解的，是：

[hiː; hi][ɪz] , [æt; ət][wʌns] , [bɪ'kʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ;
he **is** , **at** **once** , **become** **fond** **of** **his** **Book** ;
他 是 , 在 一次 , 变得 喜爱 的 他的 书 ;

他立刻就喜欢上了他的书；

[wɪtʃ] ([bɪ'fɔːr]) [hiː; hi] ['nevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] - - - [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [riːd]
which **(** **before** **)** **he** **cou'd** **never** **be** **brought** **to** **attend** **to** **-** **-** **-** **that** **he** **may** **read**
哪个 (前) 他 可以 绝不 是 带来 到 出席 到 - - - 那 他 可能 读
['pæmələ] ,
Pamela ,
帕梅拉 ,

（以前）他永远不可能被带去参加——让他读《帕梅拉》——

[hiː; hi] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] .
he **says** , **without** **stopping** .
他 说道 , 没有 停止 .

他不停地说。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [wiː; wi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] ['oʊvər][soʊ][ˌʌn'raɪp][ænd; ənd] - [æn; ən]
The **first** **Discovery** **we** **made** **of** **this** **Power** **over** **so** **unripe** **and** **unfix'd** **an**
这 第一的 发现 我们 制成 的 这 力量 超过 所以 生 和 - 一个
[ə'tenʃ(ə)n] ,
Attention ,
注意力 ,

我们第一次发现这种力量，是在注意力如此不成熟和不集中的时候。

[wʌz; wəz] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə]
was , **one** **Evening** , **when** **I** **was** **reading** **her** **Reflections** **at** **the** **Pond** **to**
曾是 , 一 晚上 , 什么时候 我 曾是 阅读 她 反思 在 这 池塘 到
[sʌm; səm] ['kʌmpəni] .
some **Company** .
一些 公司 .

那天晚上，我正在给一些朋友朗读她的《池塘边的沉思》。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ræmpənt][ɪn'truːdər] , ['biːɪŋ] [kept] [aʊt][baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
The **little** **rampant** **Intruder** , **being** **kept** **out** **by** **the** **Extent** **of** **the** **Circle** ,
这 小的 猖獗 入侵者 , 存在 保留 出去 经过 这 程度 的 这 圆圈 ,

这个小小的、横冲直撞的入侵者，被圆圈的范围挡在了外面。

[hæd; həd] [krept] ['ʌndər][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
had **crept** **under** **my** **Chair** , **and** **was** **sitting** **before** **me** , **on** **the** **Carpet** ,
有 悄悄地爬 在下面 我的 椅子 , 和 曾是 坐着 前 我 , 在 这 地毯 ,

它爬到我的椅子底下，坐在我面前的地毯上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔ:lmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,

with	his	Head	almost	touching	the	Book	,
和	他的	头	几乎	接触	这	书	,

他的头几乎碰到了书本，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['bəuiŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði]['faɪər] . - - - [hi:; hi][hæd; həd][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]

and	his	Face	bowing	down	toward	the	Fire	.	-	-	-	He	had	sat	for	some
和	他的	脸	鞠躬	向下	朝向	这	火	.	-	-	-	他	有	卫星	为了	一些

[taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] ,

time	in	this	Posture	,
时间	在	这	姿势	,

他的脸朝向火堆低垂着。——他已经保持这个姿势坐了一段时间了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es] [kən'klu:d] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] : [wen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

with	a	Stillness	,	that	made	us	conclude	him	asleep	:	when	,	on	a	sudden	,
和	一个	寂静	,	那	制成	我们	结束	他	睡着了	:	什么时候	,	在	一个	突然	,

他静得出奇，我们以为他睡着了：突然，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['hi:vɪŋ] ['sɒbz] ; [wɪtʃ] [waɪl] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə]

we	heard	a	Succession	of	heart	-	heaving	Sobs	;	which	while	he	strove	to
我们	听到	一个	演替	的	心	-	起伏	啜泣	;	哪个	尽管	他	努力	到

我们听到一阵阵令人心碎的抽泣声；而他却努力……

[ˌɛks'ɛks'θri:]

xxxiii
xxxiii

xxxiii

[kən'si:l] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['noʊtɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [saɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɜ:rst] ,

conceal	from	our	Notice	,	his	little	Sides	swell'd	,	as	if	they	wou'd	burst	,
隐藏	从	我们的	注意	,	他的	小的	侧面	膨胀	,	作为	如果	他们	会	爆裂	,

为了不让我们察觉，他的小肚子鼓了起来，好像要爆裂开来似的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] .

with	the	throbbing	Restraint	of	his	Sorrow	.
和	这	悸动	克制	的	他的	悲哀	.

他强忍着悲伤，努力克制自己。

[aɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][kwaɪt]

I	turn'd	his	innocent	Face	,	to	look	toward	me	;	but	his	Eyes	were	quite
我	转弯	他的	清白的	脸	,	到	看	朝向	我	;	但	他的	眼睛	是	相当

[lɔ:st] ,

lost	,
丢失的	,

我转过他那张纯真的脸，让他看向我；但他的眼神却完全迷失了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [terz] : [wɪtʃ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ɪn] [fri:] ['kɜ:ənts] ,

in	his	Tears	:	which	running	down	from	his	Cheeks	in	free	Currents	,
在	他的	眼泪	:	哪个	跑步	向下	从	他的	脸颊	在	自由的	电流	,

在他的泪水中：泪水如泉涌般从他的脸颊滑落，

[hæd; həd] [tu:] [sɪn'sɪr] ['lɪt(ə)l] ['fauntinz] , [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hi:; hi] [hʌŋ]

had	form'd	two	sincere	little	Fountains	,	on	that	Part	of	the	Carpet	he	hung
有	形成	二	真诚	小的	喷泉	,	在	那	部分	的	这	地毯	他	悬挂

['oʊvər] .

over	.
超过	.

在他悬停的那块地毯上，形成了两个真挚的小喷泉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] : [ænd; ənd]

All	the	Ladies	in	Company	were	ready	to	devour	him	with	Kisses	:	and
全部	这	女士们	在	公司	是	准备好	到	吞食	他	和	吻	:	和

[hi:; hi][hæz; həz] ,

he	has	,
他	有	,

公司里的所有女士都准备用亲吻将他吞噬：而他也确实做到了。

[sɪns] , [bɪ'kʌm] ['dʌbli] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] - - - [ænd; ənd][ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]['pæmələz]

since	,	become	doubly	a	Favourite	-	-	-	and	is	perhaps	the	youngest	of	Pamela's
自从	,	变得	双倍	一个	最喜欢的	-	-	-	和	是	也许	这	最小的	的	帕梅拉的

[kən'və:ts] .

Converts	.
转换	.

此后，他成为了帕梅拉的双倍宠儿——而且可能是帕梅拉的信徒中最年轻的一位。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['raɪtər] [hæz; həz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

The	same	incomparable	Writer	has	favour'd	us	with	an	Objection	,
这	相同的	无与伦比	作家	有	受青睐	我们	和	一个	异议	,

这位无与伦比的作者还赐给我们一个反对意见，

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [mə'tɪrɪəl] [ðæn; ðən] ['eni] [wi:; wi][hæv; həv] ; [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['betər]

that	is	more	material	than	any	we	have	mention'd	;	which	cannot	be	better
那	是	更多的	材料	比	任何	我们	有	提到	;	哪个	不能	是	更好的

['steɪtɪd][nɔ:r] ['ænsərd] ,

stated	nor	answer'd	,
声明	也不	已回答	,

这比我们提到的任何一点都更重要；这一点既无法更好地阐述，也无法更好地回答。

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] ; [vɪz] .

than	in	his	own	beautiful	Words	;	viz	.
比	在	他的	自己的	美丽的	字	;	即	.

比他自己优美的言辞还要优美；即：

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [θɔ:ts] ,

An	Objection	is	come	into	my	Thoughts	,
一个	异议	是	来	进入	我的	想法	,

我脑海中浮现出一个反对意见，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʊd] [θɪŋk] ['prɑ:pər][tu:; tə]['ɑ:bvieɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

which	I	should	be	glad	the	Author	would	think	proper	to	obviate	in	the	Front
哪个	我	应该	是	高兴的	这	作者	会	思考	恰当的	到	避免	在	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .

of	the	Second	Edition	.
的	这	第二	版	.

我希望作者能在第二版的扉页中将其删除。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mʌðərz] , [ɔ:r] ['grænd,mʌðəz] , [ɪn][ɔ:l] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['æfluənt] ['fɔ:rtʃən] , [hu:] ,

There	are	Mothers	,	or	Grandmothers	,	in	all	Families	of	affluent	Fortune	,	who	,
那里	是	母亲们	,	或者	祖母们	,	在	全部	家庭	的	富裕的	财富	,	WHO	,

在所有富裕家庭中，都有母亲或祖母，她们

[ðoʊ] - [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['ɪnsələns] ,

tho	'	they	may	have	none	of	Lady	Davers's	Insolence	,
虽然	-	他们	可能	有	没有任何	的	女士	-	傲慢	,

虽然他们可能没有戴弗斯夫人那样的傲慢无礼，

[wɪl] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [fi:l] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

will	be	apt	to	feel	one	of	her	Fears	,
将要	是	易于	到	感觉	一	的	她	恐惧	,

她很可能会感受到她所恐惧的某件事。

- - - [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] ['mɪstər] . [biː] - - - [meɪ]
- - - that the Example of a Gentleman so amiable as Mr . B - - - may
- - - 那 这 例子 的 一个 绅士 所以 可亲 作为 先生 . B - - - 可能
[biː; bi] ['fɒloʊd] ,
be follow'd ,
是 跟随 ,

——以便效仿像B先生这样和蔼可亲的绅士的榜样，

[baɪ] [ðə; ði] ['dʒækiz] , [ðer; ðər] [sʌnz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [blaɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['redinəs] .
by the Jackies , their Sons , with too blind and unreflecting a Readiness .
经过 这 杰基斯 , 他们的 儿子们 , 和 也 瞎的 和 不加反思 一个 准备就绪 .

杰基家族及其子嗣，带着盲目和不加反思的准备。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [rɪ'proʊtʃ] [kʌm] [kwaɪt] [ʌp]
Nor does the Answer of that Gentleman to his Sister's Reproach come quite up
也不 做 这 回答 的 那 绅士 到 他的 姐妹 责备 来 相当 向上
[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɪl] [rest] [ɑːn] .
to the Point they will rest on .
到 这 观点 他们 将要 休息 在 .

那位先生对他妹妹责备的回答，也未能完全达到他们最终认定的程度。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'kwɪt] [ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn]
For , tho ' indeed it is true , all the World wou'd acquit the best Gentleman in
为了 , 虽然 - 的确 它 是 真的 , 全部 这 世界 会 开释 这 最好的 绅士 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

因为，即便这确实是事实，全世界都会为其中最优秀的绅士开脱罪责，

[ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [æz; əz] ['pæmələ] , [jet] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] -
if he married such a Waiting - maid as Pamela , yet , there is an ill -
如果 他 已婚 这样的 一个 等待 - 女佣 作为 帕梅拉 , 然而 , 那里 是 一个 患病的 -
[dɪ'sɜːrnɪŋ] [ˌpɑːrʃi'æləti] ,
discerning Partiality ,
有洞察力 偏袒 ,

如果他娶了像帕梅拉这样的侍女，那说明他抱有不明真相的偏袒。

[ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪl] [ˌoʊvər'θroʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] :
in Passion , that will overthrow all the Force of that Argument :
在 热情 , 那 将要 推翻 全部 这 力量 的 那 争论 :

在激情中，那将推翻该论点的所有力量：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] ['pæmələ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] - [baɪ] [hɜːr; hər]
because every belov'd Maid will be Pamela , in a Judgment obscur'd by her
因为 每一个 亲爱的 女佣 将要 是 帕梅拉 , 在 一个 判断 - 经过 她
['ɪnfluəns] .
Influence .
影响 .

因为每一位受人爱戴的少女都会成为帕梅拉，而审判将因她的影响而变得模糊不清。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
xxxiv
34

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [wɪl] [siːm] ['sɑːlɪd] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
And , since the Ground of this Fear will seem solid , I don't know how to be
和 , 自从 这 地面 的 这 害怕 将要 似乎 坚硬的 , 我 不 知道 如何 到 是
['iːzi] ,
easy ,
简单的 ,

而且，既然这种恐惧的根基似乎很牢固，我不知道该如何轻松应对。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəun] ([nɔːr] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mɑːdəsti]) [ðæt] [ðeɪ]

till	it	is	shewn	(	nor	ought	it	to	be	left	to	the	Author's	Modesty	)	that	they
直到	它	是	展示	(	也不	应该	它	到	是	左边	到	这	作者的	谦逊	)	那	他们

[huː] [kən'sɪdər][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [əb'zɜːvəz] .

who	consider	his	Design	in	that	Light	will	be	found	but	short	-	sighted	Observers	.
WHO	考虑	他的	设计	在	那	光	将要	是	成立	但	短的	-	目击者	观察员	.

直到事实证明（这也不应该由作者的谦虚来决定），那些以这种眼光看待他的设计的人，将会发现他们只是目光短浅的观察者。

[rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]

Request	it	of	him	then	to	suffer	it	to	be	told	them	,	that	not	a
要求	它	的	他	然后	到	遭受	它	到	是	讲述	他们	,	那	不是	一个

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

然后请求他允许告诉他们，这不是一个有限的，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] , [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [greɪt] [end][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	general	,	Excitement	to	Virtue	was	the	first	and	great	End	to	his
但	一般的	,	激动	到	美德	曾是	这	第一的	和	伟大的	结尾	到	他的

['stɔːri] :

Story	:
故事	:

但总的来说，《对美德的热情》是他故事的第一个也是最伟大的结尾：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli]

And	that	this	Excitement	must	have	been	deficient	,	and	very	imperfectly
和	那	这	激动	必须	有	到过	不足	,	和	非常	不完美地

,

offer'd	,
提供	,

而这种兴奋感必然是不足的，而且提供得非常不完美。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [kwaɪt][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] :

if	he	had	not	look'd	quite	as	low	as	he	cou'd	for	his	Example	:
如果	他	有	不是	看起来	相当	作为	低的	作为	他	可以	为了	他的	例子	:

如果他没有像他所能做到的那样卑微地寻找，例如：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

because	if	there	had	been	any	Degree	or	Condition	,
因为	如果	那里	有	到过	任何	程度	或者	状况	,

因为如果存在任何学位或条件，

[mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][wɜːrk]

more	remote	from	the	Prospect	than	that	which	he	had	chosen	to	work
更多的	偏僻的	从	这	前景	比	那	哪个	他	有	选定	到	工作

[ɑːn] ,

on	,
在	,

比他选择工作的地方更远离远景。

[ðæt] [dɪ'griː] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] ,

that	Degree	might	have	seem'd	out	of	Reach	of	the	Hope	,
那	程度	可能	有	似乎	出去	的	抵达	的	这	希望	,

那个学位或许看似遥不可及，但希望却渺茫。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] . - - - [ænd; ənd] , [soʊ] ,

which	it	was	his	generous	Purpose	to	encourage	.	-	-	-	And	,	so	,
哪个	它	曾是	他的	慷慨的	目的	到	鼓励	.	-	-	-	和	,	所以	,

而这正是他慷慨的初衷——鼓励这种做法。——于是，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][æn; ən]['evɪdənt] [nə'sesəti] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] :

he	was	under	an	evident	Necessity	to	find	such	a	Jewel	in	a	Cottage	:
他	曾是	在下面	一个	明显	必要性	到	寻找	这样的	一个	宝石	在	一个	小屋	:

他显然迫切需要在小屋里找到这样一件珠宝：

[ænd; ənd] , [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [dis'tresiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

and	expos'd	,	too	,	as	she	was	,	to	the	severest	Distresses	of	Fortune	,
和	曝光	,	也	,	作为	她	曾是	,	到	这	最严重	痛苦	的	财富	,

而且，她也同样遭受了最严重的命运磨难。

[wɪð; wɪθ]['perənts][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪli]

with	Parents	unable	to	support	their	own	Lives	,	but	from	the	daily
和	父母	无法	到	支持	他们的	自己的	生活	,	但	从	这	日常的

[hɑːrd]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['leɪbər] .

hard	Product	of	Labour	.
难的	产品	的	劳动	.

父母无法养活自己，只能依靠每天辛勤劳动所得的生活。

[nɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][plækd][hɜːr; hər] [ðʌs] [loʊ][ænd; ənd]

Nor	wou'd	it	have	been	sufficient	to	have	plac'd	her	thus	low	and
也不	会	它	有	到过	充足的	到	有	放置	她	因此	低的	和

[dɪ'stresfəl] ,

distressful	,
令人痛苦的	,

仅仅让她处于如此卑微和痛苦的境地是不够的，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] : [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɪn][sʌm; səm]

if	he	had	not	also	suppos'd	her	a	Servant	:	and	that	too	in	some
如果	他	有	不是	还	假设	她	一个	仆人	:	和	那	也	在	一些

['elɪgənt] ['fæməli] ;

elegant	Family	;
优雅的	家庭	;

如果他没有把她当作女仆，而且还是在某个显赫的家庭里；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kɑːtɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	if	she	had	always	remain'd	a	Fellow	-	cottager	with	her	Father	,
为了	如果	她	有	总是	剩余	一个	同伴	-	农舍	和	她	父亲	,

如果她一直和父亲一起做个小屋住户，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærɪd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

it	must	have	carried	an	Air	of	Romantick	Improbability	to	account	for
它	必须	有	携带	一个	空气	的	浪漫	概率低	到	帐户	为了

[hɜːr; hər][pə'laɪt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

her	polite	Education	.
她	有礼貌的	教育	.

她受过良好的教育，这其中必定带有一种浪漫而又不可思议的色彩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd] [ðoʊz] [ɪmp'ruːvmənts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ɪn]

If	she	had	wanted	those	Improvements	,	which	she	found	means	to	acquire	in
如果	她	有	通缉	那些	改进	,	哪个	她	成立	方法	到	获得	在

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

her	Service	,
她	服务	,

如果她想要那些改进，而她也确实在服役期间找到了获得这些改进的途径，

[ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃaʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] ;

it	wou'd	have	been	very	unlikely	,	that	she	shou'd	have	succeeded	so	well	;
它	会	有	到过	非常	不太可能	,	那	她	应该	有	成功了	所以	出色地	;

她取得如此巨大的成功，这原本是非常不可能的；

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪstrɔɪd] [wʌn] [greɪt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

and	had	destroy'd	one	great	Use	of	the	Story	,
和	有	已摧毁	一	伟大的	使用	的	这	故事	,

并且毁掉了故事的一大用途，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːmən] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti]

to	have	allow'd	such	uncommon	Felicity	to	the	Effect	of	mere	personal	Beauty
到	有	允许	这样的	罕见	费利西蒂	到	这	影响	的	仅仅	个人的	美丽

. - - - [ænd; ənd]

. - - -	And
. - - -	和

竟允许如此罕见的幸福仅仅转化为个人美貌。——而且

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

xxxv
xxxv

xxxv

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

it	had	not	been	judicious	to	have	represented	her	as	educated	in	a
它	有	不是	到过	明智的	到	有	代表	她	作为	受过教育	在	一个

[suː'pɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ,

superior	Condition	of	Life	with	the	proper	Accomplishments	,
优越的	状况	的	生活	和	这	恰当的	成就	,

将她描绘成受过良好教育、拥有优越生活条件和相应成就的人，这并不明智。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] - [baɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][soʊ][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ,

before	she	became	reduc'd	by	Misfortunes	,	and	so	not	a	Servant	,
前	她	成为	-	经过	不幸	,	和	所以	不是	一个	仆人	,

在她因不幸而堕落，不再是仆人之前，

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['ʌndər] ['hoʊpləs] [dis'tresiz] - - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ]

but	rather	an	Orphan	under	hopeless	Distresses	-	-	-	because	Opportunities	which
但	相当	一个	孤儿	在下面	绝望	痛苦	-	-	-	因为	机会	哪个

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['wɪnɪŋli] ['kwɑːlɪfaɪd] ,

had	made	it	no	Wonder	how	she	came	to	be	so	winningly	qualified	,
有	制成	它	不	想知道	如何	她	来了	到	是	所以	胜利地	合格的	,

但她却是一个身处绝境的孤儿——因为种种机遇，让她拥有如此出色的能力也就不足为奇了。

[hæv; həv] - [hɜːr; hər]['merɪt][ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] .

wou'd	have	lessen'd	her	Merit	in	being	so	.
会	有	-	她	优点	在	存在	所以	.

这样做会降低她的功绩。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wer] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ðə; ði] - [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ɪn]

And	besides	,	where	had	then	been	the	purpos'd	Excitement	of	Persons	in
和	除了	,	在哪里	有	然后	到过	这	-	激动	的	人	在

['pæməlәz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Pamela's	Condition	of	Life	,
帕梅拉的	状况	的	生活	,

此外，当时帕梅拉所处的生活状况，其所预期的刺激又在哪里呢?

[baɪ][æn; ən] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] , [hju:'mɪləti] , ['mɑːdəsti] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

by	an	Emulation	of	her	Sweetness	,	Humility	,	Modesty	,	Patience	,	and
经过	一个	仿真	的	她	甜味	,	谦逊	,	谦逊	,	耐心	,	和

['ɪndəstri] ,

Industry	,
行业	,

通过效仿她的甜美、谦逊、温婉、耐心和勤奋，

[tuː; tə] [əˈteɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] , [ɪn] [taɪm] , [wɪˈðɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

to	attain	some	faint	Hope	of	arriving	,	in	time	,	within	View	of	her
到	达到	一些	头晕的	希望	的	抵达	,	在	时间	,	之内	看法	的	她

['hæpinəs] ?

Happiness	?
幸福	?

能否怀着一丝渺茫的希望，终有一天能够看到她的幸福?

— — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʃaʊd] [wiː; wi] [siː] , [ɪn] [ɔːl] ['fæməliz] ,

—	—	And	what	a	delightful	Reformation	shou'd	we	see	,	in	all	Families	,
—	—	和	什么	一个	愉快	宗教改革	应该	我们	看	,	在	全部	家庭	,

——我们将在所有家庭中看到多么令人欣喜的改革啊!

[wer] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [meɪdz] [tʊk] [noʊ] [tɜːrn] [tɔːrd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] ,

where	the	Vanity	of	their	Maids	took	no	Turn	toward	Ambition	to	please	,
在哪里	这	虚荣	的	他们的	女佣	采取	不	转动	朝向	志向	到	请	,

她们的侍女们的虚荣心丝毫没有转向取悦他人的野心，

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['meʒərz] , [æz; əz] ['pæməlәz] !

but	by	such	innocent	Measures	,	as	Pamela's	!
但	经过	这样的	清白的	措施	,	作为	帕梅拉的	!

但却是通过像帕梅拉那样无辜的措施!

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər]

As	it	is	clear	,	then	,	the	Author	was	under	a	Necessity	to	suppose	her
作为	它	是	清除	,	然后	,	这	作者	曾是	在下面	一个	必要性	到	认为	她

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

a	Servant	,
一个	仆人	,

由此可见，作者迫于无奈才将她视为一名仆人。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [mɪˈsteɪkən] [imˈpreʃəns] ,

he	is	not	to	be	accountable	for	mistaken	Impressions	,
他	是	不是	到	是	问责制	为了	错误	印象	,

他无需为错误的印象负责。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] , [ɑːn] [rɔːŋ] ['hedz]

which	the	Charms	he	has	given	her	may	happen	to	make	,	on	wrong	Heads
哪个	这	魅力	他	有	给定	她	可能	发生	到	制作	,	在	错误的	头部

,

,

,

他赐予她的那些护身符，或许会适得其反，戴在错误的人头上。

[ɔːr] [wiːk] ['hɑːrts] , [ðoʊ] - [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [meɪdz] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] .

or	weak	Hearts	,	tho	'	in	Favour	of	Maids	the	Reverse	of	her	Likeness	.
或者	虚弱的	红心	,	虽然	-	在	偏爱	的	女佣	这	撤销	的	她	相似	.

或意志薄弱，尽管偏爱与她形象相反的少女。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ([ðeɪ] [meɪ] [seɪ]) [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnɪs] ,

What	is	it	then	(	they	may	say	)	that	the	Lowness	,
什么	是	它	然后	(	他们	可能	说	)	那	这	低级	,

那么（他们可能会说）低等究竟是什么呢?

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['pæməlәz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [huː]

and	Distance	of	Pamela's	Condition	from	the	Gentleman's	who
和	距离	的	帕梅拉的	状况	从	这	绅士的	WHO

['mærid] [hɜːr; hər] , [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] ,

married	her	,	proposes	to	teach	the	Gay	World	,
已婚	她	,	提议	到	教	这	同性恋	世界	,

帕梅拉的状况与嫁给她的绅士们的状况之间的距离，旨在向同性恋世界传授知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ?
and **the** **Fortunate** **?**
和 这 幸运 ?

而幸运儿呢?

- - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - - - [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
- - - It **is** **this** **- - - By** **Comparison** **with** **that** **infinite** **Remoteness** **of** **her**
- - - 它 是 这 - - - 经过 比较 和 那 无限 偏远 的 她
[kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] - [hɜːr; hər] ,
Condition **from** **the** **Reward** **which** **her** **Virtue** **procur'd** **her** **,**
状况 从 这 报酬 哪个 她 美德 - 她 ,

——正是这一点——与她因德行而获得的奖赏之间那无限遥远的境地相比，

[wʌn] [greɪt] [pruːf] [ɪz] - , ([wɪtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]['pæmələ]) [ðæt] [æd'væntɪdʒɪz]
one **great** **Proof** **is** **deriv'd** **,** **(** **which** **is** **Part** **of** **the** **Moral** **of** **Pamela** **)** **that** **Advantages**
一 伟大的 证明 是 - , (哪个 是 部分 的 这 道德 的 帕梅拉) 那 优势
[frʌm; frəm][bɜːrθ] ,
from **Birth** **,**
从 出生 ,

由此得出了一个很好的证明（这也是帕梅拉寓意的一部分），即出身带来的优势，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [æt; ət][ɔːl] , [wen] [kənsɪdɚd] [ə'genst]
and **Distinction** **of** **Fortune** **,** **have** **no** **Power** **at** **all** **,** **when** **consider'd** **against**
和 区别 的 财富 , 有 不 力量 在 全部 , 什么时候 考虑过 反对
[ðoʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'heɪvjər] ,
those **from** **Behaviour** **,**
那些 从 行为 ,

与品行相比，财富和地位根本毫无意义。

[ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [ðə; ði][læst][ɑːr; ər][nɑːt] ['ædɪd] , [ɔːl]
and **Temper** **of** **Mind** **:** **because** **where** **the** **Last** **are** **not** **added** **,** **all**
和 脾气 的 头脑 : 因为 在哪里 这 最后的 是 不是 额外 , 全部

以及心境：因为凡最后未添加之处，皆是如此。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
xxxvi
xxxvi

xxxvi

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi] ['boʊstɪd] [ɪn][veɪn] .
the **First** **will** **be** **boasted** **in** **vain** **.**
这 第一的 将要 是 吹嘘 在 徒劳 .

第一名终将徒劳自夸。

[ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði] [læst][faindz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn][hɜːr; hər]
Whereas **she** **who** **possesses** **the** **Last** **finds** **no** **Want** **of** **the** **First** **,** **in** **her**
然而 她 WHO 拥有 这 最后的 发现 不 想 的 这 第一的 , 在 她
['ɪnfluəns] .
Influence **.**
影响 .

然而，拥有最后之人，在其影响下，并不觉得缺少最初之人。

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [ə'loʊn][let][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk] [lʊk] [æt; ət]['pæmələ] . - - - [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ]
In **that** **Light** **alone** **let** **the** **Ladies** **of** **Rank** **look** **at** **Pamela** **.** **- - -** **Such** **an** **alarming**
在 那 光 独自的 让 这 女士们 的 秩 看 在 帕梅拉 . - - - 这样的 一个 令人担忧
[rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] ,
Reflection **as** **that** **will** **,**
反射 作为 那 将要 ,

就让那些贵妇们在这种目光下审视帕梅拉吧——那将是何等令人震惊的景象！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ,

at	the	same	time	that	it	raises	the	Hope	and	Ambition	of	the	Humble	,
在	这	相同的	时间	那	它	提高	这	希望	和	志向	的	这	谦逊的	,

在提升谦卑者的希望和抱负的同时，

[kə'rekt] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪfaɪ] [ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊd] .

correct	and	mortify	the	Disdain	of	the	Proud	.
正确的	和	羞辱	这	蔑视	的	这	自豪的	.

纠正并消除骄傲者的蔑视。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðæt] - [tɪz] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪnd] ,

For	it	will	compel	them	to	observe	,	and	acknowledge	,	that	'	tis	the	Turn	of	their	Mind	,
为了	它	将要	迫使	他们	到	观察	,	和	承认	,	那	-	的	这	转动	的	他们的	头脑	,

因为这将迫使他们观察并承认，这是他们思想的转变。

[nɑːt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kwɑːləti] , [baɪ] [wɪtʃ] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli]) ['wɪmɪn] [tʃɑːrmz] [kæn; kən] [biː; bi] ['læstɪŋ] :

not	the	Claims	of	their	Quality	,	by	which	(	and	which	only	)	Womens	Charms	can	be	lasting	:
不是	这	索赔	的	他们的	质量	,	经过	哪个	(	和	哪个	仅有的	)	女性的	魅力	能	是	持久	:

并非是对其品质的宣称，而正是凭借这些宣称（也只有这些宣称），女性魅力才能持久：

[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['hɔːti] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ræŋk] , , ,

And	that	,	while	the	haughty	Expectations	,	inseparable	from	an	elevated	Rank
和	那	,	尽管	这	傲慢	期望	,	形影不离	从	一个	升高	秩

而这种傲慢的期望，与高贵的地位密不可分，

[sɜːrv] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪts] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] , [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv] [əkɑːmplɪʃt] [hjuː'mɪləti] ,

serve	but	to	multiply	its	Complaints	and	Afflictions	,	the	Condescensions	of	accomplish'd	Humility	,
服务	但	到	乘	它是	投诉	和	苦难	,	这	屈尊	的	已完成	谦逊	,

只会增加它的抱怨和痛苦，以及那种自以为是的谦卑的屈尊俯就。

[ə'træktɪŋ] ['pɪti] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['revərəns] ,

attracting	Pity	,	Affection	,	and	Reverence	,
吸引	遗憾	,	感情	,	和	尊敬	,

博得怜悯、爱慕和敬畏，

[sɪ'kjʊr] [æn; ən] ['aʊərli] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] . - - - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['pæmələz] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] ,

secure	an	hourly	Increase	of	Felicity	.	-	-	-	So	that	the	moral	Meaning	of	Pamela's	Good	-	fortune	,
安全的	一个	每小时	增加	的	费利西蒂	.	-	-	-	所以	那	这	道德	意义	的	帕梅拉的	好的	-	财富	,

确保幸福感每小时增长。——因此，帕梅拉好运的道德意义是：

[fɑːr] [frʌm; frəm] ['temptɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [meɪdz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['fæməliz] ,

far	from	tempting	young	Gentlemen	to	marry	such	Maids	as	are	found	in	their	Families	,
远的	从	诱人的	年轻的	先生们	到	结婚	这样的	女佣	作为	是	成立	在	他们的	家庭	,

这非但不会诱使年轻绅士娶他们家族中的女仆，

[ɪz] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [meɪdz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mistrisiz] , [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] ['mistrisiz] [tuː; tə]

is	,	by	teaching	Maids	to	deserve	to	be	Mistresses	,	to	stir	up	Mistresses	to
是	,	经过	教学	女佣	到	应得	到	是	情妇们	,	到	搅拌	向上	情妇们	到

[sə'pɔːrt] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋkʃn] .

support	their	Distinction	.
支持	他们的	区别	.

是通过教导女仆配得上成为女主人，来激励女主人维护她们的尊贵地位。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['priːfɪks] [tuː] [niːt] ['frʌntɪspiːs]

We	shall	only	add	,	That	it	was	intended	to	prefix	two	neat	Frontispieces
我们	将	仅有的	添加	,	那	它	曾是	故意的	到	前缀	二	整洁的	卷首插图

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

to	this	Edition	,
到	这	版	,

我们只想补充一点，原本计划在本版本前配两幅精美的卷首插图。

([ænd; ənd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]) [ænd; ənd] [wʌn]

(	and	to	present	them	to	the	Purchasers	of	the	first	)	and	one
(	和	到	展示	他们	到	这	购买者	的	这	第一的	)	和	一

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

was	actually	finished	for	that	Purpose	;
曾是	实际上	完成的	为了	那	目的	;

（并将它们呈送给第一批购买者）其中一件实际上已经为此目的完成；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː]

but	there	not	being	Time	for	the	other	,	from	the	Demand	for	the	new
但	那里	不是	存在	时间	为了	这	其他	,	从	这	要求	为了	这	新的

[ɪm'preʃ(ə)n] ;

Impression	;
印象	;

但由于对新印象的需求，没有时间顾及其他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] ([ðoʊ] - [noʊ] [ɪk'spɛns] [wʌz; wəz]

and	the	Engraving	Part	of	that	which	was	done	(	tho	'	no	Expence	was
和	这	雕刻	部分	的	那	哪个	曾是	完毕	(	虽然	-	不	费用	曾是

[sperd]) ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

spared	)	having	fallen	very	short	of	the	Spirit	of	the	Passages	they	were
幸存	)	拥有	倒下	非常	短的	的	这	精神	的	这	段落	他们	是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

intended	to	represent	,
故意的	到	代表	,

而已完成的雕刻部分（尽管不惜成本）却远未达到其旨在表现的段落的精神。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [wɜːr; wər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

the	Proprietors	were	advised	to	lay	them	aside	.
这	业主	是	建议	到	躺	他们	旁边	.

业主们被建议将它们放在一边。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ræðər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

And	were	the	rather	induced	to	do	so	,	from	the	following	Observation
和	是	这	相当	诱导	到	做	所以	,	从	这	下列的	观察

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	a	most	ingenious	Gentleman	,
的	一个	最多	巧妙	绅士	,

如果他们因此受到一位极富智慧的绅士的以下观察的启发，

[ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] .

in	a	Letter	to	the	Editor	.
在	一个	信	到	这	编辑	.

在给编辑的信中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dʒeləs] , [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnwərd][aɪ'diːə]

“	I	am	so	jealous	,	says	he	,	in	Behalf	of	our	inward	Idea
”	我	是	所以	嫉妒的	,	说道	他	,	在	代表	的	我们的	向内	主意

“我真是嫉妒，”他代表我们内在的理念说道。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

xxxvii
xxxvii

xxxvii

[ʌv; əv] ['pæməlәz] ['pɜːrs(ə)n] ,

of	Pamela's	Person	,
的	帕梅拉的	人	,

帕梅拉的私人物品

[ðæt] [aɪ] [dred] ['eni] - ['priːtens] [tuː; tə] [rɪ'zembləns] .

that	I	dread	any	figur'd	Pretence	to	Resemblance	.
那	我	恐惧	任何	-	虚伪	到	相似	.

我害怕任何形式的虚假相似。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] [er] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜːrz] ,

For	it	will	be	pity	to	look	at	an	Air	,	and	imagine	it	Hers	,
为了	它	将要	是	遗憾	到	看	在	一个	空气	,	和	想象	它	她的	,

因为如果看着空气，却把它想象成属于她的，那将是一件很可惜的事。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪmiəbəlnəs] ,

that	does	not	carry	some	such	elegant	Perfection	of	Amiableness	,
那	做	不是	携带	一些	这样的	优雅的	完美	的	和蔼可亲	,

它并不具备那种优雅完美的亲和力，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fænsi] .

as	will	be	sure	to	find	place	in	the	Fancy	.
作为	将要	是	当然	到	寻找	地方	在	这	想要	.

肯定会在Fancy找到一席之地。

” [vəːsiz] , [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkselər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	VERSES	,	sent	to	the	Bookseller	,	for	the	Unknown	Author	of	the	beautiful
”	诗句	,	发送	到	这	书商	,	为了	这	未知	作者	的	这	美丽的

[nuː] [piːs] [kɔːld] ['pæmələ] .

new	Piece	call'd	PAMELA	.
新的	片	被称为	帕梅拉	.

“诗歌，寄给书商，献给那位不知名的、创作了名为《帕梅拉》的美丽新作的作者。”

[biː]

B
B

B

[lest] [biː; bi][ðaɪ] - [pen] , [huː'ɛə] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Lest	be	thy	pow'rful	Pen	,	whoe'er	thou	art	,
免得	是	你的	-	笔	,	谁	你	艺术	,

愿你那强大的笔，无论你是谁，

[ðaʊ] , [greɪt] ['moʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɑːrt] !

Thou	skill'd	,	great	Moulder	of	the	master'd	Heart	!
你	熟练的	,	伟大的	成型器	的	这	-	心	!

你这技艺精湛、伟大的心灵塑造者！

[wer] [hæst] [ðaʊ] [leɪn] ! - - - [ɔːr] [waɪ] [θɔːt] [fɪt] ,

Where	hast	thou	lain	conceal'd	!	-	-	-	or	why	thought	fit	,
在哪里	哈斯特	你	莱恩	隐藏的	!	-	-	-	或者	为什么	想法	合身	,

你究竟藏身何处？——或者你为何认为合适？

[æt; ət] [ðɪs] ['daɪər] ['pɪriəd] , [tuː; tə][ʌn'veɪl] [ðaɪ] [wɪt] ?
At this dire Period , to unveil thy Wit ?
在 这 可怕的 时期 , 到 揭幕 你的 有 ?

在这危急时刻，你竟要展现你的才智?

[oʊ] ! [leɪt] [bɪ'frendid] [aɪl] !
O ! late befriended Isle !
哦 ! 晚的 结交朋友 小岛 !

哦！迟来的友谊之岛!

[hæd; həd] [ðɪs] [brɔːd] [bleɪz] ,
had this broad Blaze ,
有 这 广阔 火焰 ,

曾有如此广阔的火焰，

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrliər] ['biːmɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [deɪz] ,
With earlier Beamings , bless'd our Fathers Days ,
和 早些时候 光束 , 蒙福 我们的 父亲们 天 ,

早前的祝福，让我们的父亲节更加美好。

[ðə; ði]['paɪlət] ['reɪdiəns] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sɔːrs] ,
The Pilot Radiance , pointing out the Source ,
这 飞行员 辐射 , 指向 出去 这 来源 ,

领航员的光芒，指向源头，

[wens] ['pʌblɪk] [helθ] [di'raivz] [ɪts] ['vaɪt(ə)l] [kɔːrs] ,
Whence public Health derives its vital Course ,
何处 民众 健康 衍生 它是必不可少的 课程 ,

公共卫生由此获得其至关重要的课程

[iːtʃ] ['taɪmli] [drɑːft] [sʌm; səm] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,
Each timely Draught some healing Power had shown ,
每个 及时 草稿 一些 康复 力量 有 所示 ,

每次及时服用药剂都展现出一定的治愈能力。

[er] [dʒɛnrəl] ['gæŋgriːn] - , [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
Ere gen'ral Gangrene blacken'd , to the Bone .
埃雷 将军 坏疽 - , 到 这 骨 .

坏疽已蔓延至骨髓。

[bʌt; bət] , - [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ,
But , fest'ring now , beyond all Sense of Pain ,
但 , - 现在 , 超过 全部 感觉 的 疼痛 ,

但是，此刻，超越一切痛苦的感知，

- [tɪz] ['hoʊpləs] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛlpərz] [hænd][ɪz][veɪn] .
' Tis hopeless : and the Helper's Hand is vain .
- 的 绝望 : 和 这 帮手的 手 是 徒劳 .

毫无希望，帮助者的手也是徒劳。

[swiːt] ['pæmələ] !
Sweet Pamela !
甜的 帕梅拉 !

甜美的帕梅拉!

[fər'evər] - ['bluːmɪŋ] [meɪd] !
forever - blooming Maid !
永远 - 盛开 女佣 !

永远盛开的女仆!

[ðaʊ] [dɪr] , [ʌn'liviŋ] , [jet] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ʃeɪd] !
Thou dear , unliving , yet immortal , Shade !
你 亲爱的 , 无生命 , 然而 不朽 , 阴影 !

你这亲爱的、已逝去的、却又不朽的阴影!

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['vɜːrtʃʊ] [skætɚd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ?
Why are thy Virtues scatter'd to the Wind ?
为什么 是 你的 美德 散落的 到 这 风 ?

你的美德为何随风飘散?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] - [ə'pɑːn] [ðə; ði] [blaɪnd] ?
Why are thy Beauties flash'd upon the Blind ?
为什么 是 你的 美女 - 之上 这 瞎的 ?

为什么你的美貌会闪现在盲人面前?

[wʌt] , [ðoʊ] - [ðaɪ] - [seks] [maɪt] [lɜːrn] , [frʌm; frəm] [ðiː] ,
What , tho ' thy flutt'ring Sex might learn , from thee ,
什么 , 虽然 - 你的 - 性别 可能 学习 , 从 你 ,

即使你那飘忽不定的性欲能从你身上学到什么，

[ðæt] ['merɪt] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [ræŋk] , [ə'bʌv] [dɪ'griː] ?
That Merit forms a Rank , above Degree ?
那 优点 表格 一个 秩 , 多于 程度 ?

学术成就是否构成一种等级，高于学位?

[ðæt] [praɪd] , [tuː] ['kɑːnʃəs] , [fɔːlz] , [frʌm; frəm] [ɛvɹi] [kleɪm] ,
That Pride , too conscious , falls , from ev'ry Claim ,
那 自豪 , 也 有意识的 , 瀑布 , 从 每一个 宣称 ,

那骄傲，如果过于自觉，就会从每一项主张中跌落。

[waɪl] ['hʌmb(ə)l] ['swiːtnəs] [klaimz] , [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [eɪm] ?
While humble Sweetness climbs , beyond its Aim ?
尽管 谦逊的 甜味 攀登 , 超过 它是 目的 ?

当谦逊的甜蜜攀升，超越了它的目标?

[wʌt] , [ðoʊ] - [rɪ'lɪdʒən] , ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [aɪz] ,
What , tho ' Religion , smiling from thy Eyes ,
什么 , 虽然 - 宗教 , 微笑 从 你的 眼睛 ,

宗教啊，你眼中却带着微笑，

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] ?
Shews her plain Power , and charms without Disguise ?
展示 她 清楚的 力量 , 和 魅力 没有 伪装 ?

她毫不掩饰地展现出强大的力量和迷人的魅力?

[wʌt] , [ðoʊ] - [ðaɪ] ['wɔːrmli] - ['pliːzɪŋ] ['mɔːrəl] [skiːm]
What , tho ' thy warmly - pleasing moral Scheme
什么 , 虽然 - 你的 热情地 - 令人愉悦 道德 方案

什么，尽管你那令人愉悦的道德方案

['gɪvz] ['laɪvliːɚ] ['ræptʃər] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [luːs] [kæn; kən] [driːm] ?
Gives livelier Rapture , than the Loose can dream ?
给予 更活泼 狂喜 , 比 这 松动的 能 梦 ?

带来比自由之人所能梦想的更鲜活的狂喜?

[wʌt] , [ðoʊ] - [ðaʊ] - , [baɪ] [ðaɪ] [pər'sweɪsɪv] [laɪf] ,
What , tho ' thou build'st , by thy persuasive Life ,
什么 , 虽然 - 你 - , 经过 你的 有说服力的 生活 ,

即使你凭借你充满说服力的人生所建造的一切，

[meɪd] , [tʃaɪld] , [frend] , ['mɪstrəs] , ['mʌðər] , ['neɪbər] , [waɪf] ?
Maid , Child , Friend , Mistress , Mother , Neighbour , Wife ?
女佣 , 孩子 , 朋友 , 情妇 , 母亲 , 邻居 , 妻子 ?

女佣、孩子、朋友、情妇、母亲、邻居、妻子?

[ðoʊ] - [teɪst] [laɪk] [ðaɪn] [iːtʃ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [taɪm] , [kæn; kən] [fɪl] ,
Tho ' Taste like thine each Void of Time , can fill ,
虽然 - 品尝 喜欢 你的 每个 空白 的 时间 , 能 充满 ,

虽然味道像你的每一个时间空隙，都能填满，

[ʌn'sʌŋk] [baɪ] [spliːn] , - [baɪ] [kwə'drɪl] !
Unsunk **by** **Spleen** **,** **unquicken'd** **by** **Quadrille** **!**
未沉没 经过 脾 , - 经过 方阵舞 !

被脾脏击沉，被四方曲击中!

[wʌt] , [ðoʊ] -
What **,** **tho** **'**
什么 , 虽然 -

什么?

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] - ['aʊər] !
' **tis** **thine** **to** **bless** **the** **lengthen'd** **Hour** **!**
- 的 你的 到 保佑 这 - 小时 !

延长的时间由你来祝福!

[gɪv] ['pɜːrmənəns] [tuː; tə][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][juːz][tuː; tə][paʊər] ?
Give **Permanence** **to** **Joy** **,** **and** **Use** **to** **Pow'r** **?**
给 永久性 到 喜悦 , 和 使用 到 力量 ?

让快乐永存，让力量得以运用?

[lend] [leɪt] - [felt] [blʌʃiz] [tuː; tə][ðə; ði][veɪn][ænd; ənd][smɑːrt] ?
Lend **late** **-** **felt** **Blushes** **to** **the** **Vain** **and** **Smart** **?**
借 晚的 - 毛毡 脸红 到 这 徒劳 和 聪明的 ?

借给虚荣和聪明的人迟来的羞涩?

[ænd; ənd] [skwiːz] [kræmpd] ['pɪti][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪzərz] [hɑːrt] ?
And **squeeze** **cramp'd** **Pity** **from** **the** **Miser's** **Heart** **?**
和 挤 狭窄的 遗憾 从 这 守财奴的 心 ?

并从吝啬鬼的心中挤出那份紧缩的怜悯?

[wʌt] , [ðoʊ] -
What **,** **tho** **'**
什么 , 虽然 -

什么?

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [briːz] ,
' **tis** **thine** **to** **hush** **the** **Marriage** **Breeze** **,**
- 的 你的 到 嘘 这 婚姻 微风 ,

你有权平息婚姻之风，

[tiːtʃ] ['lɪbərti] [tuː; tə]['taɪər] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [tuː; tə] [pliːz] ?
Teach **Liberty** **to** **tire** **,** **and** **Chains** **to** **please** **?**
教 自由 到 胎 , 和 链条 到 请 ?

让自由感到疲倦，让锁链感到愉悦?

[ðaɪn] [ðoʊ] - , [frʌm; frəm] ['stɪfnəs] [tuː; tə][daɪ'vest] [rɪ'streɪnt] ,
Thine **tho** **'** **,** **from** **Stiffness** **to** **divest** **Restraint** **,**
瘦 虽然 - , 从 刚性 到 剥离 克制 ,

虽然你从僵硬到摆脱束缚，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] , ['rekənsaɪl][ðə; ði][seɪnt] ?
And **,** **to** **the** **Charmer** **,** **reconcile** **the** **Saint** **?**
和 , 到 这 魔术师 , 调和 这 圣 ?

那么，对于魅力男来说，如何才能让圣人与他和解呢?

[ðoʊ] - [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] [ə'beɪ] [ðaɪ] ['muːvɪŋ] [skɪl] ,
Tho **'** **Smiles** **and** **Tears** **obey** **thy** **moving** **Skill** **,**
虽然 - 微笑 和 眼泪 服从 你的 移动 技能 ,

虽然笑容和泪水都服从于你感人的技巧，

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['rʌfld] ['empaɪər] [weɪts] [ðaɪ] [wɪl] ?
And **Passion's** **ruffled** **Empire** **waits** **thy** **Will** **?**
和 激情 褶皱的 帝国 等待 你的 将要 ?

激情的动荡帝国正等待着你的意志?

[ðoʊ] - [ðaɪn] [ðə; ði] - [fiːldz] [ʌv; əv] - [wɪt] ,
Tho ' thine the fansy'd Fields of flow'ry Wit ,
虽然 - 你的 这 - 田野 的 - 有 ,

虽然你拥有繁花似锦的智慧田野，

[ðaɪn] , ['ɑːrts] [hoʊl] [paʊər] , [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['læŋgwɪdʒ] [rɪt] !
Thine , Art's whole Pow'r , in Nature's Language writ !
瘦 , 艺术的 所有的 力量 , 在 自然的 语言 写 !

你的，艺术的全部力量，用自然的语言写就!

[ðaɪn] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [strɔːŋ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [iːz] ,
Thine , to convey strong Thought , with modest Ease ,
瘦 , 到 传达 强的 想法 , 和 谦虚的 舒适 ,

你的，以谦逊的姿态传达深刻的思想，

[ænd; ənd] , ['kɑːpiɪŋ] [kən'vɜːrs] , [tiːtʃ] [ɪts] [staɪl] [tuː; tə] [pliːz] ?
And , copying Converse , teach its Style to please ?
和 , 复制 交谈 , 教 它是 风格 到 请 ?

而且，效仿匡威，教它如何打造令人愉悦的风格?

[ðoʊ] - [ðaɪn] [iːtʃ] ['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd] [lend] ?
Tho ' thine each Virtue , that a God cou'd lend ?
虽然 - 你的 每个 美德 , 那 一个 上帝 可以 借 ?

即使你拥有神所能赐予的每一种美德?

[ðaɪn] , [ɛvɹi] [help] , [ðæt] [ɛvɹi] [hɑːrt] , [kæn; kən] [mend] ?
Thine , ev'ry Help , that ev'ry Heart , can mend ?
瘦 , 每一个 帮助 , 那 每一个 心 , 能 修补 ?

你的帮助，能治愈每一颗心吗?

- [tɪz] [ðaɪn] [ɪn] [veɪn] ! — — [ðaʊ] - [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [lænd] ;
' Tis Thine in vain ! — — Thou wak'st a dying Land ;
- 的 瘦 在 徒劳 ! — — 你 - 一个 垂死 土地 ;

你的努力都白费了！——你唤醒了一片垂死的土地;

[ænd; ənd] - [dɪ'pɑːrtɪd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] ['fruːtləs] [hænd] :
And lift'st departed Hope , with fruitless Hand :
和 - 已离开 希望 , 和 徒劳无功 手 :

举起离去的希望，徒劳无功:

[deθ] [hæz; həz][noʊ] [kjʊr] .
Death has no Cure .
死亡 有 不 治愈 .

死亡无药可医。

[ðaʊ] [hæst][ˌem aɪ 'es] - - [ðaɪ] [eɪm] ;
Thou hast mis - tim'd thy Aim ;
你 哈斯特 误 - - 你的 目的 ;

你错失了瞄准的时机;

[roʊm] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['gɒθs] : [ænd; ənd][ɔːl] , [bɪ'jɑːnd] , [wʌz; wəz] [ʃeɪm] .
Rome had her Goths : and all , beyond , was Shame .
罗马 有 她 哥特人 : 和 全部 , 超过 , 曾是 耻辱 .

罗马有她的哥特人；除此之外，一切都是耻辱。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] :
William Andrews Clark Memorial Library :
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 :

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆:

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
University of California
大学 的 加利福尼亚州

加州大学

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl]['editəz]

General	Editors
一般的	编辑

总编辑

[ɑ:r] . [si:] . [bɔɪz]

R	.	C	.	Boys
拉	.	C	.	男孩们

遥控男孩

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

University	of	Michigan
大学	的	密歇根州

密歇根大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ]

Vinton	A	.	Dearing
文顿	一个	.	亲爱的

文顿·A·迪林

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[rælf; reɪf] ['kəuin]

Ralph	Cohen
拉尔夫	科恩

拉尔夫·科恩

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [kla:k]['pəuəl]

Lawrence	Clark	Powell
劳伦斯	克拉克	鲍威尔

劳伦斯·克拉克·鲍威尔

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	Wm	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪg'zɪsts][tu:; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['ri:ˌprɪnts] (['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][fæk'sɪməli]

The	Society	exists	to	make	available	inexpensive	reprints	(	usually	facsimile
这	社会	存在	到	制作	可用的	价格低廉	重印	(	通常	传真

[ˌri:prə'dʌkʃənz]) [ʌv; əv] [rer] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:rks] .

reproductions	)	of	rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
复制品	)	的	稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	editorial	policy	of	the	Society	remains	unchanged	.
这	社论	政策	的	这	社会	遗迹	未更改	.

学会的编辑方针保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['editəz] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [prbli'keiʃnz] .

As	in	the	past	,	the	editors	welcome	suggestions	concerning	publications	.
作为	在	这	过去的	,	这	编辑	欢迎	建议	有关	出版物	.

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔ:st][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	cost	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔ:l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd]

All	correspondence	concerning	subscriptions	in	the	United	States	and	Canada	should
全部	一致	有关	订阅	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该

[bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl]['laɪbreri] ,

be	addressed	to	the	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	,
是	已解决	到	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒələɪs] - , [ˌkælə'fɔ:rniə] .

2205	West	Adams	Boulevard	,	Los	Angeles	18	,	California	.
-	西方	亚当斯	大道	,	洛杉矶	洛杉矶	-	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['mætərz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]

Correspondence	concerning	editorial	matters	may	be	addressed	to	any	of	the
一致	有关	社论	事情	可能	是	已解决	到	任何	的	这

['dʒen(ə)rəl]['editəz] .

general	editors	.
一般的	编辑	.

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fi:] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][səb'skraɪbɚz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

The	membership	fee	is	$3	.	00	a	year	for	subscribers	in	the	United	States	and
这	会员资格	费用	是	$3	.	-	一个	年	为了	订阅者	在	这	团结的	各州	和

['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔ:r; fər][səb'skraɪbɚz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .

Canada	and	15	/	-	for	subscribers	in	Great	Britain	and	Europe	.
加拿大	和	-	/	-	为了	订阅者	在	伟大的	英国	和	欧洲	.

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'pi:ən] [səb'skraɪbɚz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [bi:] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔ:d] [stri:t] ,

British	and	European	subscribers	should	address	B	.	H	.	Blackwell	,	Broad	Street	,
英国	和	欧洲的	订阅者	应该	地址	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔	街道	,

['ɑ:ksfərd] , ['ɪŋglənd] .

Oxford	,	England	.
牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪtθ] [jɪr] [- - -]
Publications for the eighth year [1953 - 1954]
出版物 为了 这 第八 年 [- - -]

第八个年度出版物 [1953-1954]

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [*] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['nevər] ['pʌblɪʃt] .
The notation [*] means that the title was apparently never published .
这 符号 [*] 方法 那 这 标题 曾是 显然 绝不 已发布 .

标记 [*] 表示该标题显然从未出版过。

[ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['kɜːrəntli] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
The Sarbiewski collection is currently in preparation for Project Gutenberg .
这 - 收藏 是 现在 在 准备 为了 项目 古腾堡 .

萨尔比耶夫斯基藏品目前正在为古腾堡计划做准备。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] “ . . . ['sɔŋˌbʊks] ” .
The song collection was published with the title “ . . . Songbooks ” .
这 歌曲 收藏 曾是 已发布 和 这 标题 “ . . . 歌本 ” .

这首歌集以“……歌曲集”为题出版。

([æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi]
(At least six items , most of them from the following list , will be
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是
['riːˌprɪntid] .)
reprinted .)
转载 .)

（至少有六项内容将被转载，其中大部分来自以下列表。）

[dʒɑːn] ['beɪli] : [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sə'blaɪm] (-) .
John Baillie : An Essay on the Sublime (1747) .
约翰 贝利 : 一个 散文 在 这 升华 (-) .

约翰·贝利：《论崇高》（1747）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] .
Introduction by Samuel H . Monk .
介绍 经过 塞缪尔 H . 僧 .

塞缪尔·H·蒙克作序。

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlə] [ænd; ənd] ['spekteɪtər] .
Contemporaries of the Tatler and Spectator .
同时代人 的 这 《Tatler》 和 旁观者 .

与《闲谈者》和《旁观者》同时代。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɪtʃmənd] [piː] . [bɑːnd] .
Introduction by Richmond P . Bond .
介绍 经过 里士满 P . 纽带 .

由里士满·P·邦德作序。

[dʒɑːn][dɑːrt][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['oʊg(ə)l][ɑːn] ['tʃɔːsər] .
John Dart and George Ogle on Chaucer .
约翰 镖 和 乔治 眙 在 乔叟 .

约翰·达特和乔治·奥格尔论乔叟。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] [el] . ['ɔldɔˌsən, 'ældɔˌsən] . [*]
Introduction by William L . Alderson . [*]
介绍 经过 威廉 L . 奥尔德森 . [*]

威廉·L·奥尔德森作序。[*]

[dʒɑ:n][ti:] . [dɪ'sægəˌlɪrz] : [ðə; ði] [nu:'toʊniən] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði][best]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv]
John T . Desaguliers : The Newtonian System of the World the Best Model of
约翰 T . 脱沙古利尔 : 这 牛顿力学 系统 的 这 世界 这 最好的 模型 的
['gʌvərnmənt] (-) .
Government (1728) .
政府 (-) .

约翰·T·德萨古利耶：牛顿世界体系是政府的最佳模式（1728 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri][eɪtʃ] . ['nikəlsn] . [*]
Introduction by Marjorie H . Nicolson . [*]
介绍 经过 玛乔丽 H . 尼科尔森 . [*]

玛乔丽·H·尼科尔森作序。[*]

[seɪl] ['kætələ:g] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪ'fekts] (-) .
Sale Catalogue of Mrs . Piozzi's Effects (1816) .
销售 目录 的 太太 . - 效果 (-) .

皮奥齐夫人遗物拍卖目录（1816 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑ:n] [bʌt] . [*]
Introduction by John Butt . [*]
介绍 经过 约翰 屁股 . [*]

约翰·巴特作序。[*]

[em] . [si:] . - : [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv]['kæsimiə(r)] (-) .
M . C . Sarbiewski : The Odes of Casimire (1646) .
M . C . - : 这 颂歌 的 卡西米尔 (-) .

MC Sarbiewski：《卡西米尔颂歌》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɛrən] - ['sɑ:fi] - .
Introduction by Maren - Sofie Rœstvig .
介绍 经过 玛伦 - 索菲 - .

由 Maren-Sofie Rœstvig 引言。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['sɔŋz] .
Selections from Seventeenth - Century Songs .
选择 从 第十七 - 世纪 歌曲 .

十七世纪歌曲选集。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒenəfər]['dʌblju:] . ['eɪndʒl] .
Introduction by Jennifer W . Angel .
介绍 经过 詹妮弗 W . 天使 .

珍妮弗·W·安吉尔作序。

[ə; eɪ]['sɜ:rmən] [pri:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] (-) .
A Sermon Preached at the Cathedral Church of St . Paul (1745) .
一个 讲道 布道 在 这 大教堂 教会 的 英石 . 保罗 (-) .

在圣保罗大教堂所作的布道（1745 年）。

[['prɑ:bəbli][baɪ]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən]] .
[Probably by Samuel Johnson] .
[大概 经过 塞缪尔 约翰逊] .

[可能是塞缪尔·约翰逊所作]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] . [*]
Introduction by James L . Clifford . [*]
介绍 经过 詹姆斯 L . 克利福德 . [*]

詹姆斯·L·克利福德作序。[*]

[prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['sev(ə)n] ['jɪrz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - [sɪks]

Publications	for	the	first	seven	years	(	with	the	exception	of	Nos	.	1	-	6
出版物	为了	这	第一的	七	年	(	和	这	例外	的	编号	.	1	-	6

,

,

,

前七年的出版物（除第1-6期外，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][prɪnt]) [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

which	are	out	of	print	)	are	available	at	the	rate	of	$3	.	00	a	year	.
哪个	是	出去	的	打印	)	是	可用的	在	这	速度	的	$3	.	-	一个	年	.

（已绝版）可按每年 3.00 美元的价格购买。

['praɪsɪz][fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['nʌmbərz] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

Prices	for	individual	numbers	may	be	obtained	by	writing	to	the	Society	.
价格	为了	个人	数字	可能	是	获得	经过	写作	到	这	社会	.

如需了解单个号码的价格，请致函协会。

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔ:rniə]

2205	West	Adams	Boulevard	,	Los	Angeles	18	,	California
-	西方	亚当斯	大道	,	洛杉矶	洛杉矶	-	,	加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər]['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

支票或汇票抬头请写"加州大学董事会"。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

PUBLICATIONS	OF	THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
出版物	的	这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯丁重印协会出版物

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstɪd] ['taɪtəlz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] .

Many	of	the	listed	titles	are	available	from	Project	Gutenberg	.
许多	的	这	列出	标题	是	可用的	从	项目	古腾堡	.

所列书目中许多都可以在古腾堡计划网站上找到。

[wer] ['pɑ:səb(ə)l] , [lɪŋks][ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd] .

Where	possible	,	links	are	included	.
在哪里	可能的	,	链接	是	包括	.

尽可能提供链接。

[fɜ:rst] [jɪr] (- - -)

First	Year	(	1946	-	1947	)
第一的	年	(	-	-	-	)

第一年（1946-1947）

['nʌmbərz] [wʌn] - [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

Numbers	1	-	6	out	of	print	.
数字	1	-	6	出去	的	打印	.

第 1-6 期已绝版。

['taɪtəlz] : [wʌn] .

Titles	:	1	.
标题	:	1	.

标题：1.

['ritʃəd] ['blækˌmɔrz] ['eseɪ] [ə'pɑːn] [wɪt] (-) , [ænd; ənd] ['ædɪsənz] ['friːhoʊldər] [noʊ] . - (-) . [ˌtuː'tuː] .

Richard	Blackmore's	Essay	upon	Wit	(	1716	)	,	and	Addison's	Freeholder	No	.	45	(	1716	)	.	2	.
理查德	布莱克摩尔	散文	之上	有	(	-	)	,	和	艾迪生的	自由持有人	不	.	-	(	-	)	.	2	.

理查德·布莱克摩尔的《论机智》（1716 年）和艾迪生的《自由持有者第 45 号》（1716 年）。2.

[ə'nɑːn] . , ['eseɪ] [ɑːn] [wɪt] (-) , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [baɪ] ,

Anon	.	,	Essay	on	Wit	(	1748	)	,	together	with	Characters	by	Flecknoe	,
匿名	.	,	散文	在	有	(	-	)	,	一起	和	人物	经过	弗莱克诺	,

佚名，《论机智》（1748），以及弗莱克诺的《人物志》

[ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [əd'ventʃərər] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - . [θriː] .

and	Joseph	Warton's	Adventurer	Nos	.	127	and	133	.	3	.
和	约瑟夫	-	冒险家	编号	.	-	和	-	.	3	.

以及约瑟夫·沃顿的《冒险家》第 127 和 133.3 期。

[ə'nɑːn] . , ['letər] [tuː; tə] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɛs'kwɑɪər] . ; [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) ,

Anon	.	,	Letter	to	A	.	H	.	Esq	.	;	concerning	the	Stage	(	1698	)	,
匿名	.	,	信	到	一个	.	H	.	先生	.	;	有关	这	阶段	(	-	)	,

佚名，致AH先生的信；关于舞台（1698年），

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wɪlɪs] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] [noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] (-) . [fɔːr] .

and	Richard	Willis	'	Occasional	Paper	No	.	IX	(	1698	)	.	4	.
和	理查德	威利斯	-	偶然	纸	不	.	第九章	(	-	)	.	4	.

以及理查德·威利斯的《偶发论文》第九号（1698 年）。4.

['sæmjuəl] [kɑːbz] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] ['krɪtɪsɪzəm] (-) . [faɪv] .

Samuel	Cobb's	Of	Poetry	and	Discourse	on	Criticism	(	1707	)	.	5	.
塞缪尔	科布的	的	诗	和	话语	在	批评	(	-	)	.	5	.

塞缪尔·科布的《论诗歌与批评论》（1707 年）。5.

['sæmjuəl] ['wɛsliz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːrnɪŋ] ['poʊətri] (-) [ænd; ənd] ['eseɪ] [ɑːn] [hə'roʊɪk] ['poʊətri] (-) . [sɪks] .

Samuel	Wesley's	Epistle	to	a	Friend	Concerning	Poetry	(	1700	)	and	Essay	on	Heroic	Poetry	(	1693	)	.	6	.
塞缪尔	韦斯利的	书信	到	一个	朋友	有关	诗	(	-	)	和	散文	在	英勇	诗	(	-	)	.	6	.

塞缪尔·卫斯理的《致朋友的诗歌书信》（1700 年）和《英雄诗歌论》（1693 年）。6.

[ə'nɑːn] . , [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'rælәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) [ænd; ənd] [ə'nɑːn] . ,

Anon	.	,	Representation	of	the	Impiety	and	Immorality	of	the	Stage	(	1704	)	and	anon	.	,
匿名	.	,	表示	的	这	不敬神	和	不道德	的	这	阶段	(	-	)	和	匿名	.	,

佚名，《舞台上的不敬和不道德的再现》（1704 年）和佚名，

[sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) .

Some	Thoughts	Concerning	the	Stage	(	1704	)	.
一些	想法	有关	这	阶段	(	-	)	.

关于舞台的一些思考（1704）。

['sekənd] [jɪr] (- - -) ['sɛvən] .
Second Year (1947 - 1948) 7 .
第二 年 (- - -) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɑ:n] [geɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪt] (-) ;
John Gay's The Present State of Wit (1711) ;
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 (-) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɑ:n][wɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] (-) . [eɪt] .
and a section on Wit from The English Theophrastus (1702) . 8 .
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 (-) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [di:]['kɑ:rmaɪn][pæstə´ra:li:] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kri:tʃ] (-) . [naɪn] .
Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech (1684) . 9 .
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 (-) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[ti:] . - (?)
T . Hanmer's (?)
T . - (?)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔɹbɪn] ['mɔ:rɪs] - ['eseɪ] [tɔ:rdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['stændərdz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɔməs] - ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['pæstərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kru:tʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜ:rd] [jɪr] (- - -) - .
Third Year (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜ:r][dʒɑ:n]['fɔ:lstɑ:f] ([su:d] .) , [ðə; ði] ['θi:ətər] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwərd] ['mʊrz, 'mɔrz] [ðə; ði] ['geɪmstər] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》（1753 年）。15.

[dʒɑ:n] - [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['swɪfts] ['letər] [tu:; tə] ['hɑ:li] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑ:rθər] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》（1712 年）。16.

[neɪ'vi:l] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] ['roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

“ [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ” [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑ:l] .
“ Of Genius , ” in The Occasional Paper , Vol .
“ 的 天才 , ” 在 这 偶然 纸 , 沃尔 .

《论天才》，载于《不定期论文集》第1卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ; [ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n] (-) .
III , No . 10 (1719) ; and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
三、 , 不 . - (-) ; 和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

III，第 10 号（1719 年）；以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言（1720 年）。

[fɔ:rθ] [jɪr] (- - -) - .
Fourth Year (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年（1949-1950）19.

[su:'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑ:di] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》（1709 年）。20.

['lu:ɪs] - ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare (1734) . 21 .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作的序言（1734 年）。21.

['krɪtɪk(ə)l] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) . - .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) . 22 .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) . - .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论（1754 年）。22.

[ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsənz][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] [ˈræmblər] [ˈpepərz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn] [ˈdraɪdənz] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[piː)'ɛə] [nɪˈkoʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [truː] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['setld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendərd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [riˈdʒektɪŋ] ['epɪˌgræmz] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [viː] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪr] (- - -) - .
Fifth Year (1950 - 1951) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-1951）25.

[ˈtɔməs] ['beɪkɚz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiːz] ['ɛrz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːrlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

['frænsɪs] ['renldz] - [æn; ən] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [teɪst] ,
Frances Reynolds ' An Enquiry Concerning the Principles of Taste ,
弗朗西丝 雷诺兹 - 一个 询问 有关 这 原则 的 品尝 ,

弗朗西丝·雷诺兹的《关于味觉原理的探究》

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (-) .
and of the Origin of Our Ideas of Beauty , etc . (1785) .
和 的 这 起源 的 我们的 想法 的 美丽 , ETC . (-) .
- .
28 .
- .

以及我们关于美的观念的起源等等（1785）。28.

[dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən][ə'pɑːləˌdʒiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] (-) ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseiz] [ɑːn] [teɪst] [frʌm; frəm][dʒɑːn]['gɪlbərt] ['kuːpɚz] ['letərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃn] (-
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (1757
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (-
) ,
) ,
) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɑːn] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['mɪsəˌleɪniːz] (-) .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

[sɪksθ] [jɪr] (- - -) - .
Sixth Year (1951 - 1952) 31 .
第六 年 (- - -) - .

第六年（1951-1952）31.

['tɔməs] ['greɪz] [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
College Manuscript . 32 .
大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][diː] - ['prefəs] [tuː; tə][ˌɪbrɑː'hiːm] (-) ,
Prefaces to Fiction ; Georges de Scudéry's Preface to Ibrahim (1674) ,
序言 到 小说 ; 乔治 德 - 前言 到 易卜拉欣 (-) ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
etc . 33 .
ETC . - .

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言，等等。33.

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] (-) . - .
Henry Gally's A Critical Essay on Characteristic - Writings (1725) . 34 .
亨利 - 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (-) . - .

亨利·加利的《关于特征写作的评论文章》（1725 年）。34.

['tɔməs] ['taɪərz] - [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
Thomas Tyers ' A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson (1785) . 35 .
托马斯 轮胎 - 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

Thomas Tyers 的《塞缪尔·约翰逊博士传记素描》（1785 年）。35.

[ʤeɪmz]['bɔzwəl] , ['ændruː] ['ɚːˌskaɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['dempstə(r)] .
James Boswell , Andrew Erskine , and George Dempster .
詹姆斯 博斯韦尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 .

詹姆斯·博斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特。

['krɪtɪk(ə)l] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi][ʌv; əv][el'vaɪrə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['mælək] (
Critical Strictures on the New Tragedy of Elvira , Written by Mr . David Malloch (
批判的 狭窄 在 这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 , 书面 经过 先生 . 大卫 马洛赫 (
-) . - .
1763) . 36 .
-) . - .

大卫·马洛克先生 (1763) 撰写的《埃尔维拉新悲剧》评论。36.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɛrɪsɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [braɪd] (-) .
Joseph Harris's The City Bride (1696) .
约瑟夫 哈里斯的 这 城市 新娘 (-) .

约瑟夫·哈里斯的《城市新娘》（1696 年）。

['sev(ə)nθ] [jɪr] (- - -) - .
Seventh Year (1952 - 1953) 37 .
第七 年 (- - -) - .

第七年（1952-1953）37.

['tɔməs] ['mɔrɪsənz] [ə; eɪ] [oʊd] [ɑːn] ['peɪntɪŋ] (-) . - .
Thomas Morrison's A Pindarick Ode on Painting (1767) . 38 .
托马斯 莫里森的 一个 平达里克 颂 在 绘画 (-) . - .

托马斯·莫里森的《绘画颂》（1767 年）。38。

[dʒɑːn] ['fɪlɪps] - [ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] [ə'genst] ['hɪpəkrɪt] (-) . - .
John Phillips ' A Satyr Against Hypocrites (1655) . 39 .
约翰 菲利普斯 - 一个 色狼 反对 伪君子 (-) . - .

约翰·菲利普斯的《讽刺伪君子的讽刺诗》（1655 年）。39.

['tɔməs] - [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] . - .
Thomas Warton's A History of English Poetry . 40 .
托马斯 - 一个 历史 的 英语 诗 . - .

托马斯·沃顿的《英国诗歌史》40。

['edwərd] - [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] (-) . - .
Edward Bysshe's The Art of English Poetry (1708) . 41 .
爱德华 - 这 艺术 的 英语 诗 (-) . - .

爱德华·比希的《英国诗歌艺术》（1708 年）。41.

['bəːnəd; bə'nɑːd] [mændəvɪlz] “ [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] ” (-) . - .
Bernard Mandeville's “ A Letter to Dion ” (1732) . 42 .
伯纳德 曼德维尔的 “ 一个 信 到 迪翁 ” (-) . - .

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。42.

['prefisiz] [tuː; tə] [fɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] [rəu'mænsiz] .
Prefaces to Four Seventeenth - Century Romances .
序言 到 四 第十七 - 世纪 浪漫故事 .

四部十七世纪浪漫小说的序言。

['teknɪk(ə)l] [noʊt]
Technical Note
技术的 笔记

技术说明

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ʃoʊd] [tuː] [taɪps] [ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [peɪdʒ] ['ɪmɪdʒ] :
The original text showed two types of changes , as seen in this page image :
这 原来的 文本 显示 二 类型 的 变化 , 作为 已见 在 这 页 图像 :

原文显示了两种类型的更改，如下图所示：

[ɪn][ðə; ði][iː] - [tekst] , [dɪ'liːtəd] [tekst][ɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [ˌʌndə'laɪnz] , [waɪl] [tʃeɪndʒd] [tekst]
In the e - text , deleted text is shown with solid underlines , while changed text
在 这 e - 文本 , 已删除 文本 是 所示 和 坚硬的 下划线 , 尽管 已更改 文本
[hæz; həz] [dæʃt] [ˌʌndə'laɪnz] .
has dashed underlines .
有 虚线 下划线 .

在电子文本中，删除的文本用实线下划线显示，而更改的文本用虚线下划线显示。

[ə'dɪʃən(ə)l] [fitʃər] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪf] [juː; jʊ] ['hʌvər] [ɔːr] [klɪk] ([tʃeɪndʒd] ['sekʃnz] ['oʊnli]) [ɑːn][ðə; ði]

Additional	features	will	appear	if	you	hover	or	click	(	changed	sections	only	)	on	the
额外的	特征	将要	出现	如果	你	徘徊	或者	点击	(	已更改	部分	仅有的	)	在	这

['ʌndə,laind][tekst] .

underlined	text	.
下划线	文本	.

将鼠标悬停或点击（仅限已更改的部分）带下划线的文本，即可显示其他功能。

[ɪg'zækt] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['braʊzər] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] .

Exact	behavior	depends	on	your	browser	,	so	you	may	need	to	experiment	.
精确的	行为	取决于	在	你的	浏览器	,	所以	你	可能	需要	到	实验	.

具体表现取决于您的浏览器，因此您可能需要进行一些测试。

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][bɑːks] — [ɪn][moʊst] ['kɜːrənt] ['braʊzɚz] ,

In	particular	,	the	title	box	—	in	most	current	browsers	,
在	特别的	,	这	标题	盒子	—	在	最多	当前的	浏览器	,

特别是标题框——在大多数现代浏览器中，

['smɔːlər] [tekst] [ə'genst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bækgraʊnd] — [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [ə'pɪr] .

smaller	text	against	a	yellow	background	—	may	take	a	few	moments	to	appear	.
较小的	文本	反对	一个	黄色的	背景	—	可能	拿	一个	很少	时刻	到	出现	.

黄色背景上的小字——可能需要片刻才能显示。

[dɪ'liːtəd] [tekst] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][bɑːks] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'liːʃn] [ɪn]

Deleted	text	will	show	a	title	box	giving	the	edition	number	of	the	deletion	in
已删除	文本	将要	展示	一个	标题	盒子	给予	这	版	数字	的	这	删除	在

[ðə; ði][fɔːrm] { [del] . 7th } .

the	form	{	DEL	.	7th	}	.
这	形式	{	del	.	7th	}	.

删除的文本将显示一个标题框，其中以 {DEL. 7th} 的形式给出删除的版本号。

[tʃeɪndʒd] [tekst] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][bɑːks] ,

Changed	text	will	have	the	same	type	of	title	box	,
已更改	文本	将要	有	这	相同的	类型	的	标题	盒子	,

修改后的文本将使用相同类型的标题框。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] { 7th } .

giving	the	edition	number	of	the	change	in	the	form	{	7th	}	.
给予	这	版	数字	的	这	改变	在	这	形式	{	7th	}	.

以{第7版}的形式给出变更的版本号。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] [tekst] [wɪl] [ə'pɪr] ,

In	addition	,	the	new	text	will	appear	,
在	添加	,	这	新的	文本	将要	出现	,

此外，还会出现新的文本，

['fɑːloʊd] [baɪ][blæŋk] [speɪs] (['nesəseri] [fɔːr; fər] ['teknɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz]) [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

followed	by	blank	space	(	necessary	for	technical	reasons	)	representing	the	original	.
随后	经过	空白的	空间	(	必要的	为了	技术的	原因	)	代表	这	原来的	.

后面是空白处（出于技术原因需要），代表原文。

[ðə; ði] [in'sɜːtid][tekst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɔːrmætɪd] , [soʊ][ɪ'tælɪks] — [ɔːr][diː] - [i'tælisaizd][wɜːrd][ɪn]

The	inserted	text	could	not	be	formatted	,	so	italics	—	or	de	-	italicized	word	in
这	插入	文本	可以	不是	是	格式化	,	所以	斜体	—	或者	德	-	斜体	单词	在

[ɪ'tælɪk] ['sekʃnz] — [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] _ _ .

italic	sections	—	are	shown	with	_	lowlines	_	.
斜体	部分	—	是	所示	和	_	低线	_	.

插入的文本无法格式化，因此斜体字（或斜体部分中的去斜体字）显示为 _lowlines_。

['eni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [dɪ'liːʃənz] [ðæt] [spæn]['mʌltɪp(ə)l] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] ['seprətli] [fɔːr; fər] [iːtʃ]
Any changes or deletions that span multiple paragraphs are shown separately for each
任何 变化 或者 删除 那 跨度 多种的 段落 是 所示 分别地 为了 每个
['pærəgræf] .
paragraph .
段落 .

任何跨越多个段落的更改或删除都会在每个段落中单独显示。

[æz; əz]['noʊtɪd] [ə'bʌv] ,
As noted above ,
作为 著名的 多于 ,

如上所述，

['jʊzər] [huː] [faɪnd][ðə; ði] [maʊs] - ['hʌvər] [bɪ'heɪvjər] [dɪ'stræktɪŋ] [niːd] ['sɪmpli] [kiːp] [ðer; ðər] [maʊs] [ɔːr]
users who find the mouse - hover behavior distracting need simply keep their mouse or
用户 WHO 寻找 这 老鼠 - 徘徊 行为 分散注意力 需要 简单地 保持 他们的 老鼠 或者
['kɜːrsər][ɪn][tekst] - [friː] ['eriəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ɔːr][skroʊl][bɑːr] .
cursor in text - free areas such a margin or scroll bar .
光标 在 文本 - 自由的 区域 这样的 一个 利润 或者 滚动 酒吧 .

如果用户觉得鼠标悬停行为会分散注意力，只需将鼠标或光标保持在没有文本的区域，例如页边距或滚动条。

['jʊzər] [huː] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['editiŋ] [ˌeɪtʃ tiː em 'el][faɪlz] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] [ri'pleisin] [ðə; ði]
Users who are comfortable editing HTML files should try replacing the
用户 WHO 是 舒服的 编辑 HTML 文件 应该 尝试 替换 这
['elɪmənt] " ['bɔːrdər] - ['bɑːtəm] " [ɪn][ðə; ði][ˌsiːˌɛs'ɛs][fɔːr; fər][spæn] . [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][spæn] . [dɪ'liːt]
element " border - bottom " in the CSS for span . change and span . delete
元素 " 边界 - 底部 " 在 这 CSS 为了 跨度 . 改变 和 跨度 . 删除
[wɪð; wɪθ] " ['aʊtlaɪn] " .
with " outline " .
和 " 大纲 " .

熟悉 HTML 文件编辑的用户应该尝试将 CSS 中 span.change 和 span.delete 的元素“border-bottom”替换为“outline”。

[nɑːt][ɔːl] ['braʊzɚz] [ɪn'tɜːrprət] [ðɪs] ['fiːtʃər] [kə'rektli] ;
Not all browsers interpret this feature correctly ;
不是 全部 浏览器 解释 这 特征 正确 ;

并非所有浏览器都能正确解析此功能；

[ðoʊz] [ðæt] [duː] [wɪl] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tekst] [blɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːnɪt] .
those that do will outline the entire text block as a single unit .
那些 那 做 将要 大纲 这 全部的 文本 堵塞 作为 一个 单身的 单元 .

这样做会将整个文本块作为一个整体进行轮廓划分。

[bæk] [tuː; tə][tɑːp]
Back to Top
后退 到 顶部

返回顶部

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神